

П.А.САИДОВА

# ГОДОБЕРИНСКИЙ ЯЗЫК

МАХАЧҚАЛА  
1973

П. А. САИДОВА

# ГОДОБЕРИНСКИЙ ЯЗЫК

(ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК, ТЕКСТЫ, СЛОВАРЬ)

**ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР**

доктор филологических наук,

профессор Т. Е. Г у д а в а

## ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

Изучение бесписьменных языков Дагестана, в частности аварско-андийско-дидойской группы, за последние 20—25 лет достигло немалых успехов. Многие сделано и по изучению андийской подгруппы языков, куда относится и годоберинский язык, один из бесписьменных языков нагорного Дагестана. Напечатаны (или подготовлены к печати) грамматические описания почти всех андийских языков, ведется успешное сравнительно-историческое исследование их прошлого. Но все это только лишь начало того большого и трудного пути, который должен привести к полному охвату материала (всех сторон строения всех языков и диалектов) и его анализу на должном научном уровне<sup>1</sup> как в синхроническом плане, так и диахроническом.

Научную ценность того или иного «микро-языка», какими являются языки андийско-дидойские, заранее предугадать сложно, но уже теперь ясно, что многие вопросы истории языков и народов Дагестана и Кавказа невозможно решать без учета фактов упомянутых языков. Результатами изучения бесписьменных языков заинтересовано и общее языкознание (закономерности развития языков, вопросы их функционирования и др.).

Изучение бесписьменных языков является делом не только нужным, но и не терпящим отлагательства: по общеизвестным причинам темп изменения бесписьменных языков (равно и диалектов) повсеместно возрастает. Нередко речь младшего поколения в ряде моментов значительно отходит от речи старшего поколения. В недалеком будущем, если не успеем с возможной полнотой зафиксировать бесписьменные языки и диа-

---

<sup>1</sup> В связи с интенсификацией изучения кавказских языков вопрос о научном уровне лингвистических работ становится весьма актуальным. Количественный рост научных исследований непременно должен соответствовать уровню современной лингвистики и высокому профессионализму специалистов.

лекты, многие ценные информации, необходимые для языкознания и исторических наук, могут оказаться утерянными.

Сравнительно небольшой географический ареал распространения тринадцати андийско-дидойских языков представляется как весьма пестрая (но не лишенная внутренней закономерности) мозаика языков, диалектов, говоров, порой «незаметно» переходящих друг в друга. Вычленение самостоятельных единиц из этой разноцветной радуги языков — дело не из легких. Каждый из этих единиц требует самостоятельного описания с учетом данных диалектов и говоров.

Годоберинский язык по своей структуре (и ее особенностям) занимает промежуточное положение между ботлихским и чамалинским языками (кстати, таково и географическое расположение годоберинского языка). Эта близость особенно ощутима, когда годоберинский язык сравнивается с миарсинским говором ботлихского языка — с одной стороны и с гатлинским диалектом чамалинского языка — с другой.

Предлагаемый очерк П. А. Саидовой, посвященный специально описанию годоберинского языка, вводит в научный обиход новые факты, любопытные наблюдения, правдиво и доходчиво отображает грамматический строй (особенно фонетику и морфологию) изучаемого языка и тем самым восполняет еще один пробел в дагестановедении. Широкий охват материала, привлечение диалектических данных, тексты и словарь делают работу П. А. Саидовой ценной и полезной.

15.VII.1970 г.  
Тбилиси

Т. Е. Гудава

## ТРАНСКРИПЦИОННЫЕ ЗНАКИ

Для обозначения специфических, не вошедших в практический аварский алфавит звуков, мы использовали ряд условных знаков. Долготу гласных показывает черточка сверху:

$\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{i}$ ,  $\bar{o}$ ,  $\bar{u}$ ... Буква **н** после гласного наверху означает на-

зальный характер последнего:  $\overset{n}{a}$ ,  $\overset{n}{e}$ ,  $\overset{n}{y}$ ,  $\overset{n}{i}$ ,  $\overset{n}{o}$  ... Твердый приступ, т. е. гортанная смычка, характерная для гласных, начинающих слово или слог, обозначается знаком ' (гамза). Гамза перед гласными в анлауте не обозначается. Знак **ъ** перед гласным означает айн. Это фарингальный звонкий смычный, напоминающий фарингальный звонкий спирант **g**. Годоберинский **ъ** является как бы сочетанием фарингального звонкого и гортанной смычки. Палатализация обозначается знаком ' над согласным справа. Сильные (долгие, твердые) варианты согласных графически выражены путем удвоения знака основного, «несильного» звука. Глухая придыхательная аффриката обозначена знаком **л**.

Знак : обозначает соответствие звуков, || — параллельные формы, → или > указывает направление перехода.

В кавычки заключен русский перевод слов и предложений.

Для буквенного обозначения звуков годоберинского языка использован аварский алфавит, созданный на основе русской графики с некоторыми добавлениями.

## ВВЕДЕНИЕ

Годоберинский, или годоберийский, язык (по-годоберински *гъибдилли мицци* «язык годоберинцев») — один из бесписьменных языков. Он входит в андийскую подгруппу аварско-андийско-дидойской группы языков Дагестана. Сами себя годоберинцы называют *гъибдиди*, аварцы — *гъодоберисел*.

Носителями исследуемого языка являются жители двух селений Ботлихского района — Годобери (по-местному *Гъиду*) и Зибирхали (по-местному *Шалу*), объединенные в один сельсовет. Аварцы называют эти селения *Гъодобери* и *Зибирхъали*, откуда и идут их официальные названия. Часть переселившихся на равнину зибирхалинцев обосновалась в сел. Теречная Хасавюртовского района ДАССР. Число говорящих на годоберинском языке составляет более 2500 человек. В качестве литературного языка годоберинцы пользуются аварским, которым хорошо владеет все взрослое население. Речь жителей Годобери и Зибирхали представляет собой единое целое, различающееся, в основном, особенностью произношения велярных, которые в собственно годоберинском палатализованы.

Из андийских языков наиболее близким к изучаемому является ботлихский язык. Место годоберинского языка в системе родственных андийских языков Т. Е. Гудава определяет так: «Довольно близки друг к другу ботлихский и годоберинский языки, но следует учесть, что годоберинский является как бы переходным звеном между ботлихским и чамалинским языками»<sup>1</sup>.

Работ, посвященных специально годоберинскому языку, до последнего времени в печати не появлялось. Отдельные лексические примеры в работах различных авторов, отрывочные и не всегда точные сведения Р. Эркerta, более надежные, но слишком скудные материалы А. Дирра не дают полного представления о грамматическом строе изучаемого языка.

---

<sup>1</sup> Т. Е. Гудава. Ботлихский язык. Тбилиси, 1962.

Более того, все сведения основываются на материале речи аула Годобери, совершенно не касаясь особенностей зибирхалинского говора.

Первые более или менее конкретные материалы по годоберинскому языку приведены в книге Р. Эркerta «Языки кавказского корня», которая вышла в свет в 1895 г. После параллельного словаря тридцати языков «кавказского корня», включающего 545 слов, приводятся предложения с грамматическими заметками<sup>2</sup>. Годоберинский материал занимает в книге всего один лист — это фразы на значение отдельных падежей, краткий разбор их аффиксов. Эти материалы не представляют большой научной ценности, т. к. в них много неточностей в фиксации фактического материала.

Из ранних работ, посвященных исследованию годоберинского языка, наибольшую научную и историческую ценность представляют сведения А. Дирра о речи сел. Годобери<sup>3, 4</sup>. Несмотря на ограниченность приводимого материала, неточность анализа и передачи звуковой системы, сведения А. Дирра дают известное представление об отдельных вопросах морфологии этого говора. Об объеме и целях работы сам А. Дирр писал так: «При собирании этих материалов я имел в виду следующие грамматические явления: роды (классы), по крайней мере, в единств. числе, главные падежи, согласование прилагательных (т. е. их отношения к классным элементам), местоимения личные, указательные, притяжательные и вопросительные, самые важные сведения о глаголах. Лексический материал: числительные и список слов (приблизит. 240)<sup>5</sup>. После краткого описания некоторых грамматических явлений, которое занимает всего пять страниц, идет небольшой фразник.

Данные справочного характера об изучаемом языке помещены в книге Е. А. Бокарева «Краткие сведения о языках Дагестана» (1949 г.). Материалы годоберинского языка привлекаются в ряде работ, посвященных сравнительно-историческому изучению иберийско-кавказских языков<sup>6, 7</sup>.

---

<sup>2</sup> R. Erckert. Die Sprachen des kaukasischen Stammes. Wien, 1895.

<sup>3</sup> A. Dirr. Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen. Leipzig, 199—201, 1928.

<sup>4</sup> А. Дирр. Материалы для изучения языков и наречий андо-дидойской группы. Тифлис, 1909, стр. 12—21.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Е. А. Бокарев. Введение в сравнительно-историческое изучение дагестанских языков. Махачкала, 1961 г. и др.

<sup>7</sup> N. Trubetzkoy. Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen. Caucasia, fasc. 8, Leipzig, 1931. Studien auf dem Gebiete der vergleichenden Lautlehre der nordkaukasischen Sprachen. 1. Die «kurzen» und «geminierten» Konsonanten der awaro-andischen Sprachen. Caucasia, Fasc. 3, Leipzig, 1926.



Все, что было сделано по изучению годоберинского языка Р. Эркертом, А. Дирром, носило сугубо отрывочный и разведочный характер. Новый этап в изучении андийских языков начинается в советское время.

Специально над годоберинским языком в 1947—1950 годах работал Т. Е. Гудава, который по плану Института языкознания АН Грузинской ССР выполнил ряд тем («Категория грамматического класса», «Склонение имен», «Основные морфологические категории глагола»).

В работах Т. Е. Гудава, посвященных описанию и сравнительно-историческому изучению аварско-андийских языков, широко используются данные годоберинского языка и успешно решаются многие узловые вопросы его фонетики, морфологии и лексики<sup>8</sup>. Очерк Т. Е. Гудава о годоберинском языке, опубликованный в сборнике «Языки народов СССР», представляет собой компактное, точное и системное изложение всех основных вопросов его фонетики и морфологии<sup>9</sup>. Т. Е. Гудава определил место годоберинского языка в системе андийских языков как переходное звено между ботлихским и чамалинским.

Исследование годоберинского языка проводилось нами в 1961—1964 гг. Материал собирался во время научных командировок в Ботлихский и Хасавюртовский районы ДАССР. В следующие годы работа пополнялась, проверялся и уточнялся собранный материал.

В работе дается систематический анализ фонетики и морфологии годоберинского языка с учетом особенностей зибирхалинского говора, прилагаются тексты и словарь. При изучении языка большую помощь оказали нам местные жители Исламгерей Магомедович Лабазанов, Омар Магомедович Лабазанов, Камиль Шамсудинович Абдулдибиров, Ахмедхабиб Омарович Османов и многие другие, которым, пользуясь случаем, мы выразим искреннюю благодарность.

---

<sup>8</sup> Т. Е. Гудава. Сравнительный анализ глагольных основ в аварском и андийских языках. Махачкала, 1959. Его же. Ботлихский язык. Тбилиси, 1963; Фонстический обзор тиндийского языка. ИКЯ, т. V, 1953; К изменению лабиализованных согласных в аварском и андийских языках. ИКЯ, т. VIII, 1955 и др.

<sup>9</sup> Т. Е. Гудава. Годоберинский язык. Сб. «Языки народов СССР», т. IV, Москва, 1967 г.

## ГЛАВА I

### ФОНЕТИКА

#### ГЛАСНЫЕ

#### § 1. Общая характеристика гласных

Система гласных годоберинского языка, как и ряда других языков андийской подгруппы, усложнена наличием назализованных и долгих.

Наряду с оральными **а, у, и, е, о** имеются назализованные  $\overset{\text{н}}{\text{а}}, \overset{\text{н}}{\text{у}}, \overset{\text{н}}{\text{и}}, \overset{\text{н}}{\text{е}}, \overset{\text{н}}{\text{о}}$ , долгие **а, у, и, е, о**; долгота гласных фонематической роли не играет.

Один и тот же гласный может быть одновременно долгим и назализованным:  $\overset{\text{н}}{\text{а}}, \overset{\text{н}}{\text{у}}, \overset{\text{н}}{\text{и}}, \overset{\text{н}}{\text{е}}, \overset{\text{н}}{\text{о}}$ . Назализованные **о** и **е** встречаются очень редко. По месту образования назализованные гласные не отличаются от оральных. Поэтому ограничимся подробной характеристикой только последних.

**А** — гласный звук среднего ряда, нижнего подъема:

- а) *анлълъа* «рана», *айи* «бульон», *азаллал* «порог», *анзи* «снег», *анча* «камень», *аса* «иней»;
- б) *гъанкъу* «комната», *сануда* «все», *таннибу* «гнилой», *гъани* «мозг», *тата* «слюна», *ракъин* «кость»;
- в) *лаг'а* «стан», *тама* «десна», *к'вац'ла* «сливочное масло», *рак'ва* «сливки», *рек'а* «живот», *мида* «ресница».

**О** — лабиализованный гласный звук заднего ряда, среднего подъема:

- а) *ооча* «курица», *одира* «ведро», *обади* «поцелуй», *орба* «урбеч», *ордин* «орден»;
- б) *г'ордада* «совсем», *корччун* «подол», *кора* «вымя», *к'лок'ва* «щенок», *воц'лухама* «дедушка»;
- в) *пуло* «плов», *к'зороло* «вдовец», *вак'ьино* «любовник».

**У** — лабиализованный гласный заднего ряда, верхнего подъема:

- а) *унса* «бык», *уници* «земля», *улулу* «подвесной ящичек для ложек, вилок» (ав. *ц'ц'лонт'ро*), *устул* «стол», *ург'зил* «горе»;
- б) *дул'ги* «тебе», *индубда* «свой», *бушина* «вареник», *гуни* «толокно», *к'були* «туша», *л'зумул* «ноготь»;

в) *ччакку* «желтый», *перкьу* «перга», *ццикку* «кислый», *шаму* «сало», *гьикку* «моча», *кдилу* «щека».

**И** — гласный переднего ряда, верхнего подъема:

- а) *има* «отец», *ила* «мать», *ишаму* «двухлетняя коза», *ирхъва* «штык, жало, стрела», *игьур* «озеро», *ище* «мы»;  
б) *к'ащир* «мамалыга», *дибда* «свой», *лирли* «масло топленое», *ракьин* «кость», *ццикван* «локоть», *мигьар* «нос»;  
в) *гьири* «кровь», *вани* «голова», *гьатли* «мука», *рикьи* «мясо», *гьими* «бородавка», *члали* «шнур».

**Э—(Е)** — гласный переднего ряда, среднего подъема.

- а) *эбудабудала* «кто-то», *эрци* «сыворотка», *эулла* «нижняя челюсть», *элли* «рот», *эрг'а* «очередь»;  
б) *рецли* «хлеб», *лела* «рука», *сетли* «палец», *члеркьва* «ступенька», *ребла* «двухлетний баран»;  
в) *тлуртлубе* «оладыи», *бешхъе* «стадо», *шале* «ил», *къетле* «двойня», *балъе* «дети», *къороле* «вдова».

Гласные в годоберинском языке в начале слова встречаются реже, чем согласные. **В** середине и в конце слова гласные **а, и, у**, используются чаще, чем **о** или **е**.

Из гласных в начале слова чаще встречается **и, а**, потом **е**; **у** и **о** встретились в 3—4-х словах. **В** середине слова **о** встречается, в основном, под ударением, в конце слова — очень редко. Гласный **е** в конце слова встречается, в основном, как суффикс множественности или же в составе суффикса множественного числа — **бе**. Известное положение о том, что носовые гласные развились в результате ослабления **н**, относится и к годоберинскому языку<sup>10</sup>. Наличие в годоберинском назализованных объясняется позиционной обусловленностью ослабления звука **н** в ауслауте и в инлауте перед согласными.

Примеры на назализованные гласные:

<sup>н</sup> А — а) *а<sup>н</sup> вухи* «вскипеть»;

б) *да<sup>н</sup> йи* «вещь», *ча<sup>н</sup> йи* «серна», *хха<sup>н</sup> йи* «зеленый»;

в) *бигъва<sup>н</sup>* «нарыв», *биша<sup>н</sup>* «погас».

<sup>н</sup> И — а) *и<sup>н</sup> гьи* «делать»;

б) *гьи<sup>н</sup> гьу* «груша», *си<sup>н</sup> гьи* «медведь»;

в) *гурхли<sup>н</sup>* «жалеть», *ургъи<sup>н</sup>* «думать», *раци<sup>н</sup>* «спрашивать».

<sup>10</sup> Т. Е. Гудавая. Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964 г. стр. 39—45.

У<sup>Н</sup> — а) у<sup>-Н</sup> дала «действительно, на самом деле»;

б) к<sup>Н</sup>зу йи «стена», ху<sup>Н</sup> ха «наперсток», таву<sup>Н</sup> ха «камин»,  
ц<sup>Н</sup>цу йи «орел»;

в) ц<sup>Н</sup>ливу «новый», и<sup>Н</sup>ку «кушать», ц<sup>Н</sup>и ву «молоко».

Следует отметить, что в годоберинском назализация играет смысловозначительную роль:

баса «волос» — баса<sup>Н</sup> «расскажи»

баха «разрушился» — баха<sup>Н</sup> «отелилась, окотилась»

к<sup>Н</sup>вайи «половник» — к<sup>Н</sup>ва йи «лучина»

ц<sup>Н</sup>цайи «дождь» — ц<sup>Н</sup>ца йи «соль».

Долгота гласных обычно возникает при фонетических процессах, например, при редукции отдельных звуков и слогов:

бедавучи ← бегьедавучи ← бегьидавучи ← бегьида ивучи «нель-

зя», икунлибучи ← икунлибу ивучи «не буду кушать», миси-

ли ← мисидили «золотой», рукалачли ← рукалахачли (зи-

бирх.) «не топи, не жги», ъедеџа ч<sup>Н</sup>ли ← ъедеџа хач<sup>Н</sup>ли (зибирх.)  
«не торопись».

Редукция согласных, как правило, вызывает сближение ранее разобщенных гласных. При этом слияние одинаковых или ассимиляция разных, очутившихся рядом гласных, дает долготу последних.

В слове ванек<sup>Н</sup>лва «мужчина» е является результатом выпадения гь и уподобления и—е: ванигьек<sup>Н</sup>лва → ваншек<sup>Н</sup>лва → ва-

неек<sup>Н</sup>лва, т. е. ванек<sup>Н</sup>лва; манабегьик<sup>Н</sup>ьбу «идите, мол» → мана-

беик<sup>Н</sup>ьбу → манабеек<sup>Н</sup>ьбу||манабек<sup>Н</sup>ьбу; здесь е+и→е;

бахигьик<sup>Н</sup>ьбу «братъ» → бахиик<sup>Н</sup>ьбу||бахик<sup>Н</sup>ьбу;

здесь и+и→и. Фонетические изменения в отдельных глагольных формах возникли при присоединении вспомогательного глагола к основному.

В изучаемом языке нередко случаи употребления факультативных вариантов гласных фонем. Это стилистически существенные варианты, выражающие вопросительную интонацию. Эти варианты характеризуются долготой и оттенком паза-

лизации. Например: *идаву*<sup>-Н</sup> ? «есть?», *ваада*<sup>-Н</sup> ? «пришел?». В зибирхалинском диалекте это явление отсутствует. Там вместо вопросительной частицы *-ву (-ву)* выступает частица *-гу*, а частица *-да* произносится без долготы и назализации гласного:

годоберинский	зибирхалинский
<i>ийахъиссу</i> <sup>-Н</sup>    <i>ийахъиссуву</i> <sup>-Н</sup> ?	<i>ийахъиссугу</i> «откуда?»
<i>вашаву</i> <sup>-Н</sup> ?	<i>вашагу</i> ? «сын ли?»
<i>вушада</i> <sup>-Н</sup> ?	<i>вушада</i> ? «вернулся?»
<i>идаву</i> <sup>-Н</sup> ?	<i>идагу</i> ? «есть?»

В начале слова и слога, начинающихся с гласного, все гласные звуки произносятся с твердым приступом:

'анзи «снег»  
'уници «земля»  
'о'оча «курица».

(Твердый приступ в записях не отмечаем).

Следует отметить, что для годоберинского языка характерна недифференцированность переднего и заднего ряда гласных, что часто затрудняет различие *и* и *е*, *о* и *у* в таких словах, как:

*тамако*||*тамаку* «табак»  
*биклун*||*беклун* «угол»  
*сунн*||*суне* «вчера»  
*ххвани*||*ххване* «лошадь».

Артикуляционная близость *е* и *и*, *о* и *у* характерна и для других дагестанских языков, в частности, для аварского. Ш. И. Микаилов отмечал: «Характерной особенностью существования гласных в аварском языке является неполная фонетическая дифференцированность гласных переднего ряда *е*, *и* — с одной стороны, и гласных заднего ряда *о*, *у* — с другой»<sup>11</sup>.

**Полугласные.** Полугласные *в*, *й* встречаются в составе дифтонгов. Это чаще всего сочетание классного показателя с гласным. Полугласный *в* как лабиальный элемент предыдущего согласного, т. е. как компонент лабиализованного согласного, не составляет дифтонга с последующим гласным.

Примеры на восходящие дифтонги: *ццу*<sup>Н</sup> *йи* «орел», *ку*<sup>Н</sup> *йи*

<sup>11</sup> Ш. И. Микаилов. Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов. Махачкала, 1958, стр. 125.

«баран», *хвайи* «собака», *хлава ичу* «айва», *йаши* «девушка», *йечлухала* «бабушка», *вочлуха* «старый, большой», *вани* «голова».

Примеры на нисходящие дифтонги: *хлайпан* «скотина», *цлайбе* «очки», *кзул'зей* «источник, родник», *гьудей* «та», *багвалав* «багвалинец».

## СОГЛАСНЫЕ

### § 2. Характеристика системы согласных

Характерной особенностью консонантной системы годоберинского языка является наличие палатализованных велярных *г', к', кI', кк'*, отсутствие сильных абруптивов *цIцI, чIчI, кIкI*, смычный характер звуков *кк, къ*, отсутствие корреляции по интенсивности сильный — слабый глухого смычного *п*. Несмотря на это, система согласных годоберинского языка близка к системе других языков андийской подгруппы. В фонетическом отношении зибирхалинский говор имеет одно единственное отличие от собственно годоберинского — это отсутствие палатализованных велярных *г, к, кI, кк*. Указанные согласные в зибирхалинском независимо от позиций произносятся твердо, как и аналогичные звуки в других языках аварско-андийско-дидойской группы. Наблюдения дают основание считать, что в годоберинском языке 42 согласных звука.

По месту образования они делятся на десять локальных рядов. Приведем подробную характеристику каждого согласного с примерами.

### § 3. Губные

К ним относятся взрывные *б, п*, сонорный *м* и звонкий *в*.

Согласный *б* — губно-губной, звонкий, смычный звук:

- а) *бежун* «игла», *биклун* «угол», *бегьа* «ягненок», *бесун* «нож», *бак'а* «берег»;
- б) *чабирлэи* «жидкость», *ребла* «овечка», *хханнабу* «косарь», *гьабигьан* «мельник»;
- в) *ищиб* «наш», *диб* «мой».

*П* — губно-губной, глухой, придыхательный, смычный:

- а) *пера* «пчела», *пили* «слон», *пуцицу* «месяц», *пуцир* «сор», *парада* «одна из поперечных палок, прибитых к двум вертикальным, образующие вместе подобие решетчатой дверцы»;
- б) *хлайван* «скотина», *папа* «легкий».

*М* — губно-губной, смычный, сонант:

- а) *миквал* «петля», *матлу* «стекло, зеркало», *мигъи* «нива», *мучу* «ветер»;
- б) *гъими* «бородавка», *гъума* «столб, стебель», *к'ама* «пень», *химир* «выюк»;
- в) *гигим* «цветок», *гъикъим* «корень».
- В** — губно-губной, звонкий, спирант:
- а) *вощав* «крепкий», *ваша* «сын, мальчик», *вокьарухъан* «пархарь»;
- б) *бигъва* «нарыв», *макваси* «голодать», *гванни* «бодать», *к'ванкъибу* «ножницы», *мингва* «веретено», *квану* «светлый»;
- в) в конце слова употребляется только как показатель класса мужчин. Напр.: *див вацци* «мой брат».

#### § 4. Зубные

**Д** — переднеязычный, звонкий, смычный:

- а) *диб* «мой», *ден* «я», *дунг'а* «яма», *дунел* «мир», *дада* «пыль»;
- б) *к'леда* «два», *ахимеди* «бревна», *лъуди* «дрова», *бади* «утка», *гъада* «овраг».

**Т** — переднеязычный, глухой, придыхательный, слабый, смычный:

- а) *таххала* «чулок», *тагъи* «жеребец», *танни* «гниль», *танту* «жидкий»;
- б) *бекъута* «далеко», *гъутухъу* «ларь», *барта* «брюки».

**Тт** — переднеязычный, смычный, глухой, придыхательный, сильный. Встречается только в середине слова между гласными и после согласного **ш**:

*биттиб* «ваш», *инцттуда* «пять», *гъацтти* «этот» (эргат. надеж) ← *гъац-ди*, *йечлухатти* «старшей» (эргат. падеж) ← *йечлухалгъэди* ← *йечлухалгъэиди*.

**Тт** — переднеязычный, глухой, смычный:

- а) *т'атла* «папах», *т'ук'а* «козел», *т'унтлу* «муха», *т'уби* «часть», *т'ари* «бежать»;
- б) *сетлибесици* «перстень», *кунтла* «самец, муж», *т'ант'ал* «огурец», *сертла* «корыто».

**Н** — переднеязычный, смычный, сонант:

- а) *нассир* «обувь», *никку* «мякина», *ниша* «курага»;
- б) *гъаниха* «теленок», *шуни* «семя», *бачаникли* «ящерица», *анча* «камень»;
- в) *мин* «ты, тебя», *баг'ан* «дыра», *бархан* «узда», *рехъин* «борзда».

## § 5. Зубно-альвеолярные

**З** — переднеязычный, свистящий, звонкий, спирант:

- а) *зузу* «шуба», *зини* «корова», *зинквата* «оса», *зибу* «день», *зари* «град»;
- б) *гъаза* «абрикос», *гваза* «носок (обуви)», *азбар* «двор», *газа* «кирка», *бези* «мыть».

**С** — переднеязычный, свистящий, глухой, придыхательный, слабый, спирант:

- а) *сагула* «шуба с длинными рукавами», *си<sup>н</sup>гыи* «медведь», *сари* «лиса», *сума* «солома», *сунассуру* «позавчера»;
- б) *беси* «трава», *сарса* «гнида», *кусахар* «паук», *сисик'а<sup>н</sup>* «бабочка», *баси* «рассказывать».

**Сс** — переднеязычный, глухой, придыхательный, свистящий, сильный спирант:

- а) *ссалатабе* «четки», *ссануги* «закрома», *ссунт'ур* «лицо», *ссими* «ось», *ссури* «дым»;
- б) *насси* «чувяки», *рахасси* «цепь», *анссаку* «греть», *гьебесси* «вражье», *хунссирак'ва жиби* «туберкулез».

**Ц** — переднеязычный, свистящий, придыхательный, слабый, аффриката:

- а) *цеб* «один», *цахаба* «потом, сзади»;
- б) *куци* «колодка», «вид», *дарци* «урок».

**Цц** — переднеязычный, свистящий, придыхательный, сильный, аффриката:

- а) *ццинал'у* «коза», *цциани* «колючка», *ццели* «конопля», *ццери* «имя», *цциккват'ил* «(кислый) щавель»;
- б) *гьинцицу* «дверь», *л'абацца* «муравей», *гьунцици* «мед», *нацци* «вошь».

**Цц** — переднеязычный, свистящий, смычно-гортанный, аффриката:

- а) *ц'ули* «палка», *ц'ек'лир* «козленок», *ц'инни* «беречь», *ц'инк'ли* «чистый», *ц'оггор* «вор»;
- б) *гьац'ла* «белый», *гьуц'лу* «клещи», *бац'ла* «волк», *гьиц'ил'гьи* «высота», *рец'ли* «хлеб».

## § 6. Альвеолярные

**Р** — переднеязычный, смычный, сонорный:

- а) *руша* «дерево, брус», *рич'ла* «олень», *рекун* «нитка», *рсса* «моль», *рик'ьи* «мясо»;
- б) *кора* «вымя», *к'веру* «пшеница», *гваранча* «пиявка», *ирххи* «вешать»;
- в) *тохтор* «доктор, врач», *букбир* «жара», *л'ибир* «страх».



**Ж** — переднеязычный, шипящий, звонкий, спирант:

- а) *жабир* «болезнь», *жали* «челка, грива», *жоркьин* «кнут», *жала* «прут»;
- б) *анжик* «метка», *бужи* «верить», *мижу* «пята», *г'ажу* «маленький деревянный сосуд — мерка» (ав. *г'орто*).

**Ш** — переднеязычный, шипящий, глухой, придыхательный, слабый, спирант:

- а) *шубу* «могила», *шулџиба* «добро», *шунни* «нюхать», *шаби* «обрезание», *шама* «болтаться»;
- б) *куши* «рог», *бешхџе* «стадо», *ишаму* «козленок (двухлетка самка)», *харашу* «пастух», *раша* «слово».

**Щ** — переднеязычный шипящий, глухой, придыхательный, сильный, спирант:

- а) *щубурлџи* «ляжка», *щанк'вар* «внутренность рога», *щик'ара* «ласточка», *щати* «шаг», *щунни* «сыпать»;
- б) *гургущи* «кольцо (вообще)», *клищу* «шиповник», *беши* «жарить», *ище* «мы», *унищи* «земля», *бещаб* «крепкий».

**Дж** — переднеязычный, шипящий, звонкий, аффриката:

- а) *джаваб* «ответ», *джуджахли* «ад», *гьуджум* «атака».

**Ч** — переднеязычный, шипящий, придыхательный, слабый, аффриката:

- а) *чучаб* «помои», *чоги* «коса (сенокосная)», *чарта* «глина», *чанчал* «веник», *чамаги* «миска»;
- б) *ича* «кобыла», *нича* «серп», *кичир* «отруби», *ичита* «мята», *ичу* «яблоко», *к'анчи* «лук».

**Чч** — переднеязычный, шипящий, придыхательный, сильный, аффриката:

- а) *ччакква* «колбаса», «кишка», *ччакку* «желтый», *ччейи* «доска», *ччари* «бежать»;
- б) *гьанччу* «тень», *корччун* «пола, подол», *речча* «грот», «пещера», *аччахџи* «наземь, вниз», *лгаччу||лгярчу* «голос».

**Чл** — переднеязычный, шипящий, смычно-гортанный, аффриката:

- а) *члерк'ва* «ступенька», *члалха* «насекомое», *члара* «петель», *члант'ли* «блоха», *чли* «тарелка»;
- б) *кличли* «крючок, петля», *гьанчлир* «сорняк», *чланчлади* «жевать», *биличлибу* «живой», *гьачлада* «девать».

## § 7. Среднеязычные

**Й** — звонкий спирант:

- а) *йаши* «дочь, девушка», *йасик'ва* «кукла», *йургъван* «одеяло»;
- б) *кк'айихибу* «заплесневелый», *ц'айи* «огонь», *лайи* «сажа», *хъайилли* «синий, голубой»;
- в) *лакай* «сафьян», *гьакъей* «охапка».

## § 8. Заднеязычные

**Г** — звонкий, смычный:

- а) *геду* «кошка», *г'ару* «шея», *гирги* «малярия», *г'ансу* «безрогая овца» (*г'ангис*), *гулати* «разговаривать»;
- б) *гергеча* «висеть», *манги* «тахта», *чаги* «котел».

**К** — глухой, придыхательный, слабый, смычный:

- а) *кваркџин* «браслет», *к'арти* «загон», *к'ану* «взяток пчел», *кила* «навоз»;
- б) *рекун* «питка», *линки* «потник», *око* «арба», *берк'а* «червь, змея», *буки* «шкура (телки, козы)».

**Кк** — глухой, придыхательный, сильный, смычный:

- а) *кк'анни* «доить», *ккукку* «кукушка», *кк'ара* «овод», *ккванни* «ужалить»;
- б) *гьиккуба* «жолоб», *гьикква* «мышь», *гьаркки* «жена», *бикки* «держать», *ккими* «калитка (обычно решетчатая)».

**КІ** — глухой, смычно-гортанный:

- а) *кІ'аркІ'ану* «клубок», *кІ'арциу* «узел», *кІ'ази* «платок», *кІуру* «горб», *кІокІва* «щенок»;
- б) *кІванкІва* «осленок» *кІикти* «виноград», *кІиркІ'атли* «вянуть», *рекІул* «ключ», *сусукІу* «сито».

**Хь** — глухой, придыхательный, сильный, спирант:

- а) *хьул* «надежда»;
- б) *рехьеди* «стадо», *пахьи* «медь», *хлухьел* «пар», *гьахь'алџи* «половина», *хІалихь'атав* «нечестный, подлый».

## § 9. Латералы

**Л** — смычный, сонорный:

- а) *ламур* «крыша», *лаци* «наковальня», *лима* «ботва» (напр. картошки), *лала* «колос»;
- б) *пули* «волдырь», *белин* «молотильная доска», *бооли* «вснать», *сули* «стыд»;
- в) *кІ'амил* «рог», *азал* «рябина», *азалал* «порог».

**Лл** — смычный, сильный, сонорный:

- а) *луллаби* «тереть», *целла* «еще», *беллараб* «тонкий, худой», *элли* «рот».

**Ль** — глухой, придыхательный, слабый, спирант:

- а) *лџали* «лапа», «подкова, подошва», *лџумул* «ноготь», *лџуди* «дрова», *лџуна* «мягкий», *лџабуда* «три»;
- б) *лабилџи* «ширина», *милџуру* «лестница», *белџира* «крапива», *халџаб* «лист».

**Лъль** — глухой, придыхательный, сильный, спирант:

- а) *лълвелълџер* «редкий», *лълвехъу* «бросить», *лълџебу?* «чей?», *лълџинциу* «болото», *лълвелъживу?* «кому?»;

б) *анлѣлѣ* «рана», *инлѣлѣитта* «себе» (ж. р.), *билѣлѣ* «заход», *балѣлѣин* «похожий».

**ЛІ** — придыхательный, сильный, аффриката:

а) *лѣртла* «долото», *лѣрлѣ* «масло»;

б) *малѣша* «улитка», *белѣу* «пешком», *илѣ* «мы», *ахилѣли* «фасоль», *ухлѣлѣли* *жабир* «кашель».

**Къ** — смычно-гортанный, аффриката:

а) *къиру* «мост», *къидир* «ягненок», *къекил* «седло», *къира* «старый»;

б) *къабы* «неделя», *беки* «сарай», *гыки* «сказать», *к'анкъала* «заяц», *гыкибар* «поговорка», *бука* «горький».

## § 10. Увулярные

**Къ** — смычно-гортанный, глухой, слабый, смычный:

а) *къвали* «ремень», *къури* «персик», *къебѣлу* «кора», *къуркъу* «лягушка», *къакъура* «мяч»;

б) *цлункъва* «почка» (на дереве), *бекъигъи* «раздавать», *бакъащи* «воровать», *бекъукъи*||*бевукъи* «высохнуть, высушить».

**Х** — глухой, придыхательный, слабый, спирант:

а) *хану* «оселок», *хелу* «рубашка», *хвабу* «мельница», *хури* «поле», *хвара* «вилка»;

б) *риха* «овца», *гъамахи* «осел», *ихун* «кузнец», *бухи* «вынуть», *а вухи* «вскипеть», *муху* «работа».

**ХХ** — глухой, придыхательный, сильный, спирант:

а) *ххвани* «лошадь», *ххвачара* «плод на сосне», *ххеркы* «морковь», *ххани* «брить», *ххуди* «гром»;

б) *миххи* «бусы», *таххабе* «чулки, носки», *риххвал* «хутор», *реххин* «лопатка», *беххила* «длинный», *члирхха* «хворост», *эхха* «потом».

**Гъ** — звонкий, спирант:

а) *гъуркын* «вывих», *гъандула* «корь», *гъадачла* «бычок», *гъадул* «огород», *гъвара* «ком»;

б) *таргъва* «подушка», *маргъал* «пуговица», *мигъа* «хвост», *ургъи* «думать».

**Хъ** — придыхательный, аффриката:

а) *хъасту* «рожа» (болезнь), *хъазан* «чесотка», *хъуча* «книга, шкура», *хъади* «плакать»;

б) *рехъин* «гурт», *чухъа* «черкеска», *рехъур* «бой», *хъаишъар* «парша».

Таблица согласных звуков

Место образования	Способ образования	Шумные														
		Сонорные						Спиранты						Аффрикаты		
		Смычные			Звонкие			Глухие			Звонкие			Глухие		Аффрикаты
придыхательные	пре-рूप-твивные	аб-рूप-твивные	звонкие	слабые	сильные	слабые	сильные	слабые	сильные	слабые	сильные	придыхательн.	аб-рूप-твивные	звонкие	звонкие	
Губные		м			б											
Переднеязычные	Зубные		п	т	т' (тт)	т' (т')	д									
	зубно-альвеолярные															
	альвеолярные															
Среднеязычные			(к')	(кк')	(кк')	(к')										
Заднеязычные			к	(кк)	(кк)	г										
Латеральные																
Увулярные																
Фарингальные																
Ларингальные																

## § 11. Фарингальные

**Ъ** — звонкий, смычный:

- а) *ѳорцӀин* «мул», *ѳурхи* «граница», *ѳурми* «жизнь», *ѳабдал* «дурак», *ѳедир* «отрыжка»;
- б) *ччуѳа* «рыба», *наѳана* «проклятие», *ѳцинаѳал* «троюродный брат», *ванаѳа* «холера».

**ХӀ** — глухой, придыхательный, спирант:

- а) *хӀежинкӀ'а* «кукуруза», *хӀебети* «парусина», *хӀайпан* «ско-тина», *хӀанкӀвара* «пень», *хӀанку* «название растения», *хӀелеко* «петух»;
- б) *члухӀаму* «гордый».

## § 12. Ларингальные

' (хамза) — смычно-гортанный звук:

- а) *'анзи* «снег», *'ича* «кобыла»;
- б) *'о'оча* «курица», *бу'уда* «четыре».

**Гь** — глухой, придыхательный, спирант:

- а) *гьала* «ветка», *гьабу* «уголь», *гьингур* «окно», *гьанкѳу* «комната, дом», *гьанкӀва* «гвоздь»;
- б) *мигьар* «нос», *гьи гьу* «груша», *и гьи* «делать», *балагьи* «несчастье, беда».

По способу образования все согласные звуки делятся на сонорные и шумные. Шумные подразделяются на смычные, спиранты и аффрикаты, которые, в свою очередь, могут быть глухими или звонкими, придыхательными или непридыхательными, сильными или слабыми и т. д. См. таблицу согласных<sup>12</sup>.

## § 13. Смычные

Из смычных в губном ряду недостает абруптива **пӀ** и сильного **пп**.

Заднеязычный **кк** в годоберинском является смычным согласным в отличие от других аваро-андийских языков, где он обычно выступает как аффриката. Т. Е. Гудава отмечает: «Тиндийский (как и годоберийский) **кк** значительно отличается от аварского **кк** именно тем, что в нем нет спирантного элемента, он взрывной»<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> Фонемы хь, лӀ, хӀ, хь, представленные в графе слабых или сильных аффрикат и спирантов, являются фонологически нейтральными.

<sup>13</sup> Т. Е. Гудава, Фонетический обзор тиндийского языка. ИКЯ, т. V, Тбилиси, 1953 г.

Характерной особенностью фонетической системы годоберинского языка является палатализация заднеязычных **г, к, кI, кк, хь**. Палатализация заднеязычных смычных характерна и для некоторых других языков андийской подгруппы<sup>14</sup>.

Палатализация заднеязычных встречается перед гласными **а, и, е**, что говорит об их более переднем образовании в годоберинском, чем в русском и аварском языках.

Примеры: *к'арциу* «узел», *к'арти* «загон», *к'аву* «ворота», *г'амуци* «буйвол», *баг'ан* «дыра», *дунг'а* «яма», *шунк'а* «нога».

В зибирхалинском же диалекте годоберинского языка такая палатализация отсутствует. Например:

годоберинский	зибирхалинский
<i>к'арди</i>	<i>кIарди</i> «галушки»
<i>к'амил</i>	<i>кIамил</i> «рог»
<i>к'ази</i>	<i>кIази</i> «платок»
<i>икк'а</i>	<i>икка</i> «дай»
<i>г'алли  г'али</i>	<i>галли</i> «вор».

Отличается фонетика годоберинского языка от фонетики аваро-андийских языков еще тем, что звук **къ**, который по артикуляции является аффрикатой, в годоберинском представлен как смычный. Произносится он кратко, со слабым напряжением органов, участвующих в его образовании. Сразу заметить особенность его произношения трудно, т. к. под влиянием аварского языка его произношение часто приближается к произношению аварского **къ**. Но отличить их можно, если следить за аварской речью представителей старшего поколения годоберинцев, которые произносят аварские слова с упомянутым согласным не как аварцы. Различие заключается в своеобразном (т. е. кратком и смычном) произношении **къ**.

Фарингальный звонкий смычный **ъ** (так наз. сжатый приступ) представлен в изучаемом языке как соответствие аварскому фарингальному звонкому спиранту **гI**, который в годоберинском отсутствует.

Ларингальный смычно-гортанный звук ' обозначает твердый приступ. Все гласные, начинающие слово или слог, произносятся с твердым приступом.

Латеральный **л**, если перед ним или после него стоит один из переднеязычных гласных **и** или **е**, как и в аварском языке,<sup>15</sup>

<sup>14</sup> Т. Е. Гудава. Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964 г., стр. 75.

<sup>15</sup> Ш. И. Михайлов. Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов. Махачкала, 1958 г., стр. 108; Основные фонетико-морфологические особенности чохского говора аварского языка. Сб. Языки Дагестана». Махачкала, 1948 г., стр. 42—43.

произносится мягко. В некоторых словах встречается его усиленный вариант: *xʎаллади* «насилу», *беллараб* «тонкий». С усиленным *тт* встречаются слова: *ишттуда* «пять», *кʙошт-та* «стул», *биттиб* «ваш».

Палатализованные *гʼ, кʼ, ккʼ, кʼ, хьʼ*, а также усиленные *тт, лл* являются звуками нефонематической значимости. *Лл* встречается в нескольких словах и только в интервокальной позиции. А «геминат *тт* восходит к *лʎд* или же к *д*, следующим за *щ*: *йешитти* ← *йещи-лʎлʎ-ди* ← *йеши-лʎлʎ-ди* «дочь» (эрг. над.), *гьоцтти* ← *гьо-щ-ди* ← *гьо-шу-ди* «он» (эрг. над.)».<sup>16</sup>

## Спиранты

Они представлены троечными рядами (*з-с-сс, ж-ш-щ, гь-х-хх*).

Неустойчивое положение занимает фарингальный звук *xʎ*, встречающийся только в нескольких заимствованных словах.

## § 14. Аффрикаты

Аффрикаты в годоберинском представлены не все. Отсутствуют сильные (долгие) абруптивы *цʎцʎ, чʎчʎ, кʎкʎ*. Т. Е. Гудава отмечает: «В некоторых андийских языках сильные абруптивные аффрикаты перешли в сильные придыхательные аффрикаты (т. е., произошла дезабруптивизация). Эта закономерность действует в тиндинском и годоберинском: *цʎцʎ* → *цц*, *чʎчʎ* → *чч*, *кʎкʎ* → *кк* (в результате этого исчезли *цʎцʎ, чʎчʎ, кʎкʎ*)»<sup>17</sup>.

Аналогичное явление наблюдает Ш. И. Микаилов в некоторых диалектах аварского языка: «В кюядинском, в хиндахоточском говорах андалальского диалекта, а также в бацадинском и унтибском смешанных говорах смычно-гортанные долгие аффрикаты *цʎцʎ, чʎчʎ, кʎкʎ* превращаются в несмычно-гортанные»<sup>18</sup>.

Итак, сильные абруптивные аффрикаты в годоберинском перешли в усиленные придыхательные аффрикаты *цц, чч*, и в смычный глухой *кк*. Например:

<sup>16</sup> Т. Е. Гудава. Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964 г., стр. 9.

<sup>17</sup> Т. Е. Гудава. Аффрикаты в андийских языках. ИКЯ, т. XI. Тбилиси, 1959 г.

<sup>18</sup> Ш. И. Микаилов. Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов. Махачкала, 1958 г., стр. 64.

аварский

гьоццло  
ццлва  
ццлеклаб  
нуццла  
куццлел  
чццедераб  
гццккк  
ккклара

В аварской речи годоберинцев **ццц**, **ччч**, **ккк** заменяются своеобразными слабыми смычно-гортанными **цц**, **чч**, **кк**:

аварский

гьоццло  
цццлеклаб

годоберинский

гьунци «мед»  
ццира «молозиво»  
ццикку «кислый»  
гьинциу «дверь»  
корччун «подол»  
ччидир «узкий»  
гьикква «мышь»  
кк'ара «овод, комар».

годоберинцы произносят

гьоццло «мед»  
ццлеклаб «кислый» и т. д.

В вышеупомянутой статье об аффрикатах в андийских языках Т. Е. Гудава пишет:

«Согласный без корреляции может иначе произноситься, чем согласный с корреляцией. Наверно, как раз поэтому нейтральные **цц** и **чч** этих языков часто произносятся как **ццц** и **ччч**. Такие ошибки вкрались в записки Дирра, на которые основывается Н. Трубецкой, заключающий, что отмечается переход некоторых слабых аффрикатов в сильные... В действительности же такие случаи (усиление слабой аффрикаты) в андийских языках не отмечены»<sup>19</sup>.

Все это верно. Только надо уточнить характеристику смычно-гортанных звуков **цц** и **чч**. Начнем с примеров, приведенных у Н. Трубецкого<sup>20</sup>: ... *цццливу* — «новый», *гьццццли* — «высокий», *гьацццлада* — «десять», *эцццлибу* — «полный», — но наряду с этим — *гьаццла* — «белый», *баццла* — «волк», *ццлай* — «огонь», *ццлив-ццлав* — «радуга», *гьуццло* — «щипцы» и т. д. Даже из этих примеров видно, что усиленное произношение **цц** наблюдается чаще перед **и**, звук **цц** не изменяется перед гласными широкого раскрытия рта **а**, **о**. Написание *гьацццлада* ошибочно, что, видимо, связано с характером звука **цц**.

В годоберинском **цц** и **чч** не всегда произносятся как геминированные. Они усиливаются в интервокальном положении и перед **и**. В остальных случаях они звучат как смычно-гортанные аффрикаты **цц** и **чч**. Но годоберинские **цц** и **чч** отличаются от аналогичных звуков других аваро-андийских языков наличием слабого спираントного элемента. Годоберинские **цц** и **чч** произносятся без напряжения речевого аппарата, с пресобладанием свиста над мгновенной смычкой, что связа-

<sup>19</sup> Т. Е. Гудава. Аффрикаты в андийских языках. ИКЯ, т. XI, Тбилиси, 1959 г.

<sup>20</sup> Н. Трубецкой. Исследование в области сравнительной фонетики северокавказских языков. 1926 г.



но с долготой их произношения. Своеобразное произношение **цI** и **чI** объясняется тем, что годоберинский язык не различает кратких и геминированных **цI-цIцI**, **чI-чIчI**.

Аффрикаты **хъ** и **къ** также отличаются от аналогичных, например, аварских, более кратким произношением.

Мало употребительны аффрикаты **ц** и **дж**. **Дж**, в основном, встречается в заимствованных словах, фонематической роли не играет, является вариантом **ж**.

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ

Остановимся на наиболее распространенных звуковых изменениях, которые обычно обусловлены позиционно.

### § 15. Редукция

Редукция отдельных звуков и целых слогов является наиболее часто встречаемым явлением. Могут опускаться слоги и звуки как на стыке сложных слов, так и из составного слова. Например: *гьикьибукъалли* «в то время, когда сказал» (ав. *абураб мехалъ*)<sup>21</sup> образовано от *гьикьibu+къарулли* (*къару* «время, пора»); утерян слог **-ру-**; *вуллибукъалли* «в то время, когда совершилось» (ав. *лъугъараб мехалъ*) ← *буллибу+къарулли*; *гьархъиллибуци* «не буду молотъ» ← *гьархъиллибу+ивуци* (ав. *хенезе гьечло*). Налицо редукция дифтонга **-ив-**, при этом *у+иву* → *у*; *бахиллибуци* «не буду братъ» ← *бахиллибу+ивуци* (ав. *босизе гьечло*).

Возможны и такие сочетания, на стыке которых **и+гье** → **е**: *ванекIва* «хозяин» (ав. *бетIергъанчи*) → *вани* (голова) + *гьекIва* (мужчина) — редуцирован согласный **гь**; **е+гьи** → **е**: *манабекъу* «идите» (множ. ч.) ← *манабе* (ав. *а*) + *гьикъу* (ав. *абун*); **у+гьи** → **у**: *иккиллибукъу* ← *иккиллибу+гьикъу* (ав. *къела абун*) «дам»; **и+гьи** → **и**: *бахикъу* ← *бахи+гьикъу* (ав. *босизе абун*) «братъ»; *валикъу* ← *вали+гьикъу* (ав. *ахIизе абун*) «звать».

<sup>21</sup> Здесь и дальше дается перевод отдельных выражений на аварский язык для облегчения понимания структуры слова и учитывая то, что многие выражения точно не переводятся на русский язык.

В некоторых словах и выражениях долготу гласных, образованную явно в результате выпадения составных частей сложного слова, трудно объяснить. Например: *бахилг̃акьбу* «(сказал), что взял» (ав. *босанилан*), *булгува̃да* «образовалось, свершилось» (ав. *л̃угьун бугила*), *йац̃инч̃лакьбу* (ав. *щолей гьеч̃ло абун*) «не доходит, мол».

Последнее слово, на наш взгляд, можно толковать так: слог *ч̃ла*, обозначающий отрицание, представляет собой остаток первоначальной формы слова *ивучи* — «нет», в котором вместо *ч* мог быть звук *ч̃*, приближающий это слово к аварскому *гьеч̃ло*. В пользу данного суждения говорит и употребление в годоберинском языке слова *ивуч̃ла?* «нет ли?, не так ли?» (ав. *гуриш? гьеч̃лиш*); а *ивуч̃ла+гьикьбу* → *ивуч̃лакьбу*

(*а+гьи* → *а*). Возможно, так же образовано слово *идалг̃ич̃ла-да* «не хочется» (ав. *бокьич̃лого буго, бокьун гьеч̃ло*); или же представим это так: *идалг̃и+ивучи+ида*, соответственно переводимые на аварский язык *бокьи+гьеч̃лого+буго*.

Приведем примеры на редукцию гласных. Редуцируется

*и* из состава сложных слов: *гулатавуч̃ли?* «не разговаривает?» (ав. *к̃лалг̃алей* || в *гьеч̃лиш?* ← *гулата+ивучи* (ср. *иву; ч̃ла?*); *биавучи* «не знаю» (ав. *л̃галаро*) ← *биа+ивучи*; *бекьавучи* «не люблю» (ав. *бокьуларо*); *бегьидавучи* «нельзя» (ав. *бегьуларо*); *бекьилибудаву?* «будешь пахать?» (ав. *бекьизе бугиш?*) ← *бекьилибу + идаву; рукалилбудаву?* «будешь топить» (печку), «зажигать (огонь)» (ав. *бакизе бугиш?*).

Очень часты изменения на стыке слов, когда вспомогательному глаголу *ида* — «есть» предшествует слово, оканчивающееся на гласный. При этом начальный *и* вспомогательного глагола *ида* всегда выпадает; *и+и* → *и*: *идалг̃ида* ← *идалг̃и+ида* «люблю»; *буххида* ← *буххи+ида* «восходит (солнце)»; *а+и* → *а*: *вулг̃атада* → *вулг̃ата+ида* «как только вырос» (ав. *л̃угьаравго, клудияв*); *вунада* ← *вуна+ида* «ушел» (ав. *ун вуго*); *х̃вардатада* ← *х̃вардата+ида* «пишется» (ав. *х̃валерб вуго*); *жабатада* ← *жабата+ида* «болит» (ав. *унтулеб вуго*); *у+и* → *у*: *вунилибуду* ← *вунилибу+ида* «собираюсь идти» (ав. *инех̃тин вуго*); *букьуда* «отрезано» (III кл.) (ав. *к̃зотлун вуго*) ← *букьу+ида*; *гьикьуда* «сказал» (ав. *абун вуго*) ← *гьикьу+ида*.

Назальный гласный в исходе слова при слиянии с глаголом *ида* дает **н** (гласный и выпадает): *биса*<sup>н</sup> + *ида* → *бисанда* «нашли» (III кл.), (ав. *батун буго*); *баса*<sup>н</sup> + *ида* → *басанда* «сказали» (III кл.), (ав. *бицун буго*).

Отпадение конечного согласного слова или слога объясняется стремлением облегчить произношение или сохранить типичный для годоберинского открытый слог. Например: *учи-ти* «учитель», *к̄бороле* «вдова» мн. ч. *к̄борозабе* (пропущен л), *г̄ва ваша* «этот мальчик» вместо *г̄вав ваша*, *г̄ва йаши* «эта девочка» вместо *г̄вай йаши*.

## § 16. Ассимиляция

Как прогрессивная, так и регрессивная, имеет место среди звуковых изменений годоберинского языка. Иногда она связана с наличием назальных гласных или согласных в корнях слов. Подвергается ассимиляции, например, звук **б**, который переходит в **м** под влиянием **н** или назального гласного, находившегося в исходе слова. Это явление характерно и для других андийских языков<sup>22</sup>. В качестве ассимилирующего выступает звук **н**. Например: комплекс **нб** → **н+б** → **м**: *бежун* «игла», мн. ч. *бежуме* ← *бежун-бе*, *баг'ан* «дыра», мн. ч. *ба-*

*г'аме* ← *баг'ан-бе*. Назальный + **б** → **м**: *ку йи* «баран» мн. ч. *куме* ← *ку йи-бе*, *ццу йи* «орел», мн. ч. *ццуме* ← *ццу йи-бе*, *хлат'иква* «бархан», мн. ч. *хлат'икваме* ← *хлат'иква* -*бе*.

Тенденцию звука **б** переходить в начале слов в сонорный губной **м**, который наблюдается в хунзахских говорах, отмечает Ш. И. Микаилов<sup>23</sup>. На наличие подобного явления в ахвахском языке указывает и З. М. Магомедбекова<sup>24</sup>.

В годоберинском переход **б** в **м** в начале слов встречается редко. Например:

I кл. *йацци йина* «сестра ушла»;

II кл. *вацци вуна* «брат ушел»;

III кл. *ххвани муна* «лошадь ушла» (вместо **б** здесь **м**).

<sup>22</sup> Т. Е. Гудава. Об одном варианте показателя третьего грамматического класса в аварско-андийско-дийских языках. ИКЯ, т. IV. Тбилиси, 1953 г., Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964 г.

<sup>23</sup> Ш. И. Микаилов. Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов. Махачкала, 1958 г.

<sup>24</sup> З. М. Магомедбекова. Вопросы фонетики ахвахского языка. ИКЯ, т. VII. Тбилиси, 1955 г., стр. 300.

Мн. ч. *адамике мана* (вместо *бана*) «люди ушли», *ххване руна* «лошади ушли».

При склонении ассимиляция проявляется в оглушении звонких согласных, стоящих после глухих.

В эргативе ед. и множ. числа выступает окончание *-ди*. Но после глухого согласного звонкий *д* оглушается:

*вушаму* «победитель» (I кл.), эрг. п. *вушамуц-ти* ← *вушамуц-ди* ← *вушамуци-ди*;

эрг. п. *гьац-ти* ← *гьац-ди* ← *гьаци-ди*. Комплекс *льльд* переходит в *тт*:

*гьабулу* «аварка»,

эрг. п. *гьабулутти* ← *гьабулулълти* ← *гьабулулълди*;

*йечлуха* «большая» (II кл.),

эрг. п. *йечлухатти* ← *йечлухалълти* ← *йечлухалълди*;

*денда* «я сам» (ав. *дунго*),

дат. п. *дитта* ← *дилъта* ← *дилъда* ← *дилъида*.

Для годоберинского характерна ассимиляция *нд* → *нн*: *ккванни* «убивать» произошло от основы *ккванд-*, *ттаннибу* «гнилой» *танд-* и др.

Об ассимиляции *нд* → *нн* в андийских языках пишет Т. Е. Гудава в работе «Консонантизм андийских языков»<sup>25</sup>, где приводит и годоберинские примеры: *тлинн-* «палить» ← *тлинд-*, *г'анн-* «тянуть» ← *г'анд-*, *цлинн-* «охранять» ← *цлинд-* и др.

## § 17. Палатализация

Уже было отмечено, что в собственно годоберинском говоре заднеязычные *г*, *к*, *кI*, *кк*, *хь* подвергаются палатализации перед гласными *а*, *е*, *и*. Для годоберинского характерна слабая палатализация, при которой заднеязычные смычные превращаются в заднеязычные смычные палатализованные. Примеры: при палатализации:

*кI* → *кI'*: *кI'арциу* «узел», *кI'ази* «платок», *гьантIукI'а* «ухо», *кI'амил* «рог», *кI'икI'и* «виноград», *кI'илу* «щека», *кI'еда* «два»;

*г* → *г'*: *г'еду* «кошка», *г'ерг'еча* «висеть», *г'ирг'и* «малыш», *г'ару* «шея», *г'ансу* «овца», *миг'ажу* «борода», *баг'ан* «дыра», *г'аза* «кирка»;

*к* → *к'*: *тIук'а* «козел», *сисикI'а* «бабочка», *щик'ара* «ласточка», *к'арти* «загон», *к'ила* «навоз», *линк'и* «потник»;

*кк* → *кк'*: *кк'анни* «доить», *кк'ара* «овод, комар», *кк'айхи-*

<sup>25</sup> Т. Е. Гудава. Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964 г., стр. 64—65.

бу «заплесневелый», бикк'и «держать», кк'ими «калитка» гьаркк'и «жена»<sup>26</sup>.

В языке имеет место параллельное употребление слов с палатализованным и непалатализованным кІ в некоторых словах-заимствованиях *кутакаб*||*кутак'аб* «сильный», *Курбика*||*Курбик'а* «имя женское» и др.

Следует отметить, что в отдельных случаях палатализация заднеязычных перед гласным а может отсутствовать. Это наблюдается в глагольных формах. Например: *вуклада*, *букла-льбарала*, *рукали*, *вуклабе*, *руклавар*, *букла-льбахъи* и др.

## § 18. Назализация

Известное положение о возникновении назализованных гласных в результате ослабления звука н подтверждается на материале изучаемого языка. В годоберинском языке назализация большей частью встречается на конце слова. Т. Е. Гудова отмечает, что «В ботл., годобер., карат., ахвахском языках н может изменяться в указанных для чамалинского языка позициях (в конце слова и перед гласным). Все же тенденция к изменению н в этих языках слабее, чем в чамалинском языке»<sup>27</sup>.

Любопытные сравнения можно делать на материале только годоберинского языка, не прибегая к примерам из других языков, ибо зибирхалинский говор в отдельных случаях сохраняет более раннюю ступень развития языка, чем собственно годоберинский диалект. Например, формы инфинитива глаголов, оканчивающихся в собственно годоберинском на назальные гласные, в зибирхалинском имеют в конце н:

годоберинский	зибирхалинский
бахъи <sup>н</sup>	бахъин «ломать»,
бакку <sup>н</sup>	баккин «шить»,
бищи <sup>н</sup>	бищин «гаснуть»,
билъи <sup>н</sup>	билъин «варить»,
иху <sup>н</sup>	ихин «мочь»,

<sup>26</sup> В предыдущих примерах и дальше палатализация заднеязычных перед гласными и и е специальным знаком не отмечается.

<sup>27</sup> Т. Е. Гудова. Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964, стр. 43.

ссаку<sup>н</sup>

ссакин «устать»,

ику<sup>н</sup>

инки «кушать».

Иногда первоначальный **н** восстанавливается в годоберинском при изменении глагола по временам или же при образовании другой формы: биччи<sup>н</sup> «понимать», форма настоящего времени — биччинда «понимает», форма причастия настоящего времени — биччинл<sup>н</sup>ибу.

В будущем времени глаголов в собственно годоберинском диалекте аффикс **-ссу** прибавляется к основам с конечным назальным гласным непосредственно: билъи<sup>н</sup> ссу «сварю», бакку<sup>н</sup> ссу «сошью». В зибирхалинском же диалекте в аналогичных случаях находим **н** перед аффиксом **-ссу**: билъинссу, баккинссу. Следовательно, здесь **н** занимает сильную позицию.

Исходный **н** сохраняется и в формах прошедшего времени глаголов зибирхалинского говора. В годоберинском же он ослаблен и выражается в назальности предшествовавшего гласного. Например:

годоберинский

зибирхалинский

бакква<sup>н</sup>

баккван «сшил»

баса<sup>н</sup>

басан «рассказал»

бусса<sup>н</sup>

буссан «порезал» (мелко)

беча<sup>н</sup>

бечан «повел»

боа<sup>н</sup>

боан «хватило»

бища<sup>н</sup>

бищан «погас»

бича<sup>н</sup>

бичан «развязал» и др.

Случаи назализации в именах встречаются реже.

## § 19. Нарращение

Распространенным процессом является наращение гласного в заимствованных словах, ибо для годоберинского чуждо стечение согласных. Возможны только комплексы — согласный+сонорный или полугласный, и наоборот.

Нарращение гласного объясняется стремлением сохранить открытый слог, характерный для изучаемого языка. Примеры:

искалати «склад», ушкур «школа», одира «ведро», дарци «урок», титрати «тетрадь».

## § 20. Делабиализация

Делабиализация — одно из широко распространенных явлений в андийских языках.

Из известных четырех типичных случаев для годоберинского характерен тип, когда «Элемент лабиализации (w) сливается с последующим нелабиальным гласным и лабиализует его...»<sup>28</sup> и реже — случаи метатезирования элемента лабиализации. Делабиализации подвергаются согласные при образовании форм множественного числа, например, *кIванкIва* — *кIванкIубеди* «гвоздь» и др.

## § 21. Лабиализация

Лабиализация — не редкое явление среди фонетических процессов изучаемого языка. При изменении слова под влиянием лабиальных гласных происходит лабиализация соседних заднеязычных *к, кк, кI*, увулярных *кь, х*. Примеры:

*ику*<sup>И</sup> «кушать» — *икваме* (повелит. накл.), *икви*<sup>И</sup> (прош. вр.);  
*гьанкьбу* «дом, комната» — *гьанкьвабе* (множ. ч.); *сусукIу*<sup>И</sup>  
«сито» — *сусукIвабе* (множ. ч.), *иху*<sup>И</sup> «мочь» — *ихваме* (повелит. накл.); *баку*<sup>И</sup> «шить» — *бакква*<sup>И</sup> (прош. вр.), *баку*<sup>И</sup>  
«жать» — *баква* (прош. вр.).

## § 22. Звукосоответствия

Соответствия отдельных звуков годоберинского и аварского языков носят систематический характер. Учитывая важность установления звукосоответствий для исследователей, приводим не только регулярные соответствия, встречающиеся в большом количестве примеров, но и нерегулярные.

### Соответствия гласных

Годоберинское **и** соответствует аварскому **а**:

годоберинский	аварский		
<b>и : а</b>	<i>михи</i>	<i>махх</i>	«железо»
	<i>никку</i>	<i>накку</i>	«полова»

<sup>28</sup> Т. Е. Гудавая. Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964 г., стр. 60—61.

	<i>мигъи</i>	<i>магъ</i>	«хвост»
	<i>кӀилу</i>	<i>кӀаркъен</i>	«щека»
<b>н : е</b>	<i>мие'ажу</i>	<i>мегеж</i>	«борода»
	<i>мигъар</i>	<i>мегӀер</i>	«нос»
	<i>мисиди</i>	<i>месед</i>	«золото»
	<i>кънссир</i>	<i>къенсер</i>	«бровь»
	<i>мигъи</i>	<i>мегъ</i>	«нива»
<b>у : о</b>	<i>ццикку</i>	<i>ццӀекӀаб</i>	«кислый»
	<i>унса</i>	<i>оц</i>	«бык»
	<i>мукъу</i>	<i>мокъ</i>	«шест»
	<i>къуну</i>	<i>къоно</i>	«доска»
	<i>гъуници</i>	<i>гъоццӀо</i>	«мед»
	<i>булӀихъалӀи</i>	<i>болӀихъав</i>	«ботлихец»
	<i>закун</i>	<i>закон</i>	«закон»
	<i>устул</i>	<i>остол</i>	«стул»
	<i>ушкур</i>	<i>ошкол</i>	«школа»
<b>а : е</b>	<i>гъанди</i>	<i>гъедо</i>	«ворона»
	<i>сари</i>	<i>цер</i>	«лиса»
	<i>чӀангӀи</i>	<i>чӀетӀ</i>	«блоха»
	<i>гъажу</i>	<i>гъеж</i>	«рука, плечо».

### Соответствия согласных

Аварскому **ццӀ** в годоберинском соответствует **цц**:

аварский	годоберинский	
<i>гъоццӀо</i>	<i>гъуници</i>	«мед»
<i>ццӀам</i>	<sup>н</sup> <i>цца йи</i>	«соль»
<i>боццӀи</i>	<i>пурици</i>	«скот»
<i>ццӀекӀаб</i>	<i>ццикку</i>	«кислый»
<i>ццӀад</i>	<i>ццайи</i>	«дождь»
<i>ццӀва</i>	<i>ццайи</i>	«звезда»
<i>ццӀо</i>	<i>ццира</i>	«молозиво»
<i>реццӀ</i>	<i>рецици</i>	«гной»
<i>ццӀе</i>	<i>цциналӀу</i>	«коза»
<i>наццӀ</i>	<i>нацици</i>	«вошь»
<i>маццӀ</i>	<i>мицици</i>	«язык»
<i>ццӀар</i>	<i>цциери</i>	«имя»
<i>нуццӀа</i>	<i>гъинцицу</i>	«дверь»
<i>ццӀезе</i>	<i>цциурди</i>	«выжать»
<i>гъоццӀи</i>	<i>гъинцицу</i>	«рига» <sup>29</sup> .

<sup>29</sup> Ш. И. Микаилов выявил аналогичное звукосоответствие в куядинском и унтибском говорах андалальского диалекта южного наречия. См. Очерки аварской диалектологии. М.—Л., 1959 г., стр. 229—432.



К регулярным относятся соответствия:

<b>к к  : кк</b>	<i>г урк к ен</i>	<i>гьарккин</i>	«овечка»
	<i>г унк к </i>	<i>гьикква</i>	«мышь»
	<i>к к ара</i>	<i>кк'ара</i>	«овод, комар»
<b>ч ч  : чч</b>	<i>ч ч едсраб</i>	<i>ччидир</i>	«узкий»
	<i>бич ч изе</i>	<sup>н</sup> <i>биччи</i>	«понять»
	<i>куч ч ел</i>	<i>корччун</i>	«подол»

Приведем соответствия согласных, которые не носят регулярного характера:

	а варский	г о д о б е р и н с к и й	
<b>ц : с</b>	<i>г арац</i>	<i>арси</i>	«деньги»
	<i>ца</i>	<i>сук и</i>	«зуб»
	<i>ци</i>	<sup>н</sup> <i>си гьи</i>	«медведь»
	<i>цер</i>	<i>сари</i>	«лиса»
	<i>оц</i>	<i>унса</i>	«бык»
	<i>бицизе</i>	<sup>н</sup> <i>баси</i>	«рассказать»
	<i>цадахъ</i>	<i>сану</i>	«вместе»
<b>цц : сс</b>	<i>цим</i>	<i>ссими</i>	«злость»
	<i>ццебе</i>	<i>ссесе</i>	«впереди»
<b>с : ш</b>	<i>яс</i>	<i>йаши</i>	«девочка»
	<i>вас</i>	<i>ваша</i>	«сын, мальчик»
	<i>босен</i>	<i>бешен</i>	«постель»
	<i>сон</i>	<i>реши</i>	«год»
<b>б : п</b>	<i>бахъухъ</i>	<i>пахъухъи</i>	«халва»
	<i>боц ци</i>	<i>пурцци</i>	«скот»
	<i>ваба'</i>	<i>ванаъа</i>	«холера»
	<i>боржизе</i>	<i>пурди</i>	«летать»
<b>г  : гь</b>	<i>г ат </i>	<i>гьат и</i>	«мука»
	<i>г унк к </i>	<i>гьикква</i>	«мышь»
	<i>г аркьел</i>	<i>гьала</i>	«ветка»
	<i>г ат лас</i>	<i>гьат иласси</i>	«рыльца»
	<i>мег ер</i>	<i>мигьар</i>	«нос»
	<i>г ин</i>	<i>гьант ук 'а</i>	«ухо»
<b>гь : х</b>	<i>гьобо</i>	<i>хвабу</i>	«мельница»
	<i>гьен</i>	<i>хвара</i>	«вилы»
<b>г  : ь</b>	<i>г упи</i>	<i>гьедир</i>	«отрыжка»
	<i>ччу га</i>	<i>ччуъа</i>	«рыба»
	<i>г орц ен</i>	<i>гьорц ин</i>	«мул»
	<i>г анкъра</i>	<i>гьакъира</i>	«скорпион»
	<i>г аг ам</i>	<i>г аъам</i>	«вкус»
	<i>ч аг а</i>	<i>ч аъа</i>	«буза»
	<i>г андиссев</i>	<i>гьандал и</i>	«андиец»
	<i>г акъло</i>	<i>гьакъулу</i>	«ум»

	<i>гIайиб</i>	<i>гайиб</i>	«вина»
	<i>гIужрукъ</i>	<i>гузурукъу</i>	«еж»
<b>гI : тверд. приступ</b>	<i>гIарац</i>	<i>'арси</i>	«деньги»
	<i>магIо</i>	<i>ма'а</i>	«слезы, плач»
	<i>гIуж</i>	<i>'анжи</i>	«метка»
	<i>гIеч</i>	<i>'ичу</i>	«яблоко»
	<i>гIазо</i>	<i>'анзи</i>	«снег»
<b>хI : гь</b>	<i>хIама</i>	<i>гьамахи</i>	«осел»
	<i>хIор</i>	<i>игьур</i>	«озеро, пруд»

Большинство приведенных соответствий известно науке<sup>30</sup>. Дополнительно выведены соответствия: **цц—сс**, **б—п**, **гI—гь**, **хI—гь**.

### § 23. Слог

Как и для ботлихского и ахвахского языков, для годоберинского характерен гласный исход или же так называемый закон открытого слога, согласно которому исключается стечение согласных в слове и предполагается гласный исход слога или слова. Это достигается редукцией конечного согласного слова, наращением гласного там, где исторически слово имело согласные компоненты или заканчивалось на согласный. Закон этот распространяется и на заимствования. Имеются слоги с начальными полугласными **в**, **й**. Примеры:

годоберинский		аварский
<i>ба-цIа</i>	«волк»	<i>бацI</i>
<i>йа-цци</i>	«сестра»	<i>яцц</i>
<i>и-чу</i>	«яблоко»	<i>гIеч</i>
<i>Па-гIи-ма-ти</i>	«Патимат»	<i>ПатIимат</i>
<i>гьа-хь'а-лъи</i>	«половина»	<i>гIахьаллъи</i>
<i>ва-ни</i>	«голова»	<i>бетIер</i>

Закон открытого слога не исключает сонорного исхода, т. е. как слог, так и слово могут оканчиваться на сонорные **р**, **н**, реже **л**, **м**:

<sup>30</sup> См. Консонантизм... стр. 178.

<i>мур-ши</i>	«веревка»
<i>гван-ди</i>	«ворона»
<i>квар-квин</i>	«браслет», «обруч»
<i>ч/ал-ха</i>	«насекомое»
<i>цим-ци-чил</i>	«название растения»

Небольшое количество слогов может оканчиваться на **в, б, й**:

<i>ха-л'аб</i>	«лист»
<i>чу-чаб</i>	«помой»
<i>к/вав-к/вав</i>	«дятел»
<i>г'а-к'ей</i>	«охапка»

Чаще всего **в, б, й** в исходе слога встречаются как показатели класса:

<i>диб</i>	<i>х'уча</i>	«моя книга»
<i>див</i>	<i>има</i>	«мой отец»
<i>дий</i>	<i>ила</i>	«моя мать»

Иногда показатели классов могут опускаться:

<i>ди (див) вацци</i>	«мой брат»
<i>ди (дий) йацци</i>	«моя сестра»
<i>шу (шув) ваша</i>	«хороший мальчик»
<i>чара (чарав) ваша</i>	«полный, толстый мальчик»
<i>чара (чараб) адамике</i>	«полные люди»

В годоберинском встречаются слоги четырех типов.

1. Состоящий из одного гласного:

<i>и-ла</i>	«мать»
<i>и-чу</i>	«яблоко»
<i>би-и-да</i>	«знает»
<i>ва-а</i>	«пришел»

2. Состоящий из гласного и согласного или наоборот:

<i>гъа-бе</i>	«глаза»
<i>ри-ха</i>	«овца»
<i>ун-са</i>	«бык»
<i>ин-ххи</i>	«речка»
<i>ра-кIва</i>	«сердце»

3. Состоящий из согласного, гласного и согласного:

<i>му-гъул</i>	«спина»
<i>пер-къу</i>	«перга»
<i>кор-ччун</i>	«подол»

Этот тип слога кончается на сонорный.

4. Состоящий из согласного, гласного и полугласного, и наоборот:

<sup>н</sup> <i>ча й-бе</i>	«серны»
<sup>н</sup> <i>ша й-бе</i>	«запахи»
<i>йур-гъван</i>	«одеяло»

## § 24. Ударение

Вопросы ударения в дагестанских языках вообще и в аваро-андийских в частности изучены еще слабо.

Во многих языках трудно установить четкие позиционные законы ударения. Такое же положение и в годоберинском.

Из аваро-андийской группы языков вопросы ударения разработаны в аварском<sup>31</sup>. Судя по отрывочным данным об ударении в языках андийской группы, в них, наряду с общими законами, встречаются интересные расхождения, перекликающиеся порой с законами ударения в отдельных дагестанских языках.

Учитывая важность разработки вопроса об ударении, попытаемся осветить в общих чертах особенности и правила постановки ударения в годоберинском.

<sup>31</sup> Ш. И. Микаилов. Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов. Махачкала, 1958, стр. 113—124. А. С. Чикобава, И. И. Церцвадзе. Аварский язык. Тбилиси, 1962, стр. 24. Т. Е. Гулава. «О месте ударения в глаголе аварского языка. Сообщ. АН Груз. СССР, № 2, 1967.

Ударение в годоберинском динамическое (силовое), свободное. Оно может быть фиксировано как на любом слоге (преимущественно на втором от начала), так и на аффиксах словоизменения и словообразования.

1. Ударение на первом слоге характерно для немногих существительных, независимо от количества слогов в слове: *релъа* «море», *тлнтлра* «крюк», *ахи* «сад», *бежун* «иголка». В подобных словах при склонении ударение в единственном числе не меняет своего места:

им.	<i>к'áрти</i>	«загон»
эрг.	<i>к'áртиди</i>	
дат.	<i>к'áртилъи</i>	
род.	<i>к'áртили</i>	

Но при образовании множественного числа оно легко переходит на суффиксы множественности **-бе**, **-е**: *геду* «кошка» *гед-а-бэ*, *хелу* «рубашка» *хел-а-бэ*, *берк'а* «змея» *берк-э*, *микъи* «дорога», *микъ-э* и никогда не переходит на суффикс **-ди**, а также **-бе**, когда он присоединяется к слову с исходным **-н** и дает **-ме**:

<i>бўшина</i>	«вареник»	<i>бўши-ме</i>
<i>кóрчун</i>	«подол»	<i>кóрчун-ме</i>
<i>мйгъар</i>	«нос»	<i>мйгъар-ди</i>
<i>лáмур</i>	«крыша»	<i>лáмур-ди</i>
<i>йгъур</i>	«озеро»	<i>йгъур-ди</i> и т. д.

Ударным может быть первый слог в некоторых прилагательных — *ми́цца* «сладкий», *лъу́на* «мягкий», *па́па* «легкий», в форме инфинитива отдельных глаголов — *бе́цциди* «хвалить» *йдалъи* «хотеть».

В прошедшем же времени глаголов ударение в двухсложных словах всегда падает на первый слог: *хъвóрди* «написал», *й гви* «сделал», *хъáди* «заплакал», *бўкъи* «отрезал», а в трехсложных — на второй слог от начала: *гъарáха* «опухло», *си-на́ша* «приклеил», *гъали́щи* «посмотрел». Исключение составляют глаголы с ударным первым слогом в инфинитиве: *йда-лъи* «захотел», *бáччиди* «таскал».

2. Ударение на втором слоге от начала является типичным для данного языка. Такое ударение в двухсложных словах легко перемещается на суффиксы множественности **-бе** (**ме**),

-ё, -ди: *рэкѣа* «бугор» *рэкѣа-бё*, *гѣадá* «овраг» *гѣадá-бё*, *лѣумѣ* «ноготь» *лѣум-ё*, *рекѣун* «нитка» *реку-мё*, *шандѣир* «луг» *шандѣир-дѣ*, *химѣир* «вьюк» *химѣир-дѣ*, *хланкѣвара* «пень» *хланкѣвар-дѣ*.

Несколько трехсложных слов, меняющих конечный гласный при образовании множественного числа перед суффиксом -ди, получают ударение на втором слоге от начала:

<i>ишамѣ</i>	«козленок»	<i>ишам-а-ди</i>
<i>ѣурѣсо</i>	«русский»	<i>ѣурѣсо-а-ди</i>
<i>ахимѣ</i>	«бревно»	<i>ахим-е-ди</i> .

Ударным является второй слог от начала в существительных, образующих множественное число суффиксом -беди:

<i>вацѣи</i>	«брат»	<i>вацѣи-бе-ди</i>
<i>гѣаркки</i>	«жена»	<i>гѣаркки-беди</i>
<i>г'али</i>	«вор»	<i>г'али-беди</i>
<i>чѣара</i>	«нётель»	<i>чѣар-и-беди</i>

В существительных с тремя и более слогами сильное (первоначальное) ударение сохраняется на месте, т. е. на втором слоге от начала, а слабое ударение падает на суффикс множественности -бе:

<i>гѣадáчѣа</i>	«бычок»	<i>гѣадáчѣа-бе</i>
<i>даѣарка</i>	«дойрка»	<i>даѣарка-бе</i>
<i>зинквáта</i>	«оса»	<i>зинквáта-бе</i>
<i>вочѣухама</i>	«дедушка»	<i>вочѣухама-бе</i>    <i>вочѣухаме</i>

3. В немногих трехсложных словах с ударением на конце во множественном числе оно перемещается на суффикс:

<i>ѣакѣира</i>	«скорпион»	<i>ѣакѣира-бё</i>
<i>кѣакѣура</i>	«мяч»	<i>кѣакѣура-бё</i> ,
<i>гѣаргѣанѣ</i>	«яйцо»	<i>гѣаргѣа-мё</i> .

В форме множественного числа существительных, образованных при помощи сложного суффикса -алди, ударение падает на конец слова:

*миццй*  
*линкй*

«язык»  
«потник»

*мицц-ал-дй*  
*линк'-ал-дй*

Слова, обозначающие народность или национальность, не меняют во множественном числе своего ударения:

*ѳахъв́алли*  
*бўлѳихалли*

«ахваец»  
«ботлиец»

*ѳахъв́а-ди*  
*бўлѳиха-ди*

<sup>Н</sup>  
*ццу й́лли*  
*ш́алалли*  
*маѳ́аруло*  
*ча́чаналли*  
*гьигь́алли*

«цуптинец»  
«зибирхалинец»  
«аварец»  
«чеченец»  
«гигатлинец»

<sup>Н</sup>  
*ццу й́-ди*  
*ш́ала-ди*  
*маѳ́ару-ди*  
*ча́чана-ди*  
*гьигь́а-ди*

Труднее установить закономерность в постановке ударения в системе склонения. Правда, в прилагательных разноместное ударение, на каком бы слоге оно ни находилось, не меняет своего места в форме косвенных падежей. Только в форме родительного падежа единственного числа в прилагательных, относящихся к женскому и среднему роду, как и у существительных женского и среднего рода, сильное ударение переносится на предшествующий окончанию родительного падежа **-лли** слог, сохраняя слабое ударение на месте первоначально-го ударения: *цлинкй́* «чистое»; род. падеж — *цлинкй́лльлй́лли*.

Вероятно, такой переход ударения только в родительном падеже связан со стремлением легче отличить смысл слова в родительном падеже от смысла слова, стоящего в дательном, т. к. в дательном падеже форма — *цлинкй́лльлй́лли* как бы созвучна форме родительного.

В форме косвенных падежей существительных нет стройной системы в постановке ударения. Все же можно отметить, что в словах с начальным ударным слогом в единственном числе в большинстве случаев выдерживается такая постановка и в косвенных падежах.

Несмотря на большой разнობой, заметна тенденция сохранить ударение на втором слоге от начала в падежных формах множественного числа существительных. А в единственном числе такая тенденция сталкивается с особенностью некоторых формантов связать постановку ударения со своим значением. Прийти к окончательным выводам в этом вопросе пока не удалось. Он требует дополнительного изучения.

Более стройная система ударения в глаголе. В инфинитиве, повелительном наклонении, деепричастиях ударение падает,

В основном, на конечный слог: *булй* «кончать», *бай* «приходить», *бух* «сними», *вунабэ* «иди» (I класс), *хадү* «просив», *буккалү* («волка»), *ккваннү* «убив», *бахү* «взяв».

В отрицательных формах повелительного наклонения ударение стоит перед отрицательной частицей: *бахачли* «не бери», *обадачли* «не целуй», *ххарадачли* «не гуляй» и т. д.

В прошедшем отрицательном ударным является слог перед частицей **-чи**: *пудйчи* «не дул», *тудавүчи* «не плюнул» и т. д.

В первом лице единственного числа будущего времени ударение падает на слог перед суффиксом **-ссу**: *гышалиссу* «закрою», *бетйссу* «оставлю», *хъвардйссу* «напишу».

В общем времени глагола ударен слог перед частицей **-да**: *бетйда* «оставляет», *вучйда* «умирает», *синашйда* «клет», *гыакййда* «молет», *бахарлййда* «стареет», *бераххйда* «ложится».

В годоберинском ударение играет морфологическую роль. Если глаголы *хъвардй* «писать», *хханнй* «жать», *бекй* «пахать» с ударением на конце являются инфинитивами, перестановка ударения показывает уже прошедшее время: *хъварди* «написал», *хханни* «жал», *бекьи* «вспахал».

Смыслоразличительная роль ударения видна из следующих примеров: *бекьи* «сарай», *бекй* «пахать», *бас* «скажи», «спой», *баса* «сказал», *ами* «деревянное блюдо», *амй* «кушать», *бах* «бери», *баха* «разрушился».

Наблюдения показывают, что в принципе постановки ударения играет роль как семантика аффиксов словоизменения и словообразования, так и количество слогов в слове.

Заметна тенденция перехода ударения на аффиксы, скрепляющаяся со стремлением сохранить ударение на втором слог.



## МОРФОЛОГИЯ

## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

## § 25. Грамматические классы имен существительных

Годоберинский язык в единственном числе различает три именных класса. Принцип распределения имен по классам такой же, как в аварском, ботлихском, каратинском, ахвахском, багвалинском и тиндинском языках.

I класс с показателем **в** включает в себя слова, обозначающие мужчин: *ваша* «мальчик», *има* «отец», *вацци* «брат», *харашу* «пастух», *воцлухама* «дедушка», *ванигъекIва* «муж», «хозяин», *вацацал* «двоюродный брат», *аллагъ* «бог», *нусибетIер* «главарь, сельсовет», *кунтIа* «муж»;

II класс с показателем **й** включает в себя слова, обозначающие женщин: *ила* «мать», *йаши* «девушка, дочь», *гъаркки* «жена», *къороле* «вдова», *йечлухала* «бабушка», *йацци* «сестра»;

III класс охватывает названия вещей, животных, явлений природы, т. е. всего того, что не входит в I и II классы; показатель III класса **б**: *анча* «камень», *решин* «год», *зини* «корова», *гъанкъу* «дом», *гъинциу* «дверь», *белин* «лопата», *квацIир* «веник», *гъала* «ветка», *анзи* «снег», *мучу* «ветер», *ццайи* «дождь», *берк'а* «змея», *тIунтIу* «муха», *гъунци* «мёд».

Во множественном числе различается два класса.

К I классу относятся слова, обозначающие человека вообще, («класс людей») показатель **б**. Сюда относятся такие слова, как: *балъе* «дети», *йаццибе* «сестры», *имабе* «отцы», *ваццибеди* «братья», *гъалмагъзабе* «товарищи», *устарзабе* «мастера», *харашаи* «чабаны».

II класс — это класс всего остального («класс вещей»), показатель **р**: *зине* «коровы», *рушибе* «деревья», *къварантIабе* «кувшинчики», *гигиме* «цветы», *гъаргъаме* «яйца» и др.

Имеется ряд слов с неопределенной классной принадлежностью, т. е. слова общего рода: *макIи* «ребенок», *чачаналIи* «чеченец», *гъудул* «друг», *хIалтIухъан* «работник», *ццейи* «гость», *мадугъал* «сосед». Они могут относиться к I или ко II классу. Их класс определяется по контексту, ибо в класс-

ных показателях согласующихся с ними слов отражается и их класс. Например:

### I класс

<i>гъав гьудул</i>	«этот друг»
<i>ваабу ццейи</i>	«пришедший гость»
<i>чачанали вуна</i>	«чеченец ушел»

### II класс

<i>гъай гьудул</i>	«эта подруга»
<i>йаабу ццейи</i>	«пришедшая гостья»
<i>чачаналѝ йина</i>	«чеченка ушла».

Некоторые существительные (отглагольные имена, существительные, образованные от прилагательных) могут менять свои показатели в зависимости от того, к какому классу в данном случае они относятся.

<i>вокъарухъан</i>	«пахарь»	I кл.
<i>йекъарухъан</i>	«пахарь»	II кл.
<i>волларалъи</i>	«высота»	I кл.
<i>йелларалъи</i>	«высота»	II кл.
<i>белларалъи</i>	«высота»	III кл.

Одни существительные в своем составе имеют классные показатели, другие их не имеют. Когда нет в составе существительного классного показателя, то его класс определяется в зависимости от показателей класса согласуемых с ним прилагательных, глаголов, местоимений, числительных, некоторых наречий.

## § 26. Образование формы множественного числа

Образование формы множественного числа имен существительных в годоберинском языке имеет довольно стройную систему. Множественное число образуется при помощи суффиксов **-бе(-ме), -е, -ди, -алди, -беди, -забе**.

Выбор того или иного суффикса множественности находится в прямой зависимости от окончаний существительных, т. е. от характера исходного слога или звука и частично от семантики слова. Мы уже знаем из предыдущего материала, что слово в годоберинском обычно оканчивается на гласные или

сонорные. В зависимости от окончаний существует два способа образования формы множественного числа:

а) присоединением суффикса к чистой основе, т. е. к форме именительного падежа;

б) присоединением суффикса к измененной основе.

Каждый способ имеет свои особенности и правила.

1. Самым распространенным суффиксом множественного числа является **-бе**, который может присоединяться как к чистой, так и к измененной основе.

Суффикс **-бе** непосредственно присоединяется к существительным, оканчивающимся на **-а**, **-и**, **-у**.

Множественное число существительных,  
оканчивающихся на **-а**:

единственное число

множественное число

*има*

«отец»

*има-бе*

*лала*

«колос»

*лала-бе*

*кI'ама*

«пень»

*кI'ама-бе*

*хъабарча*

«шуба»

*хъабарча-бе*

*речча*

«грот»

*речча-бе*

В этой группе наряду с двусложными много и трехсложных слов. Большая часть слов с конечным **-а**, стоящим после лабиализованного согласного, принимает суффикс **-бе** непосредственно:

*рекъва*

«мочевой пузырь»

*рекъва-бе*

*ракI'ва*

«сердце»

*ракI'ва-бе,*

*чIеркI'ва*

«ступенька»

*чIеркI'ва-бе.*

Но в некоторых словах исходный **-а** сменяется лабиализованным **-у** при одновременной делабиализации конечного согласного **кI**:

*гъанкI'ва*

«гвоздь»

*гъанкI'у-бе*

*таргъва*

«мешочек»,  
«подушка»

*таргъу-бе*

*кI'ванкI'ва*

«осленок»

*кI'ванкI'у-беди*

Здесь мы имеем дело с процессом делабиализации, когда элемент лабиализации (**в**) сливается с последующим нелабиальным гласным и лабиализует его <sup>1</sup>.

Множественное число существительных,  
оканчивающихся на **-и**:

Н		Н
<i>си гьи</i>	«медведь»	<i>си гьи-бе</i>
<i>печи</i>	«печь»	<i>печи-бе</i>
<i>вани</i>	«голова»	<i>вани-бе</i>
<i>сет/ибещи</i>	«перстень»	<i>сет/ибещи-бе</i>
<i>мучу</i>	«ветер»	<i>мучу-бе</i>

В эту группу входят преимущественно двусложные слова.  
Множественное число существительных,  
оканчивающихся на **-у**:

<i>рахху</i>	«мерка»	<i>рахху-бе</i>
<i>г'ару</i>	«шея»	<i>г'ару-бе</i>
<i>ккукку</i>	«кукушка»	<i>ккукку-бе</i>
<i>зузу</i>	«шуба»	(ав. <i>бакьалт/имугъ</i> ) <i>зузу-бе</i>

Таких слов сравнительно мало.

Слова, оканчивающиеся на **-у**, образуют множественное число двумя способами: с изменением и без изменения основы. Приведенные выше примеры относятся к способу образования множественного числа без изменения основы. Приведем примеры на образование множественного числа с изменением основы:

<i>ичу</i>	«яблоко»	<i>ич-а-бе</i>
<i>лъеру</i>	«крыло»	<i>лъер-а-бе</i>
<i>к/ванкьibu</i>	«ножницы»	<i>к/ванкьиб-а-бе.</i>

Способ с изменением основы встречается чаще, чем без изменения. Иногда одно и то же слово может иметь обе формы:

<i>гъуц/у</i>	«щипцы»	<i>гъуц/у-бе</i>    <i>гъуц/а-бе,</i>
<i>гъинццу</i>	«дверь»	<i>гъинццу-бе</i>    <i>гъинцц-а-бе,</i>
<i>лъаччу</i>	«голос»	<i>лъаччу-бе</i>    <i>лъачч-а-бе,</i>
<i>гъанччу</i>	«тень»	<i>гъанччу-бе</i>    <i>гъанчч-а-бе.</i>

<sup>1</sup> См. Т. Е. Гудавя. Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964, стр. 59.

Возможно, промежуточным звеном начальной (без изменения основы и конечной (где наблюдается чередование исходного гласного перед суффиксом) форм было образование, когда исходный *-у* заменялся гласным *-о-*, как наиболее близким к *у* по способу и месту образования. Доказательством служат параллельные формы в образовании множественного числа:

*г'азагъу* «стрела» *г'азагъ-о-бе* || *г'азагъ-а-бе*  
*к'илу* «щека» *к'ил-о-бе* || *к'ил-а-бе*  
*гъеру* «ложка» *гъер-о-бе* || *гъер-а-бе*  
*мигъакъиссу* «подхвостник» *мигъакъисс-о-бе* || *мигъакъисс-а-бе*  
*сусуклу* «сито» *сусукл-о-бе* || *сусукл-а-бе* || *сусуклв-а-бе*.

Исходный *у*, стоящий после заднеязычных, при образовании множественного числа придает им лабиализованный характер, что достигается сужением *у* перед *а*. Например:

*гъанкъу* «дом», комната» *гъанкъв-а-бе* ← *гъанкъу-а-бе*,  
*гъинц'лакъу* «молот» (ав. *г'едекл*) *гъинц'лакъв-а-бе* ← *гъинц'лакъу-а-бе*,  
*х'елеку* «петух» *х'елекв-а-бе* ← *х'елеку-а-бе*,  
*к'ардахху* «шумовка» *к'ардаххв-а-бе* ← *к'ардахху-а-бе*,  
*ссеку* «бурдюк для дойки овец» *ссекв-а-бе* ← *ссеку-а-бе*,  
*рахху* «мерка» *раххв-а-бе* ← *рахху-а-бе*.

2. При помощи суффикса *-бе* образуют множественное число существительные, оканчивающиеся на *-н*. Но *н* в сочетании с *б* дает *м*, что легко проследить на примерах:

*бушина* «вареник» *буши-ме* ← *бушин-бе* ← *бушина-бе*  
*ордин* «орден» *орди-ме* ← *ордин-бе*  
*бежун* «игла» *бежу-ме* ← *бежун-бе*  
*рекун* «нитка» *реку-ме* ← *рекун-бе*  
*гъаргъану* «яйцо» *гъаргъа-ме* ← *гъаргъан-бе* ← *гъаргъану-бе*.  
*бешен* «постель» *беше-ме* || *беш-а-ме*  
*ххварчен* «сабля» *ххварч-а-ме*

В этих примерах *м* в составе показателей множественности является результатом ассимиляции *б* с согласным звуком

н, находящимся в основе слова. Переход звука **б** в **м** наблюдается и в других языках андийской группы<sup>2</sup>.

Наряду с вышеприведенными встречаются и такие примеры:

*биклун* «угол» *биклун-бе* || *биклу-ме*  
*байдан* «площадь» *байдан-бе* || *байда-ме*  
*чумадан* «чемодан» *чумадан-бе* || *чумада-ме*  
*торцлин* «мул» *торцлин-бе* || *торци-ме* и т. д.

Как исключение, суффикс **-бе** принимает единственное слово на **-е** — *кбул'ве* «бассейн с проточной водой», мн. число — *кбул'ве-бе*, что видимо, связано с учетом первоначального окончания **-а**, наличного в аварском языке (*кбул'ва*), из которого слово заимствовано. Несколько слов на **-о** принимает суффикс **-бе**: *буро* «сверло» *буро-бе*, *око* «арба» *око-бе*, *аздагьо* «дракон» *аздагьо-бе*.

3. Большое количество слов принимает суффикс **-бе** к измененной основе. Изменение основы заключается в чередовании конечного **а** с **и**:

единственное число		множественное число
<i>г'аг'а</i>	«зерно»	<i>г'аг-и-бе</i>
<i>тлатла</i>	«шапка»	<i>тлатл-и-бе</i>
<i>руша</i>	«дерево»	<i>руш-и-бе</i>
<i>кваха</i>	«рукав»	<i>квах-и-бе</i> .

Исходный **-и** чередуется с **а**:

<i>к'агъати</i>	«бумага»	<i>к'агъат-а-бе</i>
<i>тумаги</i>	«винтовка»	<i>тумаг'-а-бе</i>
<i>рахасси</i>	«цепь»	<i>рахасс-а-бе</i>
<i>гьинклуши</i>	«закром»	<i>гьинклуш-а-бе</i> .

Это касается, в основном, заимствованных слов, и суффикс **-бе** часто соответствует аварскому суффиксу множественности **-ал**.

Небольшое количество слов образует множественное число утерей конечного согласного звука, т. е. суффикс **-бе** присоединяется к усеченной форме, что объясняется стремлением

<sup>2</sup> Т. Е. Гудава. Об одном варианте показателя третьего грамматического класса в аварско-андийско-диодских языках. ИКЯ, IV, 1953, стр. 137.

сохранить открытые слоги и избежать стечения согласных. К этой группе относится часть слов на -л:

<i>бел</i>	«гора»	<i>бе-бе</i>
<i>сетил</i>	«палец»	<i>сетли-бе</i>
<i>тлантлал</i>	«огурец»	<i>тлантла-бе</i>
<i>ургьил</i>	«горе»	<i>ургьи-бе</i>
<i>чанчал</i>	«веник»	<i>чанча-бе.</i>

От следующих имен существительных множественное число образуется усечением исходного звукокомплекса -йи перед суффиксом -бе:

<i>цзайи</i>	«звезда»	<i>цза-бе</i>
<i>цлайи</i>	«огонь»	<i>цла-бе  цлай-бе</i>
<i>ччейи</i>	«доска»	<i>чче-бе</i>
<i>гьайи</i>	«глаз»	<i>гьа-бе</i>
<i>квайи</i>	«миска»	<i>ква-бе</i>
но: <i>ццейи</i>	«гость»	<i>цце-бе-ла.</i>

4. В словах с носовым гласным назальность при сочетании с **б** дает **м**:

<i>ку<sup>н</sup> йи</i>	«баран»	<i>ку-ме</i> ← <i>ку<sup>н</sup> йи-бе</i>
<i>ццу<sup>н</sup> йи</i>	«орел»	<i>ццу-ме</i>
<i>хлатликва<sup>н</sup></i>	«кандалы»	<i>хлатликва-ме.</i>

Наряду с вышеприведенными, встречаются примеры, в которых назализация сохраняется, но редуцируется исходный гласный перед суффиксом:

<i>ча<sup>н</sup> йи</i>	«серна»	<i>ча<sup>н</sup> й-бе</i> ← <i>ча<sup>н</sup> йи-бе</i>
<i>ша<sup>н</sup> йи</i>	«запах»	<i>ша<sup>н</sup> й-бе</i> ← <i>ша<sup>н</sup> йи-бе</i>

5. Большое количество слов образует множественное число с помощью суффикса -ди. Как и в ряде языков<sup>3</sup>, суффикс -ди, как правило, присоединяется к словам, оканчивающимся на -р и -л:

<sup>3</sup> А. А. Бокарев. Очерк грамматики чамалинского языка. Изд. АН СССР, 1949 г. стр. 28. Т. Е. Гудавя. Ботлихский язык. Тбилиси, 1963. З. М. Магомедбекова. Ахвахский язык. Тбилиси, 1967.

<i>ламур</i>	«крыша»	<i>ламур-ди</i>
<i>ссунтIур</i>	«лицо»	<i>ссунтIур-ди</i>
<i>милъур</i>	«лестница»	<i>милъур-ди</i>
<i>шандир</i>	«луг»	<i>шандир-ди</i>
<i>микъал</i>	«петля»	<i>микъал-ди</i>
<i>рихвал</i>	«хутор»	<i>рихвал-ди</i>
<i>кI'амил</i>	«рог»	<i>кI'амил-ди  кI'ами</i>
<i>ушкул  р</i>	«школа»	<i>ушкул-ди</i>

Гласные, стоящие после сонорного *р*, перед суффиксом опускаются:

<i>хури</i>	«поле»	<i>хур-ди</i>
<i>хIанкIвара</i>	«пень»	<i>хIанкIвар-ди</i>
<i>кI'ари</i>	«галушка»	<i>кI'ар-ди</i>

Несколько слов на гласные чередует их перед суффиксом:

<i>ишаму</i>	«козленок»	<i>ишам-а-ди</i>
<i>ъурусо</i>	«русский»	<i>ъурус-а-ди</i>
<i>ахиму</i>	«бревно»	<i>ахим-е-ди</i>

От следующих имен, обозначающих народность, множественное число образуется путем пропуска конечного окончания родительного падежа *-лIи* перед суффиксом *-ди*:

<i>ъахъвалIи</i>	«ахваец»	<i>ъахъва-ди</i>
<i>ъандалIи</i>	«андиец»	<i>ъанда-ди</i>
<i>булъихалIи</i>	«ботлихец»	<i>булъиха-ди</i>
<i>гъибдилIи</i>	«годоберинец»	<i>гъибди-ди</i>
<i>шалалIи</i>	«зибирхалинец»	<i>шала-ди</i>

Часть имен существительных образует множественное число, теряя конечный гласный и присоединяя сложный (т. е., состоящий из двух простых суффиксов) суффикс *-алди*:

<i>мицци</i>	«язык»	<i>мицц-ал-ди</i>
<i>гъими</i>	«шило»	<i>гъим-ал-ди</i>
<i>буки</i>	«шкура»	<i>бук'-ал-ди</i>
<i>куши</i>	«рог» (пустой внутри)	<i>куш-ал-ди</i>



Сложный суффикс **-беди** получает большинство слов, обозначающих родственные отношения:

<i>вацци</i>	«брат»	<i>вацци-бе-ди</i>    <i>вацци-бе</i>
<i>йацци</i>	«сестра»	<i>йацци-бе-ди</i>    <i>йацци-бе</i>
<i>гьаркки</i>	«жена»	<i>гьаркки-бе-ди</i>
<i>нуса</i>	«зять»	<i>нус-и-бе-ди</i>
<i>кунтIа</i>	«муж»	<i>кунтI-и-бе-ди</i>

Этот же суффикс и в таких словах, как:

<i>кIванкIва</i>	«осленок»	<i>кIванкI-у-бе-ди</i>
<i>чIара</i>	«нетель»	<i>чIар-и-бе-ди</i>
<i>г'алли</i>	«вор»	<i>г'алли-бе-ди.</i>

Сложные суффиксы **-алди**, **-беди** состоят из двух простых, каждый из которых может обозначать множественность.

Об удвоенных суффиксах ахвахского языка З. М. Магомедбекова пишет: «В суффиксах множественного числа нельзя игнорировать наличие удвоенных суффиксов, каждая составная часть которого может (или могла) самостоятельно обозначать множественное число»<sup>4</sup>.

6. Большое место занимает образование множественного числа при помощи суффикса **-е**. Наблюдение над примерами дает возможность предположить, что употребление суффикса **-е** для обозначения множественности имеет еще оттенок очень большого количества предметов, насекомых, животных, не поддающихся счету, во множественном числе вообще, без конкретности. В пользу этого суждения говорит то, что при помощи **-е** образуют множественное число в подавляющем большинстве слова, обозначающие животных, насекомых, птиц. Аналогичные слова получают этот суффикс и в чамалинском языке. Интересно то, что от отдельных слов можно образовать множественное число и при помощи суффикса **-бе**, и при помощи **-е**. В таких случаях **-бе** показывает ограниченное количество, а **-е** — неограниченное. Например:

<i>тIук'а</i>	«козел»	<i>тIуки-бе, тIук-е</i>
<i>зини</i>	«корова»	<i>зини-бе, зин-е</i>
<i>нацци</i>	«вошь»	<i>нацци-бе, нацц-е</i>
<i>миххи</i>	«бусиннок»	<i>миххи-бе, михх-е</i>

<sup>4</sup> З. М. Магомедбекова. Образование множественного числа имен существительных в ахвахском языке. ИКЯ, т. IX—X, 1958 г.

При образовании множественного числа при помощи суффикса **-е** перед суффиксом происходит чередование гласных, т. е. суффикс присоединяется к измененной основе:

единственное число		множественное число
<i>бацла</i>	«волк»	<i>бацл-е</i>
<i>ччакква</i>	«колбаса»	<i>ччаккв-е</i>
<i>ччагъа</i>	«грач»	<i>ччагъ-е</i>
<i>гъабгъа</i>	«куропатка»	<i>гъабгъ-е</i>
<i>бегъа</i>	«ягненок»	<i>бегъ-е</i>
<i>унса</i>	«бык»	<i>унс-е</i>
<i>гъикква</i>	«мышь»	<i>гъиккв-е</i>
<i>пера</i>	«пчела»	<i>пер-е</i>
<i>лъабциа</i>	«муравей»	<i>лъабци-е</i>
<i>берк'а</i>	«змея»	<i>берк-е</i>
<i>сарса</i>	«гнида»	<i>сарс-е</i>
<i>микъи</i>	«дорога»	<i>микъ-е</i>
<i>миххи</i>	«бусинок»	<i>михх-е</i>
<i>гъанди</i>	«ворона»	<i>гъанд-с</i>
<i>зини</i>	«корова»	<i>зин-е</i>
<i>наци</i>	«вошь»	<i>наци-е</i>
<i>ч'ант'и</i>	«блоха»	<i>ч'ант'и-е</i>
<i>шубу</i>	«могила»	<i>шуб-е</i>
<i>гъугъу</i>	«голубь»	<i>гъугъ-е</i>
<i>къуркъу</i>	«лягушка»	<i>къуркъ-е</i>

Слова на **-м, -б** принимают суффикс без изменения основы:

<i>гигим</i>	«цветок»	<i>гигим-е</i>
<i>халъаб</i>	«лист»	<i>халъаб-е</i>
<i>гъикъим</i>	«корень»	<i>гъикъим-с</i>
<i>щиким</i>	«птица»	<i>щиким-е</i>
<i>хъизам</i>	«семья»	<i>хъизам-е</i>

Слова на **-л, -р** перед суффиксом **-е** теряют их вместе с предыдущим гласным:

<i>лъумул</i>	«ноготь»	<i>лъум-е</i>
<i>къидир</i>	«ягненок»	<i>къид-е</i>
<i>ц'екл'ир</i>	«козленок»	<i>ц'екл'и-е</i>

Слово **цциналъу** «коза» теряет перед суффиксом сочетание **-алъу**; множественное число: **ццин-е**.

Заемствованные из аварского языка слова сохраняют аварский суффикс **-заби**, изменив окончание: **-забе**:

<i>учитил</i>	«учитель»	<i>учити-за-бе</i>
<i>тушма</i>	«враг»	<i>тушман-забе</i>
<i>цлогьор</i>	«вор»	<i>цлогьор-забе</i>
<i>устар</i>	«мастер»	<i>устар-забе</i>
<i>къороло</i>	«вдовец»	<i>къоро-забе</i>

Как и в ряде других языков, не образуют множественного числа слова, обозначающие сыпучие тела, предметы, не поддающиеся счету, отвлеченные понятия, явления природы:

<i>айи</i>	«бульон»	<i>гулатир</i>	«речь, разговор»
<i>инса</i>	«творог»	<i>сули</i>	«стыд»
<i>лпирли</i>	«масло»	<i>зари</i>	«град»
П			
<i>цца йи</i>	«соль»	<i>бекьи</i>	«сев» и много других.
<i>глазам</i>	«вкус»		
<i>гьатли</i>	«мука»		

Кажется странным, что не имеют множественного числа такие слова, как: *гьамахи* «осел», *да йи* «вещь», *обади* «поцелуй», *ццели* (ав. *гьал*) «лоза», *гьабулу* «горец». Встречаются супплетивные формы: *макли* «ребенок» множ. ч. *балъе*, *хлайпан* «скотина» множ. ч. *пурици*. Отдельные слова образуют множественное число не по общему правилу:

<i>хвайи</i>	«собака»	<i>хва-р-ди</i>
<i>адами</i>	«человек»	<i>адами-ке</i>
<i>цлеклпир</i>	«козленок»	<i>цлекл-ей  цлекл-е</i> <sup>5</sup>
<i>харашу</i>	«пастух, чабан»	<i>хараш-и</i>
<i>йаши</i>	«девушка»	<i>йаши-к/ва-бе</i>

Итак, в годоберинском языке для образования множественного числа употребляются суффиксы: **-бе(-ме)**, **-е**, **-ди**, **-ал-ди**, **-беди**, **-забе**. На основе всего вышесказанного можно заключить, что выбор суффикса множественного числа зависит

<sup>5</sup> Из других андийских языков полугласный **й** в составе форманта множественности встречается только в ахвахском: **цлекле** «козленок», мн. ч. — **цлеклай**.

как от исхода существительных, так и от семантики слов. Суффиксы могут присоединяться либо к измененной, либо к неизмененной основе.

В изучаемом языке подавляющее большинство слов образует множественное число присоединением суффиксов множественности к измененной основе.

## § 27. СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

### Общие сведения

В годоберинском языке наблюдается довольно стройная система изменения слов по падежам. Все имена существительные в единственном и множественном числе склоняются при помощи одних и тех же падежных окончаний.

Склонение основано на так называемом принципе двух основ, характерном для всех аварско-андийско-дидойских языков.

Падежные окончания могут присоединяться как к прямой, так и к косвенной основе. Прямая, или неизменная, основа — это основа именительного падежа, косвенная — основа, оформленная гласными звуками, появляющимися между основной и падежным окончанием. Сюда же относятся случаи чередования гласных основы, наращивания отдельных слогов.

В зависимости от основы склоняемого слова в единственном числе различается три типа склонения<sup>6</sup>.

1. Склонение имен с чистой основой. Падежные окончания присоединяются непосредственно к основе именительного падежа.

2. Склонение с измененной основой.

3. Склонение с наращениями **-шу** и **-льъи**, которые вставляются между основой и падежными окончаниями.

Рассмотрим каждый тип склонения в отдельности.

### § 28. I склонение

К первому типу склонения относятся:

1. Все имена существительные III грамматического класса, оканчивающиеся на **-у**: *харашу* «пастух», *хтелеку* «петух», *кьиру* «мост», *хелу* «рубашка», *нуку* «колени», *гьинцицу* «дверь» и другие.

---

<sup>6</sup> Аналогичны типы склонения в ед. числе в ботлихском и каратинском языках. См. Т. Е. Гудава. Склонение имен существительных в ботлихском языке. Кн. «Вопросы изучения иберийско-кавказских языков». Изд. АН СССР, М., 1961 г. З. М. Магомедбекова. ст. Склонение имен в каратинском языке. Сб. ИКЯ VI, т. 1954 г.

2. Часть слов с окончанием **-а** и **-и**, независимо от места ударения и количества слогов, относящихся, в основном, к III грамматическому классу: *хвайи* «собака», *буралли* «кувшин», *иххи* (зиб. *инххи*) «ручеек», *макли* «ребенок», *анзи* «снег», *къварантла* «кувшинчик», *гъунчила* «трава» и другие.

3. Несколько многосложных слов, оканчивающихся на сонорные: *нусахар* «паук», *колишан* «связка для снопа», *лхважаин* «хозяин», *гаралин* «графин» и др.

Почти все имена с сонорным исходом при склонении образуют косвенную основу с помощью наращенных гласных. Отсутствие же последних в многосложных словах объясняется стремлением к сокращению слогов в слове, ибо для описываемого языка количество слогов больше четырех не является характерным.

4. Собственные имена мужчин с конечными гласными и сонорными: *Асадула*, *Шангере*, *Нажибуди*, *Къурман*, *Тлагьир*, *Щайхулислам*, *Расул*.

5. Собственные имена женщин на гласные: *Париза*, *Гъазирати*, *Меседу*, *Баху*, *Уздане*.

Примеры на I склонение:

единственное число			множественное число	
1. Им. п.	<i>циналлу</i>	«коза»	<i>циналлабе</i>	
Эрг.	<i>циналлу-ди</i>		<i>циналлабе-ди</i>	
Дат.	<i>циналлу-лэи</i>		<i>циналлабе-лэи</i>	
Род.	<i>циналлу-ли</i>		<i>циналлабе-ли</i>	
Афф.	<i>циналлу-ра</i>		<i>циналлабе-ра</i>	
Им. п.	<i>ичу</i>	«яблоко»	<i>ичабе</i>	
Эрг.	<i>ичу-ди</i>		<i>ичабе-ди</i>	
Дат.	<i>ичу-лэи</i>		<i>ичабе-лэи</i>	
Род.	<i>ичу-ли</i>		<i>ичабе-ли</i>	
2. Им. п.	<sup>н</sup> <i>кзу и</i>	«стена»	<i>кзуме</i>	
Эрг.	<sup>н</sup> <i>кзу и-ди</i>		<i>кзуме-ди</i>	
Дат.	<sup>н</sup> <i>кзу и-лэи</i>		<i>кзуме-лэи</i>	
Род.	<sup>н</sup> <i>кзу и-ли</i>		<i>кзуме-ли</i>	
	<i>бекъи</i>	«сарай»	<i>бекъе</i>	
	<i>бекъи-ди</i>		<i>бекъе-ди</i>	
	<i>бекъи-лэи</i>		<i>бекъе-лэи</i>	
	<i>бекъи-ли</i>		<i>бекъе-ли</i>	
Им. п.	<i>гъикква</i>	«мышь»	<i>гъиккве</i>	
Эрг.	<i>гъикква-ди</i>		<i>гъиккве-ди</i>	
Дат.	<i>гъикква-лэи</i>		<i>гъиккве-лэи</i>	

Род.	<i>гъикква-ли</i>		<i>гъиккве-ли</i>
Афф.	<i>гъикква-ра</i>		<i>гъиккве-ра</i>
3. Им. п.	<i>нусахар</i>	«паук»	<i>нусахарди</i>
Эрг.	<i>нусахар-ди</i>		<i>нусахарди-ди</i>
Дат.	<i>нусахар-лъи</i>		<i>нусахарди-лъи</i>
Род.	<i>нусахар-ли</i>		<i>нусахарди-ли</i>
Афф.	<i>нусахар-ра</i>		<i>нусахарди-ра</i>
4. Им. п.	<i>Махлама</i>	<i>Джаватхан</i>	<i>Абубакар</i>
Эрг.	<i>Махлама-ди</i>	<i>Джаватхан-ди</i>	<i>Абубакар-ди</i>
Дат.	<i>Махлама-лъи</i>	<i>Джаватхан-лъи</i>	<i>Абубакар-лъи</i>
Род.	<i>Махлама-ли</i>	<i>Джаватхан-ли</i>	<i>Абубакар-ли</i>
Афф.	<i>Махлама-ра</i>	<i>Джаватхан-ра</i>	<i>Абубакар-ра</i>
5. Им. п.	<i>Умижа</i>	<i>Алпиг'ати</i>	<i>Члухларе</i>
Эрг.	<i>Умижа-ди</i>	<i>Алпиг'ати-ди</i>	<i>Члухларе-ди</i>
Дат.	<i>Умижа-лъи</i>	<i>Алпиг'ати-лъи</i>	<i>Члухларе-лъи</i>
Род.	<i>Умижа-ли</i>	<i>Алпиг'ати-ли</i>	<i>Члухларе-ли</i>
Афф.	<i>Умижа-ра</i>	<i>Алпиг'ати-ра</i>	<i>Члухларе-ра</i>

Примеры в предложениях:

Изуди адами и гъида, ххваниди багъадур и гъида.

«Одежда человека делает, конь героя делает».

*Гъамахилъи муху ийахъидала к'анлъавучи.*

«Осел без работы нигде не остается».

*Ванигъекъва мухулли ургъиласа, хлалтлукъан манзилли ургъиласа.*

«Хозяин думает о работе, а работник — о еде».

*Аминтазади гъикъи жив рахара ваиссувакьу.*

«Аминтаза сказал, что придет утром».

*Маклилъи хъуча бахуди.*

«Ребенку купили книгу».

*Хлекулъи бисанлъада цеб мисилли г'аг'а.*

«Петух нашел одно золотое зерно».

*Гъанилли харашу белхъи вуничли?*

«Сельский пастух не отправился ли в горы?»

*Къуналли гъаб к'агъатилли сурати ккванналъара, инкъах-*

*хувахъи букликъу ургъванта вукла ден.*

«Если прибить к стене этот бумажный (картонный) портрет, как бы было», — думал я».

## § 29. II склонение

Ко второму типу относятся:

1. Все слова, оканчивающиеся на -р, -н, -м, -л, -б: *исиб*

«бок», *ракьин* «кость», *сайилъбир* «холод», *ушкур* «школа», *лъумул* «ноготь», *къакьул* «балкон» и др.

Большинство существительных с вышеуказанными окончаниями образует косвенную основу при помощи гласного **-а**.

Небольшое количество слов: *щиким* «птица», *лъумул* «ноготь», *къидир* «ягненок», *къелъен* «мешок», *ххелчен* «сабля», *калхуз* «колхоз» имеет соединительный гласный **-у**. Установить какую-либо закономерность в выборе того или иного гласного трудно: здесь ни класс, ни количество слогов, ни место ударения, ни огласовка окончания роли не играют.

2) Собственные мужские и женские имена с согласным исходом (но не сонорным!): *Бабдулаттин*, *Имамшаниъ*, *Алжанат*. Следует оговориться, что согласный исход в именах для годоберинского языка не характерен, везде находим наращение **-и**. Но в тех случаях, когда имена, заимствованные или исконные, произносятся без типичного наращения **-и**, в косвенных падежах восстанавливается этот гласный.

3) Небольшое количество слов на **-и**, которые всегда меняют этот исходный гласный на **-а** перед падежным окончанием: *куби* «железо», *цули* «палка», *вани* «голова», *зини* «корова», *лъали* «след», *эцци* «сыворотка» и др.

4) Ряд слов на **-а**, в которых конечный всегда чередуется с **и**: *хъуча* «книга», *щунк'а* «нога», *серт'а* «корыто», *гъала* «ветка» и др.

Интересно, что небольшое количество слов I и II грамматического класса на **-а**, **-и** меняет конечный гласный на **-у**: *ваша* «сын», *кунт'а* «муж», «самец», *ила* «маты», *има* «отец», *йаши* «дочь», *йацци* «сестра», *гъаркки* «жена». Сюда же относятся и некоторые слова III гр. класса: *риха* «овца», *к'ванк'ва* «осленок», *лала* «колос», *ича* «кобыла», *гъаниха* «теленос», *лъабцица* «муравей», *кила* «навоз», *сари* «лиса», *к'анкъала* «заяц».

Примеры:

единственное число

множественное число

1. Им. п.	<i>гигим</i>	«цветок»	<i>гигиме</i>
Эрг.	<i>гигим-а-ди</i>		<i>гигиме-ди</i>
Дат.	<i>гигим-а-лъи</i>		<i>гигиме-лъи</i>
Род.	<i>гигим-а-лти</i>		<i>гигиме-лти</i>
Им. п.	<i>щиким</i>	«птица»	<i>щикиме</i>
Эрг.	<i>щиким-у-ди</i>		<i>щикиме-ди</i>
Дат.	<i>щиким-у-лъи</i>		<i>щикиме-лъи</i>
Род.	<i>щиким-у-лти</i>		<i>щикиме-лти</i>
Афф.	<i>щиким-у-ра</i>		<i>щикиме-ра</i>

2. Им. п. *АхІмадивес*  
 Эрг. *АхІмадивес-и-ди*  
 Дат. *АхІмадивес-и-лџи*  
 Род. *АхІмадивес-и-лџи*
3. Им. п. *гьунци* «мѣд»  
 Эрг. *гьунци-а-ди*  
 Дат. *гьунци-а-лџи*  
 Род. *гьунци-а-лџи*

4. Им. п. *лертІа* «ДОЛОТО»

Эрг.	<i>лертІ-и-ди</i>	<i>лертІе-ди</i>
Дат.	<i>лертІ-и-лџи</i>	<i>лертІе-лџи</i>
Род.	<i>лертІ-и-лџи</i>	<i>лертІе-лџи</i>

единственное число

множественное число

Им. п.	<i>ваша</i>	«СЫН»	<i>ваше</i>
Эрг.	<i>ваш-у-ди</i>		<i>ваше-ди</i>
Дат.	<i>ваш-у-лџи</i>		<i>ваше-лџи</i>
Род.	<i>ваш-у-лџи</i>		<i>ваше-лџи</i>
Афф.	<i>ваш-у-ра</i>		<i>ваше-ра</i>
	<i>гьаниха</i>	«ТЕЛЕНОК»	<i>гьанихабе</i>
	<i>гьаних-у-ди</i>		<i>гьанихабе-ди</i>
	<i>гьаних-у-лџи</i>		<i>гьанихабе-лџи</i>
	<i>гьаних-у-лџи</i>		<i>гьанихабе-лџи</i>
	<i>гьаних-у-ра</i>		<i>гьанихабе-лџи</i>

Отдельное место среди существительных, образующих косвенную основу, занимают слова *пурциу* «месяц», *мучу* «ветер» и др., перед падежными окончаниями которых появляется вставочный элемент или наращение **-ла-**

Им. п.	<i>мучу</i>	«ВЕТЕР»	<i>пурциу</i>	«МЕСЯЦ»
Эрг.	<i>мучу-ла-ди</i>		<i>пурциу-ла-ди</i>	
Дат.	<i>мучу-ла-лџи</i>		<i>пурциу-ла-лџи</i>	
Род.	<i>мучу-ла-лџи</i>		<i>пурциу-ла-лџи</i>	

Именно эти слова получают в косвенных падежах наращение **-ла** в чамалинском — *боцІцІ* «месяц», *боцІцІ-у-ла*, *муш* «ветер», *муш-у-ла*<sup>7</sup> и в ботлихском языках<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> См. А. А. Бокарев. Очерк грамматики чамалинского языка. АН СССР, 1949, стр. 34.

<sup>8</sup> Т. Е. Гудавя. Ботлихский язык. Тбилиси, 1962 г., стр. 82.



Примеры в предложениях:

*Дура џеб биида, сарура к'еда биида.*

«Ты знаешь одно, а лиса — два».

*Хвайилли анл'л'бул'ги мицци даруда.*

Букв. «Собачьей ране язык лекарство».

*Рак'валли к'уччи рек'ада, рекилли к'уччи рец'ида.*

«Основа сердца — живот, основа живота — хлеб».

*Ссабурулли хайир к'анл'авучи.*

«Терпение пользу дает».

*Ччариради л'бибичилуру ц'иннида.*

«Бегство бережет от страха».

*Иаццуди хелу безантада.*

«Сестра стирает рубашку».

*Имуди хури бек'ата бук'ла.*

«Отец пахал поле».

*Рушилли г'ала беч'лухада.*

«Ветка дерева большая».

*Хларцинади г'анк'ата вал'ги г'удов.*

«От удушья чуть не скончался он».

*Сарура г'аа џеб г'абг'а.*

«Лиса увидела одну куропатку».

*Иеч'лухалул'ги адамик'ех'ги идал'авучи.*

«Бабушка не любит разговаривать с людьми».

### § 30. III склонение

Третий тип склонения включает имена существительные, принадлежащие к I и II грамматическому классам.

Из слов I грамматического класса сюда относятся:

1. Все собственные имена и фамилии мужчин, оканчивающиеся на **-в, -о**. Гласный **о** в конце фамилий и имен мужчин, а также некоторых слов I грамматического класса (напр., *к'тороло* «вдовец») в годоберинском языке регулярно соответствует аварскому **ав**, являющемуся формантом I грамматического класса единственного числа, и играет аналогичную грамматическую роль. Например: *Гьит'ино* (ав. *Гьит'инав*), *Х'ажияссуло* (ав. *Х'ажияссулав*), *Х'аживо* (ав. *Х'ажияв*) и другие.

2. По третьему типу склоняются также имена, оканчивающиеся на **-а**, но некоторые утеряли следующий за **-а** согласный **-гь** (с целью сохранения открытого слога): *Расулла* (ав. *Расуллагь*), *Са'адула* (ав. *Са'адулагь*).

3. Сюда же относятся названия рода занятий, профессий, должностей, терминов родства и т. д., относящиеся к I грамматическому классу: *нусибет'ер* «сельсовет», *пуссурманав*

«мусульманин», *мадугьал* «сосед», *учити* «учитель», *учиникI* «ученик», *гъибдилли* «годоберинец», *зурусо* «русский» и др.

К III склонению относятся еще такие слова, как: *нусибетIер* «сельсовет» (женщина), *гъибдилли* «годоберинка», *мадугьал* «соседка» и др.

Следует отметить, что к III склонению в годоберинском относятся не все слова I и II гр. классов. Исключение составляют такие слова, как:

э р г а т. п а д.

<i>ваша</i>	«сын»	<i>вашу-ди</i>
<i>има</i>	«отец»	<i>иму-ди</i>
<i>йацци</i>	«сестра»	<i>йаццу-ди</i>
<i>кунтIа</i>	«муж»	<i>кунтIу-ди</i>

Наличие подобных примеров в родственных андийских языках лишний раз убеждает нас в том, что «Атрибутивное (т. н. живое) склонение имели исторические слова, выступающие в качестве определения... Субстантивное (т. н. «арханчское») склонение — склонение имен существительных и приравненных к ним имен<sup>9</sup>.

Почему же в настоящее время все слова I и II гр. классов, кроме некоторых собственных имен в аварском языке, да и в годоберинском, большинство существительных этой группы склоняется по атрибутивному склонению?

На наш взгляд, допустимо предположение, что первоначальным толчком, первопричиной является характерная для аварского языка тенденция вкладывать в значение имени определяющий смысл. Видимо, были общие слова, например: «человек, дитя». От них шли уже другие слова с уточнением, что подтверждается примерами из чохского говора: *васаб гьемер* «ребенок-мальчик», *цIцIуяб бече* «теленоч-самка», *эбелай адан* «человек-мать»; *эменав чи* «человек-отец», *ваццав чи* «человек-брат», *бихьин|ав чи* «человек-мужчина» и др. Эти слова-уточнения по форме и образованию являются прилагательными, но они могли свободно употребляться и как существительные, о чем свидетельствуют опять-таки отдельные слова из чохского *васав* «мальчик», *йасай!* «девочка!» (форма обращения), *нартав* «нарт», *хъартай* «ведьма», *цояв* «один», *цIцIуя* «женщина» (*цIцIуяй*) и др. Склоняться они могли так:

- Им. п. *йасай*
- Эрг. *йасай-алъ* → *йасалъ*,
- Им. п. *васав*
- Эрг. *васав-асс* → *васасс*

<sup>9</sup> Т. Е. Гудава. Ст. К историческому взаимоотношению двух типов склонения в аваро-андийских языках. ИКЯ, т. XIII, 1962 г.

Именно подобные слова могли дать возможность постепенному распространению атрибутивного склонения на слова I и II гр. классов.

Примеры:

Им. п.	<i>ГьитIино</i>	<i>Саѣадула</i>
Эрг.	<i>ГьитIино-щ-ти</i>	<i>Саѣадула-щ-ти</i>
Дат.	<i>ГьитIино-шу-лѣи</i>	<i>Саѣадула-щу-лѣи</i>
Род.	<i>ГьитIино-щу-б</i>	<i>Саѣадула-щу-б (в, ѣ)</i>
Афф.	<i>ГьитIино-щу-ра</i>	<i>Саѣадула-щу-ра</i>

единственное число

множественное число

Им. п.	<i>деректор</i>	<i>деректорабе</i>
Эрг.	<i>деректор-а-щ-ти</i>	<i>деректорабе-ди</i>
Дат.	<i>деректор-а-шу-лѣи</i>	<i>деректорабе-лѣи</i>
Род.	<i>деректор-а-шу-б</i>	<i>деректорабе-лѣи</i>
Афф.	<i>деректор-а-шу-ра</i>	<i>деректорабе-ра</i>

Им. п.	<i>лезгинав «лезгин»,</i>	<i>шалалIи «зибирхалинка»,</i>
Эрг.	<i>лезгина-щ-ти,</i>	<i>шалалIи-тти</i>
Дат.	<i>лезгина-щу-лѣи,</i>	<i>шалалIи-лѣлѣи-лѣи</i>
Род.	<i>лезгина-щу-б,</i>	<i>шалалIи-лѣлѣи-лѣи</i>
Афф.	<i>лезгина-щу-ра,</i>	<i>шалалIи-лѣлѣи-ра</i>
Им. п.	<i>нусибетIер «сельсовет» (женщ.)</i>	
Эрг.	<i>нусибетIер-а-тти</i>	
Дат.	<i>нусибетIер-а-лѣлѣи-лѣи</i>	
Род.	<i>нусибетIер-а-лѣлѣи-лѣи</i>	
Афф.	<i>нусибетIер-а-лѣлѣи-ра</i>	

Примеры в предложениях:

*Йахарлѣлѣира риида регѣу нухабе.*

«Бабушка знает много сказок».

*Ханащуб рек'а жабичIа, лагѣилIи мугѣул жабавучи.*

«Пока у хана не заболит живот, у раба спина не болит».

*ХIалтIухъанащулѣи арси бацIа<sup>н</sup>.*

«Работник получил деньги».

*Мадугъалащуб гъанкѣу бечIухада.*

«Дом соседа большой».

*Ден гъалмагъалѣлѣилIи хѣуча бахи.*

«Я взяла книгу подруги».

*Ден йахаралѣлѣилѣи кечIи басинссу.*

«Я спою старухе песню».

*Устаращулѣи барк'ала икки.*

«Мастеру сказали спасибо».

Приведем таблицу склонения в ед. числе.

## § 31. Склонение существительных во множественном числе

Суффиксы склонения для единственного и множественного числа одинаковы.

### Схемы склонений

(Единственное число)

#### I склонение

Название падежей	Прямая основа	Падежное окончание
Именительный	<i>гванкъу</i> «дом» <i>нусахар</i> «паук»	
Эргативный	<i>гванкъу-</i> <i>нусахар-</i>	-ди
Родительный	<i>гванкъу-</i> <i>нусахар-</i>	-ли
Дательный	<i>гванкъу-</i> <i>нусахар-</i>	-льи
Аффективный	<i>гванкъу-</i> <i>нусахар-</i>	-ра

#### II склонение

Название падежей	Косвенная основа		Падежное окончание
	прямая основа	показатель косв. осн.	
Именительный	<i>ракъин</i> «кость»		
	<i>куби</i> «железо»		
	<i>циким</i> «птица»		
	<i>ваша</i> «мальчик»		
	<i>щункI'а</i> «нога»		
	<i>мучу</i> «ветер»		
Эргативный	<i>ракъин-</i>		
	<i>куб-</i>		-а-
	<i>циким-</i>		
	<i>ваш-</i>		-у-
	<i>щункI'-</i>		-и-
	<i>мучу</i>		-ла-

1	2	3	4
Родительный	<i>ракын- куб- щиким- ваш- щунк/- мучу-</i>	-а-  -у- -и- -ла-	   -лѝ
Дательный	<i>ракын- куб- щиким- ваш- щунк/- мучу-</i>	-а-  -у- -и- -ла-	   -лѝи
Аффективный	<i>щиким- ваш-</i>	-у-	-ра

### III склонение

Схема склонения существительных с элементом **-щ-** (**-щу-**)

Название падежей	Косвенная основа		Падежное окончание
	прямая основа	вставочн. элемент	
Именительный	<i>шалалѝ</i> «зибирхалинец»		
Эргативный	<i>шалалѝ-</i>	-щ-	-ти
Родительный	<i>шалалѝ-</i>	-щу-	-б
Дательный	<i>шалалѝ-</i>	-щу-	-лѝи
Аффективный	<i>шалалѝ-</i>	-щу-	-ра

Схема с элементами **-лѝлѝ-** (**-лѝлѝи-**)

Название падежей	Косвенная основа		Падежное окончание
	прямая основа	вставочн. элемент	
Именительный	<i>шалалѝ</i> «зибирхалинка»		
Эргативный	<i>шалалѝ-</i>	-т-	-ти
Родительный	<i>шалалѝ-</i>	-лѝлѝи-	-лѝи
Дательный	<i>шалалѝ-</i>	-лѝлѝи-	(-лѝи)
Аффективный	<i>шалалѝ-</i>	-лѝлѝи-	-ра

Как и в единственном числе, склонение имен существительных во множественном числе подчиняется определенным правилам. Падежные окончания могут присоединяться как к чистой основе, т. е. к основе именительного падежа множественного числа, так и к измененной. В зависимости от основы склоняемого слова можно выделить два типа склонений:

1. Склонение с чистой основой.
2. Склонение с измененной основой.

Склонение с чистой основой включает в себя все имена существительные множественного числа с суффиксами множественности **-е, -бе (-ме), -забе**:

	<i>гъикъым</i>	«корень»	<i>къэбчы</i>	«кора»
Им. п.	<i>гъикъиме</i>	«корни»	<i>къэбчылабе</i>	«корки»
Эрг.	<i>гъикъиме-ди</i>		<i>къэбчылабе-ди</i>	
Дат.	<i>гъикъиме-лъи</i>		<i>къэбчылабе-лъи</i>	
Род.	<i>гъикъиме-лхи</i>		<i>къэбчылабе-лхи</i>	
	<i>ракъын</i>	«кость»	<i>анси</i>	«мастер»
Им. п.	<i>ракъиме</i>	«кости»	<i>ансибе</i>	«мастера»
Эрг.	<i>ракъиме-ди</i>		<i>ансибе-ди</i>	
Дат.	<i>ракъиме-лъи</i>		<i>ансибе-лъи</i>	
Род.	<i>ракъиме-лхи</i>		<i>ансибе-лхи</i>	

Склонение с измененной основой характерно для существительных с суффиксами множественности **-ди, -алди, -беди**. Перед падежными окончаниями исходный гласный основы имен существительных множественного числа заменяется гласным **а**.

Примеры:

Им. п.	<i>кӀунчӀурди</i>	<i>линк'алди</i>	«потники»
	«крышки» (сосуда для сбивания масла)		
Эрг.	<i>кӀунчӀурд-а-ди</i>	<i>линк'алд-а-ди</i>	
Дат.	<i>кӀунчӀурд-а-лъи</i>	<i>линк'алд-а-лъи</i>	
Род.	<i>кӀунчӀурд-а-лхи</i>	<i>линк'алд-а-лхи</i>	
Им. п.	<i>гъибдиди</i>	<i>йаццибеди</i>	«сестры»
	«годоберинцы»		
Эрг.	<i>гъибдид-а-ди</i>	<i>йаццибед-а-ди</i>	
Дат.	<i>гъибдид-а-лъи</i>	<i>йаццибед-а-лъи</i>	
Род.	<i>гъибдид-а-лхи</i>	<i>йаццибед-а-лхи</i>	

Кроме чередования конечного гласного, изменение основы выражается и в долготе последнего. Долгота наблюдается именно в тех основах, форма множественного числа которых образована путем замены исходного гласного основы единственного числа суффиксом множественности *-е*. К этому же типу относятся несколько слов на *-и*: *хараши* «чабаны, пастухи», *насси* «обувь», *гымахи* «ослы».

Примеры:

Им. п.	<i>ваше</i>	«сын <sup>вья</sup> »	<i>хараши</i>	«чабаны»
Эрг.	<i>ваше-ди</i>		<i>хараши-ди</i>	
Дат.	<i>ваше-лѣи</i>		<i>хараши-лѣи</i>	
Род.	<i>ваше-лѣи</i>		<i>хараши-лѣи</i>	

### Схемы склонения

(множественное число)

Склонение с чистой основой

Название падежей	Прямая основа		Падежное окончание
Именительный	<i>гыкыме</i>	«корни»	
	<i>ансибе</i>	«мастера»	
Эргативный	<i>гыкыме-</i>		<b>-ди</b>
	<i>ансибе-</i>		
Дательный	<i>гыкыме-</i>		<b>-лѣи</b>
	<i>ансибе-</i>		
Родительный	<i>гыкыме-</i>		<b>-лѣи</b>
	<i>ансибе-</i>		
Аффективный	<i>ансибе-</i>		<b>-ра</b>

Склонение с измененной основой

Название падежей	Косвенная основа		Падежное окончание
	прямая основа	показатель косв. основы	
Именительный	<i>клуцлурди</i>	«крышки»	
	<i>йаццибеди</i>	«сестры»	
Эргативный	<i>клуцлурд-</i>		<b>-а-</b>
	<i>йаццибед-</i>		<b>-ди</b>

1	2	3	4
Дательный	<i>кIунчIурд- йаццибед-</i>	-а-	-лъи
Родительный	<i>кIунчIурд- йаццибед-</i>	-а-	-лIи
Аффективный	<i>йаццибед-</i>	-а-	-ра

Название падежей	Косвенная основа		Падежное окончание
	прямая основа	показатель косв. основы	
Именительный	<i>ваше</i> <i>хараш</i>	«сыновья» «чабаны»	
Эргативный	<i>ваш-</i>	-	-ди
	<i>хараш-</i>	-	
Дательный	<i>ваш-</i>	-	-лъи
	<i>хараш-</i>	-	
Родительный	<i>ваш-</i>	-	-лIи
	<i>хараш-</i>	-	
Аффективный	<i>ваш-</i>	-	-ра
	<i>хараш-</i>	-	

### § 32. Функции основных падежей

Система основных (не местных) падежей годоберинского языка характеризуется наличием именительного, эргативного, двух родительных, дательного и аффективного падежей. Рассмотрим функцию каждого падежа в отдельности.

**Именительный падеж** не имеет специального окончания, является чистой основой. Он выполняет назывную функцию. Как и во всех аварско-андийских языках, в предложении выражает подлежащее (субъект) при непереходных глаголах и прямое дополнение (объект) при переходных.



Например:

*ГьекIва анци вукIида.*

«Герой умирает раз».

*Бел белха буквавучи, адами адамиха вуккида.*

«Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходится».

*Ваццуди хъуча баа.*

«Брат принес книгу».

**Эргативный падеж** как в единственном, так и во множественном числе оформляется суффиксом **-ди**, выражает субъект при переходных глаголах и орудие действия.

В статье «Склонение имен существительных в ботлихском языке»<sup>10</sup>. Т. Е. Гудава пишет: «Совпадение в одной форме функций эргатива и инструменталиса, наблюдаемые в ряде языков иберийско-кавказской группы, нельзя считать случайным. Наоборот, оно по всей видимости, внутренне обусловлено спецификой эргативной конструкции в этих языках». Подтверждением сказанному является не только смысловое совпадение функций, но и одинаковое падежное оформление эргативного падежа при указанных функциях окончанием **-д** (созвучным с годоберинским **-ди**) в чохском говоре аварского языка. Например: *Аситид пикъид белэр ххана*. «Асият расчесала голову». Аналогичное явление отмечено в чарском, анцухском, гидско-карахском диалектах<sup>11</sup>.

Из специальной литературы известно, что **-д** — древнейший формант эргатива, а **-цца**, представленный в северных диалектах аварского языка, соответственно и в аварском литературном языке — вторичный формант<sup>12</sup>. Значит, годоберинский язык, как и многие говоры южноаварских диалектов, сохраняет более раннюю форму эргатива.

Примеры на эргативный падеж:

*Ваццуди куртIиди руша букъи.*

«Брат топором дерево срубил».

*Гьудацти къакъура цеб лелиди бикки.*

«Он поймал мяч одной рукой».

*Цев адамиди дичIу микъакква цIули бугъу баа.*

Один человек ударил меня палкой по голове».

Родительный падеж выражает определительные отношения. Как и в других андийских языках, в исследуемом языке

<sup>10</sup> Т. Е. Гудава. Сб. «Вопросы изучения иберийско-кавказских языков». Из-во АН СССР, М., 1961 г.

<sup>11</sup> Ш. И. Михайлов. Очерки аварской диалектологии. Изд. АН СССР, 1959 г., стр. 82.

<sup>12</sup> А. С. Чикобава. Из истории образования эргативного (активного) падежа в аварском языке. Сб. «Языки Дагестана», т. I, 1948.

представлено две формы этого падежа — родительный I (или т. н. классный родительный падеж, который образуется путем прибавления классных показателей к основе косвенных падежей, и родительный II, показателем которого является суффикс **-ли**.

Родительный I образуется обычно от слов I грамматического класса, которые склоняются с элементом **-шу**, а родительный II — от слов II и III грамматических классов. Так как годоберинский тяготеет к сохранению открытого слога, классный показатель часто может опускаться: *агъвалиллишу гьамахи* «осел агвалинца».

Примеры:

*Ханащув вашала вазирла микъила баллуда.*

«Сын хана и везирь отправились в путь» (родит. I).

*Ваццулли гьанкзу бекьута букла.*

«Дом брата находился далеко».

*Аск'арабе сиралли авлахъабехъи рунида руклада.*

«Полки шли к песчаным пустырям».

*Гьащура гьаада ххвани гьила мисидилли къкъылла.*

«Он увидел коня с золотым седлом».

**Дательный падеж** выражает функцию косвенного дополнения (т. е. адресата действия) и субъекта при некоторых глаголах чувства и восприятия.

Окончанием дательного падежа как в единств., так и во множ. числе является **-льи**: *Иаццулзи сайгъати икки* «Сестре дали подарок». *Иаццибедалъи сайгъати икки* «Сестрам дали подарок».

«А. Дирр, правильно улавливающий суффиксы основных падежей, при выделении дательного п. всегда допускает ошибку (ср. его материалы по ботлихскому, годоберинскому, тиндинскому, каратилскому языкам) — отмечает Т. Е. Гудава<sup>13</sup>.

Действительно, к большому удивлению; Дирр вообще не обнаружил в годоберинском языке формы дательного падежа у имен существительных. А те формы, которые приводятся как формы дательного падежа (*иму-ха*, *иму-ра*)<sup>14</sup>, на самом деле являются формами местного и аффективного падежей. Однако в парадигме склонения местоимений им дана настоящая форма дательного падежа с суффиксом **-льи** как дательный I. К дательному II он относит форму с показателем **-ра**. О показателе **-ха** здесь уже ничего не говорится. Нужно сказать, выделение дательного падежа на самом деле вызывает затруднение. Это обусловлено, во-первых, недостаточной диф-

<sup>13</sup> Т. Е. Гудава. Склонение имен существительных в ботлихском языке.

<sup>14</sup> См. Материалы...

ференцированностью локативного содержания, т. е. совпадением дательного падежа со значением падежа местного, во-вторых, сложностью синтаксической конструкции глаголов чувственного восприятия, часть которых требует дативной конструкции, а часть — аффективной. Наконец, следует учесть и то, что в русском переводе годоберинского текста различные падежные формы (местного, аффективного, дательного падежей) часто передаются дательным падежом. Вот почему все показатели разных падежей **-ха, -ра, -лџи** переданы А. Дирром как формы дательного.

Субъект в дательном падеже требуют следующие глаголы чувственного восприятия: презирать, надоедать, найти, воспротивить, мочь, любить. Небезынтересно отметить, что в аварском языке дативной конструкции требуют только два глагола чувственного восприятия — ненавидеть и любить (хотеть).

Примеры:

*Ъолохъамелџи сyxIмaти идалџида.*

«Молодежь любит веселье».

*УчиникI'ащулџи ѓарху болъон биса<sup>н</sup>.*

«Ученик нашел дикого кабана».

*Иаццулџи шуб тIари ихунда букIа.*

«Сестра могла хорошо бегать».

**Аффективный падеж** в годоберинском языке выражает функцию субъекта при четырех глаголах чувственного восприятия: слышать, видеть, знать (уметь), забывать. Исследователи считают, что согласный **p** в показателе аффективного падежа является окаменевшим классным показателем<sup>15</sup>. Значит, выражение классности в форме аффективного падежа, имеющее место в некоторых говорах андийского языка<sup>16</sup>, наблюдается и в годоберинском.

Примеры:

*Балѓера гъабулу миции бишда.*

«Дети знают аварский язык».

*I'ѓарккура цеб лѓаччу анлѓа.*

«Жена услышала (один) крик».

*Хвайира берк'а гъаа.*

«Собака увидела змею».

*Дибиращуре дуѓа беучи.*

«Дибир забыл молитву».

<sup>15</sup> Т. Е. Гудавая. Годоберинский язык. Сб. «Языки народов СССР» т. IV, Москва, 1967, стр. 312.

<sup>16</sup> А. М. Дирр. Краткий грамматический очерк андийского языка Тбилиси, 1906, стр. 10.

### § 33. Местные падежи

Известное положение, что местные падежи выражают пространственные отношения, распространяется и на локативы годоберинского языка. Наряду с этим, как и в аварском языке<sup>17</sup>, наблюдается расширение функций каждой серии, тенденция к абстрагированию конкретно-локального значения.

Как количество серий местных падежей, так и их показатели в языках аварско-андийской группы неодинаковы. В этом отношении определенный интерес представляет исследуемый язык, в котором благодаря общности смыслового единства и морфологических показателей, местные падежи группируются в семь серий.

Слово может принимать падежные формы нескольких серий, но никогда — всех серий, т. к. возможность образования серийных форм от любого слова ограничивается его семантикой.

Следует отметить, что имена в годоберинском языке не различают локатива и аллатива, в обоих значениях употребляется одна форма, показывающая и покой и направление. Подобное явление отмечает З. М. Магомедбекова в багвалинском языке<sup>18</sup>, Т. Е. Гудава в склонении некоторых наречий ботлихского языка<sup>19</sup>. Там же сказано, что «Это явление в некоторых языках (напр., в тиндинском) выступает как общее правило для всех склоняемых слов». В андийском же языке (в современном состоянии описываемого (рикванинского — С. П.) говора, «специальных суффиксов падежа приближения нет только у четырех серий, но сериальные показатели упомянутых четырех серий могут выражать и функции падежей приближения»<sup>20</sup>.

Каждая серия падежа показывает расположение одного предмета по отношению к другому. Все серии<sup>21</sup> имеют по

---

17 Ш. И. Микаилов. Ст. Функции локативных падежей в аварском языке. Труды научной сессии, октябрь 1947 г., Махачкала, 1948.

18 З. М. Магомедбекова. Багвалинский язык. Кн. «Вопросы изучения иберийско-кавказских языков». Изд. АН СССР. М., 1961 г., стр. 123—129.

19 Т. Е. Гудава. Склонение имен существительных в ботлихском языке. Сб. Вопросы изучения иберийско-кавказских языков». Москва, 1961.

20 Я. Г. Сулейманов. Именное склонение в андийском языке. ИИЯЛ, Ученые записки, V том. Махачкала, 1958.

21 В значении элатива IV серии всегда выступает форма III серии с показателем -х. Логически это кажется и верным, ибо IV серия показывает нахождение в непосредственной близости, рядом, а падеж приближения должен показать направление к предмету в целом.

2 падежа<sup>22</sup>: 1. эссив, или локатив (падеж покоя, отвечает на вопрос где?); 2. аблатив, или элатив (падеж исхода или удаления, отвечает на вопрос откуда?)<sup>23</sup>.

Показатели серий прибавляются либо к прямой, либо к косвенной основе, а падежные окончания — к сериальным показателям. Элатив во всех сериях образуется обычно от формы локатива или аллатива, а транслатив — от формы элатива.

I серия с показателем **-чI** обозначает положение предмета на чем-нибудь. Слова этой серии обычно используются для образования послеложных конструкций:

	<i>ххвани</i> «лошадь»	<i>йаши</i>	«девушка»
Лок.	<i>ххвани-чI-у</i>	<i>йаши-чI-у</i>	
Эл.	<i>ххвани-чI-у-ру</i>	<i>йаши-чI-у-ру</i>	
	<i>устул</i>	<i>«стол»</i>	
Лок.	<i>устул-а-чI-у</i>		
Эл.	<i>устул-а-чI-у-ру</i>		
	<i>анча</i> «камень»	<i>руша</i>	«дерево»
Лок.	<i>анч-и-чI-у</i>	<i>руш-и-чI-у</i>	
Эл.	<i>анч-и-чI-у-ру</i>	<i>руш-и-чI-у-ру</i>	

Как правило, I серию образуют слова, которые сами по себе могут представлять возвышение, стоящий предмет. Например:

<i>ххвани</i>	«лошадь»	<i>ххвани-чIу</i>
<i>гьума</i>	«столб»	<i>гьум-и-чIу</i>
<i>чI</i>		II
<i>къу и</i>	«стена»	<i>къу и-чIу</i> и др.

<sup>22</sup> Учитывая, что в годоберинском языке локативные падежи передают значение покоя, направления и исхода, мы в предыдущих публикациях (ст. Склонение имен существительных в годоберинском языке, Уч. зап. ИИЯЛ, 1965 г.; Грамматический очерк годоберинского языка — автореферат диссертации на соиск. уч. степени канд. филологич. наук, 1965) приводили как самостоятельные 3 падежные формы: локатив, аллатив и элатив. Но поскольку формы первых двух падежей формально совпадают, т. е. имеют показатель **-чI-**, сейчас они объединены.

<sup>23</sup> Приблизительно обобщающее указание на место передается суффиксами **ку||ко||ква**, **икь**, **иди**. Покажем их употребление на примерах:

**хурхъириди** «в поле» (т. е. по всему полю); **хурхъирикь** «по полю, через поле (прошел волк); **хурхарики** (ав. хурухан), **устулахъириди** «через

стол, по столу»; **ишиква** «в доме, по дому» (ав. рокъоса гIебеде); **брхъиква** «в горах» (вообще), «по горам»; **хуриква рихада** «в поле овцы»;

**гьанлIирикь** «по селу, в селе»; **кква** — показывает причинность и исход: **ххваничIукква** «от коня» (заболел), **дичIукква** «от меня» (заразился), «из-за меня» (случилась беда) и т. д.

А форма I серии от имен, не входящих в вышеназванную категорию слов, показывает расширение функций I серии. В пользу вышесказанного говорит то, что наиболее правильными являются не такие формы, как *хури-члу исибала* «около поля», (ав. *хуралда асклоб*), *гьанкъу-члу исибала* «около дома» (*рукъалда асклоб*), *рихвал-члу себе* «перед хутором» (*кулияда цебе*), хотя такие формы и возможны, а формы типа: *хурха исибала* «около поля» (*хурух асклоб*), *гьанкъуха исибала* «около дома» (*рукъалъух асклоб*), *рихвалха себе* «перед хутором» (*колох цебе*). Здесь уже другая серия, показывающая нахождение предмета не непосредственно рядом возвышающегося (вертикального) предмета, а около, вблизи, в районе большой территории, строения. Аналогичными являются и примеры из чохского говора аварского языка: *глурух цебе* (не *глуруда цебе!*) «перед речкой», *гьибих цоха* (не *гьибида цоха*) «около мельницы», а не рядом со зданием мельницы. Таких сочетаний как в годоберинском, так и в чохском говоре, очень мало, в основном они встречаются в речи представителей старшего поколения. Их вытесняет форма I серии, получившая широкое распространение в аварском литературном языке. Примеры на I серию: *Гьамахичлу гьанклу*. «Садись на осла». *Ъали караватичлу гьила воракхуда*. «Али лежит на кровати». *Цев вашуди Ъумарчлу бугъи*. «Один мальчик ударил Омара». *Гьудов ваццучлуру вочлуха ида*. «Он старше (больше) брата». *Тетрадичлу хъварди*. «Написал на тетради». *Анчицлу гьила щиким бигъуда*. «На камне сидит птичка»<sup>24</sup>.

**II серия** с показателем -л примыкает по смыслу к I серии. II серию образует ограниченное количество слов, по-видимому, со значением плоской или развернутой ровной поверхности: *майдан* «площадь» *майдана-ла*, *цлайи* «огонь» *ахъу-ли*, *анзи* «снег» *анзи-ла*, *базар* «рынок» *базар-а-ла*, *гьанлу* «облако» *гьанлу-ла* и др.

Лок. *анзи-ла* (анзи «снег»), (*шагъар* «город») *шагъар-а-ла*.  
Эл. *анзи-ла-ру*, *шагъар-а-ла-ру*.

Если показатель -ч(у) — имеет значение «на», «над», как само собою подразумевающееся, то при помощи показателя -л(а) подобное значение образуется от слов, которые по природе своей не могут представлять возвышение или вертикальную поверхность. Поэтому для них обязательно употребление послелога *гьила* «над» для обозначения нахождения предмета над горизонтальной поверхностью. Кажется вполне вероят-

<sup>24</sup> Единственное слово *микъа* «на голове» подходит по смыслу к I серии. Форма им. п. от данного слова в языке не встречается. Есть слово *вани* «голова».

ным, что показатель **-л(а)** — это остаток послелога *гыла* «над».

Примеры в предложениях: *Лъуди ахъула буклала*. «Положи дрова в огонь». *Гъов майданала гыиччу вугъуда*. «Он стоит на площади». *Ханащув вашала вазирла микъила баллуда*. «Сын хана и везирь тронулись в путь». *Дилъи гъуганала изу бештта*. «Вышли мне на кутан одежду».

**III серия** имеет показатель **-х**, основное значение — быть около чего-либо, при чем-либо.

	<i>лъуди</i> «дрова»	<i>лългинсса</i>	«река»
Лок.	<i>лъуд-а-х-а</i>	<i>лългинсса-х-а</i>	
Эл.	<i>лъуд-а-х-а-ру</i>	<i>лългинсса-х-а-ру</i>	

Примеры: *Хъуча ваццуха ида*. «Книга у брата» (вообще в его доме). *Ххвани рушиха чланни*. «Лошадь привязали около дерева». *Ден кьирухару вааллада*. «Я пришел мостом» (через мост). *Печихару цахаба були*. «Отойди от печки». *Гъанкъуха ваа*. «Подошел к дому». *Гъамахи гъунчлаха муналлада*. «Осел идет к сену». *Ила лълъениха йина*. «Мать пошла за водой».

**IV серия** с показателем **-хъ** имеет почти такое же значение, как и III серия, с той лишь разницей, что IV серия показывает нахождение не около чего-нибудь, а у чего-либо, т. е. в непосредственной близости. От других эта серия отличается отсутствием значения аллатива. Для обозначения направления действия употребляется форма III серии.

	<i>гъанкъу</i> «комната, дом»	<i>гъинцицу</i>	«дверь»
Лок.	<i>гъанкъу-хъ-и</i>	<i>гъинцицу-хъ-и</i>	
Эл.	<i>гъанкъу-хъ-и-ру</i>	<i>гъинцицу-хъ-и-ру</i>	

Примеры: *Щикиму гъингурахъи иссира бурди*. «Птица вылетела в окно». *Гъинцицухъи ваа*. «Пришел через дверь». *Рихулли рехъиме белхъиру гыкъи рааллада*. «Отары спустились с гор». *Ден белхъи вуниссу*. «Я пойду в горы». *Ххвани рушихъи чланни*. «Лошадь привязали у дерева. (*Чу гъотлохъ бухъана*). *Ечлухала илухъи рацца*<sup>н</sup>. «Старуха спросила маму...». *Тумаги гъанклухъи гьирххуда*. «Винтовка висит на гвозде».

**V серия** имеет показатель **-лI**, употребляется, когда надо показать нахождение предмета внутри чего-либо, в чем-либо. Форму локатива V может образовать ограниченное количество слов, обозначающих жидкость, сыпучие тела, предметы, имеющие собирательное единство.

*лъуди* «дрова» *гъани* «село» *бешхъе* «стадо»

Лок. *лъуд-а-л-и*      *гъан-л-и*      *бешхъе-л-и*

Эл. *лъуд-а-л-и-ру*      *гъан-л-и-ру*      *бешхъе-л-и-ру*

Примеры: *Гъанлѝ хвайи ивучи*. «В селении нет собаки». *Берк'а уницилѝ буклида*. «Червяк живет в земле». *Бесалѝ гиги-меда*. «В траве цветы есть». *Лълъенилѝ гваранчабе руклида*. «В воде бывают пиявки». *Анзилалѝ лълъеххва*. «Брось в снег».

В эту серию входят и такие слова, как: *одира* «ведро» *одиралѝ*, *мигъар* «нос» *мигъаралѝ*, *вани* «голова» *ваналѝ*, *ичу* «яблоко» *инчилѝ*, *барта* «брюки» *бартилѝ*, *таххала* «чулок» *таххалалѝ*. Аналогичные формы возможны и от некоторых слов, образующих VI серию при помощи **о**: *бурало*||*буралѝ*-*ли* «в кувшине», (ав. *глертѝниб*||*глеретлалъуб*).

**VI серия** показывает нахождение внутри предмета, представляющего собой вместилище, и соответствует аварской V серии с классными показателями. Показатель этой серии — гласный **о**, (редко **у**). Например:

<i>гъантлук'а</i>	«ухо»	<i>гъантлук'-о</i> ,
<i>бешен</i>	«постель»	<i>бешен-о</i>    <i>бешен-у</i> ,

*лела* «рука» *квад-о*||*кваду* (общий корень с аварским *квер* «рука» *кодоб*), *кълъен* «мешок» *кълъен-о*, *гъармасса* «сундук» *гъармассо*, *бекъи* «сарай» *бекъу*||*бекъо*, *буралѝ* «кувшин» *бурало*, *занххи* «кувшинчик» *занххо*, *чаги* «котел» *чаго*, *игъур* «озеро» *игъуро*, *гъарссин* «кормушка» *гъарссино*, *хъат* «ладонь» *хъато*, *гъада* «обрыв» *гъадаро*, *корччун* «подол» *корччуно*, *ушкур* «школа» *ушкуралгълъо* и др. В перечисленных примерах показателем серии является **о**, присоединяемый либо к чистой основе, либо к измененной (конечный гласный слова опускается).

В зибирхалинском диалекте показателю VI серии **-о** соответствует **-а**, редко **-у**. Например: *кълъен-а* «в мешке», *гъармасс-а* «в сундуке», *буранл-а* «в кувшине», *занххв-а* «в кувшинчике», *чагв-а* «в котле», *игъур-а* «в озере», *гъарссин-а* «в кормушке», *хъат-а* «в ладони», *гъадар-у* «в обрыве», *бекъ-у* «в сарае», *ушкуралгълъ-у* «в школе».

Лок. <i>бурал-о</i>	<i>корччун-о</i>
Эл. <i>бурал-о-ру</i>	<i>корччун-о-ру</i>

Наряду с вышеуказанными, в VI серию входят слова, обозначающие положение предмета в определенном ограниченном пространстве с показателем **-а** и без показателей. Такими являются: *жадабал* «годекан» *жадабал-а*, *къванкъватѝл* «горло» *къванкъватѝл-а*, *регъиллал* «порог» *регъиллал-а*, *хури* «поле» *хури*, *мигъи* «нива» *мигъи*, *гъинццу* «гумно» *гъин-*



ццу, гьайи «глаз» гьайи, гьанкьу «дом» иши, элли «рот» хёла<sup>25</sup>, рахху «мерка» рахху.

Примеры:

Лок. хури жадабал-а гьайи  
Эл. хури-ру жадабал-а-ру гьайи-ру||гьади-ру.

Гьармассору хелу баха. «Бери из сундука платье». Хелару рецил иссира лълъехъва. «Выплюнь хлеб изо рта». Анча игьуро лълъехъва. «Брось камень в пруд». Хъато кьинналу бикк'а. «Крепко держи в ладони». Харашу реччо гьумида. «Чабаны спят в пещере». Гьудов шудо вуклали. «Его положили в могилу». К'амптити хела буклала. «Положи конфету в рот». Ден ушкуралълзуру ваалла ида. «Я иду из школы». Ила кьелъено гьалищи. «Мать заглянула в мешок». Хуриру к'атушк'а буха. «Выкопай картошку с поля». День ишида. «Я дома».

**VII серия** имеет показатель **-кь**, обозначает нахождение под чем-либо. В живой речи эта серия употребляется редко.

Для VII серии местных падежей годоберинского языка полностью подходит высказывание Ш. И. Миканлова о границах употребления локатива со значением «под»: «...конкретно-локальное значение локатива в живой речи распространяется на определенную категорию слов, означающих поверхность в каком-либо виде, предметы, под которыми или в которых можно быть»<sup>26</sup>. Смысл серии легко передается описательно при помощи форм I серии с послелогом гьикьы «под».

решин «небо» щункл'а «нога»  
Лак. решин-а-кь-и щункл-и-кь-и  
Эл. решина-кь-и-ру щункл-и-кь-и-ру

Решинакьы ццабеда. «На небе звезды есть». Решинакьыру ццайи раа. «С неба пошел дождь». Гьардукьыру цахаба буха.

«Убери с глаз». Щункликьы берхьу<sup>Н</sup> буккида чарта. «Ногами надо растоптать грязь».

### § 34. Образование местных падежей от форм множ. числа

Суффиксы серий и окончания местных падежей присоединяются к формам множественного числа существительных в зависимости от окончания. К существительным с суффиксом

<sup>25</sup> Интересны формы VI серии — иши «дома, в доме», хела «в рот, во рту». В языке нет форм именительного падежа этих слов. От иши есть еще форма — ишхъа (видимо, соответствующая ав. *рукъзабахъ*), относящаяся к IV серии. Для обозначения им. п. есть слова — гьанкьу «дом, комната», элли «рот».

<sup>26</sup> Ш. И. Миканлов. Ст. Функции локативных падежей в аварском языке. Труды I научной сессии. Окт. 1957 г., Махачкала, 1948.

множественного числа **-бе** показатели серий присоединяются непосредственно: *зузубе* «шубы», I серия — *зузубе-чу*. Если слово имеет суффикс множественности **-ди**, то перед сериальным показателем гласный и чередуется с **а**: *ламурди* «крыши», *ламур-д-а-чу* — I серия. У существительных же с суффиксом **-е** наблюдается долгота последнего: *тлунтле* «мухи» — *тлунтле-чу* (I серия).

Примеры:

	<i>гъанкъвабе</i> «дома»	<i>ссунтлурди</i>	«лица»
Лок.	<i>гъанкъвабе-чу-у</i>	<i>ссунтлурд-а-чу-у</i>	
Эл.	<i>гъанкъвабе-чу-у-ру</i>	<i>ссунтлурд-а-чу-у-ру</i>	
	<i>гъабгъе</i>	«куропатки»	
Лок.	<i>гъабгъ-е-чу-у</i>		
Эл.	<i>гъабгъ-е-чу-у-ру</i>		

Аналогично склонение и по другим сериям местных падежей.

Следует отметить, что не все серии встречаются во множественном числе. Такими являются II серия на **-л** и VI серия, которые во мн. числе обычно заменяются формой I серии с послелогом или же другими сериями, близкими по значению.

## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

По наличию или отсутствию в своем составе классных показателей прилагательные годоберинского языка можно разделить на две группы:

- а) имеющие классные показатели.
- б) не имеющие классных показателей.

### § 35. Прилагательные с классными показателями

Классные показатели указывают на согласование прилагательных с существительными, к которым они относятся. Количество прилагательных, имеющих показатели классов, незначительно. Классные показатели могут находиться как в начале, так и в конце слова.

Обнаружено только два прилагательных, имеющих классные показатели в начале и в конце:

**ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЯ (местные падежи)**  
(единственное число)

Серия	Значение серий	Название	Неизменяемая часть слова	Сериальные показатели	Падежные окончания
I серия	на (чем-нибудь)	Локатив Элатив	гванкъу (дом) анази (снег)	-ч -	-у -у-ру
II серия	на (плоской поверхности)	Локатив Элатив	гванкъу анази	-	-а -а-ру
III серия	около (чего-нибудь)	Локатив Элатив	гванкъу- анази	-х- -хъ-	-а -а-ру
IV серия	у (чего-нибудь)	Локатив Элатив	гванкъу- анази	-	-и -и-ру
V серия	в (чем-либо)	Локатив Элатив	гванкъу анази	-л -	-и -и-ру
VI серия	в (чем-либо)	Локатив Элатив	гванкъ- анази	-о-	-о-ру
VII серия	под (чем-нибудь)	Локатив Элатив	гванкъу анази	- -кь-	-и -и-ру

**ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЯ (местные падежи)**  
(множественное число)

Серии	Значение серий	Косвенная основа		Сериальные показатели	Падежные окончания	Названия падежей
		прямая основа	показ. косв. основы			
I серия	на	«камни» анчибе- «хинкал» к'/ард-	- -а-	-ч -	-у -у-ру	локатив элатив
III серия	около	«мухи» тIунтI- анчибе- к'/ард-	- -е- -а-	-х-	-а -а-ру	локатив элатив
IV серия	у	тIунтI- анчибе- к'/ард-	- -е- -а-	-хь-	-и -и-ру	локатив элатив
V серия	в	тIунтI- анчибе- к'/ард-	- -е- -а-	-л -	-и -и-ру	локатив элатив
VII серия	под	тIунтI- анчибе- - -	- -е- - -	-кь-	-и -и-ру	локатив элатив

единственное число		множественное число
<i>вощав</i>	I кл. «прочный, крепкий»	
<i>йещай</i>	II кл.	<i>рещар</i> кл. вещей
<i>бещаб</i>	III кл.	<i>бещаб</i> кл. человека

единственное число		множественное число
<i>волларав</i>	I кл. «тонкий, хилый»	
<i>йелларай</i>	II кл.	<i>беллараб</i>   л
<i>беллараб</i>	III кл.	<i>релларар</i>   л

К прилагательным с начальными классными показателями относятся следующие:

единственное число			
I класс	II класс	III класс	
<i>воцлуха</i>	<i>йечлуха</i>	<i>бечлуха</i>	«большой»
<i>воххила</i>	<i>йеххила</i>	<i>беххила</i>	«высокий»
<i>вачикли</i>	<i>йачикли</i>	<i>бачикли</i>	«короткий»
<i>валъльин</i>	<i>йалъльин</i>	<i>балъльин</i>	«похожий»
—	<i>йахин</i>	<i>бахин</i>	«беременная»
<i>вокъин</i>	<i>йекъин</i>	<i>бекъин</i>	«равный»
<i>вутли</i>	<i>йитли</i>	<i>битли</i>	«прямой, справедливый»
<i>воцлер</i>    <i>вечлер</i>	<i>йечлер</i>	<i>бечлер</i>	«черный»
<i>вуши</i>	<i>йиши</i>	<i>биши</i>	«толстый»
<i>вуччи</i>	<i>йиччи</i>	<i>биччи</i>	«мокрый»
<i>вахар</i>	<i>йахар</i>	<i>бахар</i>	«старый»

множественное число:

класс людей	класс вещей	
<i>бечлуха</i>	<i>речлуха</i>	«большие»
<i>беххила</i>	<i>реххила</i>	«высокие»
<i>бачикли</i>	<i>рачикли</i>	«короткие»
<i>балъльин</i>	<i>ралъльин</i>	«похожие»
<i>бахин</i>	<i>рахин</i>	«беременные»
<i>бакъин</i>	<i>рекъин</i>	«равные»

<i>битли</i>	<i>ритли</i>	«прямые»
<i>бечлер</i>	<i>речлер</i>	«черные»
<i>биши</i>	<i>риши</i>	«толстые»
<i>биччи</i>	<i>риччи</i>	«мокрые»
<i>бахар</i>	<i>рахар</i>	«старые»

Наблюдения над приведенными примерами показывают, что в прилагательных годоберинского языка в зависимости от изменения класса определяемых существительных меняются не только начальные показатели (**в, й, б, р**), но и гласные, следующие за ними:

единственное число      множественное число

<i>во-ххила</i>	<i>бе-ххила</i>	«высокий»
<i>йе-ххила</i>	<i>ре-ххила</i>	
<i>бе-ххила</i>		
<i>ву-тли</i>	<i>би-тли</i>	
<i>йи-тли</i>	<i>ри-тли</i>	«прямой»
<i>би-тли</i>		

При этом существует определенная закономерность:

а) В единственном числе за показателем прилагательного I кл. **в** следует гласный **о**, а за показателями остальных классов как в единственном, так и во множественном числе — звук **е**:

единственное число      множественное число

<i>во-лларав</i>	<i>бе-лларав</i>	«худой»
<i>йе-лларай</i>	<i>ре-лларар</i>	
<i>бе-ллараб</i>		
<i>во-члуха</i>	<i>бе-члуха</i>	«большой»
<i>йе-члуха</i>	<i>ре-члухи</i>	
<i>бе-члуха</i>		
<i>во-къин</i>	<i>бе-къин</i>	«равный» и др.
<i>йе-къин</i>	<i>ре-къин</i>	
<i>бе-къин</i>		

б) Если вслед за показателем прилагательного I кл. следует гласный **у**, то за показателями остальных двух классов в единственном и множественном числе следует звук **и**:

единственное число      множественное число

<i>ву-тӀи</i>	<i>би-тӀи</i>	«прямой»
<i>йи-тӀи</i>	<i>ри-тӀи</i>	
<i>би-тӀи</i>		
<i>ву-ши</i>	<i>би-ши</i>	«толстый»
<i>йи-ши</i>	<i>ри-ши</i>	
<i>би-ши</i>		
<i>ву-ччи</i>	<i>би-ччи</i>	«мокрый»
<i>йи-ччи</i>	<i>ри-ччи</i>	
<i>би-ччи</i>		

в) Если за классным показателем I кл. идет звук **а**, то он сохраняется за показателями всех классов в обоих числах:

единственное число      множественное число

<i>ва-хар</i>	<i>ба-хар</i>	«старый»
<i>йа-хар</i>	<i>ра-хар</i>	
<i>ба-хар</i>		
<i>ва-чикӀи</i>	<i>ба-чикӀи</i>	«короткий»
<i>йа-чикӀи</i>	<i>ра-чикӀи</i>	
<i>ба-чикӀи</i>		

К прилагательным с конечным классным показателем относятся следующие:

единственное число      множественное число

<i>бискинав</i>	I кл.	«бедный»	<i>бискинаб(л)</i>	кл. людей
<i>бискинай</i>	II кл.		<i>бискинар(л)</i>	кл. вещей
<i>бискинаб</i>	III кл.			
<i>ʒадалав</i>	I кл.	«бешеный»	<i>ʒадала(б)</i>	кл. людей
<i>ʒадалай</i>	II кл.		<i>ʒадалар(л)</i>	кл. вещей
<i>ʒадалаб</i>	III кл.			

единственное число      множественное число

<i>бечедав</i>	I кл.	«богатый»	<i>бечеда(б, л)</i>	кл. людей
<i>бечедай</i>	II кл.		<i>бечедар(л)</i>	кл. вещей
<i>бечедаб</i>	III кл.			
<i>сахав</i>	I кл.	«здоровый»	<i>сахаб(л)</i>	кл. людей
<i>сахай</i>	II кл.		<i>сахар(л)</i>	кл. вещей
<i>сахаб</i>	III кл.			

<i>џолохъано(ав)</i>	I кл. «молодой»	<i>џолохъа (н)</i>	кл. людей
<i>џолохъане</i>	II кл.	<i>џолохъанал</i>	кл. вещей
<i>џолохъанаб</i>	III кл.		
<i>џлакъо</i>	I кл. «очень хороший»	<i>џлакъаб(л)</i>	кл. людей
<i>џлакъе</i>	II кл.	<i>џлакъар(л)</i>	кл. вещей
<i>џлакъаб</i>	III кл.		

Аналогично изменяются по классам и другие прилагательные этой группы, например: *бигъаяв* «легкий, нетрудный», *к'вах'алав* «ленивый», *къубатав* «могучий, сильный», *тирияв* «ловкий», *сих'илав* «хитрый», *къарумав* «скупой», *џажабав* «удивительный», *кутак'ав* «сильный» и другие.

Эта группа заимствованных прилагательных по своей форме в единственном числе ничем не отличается от прилагательных аварского языка с характерными для них конечными показателями классов. В формах же множественного числа показатели зависят от класса определяемого существительного, в то время как в аварском при образовании формы множественного числа прилагательных действует принцип замены начальных классных показателей формантом множественности *р* и конечных классных показателей — формантом *л*.

Например:

годоберинский	аварский	
<i>бискинав</i>	— <i>миск'инав чи</i>	«бедный человек»
<i>адами</i>		
<i>бискинай йаши</i>	— <i>мик'инай яс</i>	«бедная девушка»
<i>бискинаб</i>	— <i>миск'инаб рукъ</i>	«бедный дом»
<i>гъанкъу</i>		
<i>бискина(б)</i>	— <i>миск'инал чаг'ли</i>	«бедные люди»
<i>адамике</i>		
<i>бискинар(л)</i>	— <i>миск'инал</i>	«бедные зайцы»
<i>к'анкъалабс</i>	<i>г'анк'лал</i>	

Следует отметить, что в форме множественного числа класса людей часто пропускают конечный показатель класса *б*, что объясняется стремлением сохранить открытый слог для облегчения произношения, ибо по контексту смысл формы всегда ясен. Но интересно то, что в речи представителей молодого поколения нередко можно слышать *л* вместо законного *б*, что, безусловно, связано с влиянием аварского языка.



Именно с аварским влиянием связана и замена показателя класса вещей **р** звуком **л**. Например:

<i>џажайба(л) адамике</i>	«удивительные люди»
<i>џадалар(л) хварди</i>	«бешеная собака»
<i>релларар(л) берке</i>	«тонкие черви, змеи»

Употребление заимствованных из аварского языка прилагательных во множественном числе с конечным показателем **л**, большой разницей в выборе формантов множественности в речи не только представителей молодежи, но и старшего поколения, говорит о том, что в годоберинском языке конечные **б**, **р** находятся на стадии отмирания, под влиянием аварского языка они все больше вытесняются показателем **л**.

Спорадически встречаются формы прилагательных на **о** при существительных I гр. класса (*џлакџо* «очень хороший») и **е** при существительных II гр. класса (*џлакџе* «очень хорошая»). Здесь конечные показатели с предыдущим гласным **-ав** и **-ай** заменены вышеуказанными гласными, являющимися в данном случае показателями классов. Распространяется это правило и на субстантивированные прилагательные:

годоберинский	аварский	
<i>кџороло</i>	<i>кџоролав</i>	«вдовец»
<i>кџороле</i>	<i>кџоролай</i>	«вдова»
<i>вакьино</i>	<i>вокьулав</i>	«любовник»
<i>йакьице</i>	<i>йокьудай</i>	«любовница»
<i>џлухларе(му)</i>	<i>џлухларай</i>	«нарядная» и др.

Мы видим здесь монофтонгизацию дифтонгов (дифтонги **-ав**, **-ай** перешли в монофтонги **-о**, **-е**).

### § 36. Прилагательные без классных показателей

Прилагательные без классных показателей составляют большинство. Они не принимают показателей множественности, сохраняя в обоих числах одну и ту же форму. Такими являются прилагательные: *џацла* «белый», *кьира* «ветхий, старый», *џаду* «глубокий», *џанукџул* «глухой», *џирххи* «голубой», (употребляется только применительно к глазам), *хџайилла*, «синий», *букьа* «горький», *хџуби* «грязный», *кџвара* «тесный», *лџелџлџер* «редкий», *бекџу* «густой», *танту* «жидкий», *џикку* «кислый», *џиквар* «красивый», *кличламу* «кривой», *гирџаму* «круглый», *иквamu* «правый», *папа* «легкий», *леклу* «лишний», *суриса* «медленный», *к'анџици* «мелкий», *ми-*

*к/иси* «маленький», *л/буна* «мягкий», *ц/иву* «новый», *квану* «светлый», *ссимал/и* «сердитый», *мицца* «сладкий», *зах/у* «слепой», *бек/у* «сухой», *синдил* «темный», *ансса* «теплый», *ччидир* «узкий», *ц/инк/и* «чистый», *лаби* «широкий», *реб/ъа* «яловый», *ирхха* «красный», *хха йи* «зеленый», *ччакку* «желтый», *жади* «коричневый», *чара* «жирный», *х/уби* «грязный», *ардал/и* «ровный», *г/виц/и* «высокий», *квант/и* «крепкий, твердый», *харху* «полый», *ццакку* «нежирный», «неудобренный», *г/вант/и* «тупой» и др.

### § 37. Образование множественного числа

Как известно, прилагательные без классных показателей по числам не изменяются.

В прилагательных с начальными показателями классов последние одновременно выступают и как показатели множественности. Звук **б** может указывать как на множественность прилагательных, так и на отношение их к классу человека. **Л р** является одновременно показателем и множественного числа, и класса вещей. Множественное число прилагательных с конечными показателями классов также показывают классные показатели **б** и **р**, часто заменяемые формантом **л**, о чем было сказано выше.

Специальной формы сравнительной или превосходной степени сравнения в годоберинском нет. Для передачи степеней сравнения употребляются сочетания со словами в форме местных падежей или другие обороты с различными вспомогательными словами типа «самый», «очень». Например: *Иаццуч/уру вацци мик/исиди*. «Брат моложе сестры». *Риху-ч/уру г/ваниха беч/лухада*. «Теленок больше овцы». *Г/виц/и ц/а-к/ъо учиник/ащул/и перемия икки*. «Самому лучшему ученику дали премию». *Ден бахи тукенал/ъ/уру бег/у ч/иквар ххами*. «Я купила в магазине очень красивый материал». *Ц/а/к/ъиди*

*беч/луха химир бахач/и*. «Не надо таскать слишком тяжелую ношу».

### § 38. Склонение имен прилагательных

Прилагательные в роли определения при существительном не склоняются. Они могут субстантивироваться, и в таком случае способны изменяться по падежам, как и существительные, независимо от наличия или отсутствия классных показателей.

При склонении прилагательных в единственном числе конечные показатели класса опускаются, и, таким образом, предшествующие падежным окончаниям элементы **щу(щ)** и **лъльи(лъль)** присоединяются к косвенной (измененной) основе. Например:

	I класс	II класс
Им. п.	<i>бискина-в «бедный»</i>	<i>бискина-й</i>
Эрг.	<i>бискина-щ-ти</i>	<i>бискина-т-ти</i>
Дат.	<i>бискина-щу-льи</i>	<i>бискина-лъльи-льи</i>
Род.	<i>бискина-щу-б</i>	<i>бискина-лъльи-л/и</i>
Афф.	<i>бискина-щу-ра</i>	<i>бискина-лъльи-ра</i>

Прилагательные без классовых показателей принимают падежные окончания либо непосредственно, если они оканчиваются на гласный, либо наращением гласного **а**, если они с согласным исходом. Например:

	I класс	II—III класс
Им. п.	<i>захъу «слепой»</i>	<i>захъу</i>
Эрг.	<i>захъу-щ-ти</i>	<i>захъу-т-ти</i>
Дат.	<i>захъу-щу-льи</i>	<i>захъу-лъльи-льи</i>
Род.	<i>захъу-щу-б</i>	<i>захъу-лъльи-л/и</i>
Афф.	<i>захъу-щу-ра</i>	<i>захъу-лъльи-ра</i>

### Схема склонения

#### Единственное

Названия падежей	I класс			основа прилагательного
	основа прилагательного	вставочный элемент	падежные окончания	
Им.	<i>волларав «тонкий»</i>	-	-	<i>йелларай</i>
Эрг.	<i>воллара-</i>	<b>-щ-</b>	<b>-ти</b>	<i>йеллара-</i>
Дат.	<i>воллара-</i>	<b>-щу-</b>	<b>-лъи</b>	<i>йеллара-</i>
Род.	<i>воллара-</i>	<b>-щу-</b>	<b>-б(-в, й, -р) I</b>	<i>йеллара-</i>
Афф.	<i>воллара-</i>	<b>-щу-</b>	<b>-ра</b>	<i>йеллара-</i>

Им. п.	<i>чликвар</i>	«красивый»	<i>чликвар</i>
Эрг.	<i>чликвар-а-щ-ти</i>		<i>чликвар-а-т-ти</i>
Дат.	<i>чликвар-а-щу-лџи</i>		<i>чликвар-а-лџлџи-лџи</i>
Род.	<i>чликвар-а-щу-б</i>		<i>чликвар-а-лџлџи-ли</i>
Афф.	<i>чликвар-а-щу-ра</i>		<i>чликвар-а-лџлџи-ра</i>

Своеобразно склонение прилагательных во множественном числе, где к корню перед падежными окончаниями прибавляются независимо от исхода основы элементы **-р-**, **-ду** (для класса людей) и **-ди-** (для III класса). Например:

	класс людей		класс вещей
Им. п.	<i>бечлуха</i>	«большие»	<i>бечлуха</i>
Эрг.	<i>бечлуха-р-ду-ди</i>		<i>бечлуха-р-ди-ди</i>
Дат.	<i>бечлуха-р-ду-лџи</i>		<i>бечлуха-р-ди-лџи</i>
Род.	<i>бечлуха-р-ду-б</i>		<i>бечлуха-р-ди-ли</i>
Афф.	<i>бечлуха-р-ду-ра</i>		<i>бечлуха-р-ди-ра</i>

О происхождении этих элементов судить трудно. Можно только предположить возможное наличие звука **р** исторически в исходе прилагательных класса вещей и переход его и на прилагательные, относящиеся к классу людей по аналогии. Элементы — **ду** и **ди** можно расчленить на согласный **д** и гласный **-у**, **-и**, которые, возможно, связаны исторически с определенными классами. Вопрос требует специального изучения с привлечением материалов из других андийских языков.

### прилагательных<sup>27</sup>

число

II класс		III класс		
вставочный элемент	падежные окончания	основа прилагательного	вставочный элемент	падежные окончания
-	-	<i>беллараб</i>	-	-
-т(ль)-	-ти	<i>беллара-</i>	-т(ль)-	-ти
-лџлџи-	-лџи	<i>беллара-</i>	-лџлџи-	-лџи
-лџлџи-	-ли	<i>беллара-</i>	-лџлџи-	-ли
-лџлџи-	-ра			

<sup>27</sup> В конце род. п. I кл. может стоять любой из классных показателей, в зависимости от класса определяемого существительного. В схеме приводится форма III кл. ед. ч. с показателем **б**.

В зибирхалинском диалекте во множественном числе нет различия в употреблении элементов **-ду** или **-ди** при оформлении основы косвенных падежей в зависимости от классной принадлежности прилагательных. Во всех классах появляется элемент **-ду**. Говоря о склонении прилагательных годобринского языка, следует обратить внимание на то, что родительный падеж является классным только в прилагательных I кл. ед. числа и класса людей во мн. числе.

### Множественное число

Названия падежей	Класс людей			Класс вещей		
	основа прилагательного	вставочный элемент	падежные окончания	основа прилагательного	вставочный элемент	падежные окончания
Им.	<i>белла-ра(л)</i>	-	-	<i>релла-рар(л)</i>	-	-
Эрг.	<i>беллара-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-ди</b>	<i>реллара-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ди</b>
Дат.	<i>беллара-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-лъи</b>	<i>реллара-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лъи</b>
Род.	<i>беллара-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-б</b>	<i>реллара-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лйи</b>
Афф.	<i>беллара-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-ра</b>	<i>реллара-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ра</b>

Форма местных падежей прилагательных образуется при соединении показателей серии к косвенной основе.

Для примера представим схему I серии от прилагательного *воцлуха* «большой».

### I класс

Название падежей	Основа прилагательного	Вставочный элемент	Показатель серии	Падежные окончания
Локат.	<i>воцлуха-</i>	<b>-щу-</b>	<b>-члу</b>	-
Элат.	<i>воцлуха-</i>	<b>-щу-</b>	<b>-члу-</b>	<b>-ру</b>

### II класс

Название падежей	Основа прилагательного	Вставочный элемент	Показатель серии	Падежные окончания
Локат.	<i>йечлуха-</i>	<b>-лъльи-</b>	<b>-члу</b>	-
Элат.	<i>йечлуха-</i>	<b>-лъльи-</b>	<b>-члу-</b>	<b>-ру</b>

### III класс

Название падежей	Основа прилагательного	Вставочный элемент	Показатель серии	Падежные окончания
Локат.	<i>бецлуха-</i>	<b>-лълъи-</b>	<b>-члү</b>	-
Элат.	<i>бецлуха-</i>	<b>-лълъи-</b>	<b>-члү-</b>	<b>-ру</b>

#### Множественное число

##### Класс людей

##### Класс вещей

Локат. *бецлуха-р-ду-члү* *рецлуха-р-ди-чли*

Элат. *бецлуха-р-ду-члү-ру* *рецлуха-р-ди-чли-ру*

Примеры в предложениях с прилагательными в косвенных падежах.

Единств. число. *Йахартти нуха баса* <sup>н</sup>. «Старая (старуха) рассказала сказку». *Вахарашулъи гвинцу гвишала*. «Закрой-те старику дверь». *Миклисилължилли мигъи бачиклида*. «У маленькой (телки) хвост короче». *Бецлухалълъира баце гваа*. «Большая (собака) увидела волка».

Множеств. число. *Релларардиди чинни*. «Бил тоненькими» (палками). *Микисирдулъи кампети баа*. «Маленьким принесли конфеты». *Рераххибурдилли рек'а жабида*. «У лежащих болит живот». *Бецлухардура гваа*. «Старшие увидели».

Местные падежи. *Бецлерлълъичлү гванклуда*. «Сидит на черном» (коне). *Воххилащуха вунабе*. «Подойди к высокому». *Бецлухалълъичлүру ваа*. «Пришел через большое» (поле). *Чикварщуха мана балъе*. «Дети пошли к красивому» (мальчику). *Миццалължилли гъаражила*. «Смейся со сладким».

#### ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

#### § 39. Общие сведения

В годоберинском языке десятиричная система исчисления. По классам изменяется только одно числительное, показатели которого зависят от класса определяемого существительного: *цев* «один» I кл., *цей* «одна» II кл., *цеб* «одно» III кл.

Во множественном числе числительное «один» при существительных, обозначающих как класс людей, так и класс всего остального, сохранил форму *це*, утерев классные показатели.

Редко встречается *цеб*, как форма множественного числа класса людей. Субстантивируясь, она принимает такой вид: *цебе, цере*.

При сочетании с числительным имена существительные ставятся в единственном числе.

Существуют следующие разновидности числительных: количественные, порядковые, кратные, распределительные, дробные и собирательные.

#### § 40. Количественные числительные

- 1 — *цеб, цей, цев*
- 2 — *кIеда*
- 3 — *л̄абуда*
- 4 — *бууда*
- 5 — *ицигтуда*
- 6 — *инлида*
- 7 — *гьакьуда*
- 8 — *бикьида*
- 9 — *гьачIида*
- 10 — *гьацIада*
- 11 — *гьацIал̄ти цеб*
- 20 — *кI'ацIада*
- 21 — *кI'ацIал̄ти цеб*
- 30 — *л̄абуцIали*
- 31 — *л̄абуцIалил̄ти цеб*
- 40 — *бууцIали*
- 41 — *бууцIалил̄ти цеб*
- 50 — *ицигтуцIали*
- 51 — *ицигтуцIалил̄ти цеб*
- 60 — *инлициIали*
- 61 — *инлициIалил̄ти цеб*
- 70 — *гьакьуцIали*
- 71 — *гьакьуцIалил̄ти цеб*
- 80 — *бикьицIали*
- 81 — *бикьицIалил̄ти цеб*
- 90 — *гьачIацIали*
- 91 — *гьачIацIалил̄ти цеб*
- 100 — *бешенуда*
- 101 — *бешенул̄ти цеб*
- 110 — *бешенул̄ти гьацIада*
- 120 — *бешенул̄ти кI'ацIада*
- 130 — *бешенул̄ти л̄абуцIали*
- 191 — *бешенул̄ти гьачIацIалил̄ти цеб*
- 200 — *кIебешенуда*

300 — *л̄ѣбубешенуда*

1000 — *азаруда*

2000 — *к̄л̄еазаруда*

2001 — *к̄л̄еазарул̄ѣи ѣб*

3000 — *л̄ѣбуазаруда*

По своему составу количественные числительные могут быть простыми, сложными и составными. Простые — это такие, которые состоят из одного корня:

1 — *ѣб*

10 — *г̄ѣѣл̄ада*

2 — *к̄л̄еда*

100 — *бешенуда*

8 — *бик̄ѣда*

1000 — *азаруда*

Они состоят из основы и частицы **-да**, соответствующей аварскому формативу числительных **-го**.

Сложные числительные состоят из двух и более корней:

20 — *к̄л̄'аѣл̄ада*

300 — *л̄ѣбубешенуда*

30 — *л̄ѣбуѣл̄али*

4000 — *бууазаруда*

60 — *инл̄иѣл̄али*

20000 — *к̄л̄'аѣл̄аазаруда*

200 — *к̄л̄ебешенуда*

300000 — *л̄ѣбубешенуазаруда*

и др.

В состав сложных числительных от 30 до 90 включительно входит основа простого числительного и звуко сочетание — **ѣл̄али**, восходящее к числительному *г̄ѣѣл̄ада* «десять».

Числительные от 200 до 900 состоят из основы числительного и числительного *бешенуда* «сто», а от 2000 до 90000 — основы простого числительного и слова *азаруда* «тысяча». В числительные же от 20 000 и далее входит название определенного сложного числительного и соответствующей сотни или тысячи.

Составными являются такие, как:

11 — *г̄ѣѣл̄ал̄ѣи ѣб*

23 — *к̄л̄'аг̄ѣѣл̄ал̄ѣи л̄ѣбуда*

430 — *буубешенул̄ѣи л̄ѣбуѣл̄али*

10000101 — *г̄ѣѣл̄ал̄ѣи миллионла бешенул̄ѣи ѣб* и др.

Составные числительные от 11 до 19 представляют собой сочетание простого числительного в форме дательного падежа (с выпадением частицы **-да** перед падежным окончанием) и соответствующего простого числительного.

Числительные от 21 и дальше являются сочетанием простых или сложных названий десятков или сотен в форме дательного падежа и любого другого числительного.



## § 41. Порядковые числительные

Как и в андийском языке<sup>28</sup>, порядковые числительные, за исключением *гьичлиссебассу* «первый» (*гьичли* «самый», *ссебассу* «первый», «передний», соответствует аварскому *тлоцебессеб*) образуются двумя способами:

а) заменой частицы **-да** суффиксом **-лзи**: *кле-лзи* «второй», *инли-лзи* «шестой», *гьацла-лзи* «десятый» и т. д.

б) прибавлением к обычной форме порядкового числительного суффикса **-ссу**, соответствующего аварскому **-ссеб** (*тлоцебессеб*, *клиабилессеб* (диалектное), *гьоркьоссеб*, *метериссеб*): *кле-лзи-ссу* «второй», *лзабу-лзи-ссу* «третий».

Каково же различие между этими двумя формами порядковых числительных? Хотя и трудно уловимая, но разница все же есть. Небезразлично, какая форма употребляется в предложении. Выбор той или иной формы зависит от смысла передаваемого, что наглядно прослеживается на примерах:

Вопросы: — Ты в каком классе учишься? Ответы: *Клелзи*. «Во втором». — Ты каким по счету являешься в строю? — *Клелзиссу*. «Вторым». — Который (по счету) день ты работаешь? — *Клелзиссу*. «Второй». Какое число сегодня? — *Кле-лзи*. «Второе». *Клелзи калас*. «Второй класс». *Клелзи пурццу*. «Второй месяц», но: *Клелзиссу, ссева ваабе*. «Второй, выйди из строя». *Клелзиссу зибулли ище микзила балли*. «На второй день мы вышли в дорогу».

Очевидно, первая форма (без суффикса **-ссу**) употребляется при простом названии порядкового числа, без указания на его конкретное место в системе однородных понятий, предметов, явлений. Вторая же форма, с названием порядкового числа, одновременно указывает на его место в системе однородных предметов или явлений, на то, что оно — одно из многих подобных ему.

В аварском языке в настоящее время нет такого четкого разграничения в употреблении порядковых числительных с суффиксом **-ссу** и без него. Однако нижеследующие примеры показывают, что в языке еще сохранились следы ранее

<sup>28</sup> Я. Г. Сулейманов. Грамматический очерк андийского языка. Автореферат кандидатской диссертации. Махачкала, 1960 г.

существовавшего различия в использовании обеих форм: *кӀиабилеб кӀо* «второй день», *кӀиабилессеб цеб вахӀа* «выйди второй» (из строя), *лӀабабилеб нухалӀ* «третий раз», *лӀабабилессеб гъветӀ кӀотӀе* «сруби третье (в ряду) дерево».

На связь суффикса -сс с местом указывают и следующие примеры из аварского:

*ТӀадейб сон* «следующий год» (букв, верхний год), но:

*тӀасияб рукӀ* «верхняя комната»,

*тӀасияб нух* «верхняя дорога».

## § 42. Кратные числительные

Кратные числительные образуются двояко:

а) при помощи слова *микӀилли* «раз», соответствующего аварскому *нухалӀ* («дорога», эрг. п.): *кӀеда микӀилли* «дважды»;

б) вторая форма кратных числительных представляет собой сочетание основы числительного, суффикса -цӀи и частицы -да: *кӀ'ан-цӀи-да* «дважды», *лӀаб-цӀи-да* «трижды», *буур-цӀи-да* «четырежды», *инцӀтту-цӀи-да* «5 раз», *бууцӀали-цӀи-да* «сорок раз», *азар-цӀи-да* «тысячу раз» и т. д.

Наглядно проследить формы по таблице умножения:

$2 \times 1 = 2$	<i>кӀ'анцӀида цеб — кӀеда</i>
$2 \times 2 = 4$	<i>кӀ'анцӀида кӀеда — бууда</i>
$2 \times 3 = 6$	<i>кӀ'анцӀида лӀабуда — инлида</i>
$2 \times 4 = 8$	<i>кӀ'анцӀида бууда — бикьида</i>
$2 \times 5 = 10$	<i>кӀ'анцӀида инцӀттуда — гъацӀада</i> и т. д.

## § 43. Распределительные числительные

Как и во многих дагестанских языках, они образуются повторением основы количественного числительного: *це-цеб* «по одному», *кӀе-кӀеда* «по два», *лӀабу-лӀабуда* «по три», *буубууда* «по четыре», *гъацӀалӀи це-цеб* «по одиннадцать» *гъицӀалӀи инцӀтту-инцӀттуда* «по пятнадцать».

Дробные числительные образуются так же, как и в аварском языке: *лӀабуда тӀуби* и *гъу цеб тӀуби* «три части сделав одна часть», *инцӀттуда тӀуби* и *гъу кӀеда тӀуби* «пять частей сделав одна часть».

## § 44. Собираательные числительные

Это те же количественные числительные + суффикс -ла: *кӀеда-ла* «оба», *гъацӀада-ла* «все девять», *лӀабуда-ла* «трое (все)», *бешегуда-ла* «все сто» и т. д.

## § 45. Склонение числительных

Числительные, находящиеся при существительном, не подлежат падежным изменениям. Склоняются субстантивированные числительные.

Как числительное **цеб** (в, й) с классными показателями, так и любое числительное склоняется в зависимости от класса и числа имен существительных, на которые указывают. Морфологические формы склонения всех числительных образуются одинаково. Подлежат склонению порядковые, количественные, распределительные и собирательные числительные.

## § 46. Склонение количественных числительных

Косвенные падежи от количественных числительных образуются путем прибавления элементов **-шу(щ)**, **-лълъи(лълъ)**, **-р-ду**, **-р-ди** к чистой основе числительного, затем следуют падежные окончания. Числительное **цеб** в косвенных падежах теряет классный показатель.

Особенности склонения числительных зибирхалинского диалекта характеризуются единой формой множественного числа для класса людей и класса вещей, а также наличием элемента **-лъ(лълъ)** в эргативном падеже числительных II и III классов, в то время как в годоберинском языке последний уподобился последующему согласному звуку т. Например:

единственное число

	I класс	II, III класс
Им. п.	<i>лѣабуда</i> «три»	<i>лѣабуда</i>
Эрг.	<i>лѣабуда-щ-ти</i>	<i>лѣабуда-лъ-ти</i>
Дат.	<i>лѣабуда-щу-лѣи</i>	<i>лѣабуда-лълѣи-лѣи</i>
Род.	<i>лѣабуда-щу-б</i>	<i>лѣабуда-лълѣи-ли</i>
Афф.	<i>лѣабуда-шу-ра</i>	<i>лѣабуда-лълѣи-ра</i>

множественное число

Класс людей, класс вещей

Им. п.	<i>лѣабуда</i>
Эрг.	<i>лѣабуда-р-ду-ди</i>
Дат.	<i>лѣабуда-р-ду-лѣи</i>
Род.	<i>лѣабуда-р-ду-б (-ли)</i>
Афф.	<i>лѣабуда-р-ду-ра</i>

# Таблица склонения количественных числительных

## Единственное число

Падежи	I класс			II, III классы		
	Основа числительного	Вставочный элемент	Падежные окончания	Основа числительного	Вставочный элемент	Падежные окончания
Им.	<i>цев</i> «один»			<i>цей</i> (б)		
Эрг.	<i>це-</i>	<b>-щ-</b>	<b>-ти</b>	<i>це-</i>	<b>-т- (лъ-)</b>	<b>-ти</b>
Дат.	<i>це-</i>	<b>-шу-</b>	<b>-лъи</b>	<i>це-</i>	<b>-лълъи-</b>	<b>-лъи</b>
Род.	<i>це-</i>	<b>-шу-</b>	<b>-б</b>	<i>це-</i>	<b>-лълъи-</b>	<b>-ли</b>
Афф.	<i>це-</i>	<b>-шу-</b>	<b>-ра</b>	<i>це-</i>	<b>-лълъи-</b>	<b>-ра</b>
Им.	<i>кседа</i>			<i>кседа</i>		
Эрг.	<i>кседа-</i>	<b>-щ-</b>	<b>-ти</b>	<i>кседа</i>	<b>-т- (лъ-)</b>	<b>-ти</b>
Дат.	<i>кседа-</i>	<b>-шу-</b>	<b>-лъи</b>	<i>кседа-</i>	<b>-лълъи-</b>	<b>-лъи</b>
Род.	<i>кседа-</i>	<b>-шу-</b>	<b>-б</b>	<i>кседа-</i>	<b>-лълъи-</b>	<b>-ли</b>
Афф.	<i>кседа-</i>	<b>-шу-</b>	<b>-ра</b>	<i>кседа-</i>	<b>-лълъи-</b>	<b>-ра</b>

## Множественное число

Падежи	Основа числительного	Вставочный элемент класса людей	Вставочный элемент класса вещей	Падежные ок. класса вещей	Окончания класса людей
Им.	<i>цебе, цере</i>				
Эрг.	<i>це-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ди</b>	<b>-ди</b>
Дат.	<i>це-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лъи</b>	<b>-лъи</b>
Род.	<i>це-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ли</b>	<b>-б</b>
Афф.	<i>це-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ра</b>	<b>-ра</b>
Им.	<i>кседа</i>				
Эрг.	<i>кседа-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ди</b>	<b>-ди</b>
Дат.	<i>кседа-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лъи</b>	<b>-лъи</b>
Род.	<i>кседа-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ли</b>	<b>-б</b>
Афф.	<i>кседа-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ра</b>	<b>-ра</b>

В составных числительных склоняется замыкающее простое или сложное числительное:

«четырнадцать» *гьацгалъи бууда*

Единственное число

Падежи	I класс			II, III классы		
	основа числительного	вставочный элемент	падежные окончания	основа числительного	вставочный элемент	падежные окончания
Им.	«второй» <i>кѣлѣи</i>			<i>кѣлѣи</i>		
Эрг.	<i>кѣлѣи-</i>	-щ-	-ти	<i>кѣлѣи-</i>	-т- (-лѣ-)	-ти
Дат.	<i>кѣлѣи-</i>	-щу-	-лѣи	<i>кѣлѣи-</i>	-лѣлѣи-	(-лѣи)
Род.	<i>кѣлѣи-</i>	-щу-	-б	<i>кѣлѣи-</i>	-лѣлѣи-	-лѣи
Афф.	<i>кѣлѣи-</i>	-щу-	-ра	<i>кѣлѣи-</i>	-лѣлѣи-	-ра
Им.	«первый» <i>гъичиссеваассу</i>			<i>гъичиссеваассу</i>		
Эрг.	<i>гъичиссеваассу-</i>	-щ-	-ти	<i>гъичиссеваассу</i>	-т- (-лѣ-)	-ти
Дат.	<i>гъичиссеваассу-</i>	-щу-	-лѣи	<i>гъичиссеваассу-</i>	-лѣлѣи-	(-лѣи)
Род.	<i>гъичиссеваассу-</i>	-щу-	-б	<i>гъичиссеваассу-</i>	-лѣлѣи-	-лѣи
Афф.	<i>гъичиссеваассу-</i>	-щу-	-ра	<i>гъичиссеваассу-</i>	-лѣлѣи-	-ра

Эрг. п. *гьацIалъи бууда-ц-ти*  
 Дат. п. *гьацIалъи бууда--щ-лъи* и т. д.

### § 47. Склонение порядковых числительных

Порядковые числительные обоих типов склоняются в зависимости от их классной и числовой соотнесенности. Падежные суффиксы или окончания присоединяются к полной форме порядковых числительных, независимо от наличия или отсутствия суффикса *-ссу*. Приведем таблицу.

#### Множественное число

Падежи	Основа числительного	Вставочный элемент класса людей	Вставочный элемент класса вещей	Падежные окончания	
				класса вещей	класса людей
Им.	<i>кIелъи</i>	-	-	-	-
Эрг.	<i>кIелъи-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ди</b>	<b>-ди</b>
Дат.	<i>кIелъи-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лъи</b>	<b>-лъи</b>
Род.	<i>кIелъи-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лIи</b>	<b>-б</b>
Афф.	<i>кIелъи-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ра</b>	<b>-ра</b>
Им.	<i>гьичIиссебассу</i> (кл. л.) <i>гьичIиссерассу</i> (кл. вещей)				
Эрг.	<i>гьичIиссебассу-</i>	<b>-р-ду-</b>		<b>-ди</b>	<b>-ди</b>
Дат.	<i>гьичIиссерассу-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лъи</b>	<b>-лъи</b>
Род.	<i>гьичIиссерассу-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лIи</b>	<b>-б</b>
Афф.	<i>гьичIиссебассу-</i> <i>гьичIиссерассу-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ра</b>	<b>-ра</b>

### § 48. Склонение распределительных числительных

В распределительных числительных, представляющих собой редуцированные основы количественных числительных, по падежам изменяется вторая часть.

Им. п.	<i>кле-кледа</i> «по два»	<i>кле-кледа</i>
Эрг.	<i>кле-кледа-щ-ти</i>	<i>кле-кледа-щ-ти</i>
Дат.	<i>кле-кледа-щу-лѣи</i>	<i>кле-кледа-лѣлѣи-лѣи</i>
Род.	<i>кле-кледа-щу-б</i>	<i>кле-кледа-лѣлѣи-ли</i>
Афф.	<i>кле-кледа-щу-ра</i>	<i>кле-кледа-лѣлѣи-ра</i> и т. д.

### § 49. Склонение собирательных числительных

Склонение собирательных числительных аналогично склонению вышеприведенных типов: к основе числительного прибавляется суффикс, а потом и окончание.

Схема:

#### Единственное число

Падежи	I класс			II, III классы		
	основа числительного	вставочный элемент	падежные окончания	основа числительного	вставочный элемент	падежные окончания
Им.	<i>кледала</i> «оба»			<i>кледала</i>		
Эрг.	<i>кледала-</i>	<b>-щ-</b>	<b>-ти</b>	<i>кледала-</i>	<b>-т-</b>	<b>-ти</b>
Дат.	<i>кледала-</i>	<b>-щу-</b>	<b>-лѣи</b>	<i>кледала-</i>	<b>-лѣлѣи-</b>	<b>-лѣи</b>
Род.	<i>кледала-</i>	<b>-щу-</b>	<b>-б</b>	<i>кледала-</i>	<b>-лѣлѣи-</b>	<b>-ли</b>
Афф.	<i>кледала-</i>	<b>-щу-</b>	<b>-ра</b>	<i>кледала-</i>	<b>-лѣлѣи-</b>	<b>-ра</b>

#### Множественное число

##### Класс людей

##### Класс вещей

Им.	<i>кледала</i>	<b>-</b>	<b>-</b>	<i>кледала</i>	<b>-</b>	<b>-</b>
Эрг.	<i>кледала-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-ди</b>	<i>кледала-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ди</b>
Дат.	<i>кледала-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-лѣи</b>	<i>кледала-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-лѣи</b>
Род.	<i>кледала-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-б</b>	<i>кледала-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ли</b>
Афф.	<i>кледала-</i>	<b>-р-ду-</b>	<b>-ра</b>	<i>кледала-</i>	<b>-р-ди-</b>	<b>-ра</b>

Формы местных падежей от числительных любого разряда образуются посредством присоединения показателей серий к косвенной основе склоняемых числительных. Например:

*гьацлада-щучлу*

«на десяти», локатив I серии,

I класс

*гьацлада-лълъи-члу*

локатив I серии, II, III классы

*гьацлада-р-ду-члу*

локатив I серии мн. ч. кл. людей

*гьацлада-р-ди-члу*

локатив I серии мн. ч. кл. остального (т. е. класса вещей) и т. д.

## МЕСТОИМЕНИЕ

По значению различаются следующие виды местоимений:

1. Личные
2. Указательные
3. Возвратные
4. Вопросительные
5. Определительные
6. Обобщительные
7. Неопределенные
8. Отрицательные

### § 50. Личные местоимения

К личным относятся:

1. Местоимения I лица *ден* (зибирх. *дени*) «я»,  
*ище* «мы» (эксклюзив),  
*илле* «мы» (инклюзив).
2. Местоимения II лица *мин* (зибирх. *мини*) «ты»,  
*битте* «вы».
3. Местоимение III лица *жив* «он», «сам», обычно употребляемое в косвенной речи. Третье лицо обоих чисел совпадает с указательными местоимениями.

### § 51. Склонение личных местоимений

Все личные местоимения, кроме одного — *жив*, в эргативе имеют ту же форму, что и в именительном падеже. Неразличение форм именительного и эргативного падежей в личных местоимениях (как в единственном, так и во множественном числе) лишней раз подчеркивает правильность высказывания



А. С. Чикобава о поздней дифференциации указанных падежей и генетической связи между ними в личных местоимениях <sup>29</sup>.

Особенность склонения личных местоимений заключается еще в том, что в родительном падеже все они принимают классный показатель **-в, -й, -б, -р**: *иллив ваша* «наш сын, мальчик», *иллий йаши* «наша девочка, дочка», *иллиб балге* «наши дети», *иллиб гьаниха* «наш теленок», *иллира гьанихабе* «наши телята».

При словах I и II грамматического классов показатели последних, как правило, опускаются: *ди ила* «моя мать», *ди има* «мой отец».

Местоимение *жиб* (-в -й) имеет в своем составе классные показатели и склоняется в зависимости от класса того предмета, на который оно указывает. Например:

Им. п.	<i>жив</i> (I кл.)	<i>жий, жиб</i> (II, III кл.)
Эрг.	<i>ин-щю</i>	<i>ин-лълъе</i>
Дат.	<i>ин-щю-лъй</i>	<i>ин-лълъи-лъи</i>
Род.	<i>ин-щю-б</i>	<i>ин-лълъи-ли</i>
Афф.	<i>ин-щю-ри</i>	<i>ин-лълъи-ра</i>

#### Множественное число

Им. п. *жал* (класс людей и класс вещей)

Эрг.	<i>ин-до</i>
Дат.	<i>ин-ду-лъи</i>
Род.	<i>ин-ду-б</i>
Афф.	<i>ин-ду-ри</i>

Основа родительного падежа является основой косвенных падежей (кроме эргативного).

Супплетивная форма образуется от местоимений I и II лица ед. ч. в дательном, родительном и аффективном падежах, а от местоимения III лица единственного и множественного числа — во всех косвенных падежах.

**Местные падежи** и их серии у личных местоимений имеют те же показатели, что и у имен существительных.

Сериальные показатели следуют за основами местоимений. Форма местных падежей образуется присоединением

<sup>29</sup> А. С. Чикобава. Из истории образования эргативного падежа в аварском языке. Сб. «Языки Дагестана». Изд. ДБ АН СССР, Махачкала, 1948, стр. 15.

## Схема склонения личных местоимений

### Основные падежи

Именит.	Эргат.		Дат.		Родит.		Афф.	
	основа	оконч.	основа	оконч.	основа	оконч.	основа	оконч.
<i>ден</i> «я»	<i>ден</i>	-	<i>ди-</i>	<b>-л̄ъи</b>	<i>ди-</i>	<b>-в,-й</b>	<i>ди-</i>	<b>-ра</b>
<i>мин</i> «ты»	<i>мин</i>	-	<i>ду-</i>	<b>-л̄ъи</b>	<i>ду-</i>	<b>-в,-й</b>	<i>ду-</i>	<b>-ра</b>
<i>ище</i> «мы»	<i>ище</i>	-	<i>ищи-</i>	<b>-л̄ъи</b>	<i>ищи-</i>	<b>-в,-й</b>	<i>ищи-</i>	<b>-ра</b>
<i>илле</i> «мы»	<i>илле</i>	-	<i>илли-</i>	<b>-л̄ъи</b>	<i>илли-</i>	<b>-в,-й</b>	<i>илли-</i>	<b>-ра</b>
<i>битте</i> «вы»	<i>битти-</i>	-	<i>битти-</i>	<b>-л̄ъи</b>	<i>битти-</i>	<b>-в,-й</b>	<i>битти-</i>	<b>-ра</b>

падежных окончаний к косвенной основе, т. е. к основе местоимений с сериальным показателем. Представим схему склонения.

### Местные падежи

*ден «я»*

Сери:	Названия падежей	Основа местоимен- ный	Сериальные показатели	Падежные окончания
I	локатив	<i>ди-</i>	<b>-ч -</b>	<b>-у</b>
II	элатив	<i>ди-</i>	<b>-ч -</b>	<b>-у-ру</b>
III	локатив	-	-	-
IV	элатив	<i>ди-</i>	<b>-х-</b>	<b>-а</b>
V	локатив	<i>ди-</i>	<b>-х̄-</b>	<b>-а-ру</b>
VI	элатив	<i>ди-</i>	<b>-х̄-</b>	<b>-и</b>
VII	локатив	-	-	<b>-и-ру-</b>
	элатив	-	-	-
	локатив	-	-	-
	элатив	-	-	-
	локатив	-	-	-
	элатив	-	-	-

Сфера употребления местных падежей ограничена тремя сериями, в чем легко убедиться по схеме Местоимение *жив* «он» (не указательное) отличается от всех вышеприведенных наличием элементов **-щү, -лълъи** в зависимости от класса. Склоняется оно так:

Единственное число	I класс
I сер. локат.	<i>ин-щү-чIу</i>
элат.	<i>ин-щү-чIу-ру</i>
III сер. локат.	<i>ин-щү-ха</i>
элат.	<i>ин-щү-ха-ру</i>
IV сер. локат.	<i>ин-щү-хъ-и</i>
элат.	<i>ин-щү-хъ-и-ру</i>

  

II и III классы	
I сер. локат.	<i>ин-лълъи-чIу</i>
элат.	<i>ин-лълъи-чIу-ру</i>
II сер. локат.	<i>ин-лълъи-х-а</i>
элат.	<i>ин-лълъи-х-а-ру</i>
IV сер. локат.	<i>ин-лълъи-хъ-и</i>
элат.	<i>ин-лълъи-хъ-и-ру</i>

Множественное число	класс людей
I сер. локат.	<i>ин-ду-чIу</i>
элат.	<i>ин-ду-чIу-ру</i>
III сер. локат.	<i>ин-ду-х-а</i>
элат.	<i>ин-ду-х-а-ру</i>
IV сер. локат.	<i>ин-ду-хъ-и</i>
элат.	<i>ин-ду-хъ-и-ру</i>

класс вещей

I сер. локат.	<i>ин-ди-чIу</i>
элат.	<i>ин-ди-чIу-ру</i>
III сер. локат.	<i>ин-ди-х-а</i>
элат.	<i>ин-ди-х-а-ру</i>
IV сер. локат.	<i>ин-ди-хъ-и</i>
элат.	<i>ин-ди-хъ-и-ру</i>

Формы местных падежей образуются не только от основ местоимений, но и от готовых форм других косвенных падежей. Напр.: *Дуб тIатIа дилъичIуру цIакъабида*. «Твоя шапка лучше моей». *Гьудоцурида дирдичIурула речIуха гьанкъабе*. «Его дом больше моего».

В аналогичных сочетаниях иногда появляется форма специального падежа (которая не приводится в схеме) с показателем *-ку*<sup>30</sup>: *ДилъилъIъикиуру гьудоцулъи бечIуха икки речIу*. «Ему дали хлеба больше, чем мне». *ХIежинк'алъилъIъикиуру къерулIи кI'арди цIакъарида*. «Хинкал из пшеничной муки лучше, чем из кукурузной». *ДирдичIу исибала ваа*. «Подшел к моим».

Как видно из примеров, личные местоимения родительного падежа по своему характеру напоминают разряд притяжательных местоимений в русском языке, склоняются как прилагательные.

Подобные местоимения аварского языка имеют в своем составе окончание прилагательного: *дирав, дирай, дираб, дирал*. В аварском склоняется не форма родительного падежа -- *дир*, а форма *дираб*, что легко установить по контексту. В годоберинском же в форме родительного падежа личных местоимений мы не находим таких показателей, которые сближали бы их с прилагательными, но уже в косвенных падежах появляются элементы *-щу, -лъIъи* и др. в зависимости от класса.

В годоберинском встречается форма для выделения чего-либо одного из многих однородных предметов или явлений. Она характеризуется наличием частицы *-губ*, которая присоединяется к форме родительного падежа местоимений: *ДибгубалъилIи мисъи бачикIи ида*. «У моей (собаки) хвост короче».

## § 52. Указательные местоимения

Помимо основного своего значения, указательные местоимения показывают расположение или степень удаленности предмета по горизонтали по отношению к говорящему или слушающему. Они имеют конечные классные показатели, склоняются.

---

<sup>30</sup> Природу данного падежа установить трудно, ибо его семантика почти совпадает со значением падежей удаления элатива и транслатива, но встречается только в определенных сочетаниях. Возможно, есть связь между окончанием падежа удаления андийского языка *-кку* и годоберинским *-ку*. Аналогичное положение наблюдается и в ботлихском языке. См. Т. Е. Гудава Ботлихский язык, стр. 88, 256.

Местоимений, обозначающих различные уровни высоты, как, например, в аварском, некоторых андийских языках, в годоберинском нет. Только одно местоимение *гъов* показывает на нахождение предмета одновременно далеко и ниже уровня говорящего.

Различаются следующие местоимения:

1. *гъав* I кл. «этот»

*гъай* II кл.

*гъаб* III кл.

*гъаб*||*гъабе* — мн. ч. кл. людей.

*гъар*<sup>31</sup>||*гъаре* — мн. ч. кл. вещей.

Это местоимение обозначает нахождение предмета вблизи говорящего. Огласованные формы местоимений множественного числа употребляются тогда, когда они имеют самостоятельное значение, являются в предложении подлежащими: *Гъабе бечIухада*. «Эти большие» (под «эти» подразумеваются дети). Неогласованные же формы обычно служат определениями:<sup>32</sup> *Гъар хване кутакар ида*. «Эти кони сильные». *Гъур гъамахи*. «Те ослы». *Гъуре ччару руна*. «Те (ослы) убежали».

2. *гъув* I кл.

*гъуй* II кл.

*гъуб* III кл.

*гъуб*||*гъубе* — мн. ч. кл. людей

*гъур*||*гъуре* — мн. ч. кл. вещей.

Это местоимение показывает нахождение предмета в непосредственной близости, под рукой слушающего (т. е. второго лица). Например: *Эву гъуб?* «Что это?» *Гъуб къалами икк'а*. «Дай этот карандаш».

3. *гъев* I кл.

*гъей* II кл.

*гъеб* III кл.

*гъеб*||*гъебе* — мн. ч. кл. людей

*гъер*||*гъере* — мн. ч. кл. вещей

Указывает на предмет, находящийся недалеко от второго лица. Употребляется также при указательном обращении. Например: *Лъльейеву гъей йаши?* «Чья эта девушка?» *Гъебе диха бештга*. «Этих отправь ко мне».

4. *гъудов* I кл.

*гъудей* II кл.

---

<sup>31</sup> Местоимение *гъар* встречается в чохском диалекте в составе устойчивого словосочетания *гъар къечIо* «это (т. е. столько) не дали» при одновременном указании на очень маленький предмет или кончик пальца.

<sup>32</sup> Аналогично употребление и остальных указательных местоимений множественного числа.

*гьудаб* III кл. (зибирх. *гьудоб*).

*гьудаб||гьудаб*е — мн. ч. кл. людей (зибирх. *гьудоб||гьудобе*).

*гьудар||гьудар*е — мн. ч. кл. вещей (зибирх. *гьудор||гьудоре*).

Местоимение показывает на предмет, который находится далеко впереди, на одном уровне с говорящим. Например: *Гьудар зине дирида*. «Те коровы — мои». *Гьудаб гьанкъу ваццулгида*. «Тот дом брата».

5. *гьадов* I кл.

*гьадей* II кл.

*гьадаб* III кл.

*гьадаб||гьадаб*е — мн. ч. кл. людей.

*гьадар||гьадар*е — мн. ч. кл. вещей.

Местоимение указывает на тот предмет, который находится на расстоянии, в стороне или прямо впереди на одном уровне с говорящим. Например: *Гьадар гьанкъвабе речлухда*. «Те дома большие».

6. *гьов* I кл.

*гьой* II кл.

*гьоб* III кл.

*гьоб||гьобе* — мн. ч. кл. людей

*гьор||гьоре* — мн. ч. кл. остального (т. е. класс вещей).

Например: *Гьор хурибе хварди*. «Те поля прополоты».

Это местоимение указывает на предмет, находящийся ниже говорящего или слушающего.

В зибирхалинском говоре представлены все приведенные местоимения, кроме двух — *гьеб* (*в, й, р*) и *гьоб* (*в, й, р*). Употребление местоимений данного диалекта полностью совпадает с годоберинским.

## § 53. Склонение указательных местоимений

Склонение указательных местоимений ничем не отличается от склонения прилагательных. Поэтому ограничимся только схемой склонения одного местоимения без дополнительных объяснений.

Склонение всех указательных местоимений по местным падежам аналогично склонению местоимения *жив*, поэтому схема склонения не представлена.

В указательных местоимениях основа остается без изменения, к ней прибавляются элементы *-щу, -лълъи, -ду, -ди* в зависимости от класса и числа, далее идут сериальные показатели, в конце — показатели падежей.

## Единственное число

Падежи	Основа местоимения	Вставочные элементы		Падежные окончания
		I кл	II, III кл.	
Им.	<i>гъав</i> (й, б, р) «этот»	-	-	-
Эрг.	<i>гъа-</i>	-щ-	-т-лъ-	-ти
Дат.	<i>гъа-</i>	-щу-	лълъи-	-лъи
Родит.	<i>гъа-</i>	-щу-	лълъи-	-б (I кл.) -ли (II, III кл.)
Афф.	<i>гъа-</i>	-щу-	лълъи-	-ра

## Множественное число

Падежи	Основа местоимения	Вставочные элементы		Падежные окончания
		I кл	II, III кл.	
Им.	<i>гъабе</i> (кл. людей) <i>гъаре</i> (кл. остальн.)	-	-	-
Эрг.	<i>гъар-</i>	-ду-	-ди-	-ди
Дат.	<i>гъар-</i>	-ду-	-ди-	-лъи
Род.	<i>гъар-</i>	-ду-	-ди-	-б (I, II кл.) -ли (III кл.)
Афф.	<i>гъар-</i>	-ду-	-ди-	-ра

Например:

*гъа-щу-чы*

«на нем»

*гъа-щу-чы-ру*

«с него» и т. д.

### § 54. Возвратные местоимения <sup>33</sup>

Возвратные местоимения образуются от любого личного местоимения с помощью частицы *-да*.

К возвратным относятся следующие местоимения:

<sup>33</sup> Исходя из смысла перевода на русский язык, личные местоимения с частицей *-го* мы рассматриваем как возвратные. Их, безусловно, можно отнести и к личным местоимениям.

1. *живда* I кл. со значением «сам».  
*жийда* II кл.  
*жибда* III кл.  
*жибеда* мн. ч. класса людей.  
*жиреда* мн. ч. кл. остального.
2. *денда* «я сам»
3. *ищеда* «мы сами»
4. *илледа* «мы сами»
5. *минда* «ты сам»
6. *биттеда* «вы сами».

Покажем на примерах употребление возвратных местоимений. *Дий йаши жийда ругьунлѣ бакку*<sup>Н</sup>. «Моя дочь сама научилась шить». *Доб жибда тарида*. «Он сам бегаёт». *Геда-бе жиреда ччаччаду руна*. «Кошки сами убежали». *Ищеда маниссу хвала*. «Мы сами пойдем на мельницу». *Биттеда бакѣабе ишхѣа*. «Сами оставайтесь дома».

Возвратные местоимения можно образовать от любой формы косвенного падежа местоимения.

Например: *Дура дубда гѣанкѣу гѣаатада*. «Ты видишь свой дом». *Мин духѣида гѣалици*. «Ты посмотри на себя». *Ище ишихѣида гѣалицу ида*. «Мы смотрим на себя». *Минда*

*мин воццидачѣи*. «Сам себя не хвали». *Гѣаб денда хѣварди*. «Это я сам написал». *Исламди инѣода гѣанкѣабе рилѣи*.

«Ислам сам дом построил». *Гѣудатти инлѣлѣеда и гѣида изу*<sup>Н</sup>. «Она сама шьет одежду».

## § 55. Склонение возвратных местоимений

Особенность склонения возвратных местоимений заключается в том, что местоимение меняется по падежам как обычно, а частица -да присоединяется к готовой форме. Покажем это на склонении возвратного местоимения.

### Единственное число

Им. п.	<i>живда</i> «сам» I кл.	<i>жийда</i> II кл.	<i>жибда</i> III кл.
Эрг.	<i>ин-ѣо-да</i>	<i>ин-лѣлѣе-да</i>	
Дат.	<i>ин-ѣу-т-га</i> (зибирх.)	<i>ин-лѣлѣи-т-га</i> (зиб. <i>ин-лѣлѣи-лѣ-га</i> )	
	<i>ин-ѣу-лѣ-га</i>		
Род.	<i>ин-ѣу-б-да</i>	<i>ин-лѣлѣи-ли-да</i>	
Афф.	<i>ин-ѣу-ра-да</i>	<i>ин-лѣлѣи-ра-да</i>	



## Множественное число

Им. п.	<i>жибеда</i> (кл. людей)	<i>жиреда</i> (кл. остальн.)
Эрг.	<i>ин-до-да</i>	<i>ин-до-да</i>
Дат.	<i>ин-ду-т-та</i> (зиб. <i>ин-ду-лъ-та</i> )	<i>ин-ду-т-та</i>    <i>ин-ду-лъи-да</i> (зиб. <i>ин-ду-лъ-та</i> )
Род.	<i>ин-ду-б-да</i>	<i>ин-ду-б-да</i>
Афф.	<i>ин-ду-ра-да</i>	<i>ин-ду-ра-да.</i>

Форма местных падежей возвратных местоимений совпадает с формой местных падежей личных местоимений плюс частица *-да*. Например: *ин-лълъи-чиу-да* «на себе самой» (II кл.)

### § 56. Вопросительные местоимения

К вопросительным относятся следующие местоимения:

1. *эву?* «кто?» I кл. (зибирх. *и вугу?*)  
*эйеву?* «кто?» II кл. (зиб. *и йигу?*)  
*эбу?* «что?» III кл. (зиб. *эбгу?*)  
*эбеву?* «кто?» кл. людей, мн. число (зиб. *эбегу?*)  
*эреву?* «кто?» кл. вещей, мн. ч. (зиб. *эрегу?*)
2. *инкъассу?* «какой?»
3. *инттову?* «сколько?» (применительно к количеству неподдающихся счету предметов и веществ).
4. *чаму?* «сколько?»

Если вопросительные местоимения употребляются без вопроса, они теряют последний слог *-ву*, меняют место ударения и выглядят так: — *эви, эйи, эби, эбе, эре, интто*.

К местоимению III кл. *эби*, употребляемому с восклицательной интонацией, прибавляется формант *-ав*: *Сайилъирали кутаклъи эбав!* «Какова сила холода!» (ав. *Квачаялъул кутаклъи щиб*).

Вопросительные местоимения при повторном вопросе произносятся с долготой последнего гласного, со слабой назализацией и вопросительной интонацией: *эву?* «кто-кто?» (ав. *щивия?*), *эйи?*, *эбу?*, *эре?*. Например:

Эву гъав? «кто это?»

I кл.

-Н  
и вгу гъав?

эйеву гъай? «кто это?»

II кл.

-Н  
и йгу гъай?

эбу гъаб? «кто, что это?»

III кл.

эбгу гъаб?

эбеву гъабе? «кто они, эти?»

мн. ч. люд.

эбегу гъабе?

эреву гъаре? «кто они, эти?»

мн. ч. кл. вещей

эрегу гъаре?

Эби и гьула мин гьеб да йи тлумагъа. «Во что бы то ни

стало ты это дело выполни». Йа гъаб адамикеди эби басан-

лъарала, берхъирухху ивучлибу милъи буххавучи. «Что бы эти люди ни говорили, всегда восходит солнце из-за гор».

Эби баса адамике гулаталъарала, кьирчтуру гьикъиру иву-  
члибу лълъинсса мунавучи. «О чем бы люди ни болтали, все

равно речка потечет именно под мостом». Эбу ден и гьи?  
«Что мне делать?» Гьелъахъи эбеда биттиха баа? «Вечером

кто к вам приходил? Эву ваилъарала гулатачли. «Кто бы ни

пришел, не разговаривай». Эбеда биса? «Кого нашел?».

В вопросительном предложении основную роль выразите-  
ля вопроса берет на себя вспомогательный глагол *идаву?*  
«есть ли?», употребляющийся в виде вопросительной частицы  
-ву в сочетании с другими словами. В зависимости от того, на  
какое именно слово падает интонация вопроса, частица при-  
мыкает к тому или иному слову. Например:

лълъеву ваша? «чей мальчик?»

лълъеву балъе? «чьи дети?»

лълъеб балъеву? «чьи дети?»

Вопросительной частице -ву годоберинского языка в зибир-  
халинском соответствует однозначная частица -гу:

лълъер ххванигу? «чьи кони?»

лълъергу хвани? «чьи кони?»

К вопросительным местоимениям прибавляется -да, если  
речь идет о действии уже совершенном. Например:

Эвуда ваа? «Кто пришел?»

Эву ваиллибу? «Кто придет?»

Инквассу хъучада баа? «Какую книгу прислали?»

Инквассу хъучаву бахиллибу? «Какую книгу купишь?»

Интто къаруда рухха? «Сколько времени прошло?»

Дулти чаму клари амиву ихунлибу? «Ты сколько галушек можешь есть?»

## § 57. Склонение вопросительных местоимений

В склонении вопросительных местоимений имеются свои особенности. В косвенных падежах местоимений кто? что? появляется супплетивная форма во всех классах. Достоинно внимания то, что форма родительного падежа вопросительных местоимений<sup>34</sup> склоняется как в единственном, так и во множественном числе.

Форма косвенных падежей местоимений образуется присоединением вставочных элементов (-шу, лъльи, -ду, -ди) к прямой основе, за ними следуют падежные окончания.

Просклоняем каждое местоимение с диалектными вариантами в отдельности, чтобы показать их особенности изменения по падежам.

### Единственное число

	Годоберинский	Зибирхалинский
Им. п.	Эву I кл., эйеву? II кл.	<sup>-н</sup> и вугу? <sup>-н</sup> и йигу?
Эрг.	лъльѣ-ву(да) <sup>35</sup>	лъльѣ-гу(да)
Дат.	лъльѣ-лъи-ву(да)	лъльѣ-лъи-гу(да)
Род.	лъльѣ-бу-ву(да)	лъльѣ-б-гу(да)
Афф.	лъльѣ-ра-ву(да)	лъльѣ-ра-гу(да)

<sup>34</sup> Аналогичное явление наблюдается и в аварском языке.

<sup>35</sup> Вопросительная частица -ву употребляется тогда, когда речь идет о настоящем или будущем времени, а -да — когда говорят о действии уже совершенном.

Им. п.	эбу? III кл.	эбгу?
Эрг.	лълзун-ди-ву-(да)	лълзун-ди-гу-(да)
Дат.	лълзун-лзи-ву(да)	лълзун-лзи-гу(да)
Род.	лълзун-ли-ву(да)	лълзун-ли-гу(да)
Афф.	лълзун-ра-ву(да)	лълзун-ра-гу(да)

### Множественное число

Класс людей	Класс вещей	Класс людей и вещей
Им. п.	эбеву?	эреву?
Эрг.	эр-ду-ди	эр-ди-ди
Дат.	эр-ду-лзи	эр-ди-лзи
Род.	эр-ду-б	эр-ди-ли
Афф.	эр-ду-ра	эр-ди-ра

### Единственное число

Годоберинский	Зибирхалинский	
Им. п.	инкбассуву? I кл. «какой?»	зибирхалинские формы совпадают с годоберинскими
Эрг.	инкбассу-щ-ти	
Дат.	инкбассу-щу-лзи	
Род.	инкбассу-щу-б	
Афф.	инкбассу-щу-ра	
Им. п.	инкбассуву? II кл., III кл.	инкбассугу?
Эрг.	инкба-т-ти	инкбассу-лз-ти
Дат.	инкба-лзлзи-лзи	инкбассу-лзлзи-лзи
Род.	инкба-лзлзи-ли	инкбассу-лзлзи-ли
Афф.	инкба-лзлзи-ра	инкбассу-лзлзи-ра

### Множественное число

Класс людей	Класс вещей	Класс людей и вещей
Им. п.	инкбассу	инкбассу
Эрг.	инкба-р-ду-ди	инкбассу-р-ду-ди
Дат.	инкба-р-ду-лзи	инкбассу-р-ду-лзи
Род.	инкба-р-ду-б	инкбассу-р-ду-ли
Афф.	инкба-р-ду-ра	инкбассу-р-ду-ра

Склонение местоимений *инттову?* и *чаму?* в зибирхалинском не имеет различий, поэтому ограничимся схемой склонения годоберинских форм.

#### Единственное число

Им. п.	<i>инттову?</i> «сколько?»	<i>чаму</i>	«сколько?» <sup>36</sup>
Эрг.	<i>интто-т-ти</i>	<i>чаму-щ-ти</i>	
Дат.	<i>интто-лълъи-(лъи)</i>	<i>чаму-щү-лъи</i>	
Род.	<i>интто-лълъи-ли</i>	<i>чаму-щү-б</i>	
Афф.	<i>интто-лълъи-ра</i>	<i>чаму-щү-ра</i>	

#### Множественное число

	II, III классы	Класс людей	Класс вещей
Им. п.	<i>чаму?</i>	<i>чаму?</i>	<i>чаму?</i>
Эрг.	<i>чаму-т-ти</i>	<i>чаму-р-ду-ди</i>	<i>чаму-р-ди-ди</i>
Дат.	<i>чаму-лълъи-лъи</i>	<i>чаму-р-ду-лъи</i>	<i>чаму-р-ди-лъи</i>
Род.	<i>чаму-лълъи-ли</i>	<i>чаму-р-ду-ли</i>	<i>чаму-р-ди-ли</i>
Афф.	<i>чаму-лълъи-ра</i>	<i>чаму-р-ду-ра</i>	<i>чаму-р-ди-ра</i>

Примеры в предложениях:

*Лълъейи бисанлъарала ургъил ивучи.* «Кто бы ни говорил, все равно». *Лълъелъида икки?* «Кому дали?». *Лълъеда кечли баса?* «Кто спел песню?». *Лълъерада анлъа бакъан?* «Кто слышал мелодию?». *Лълъечлуруда мин лъиби?* «Кого ты боишься?». *Лълъунди гъаб хварди?* «Чем это копали?». *Гъаб лълъебу гъанкъу?* «Это чей дом?». *Гъав лълъеву ваша?* «Это чей мальчик?». *Лълъеву гъав?* «Этот чей?». *Лълъейеву гъай?* «Эта чья?».

<sup>36</sup> Вопросительные частицы **-ву(-гу)** в конце падежных форм отсутствуют, т. к. вопросительные местоимения употребляются без последних, если интонация вопроса падает на другое слово в предложении.

## § 58. Определительные местоимения

В качестве определительного местоимения употребляется *жив-жив* «каждый» I кл. (срв. *жив* «он», «сам», см. выше).

*жий-жий* II кл.

*жиб-жиб* III кл.

*жире-жире(да)* мн. ч. кл. людей

*жире-жире(да)* мн. ч. кл. вещей

При склонении меняется только вторая часть местоимения. При склонении личного местоимения *жив* в косвенных падежах появляется супплетивная форма, не имеющая ничего общего с формой именительного падежа (см. выше). Другую картину представляет собой определительное местоимение, где вторая часть местоимения склоняется при помощи присоединения элементов *-щу, -лълъи, -ду, -ди* к форме именительного падежа.

### Единственное число

Им. п.	<i>жив-жив</i> I кл.	<i>жий-жий</i> II кл.
Эрг.	<i>жив-жив-щ-ти</i>	<i>жий-жи-т-ти</i> (зиб. <i>жи-лъл-ти</i> )
Дат.	<i>жив-жив-щ-лълъи</i>	<i>жий-жий-лълълъи-лълъи</i>
Род.	<i>жив-жив-щ-б</i>	<i>жий-жий-лълълъи-лълъи</i>
Афф.	<i>жив-жив-щ-ра</i>	<i>жий-жий-щ-ра</i>

Им. п.	<i>жиб-жиб</i> III кл.
Эрг.	<i>жиб-жи-т-ти</i> (зиб. <i>жиб-жи-лъл-ти</i> )
Дат.	<i>жиб-жиб-лълълъи-лълъи</i>
Род.	<i>жиб-жиб-лълълъи-лълъи</i>
Афф.	<i>жиб-жиб-лълълъи-ра</i>

### Множественное число

Им. п.	<i>жире-жире</i> (кл. людей)	<i>жире-жире</i> (кл. вещей)
Эрг.	<i>жир-жир-ди-ди</i>	<i>жир-жир-ди-ди</i>
Дат.	<i>жир-жир-ди-лълъи</i>	<i>жир-жир-ди-лълъи</i>
Род.	<i>жир-жир-ди-б</i>	<i>жир-жир-ди-лълъи</i>
Афф.	<i>жир-жир-ди-ра</i>	<i>жир-жир-ди-ра</i>

В склонении определительного местоимения в зибирхалинском диалекте наблюдается небольшое своеобразие, заключающееся в изменении основы местоимения в косвенных падежах во множ. числе класса людей и класса вещей. Например:

Им. п. *жибе-жибе*  
 Эрг. *индо-ин-до*  
 Дат. *инду-ин-ду-лѣи*  
 Род. *инду-ин-ду-б*  
 Афф. *инду-ин-ду-ра*

Другой особенностью является то, что зибирхалинский диалект в склонении местоимений любого разряда во множественном числе имеет только одну форму — и для класса людей, и для класса вещей.

Схемы склонения определительного местоимения по местным падежам не даем<sup>37</sup>, ибо она аналогична склонению других местоимений: основа местоимения + вставочный элемент + показатель серии + падежное окончание.

Примеры в предложениях:

*Жиб-жиб хъизаме баи баккусу.* «Каждая семья должна явиться». *Жив-живицѣ изу рали.* «Каждый оделся». *Жий-жийлѣлѣичѣуру арси бишала.* «От каждой собери деньги». *Жиб-жиб гъинцицѣу к'агъати ккванна.* «На каждую дверь приклей бумагу».

## § 59. Обобщительные местоимения

Обобщительными местоимениями являются *сануда* «все, всё, весь», *саѣануда* — имеет то же значение, что и местоимение *сануда*, но с усиленным оттенком;

Местоимения *сануда* и *тлорда* (зиб. *тлулда*) не изменяются по классам и числам. Так как они по своей семантике означают множество, то склоняются только во множественном числе и только в том случае, если употреблены без определяемых слов. В единственном числе по падежам изменяется определяемое слово, местоимение остается без изменения.

### Множественное число класса людей

Им. п.	<i>сануда</i>	<i>тлорда</i>
Эрг.	<i>сануда-р-ду-ди</i>	<i>тлорда-ду-ди</i>
Дат.	<i>санудар-ду-лѣи</i>	<i>тлорда-ду-лѣи</i>
Род.	<i>санудар-ду-лѣи</i>	<i>тлорда-ду-лѣи</i>
Афф.	<i>санудар-ду-ра</i>	<i>тлорда-ду-ра</i>

Формы множественного числа класса вещей отличаются изменением гласного вставочного элемента: вместо -ду класса людей здесь появляется -ди.

<sup>37</sup> По указанной причине не приводятся схемы склонения местоимений остальных разрядов. Ограничиваемся текстовыми примерами.

Показатели местных падежей прибавляются к косвенной основе, например:

I серия — *сануда-р-ду-чу*  
*сануда-р-ду-чу-ру* и т. д.

Примеры в предложениях:

*Торда гьанли идабудала жадабала башада.* «Все, кто был в селении, собирались на годекан». *Торда дичлу исибала баабе.* «Все подходите ко мне». *Тордадуди гьантлук'а рикк'а.* «Слушайте все». *Тордадучлуру арси бишала.* «Собери деньги со всех». *Милгъарахъи сануда йашик'вабе лълъени баччидата балъи.* «После обеда все женщины стали таскать воду». *Сануда баабе нусахарли.* «Все приходите на свадьбу».

## § 60. Неопределенные местоимения

В годоберинском языке неопределенные местоимения представляют собой сочетание любого вопросительного местоимения с частицами или словами, выражающими в совокупности с последним значение неопределенности. Перечислим их:

1. *эвудала* I кл. (зиб. и *вудала*)

*эйидала* II кл. (зиб. и *йидала*)

*эбедала* III кл. «кто-нибудь»

*эбедала* — мн. ч. кл. людей (зиб. *эбеда*)

*эредала* — мн. ч. кл. вещей (зиб. *эреда*).

2. *эву вук'алгъарала* «кто-нибудь» I кл. (зиб. и *ву вук'алгъарала*)

*эйи йик'валгъарала* «кто-нибудь» II кл. (зиб. и *йи йик'валгъарала*)

*эби бук'алгъарала* «что-нибудь» III кл. (зиб. *эби би-к'алгъарала*)

*эбе бак'валгъарала* «кто-нибудь» мн. ч. кл. людей (зиб. *эбе бик'алгъарала*)

*эре рук'алгъарала* «кто-нибудь» мн. ч. кл. вещей (*эре рик'алгъарала*).

3. *эвухубудала* «кто-то» I кл. (зиб. и *вухубуда*)

*эйихубудала* «кто-то» II кл. (и *йихубуда*)

*эбухубудала* «что-то» III кл. (зиб. *эбухубуда*)

*эбехубудала* «кто-то» мн. ч. кл. людей (зиб. *эбехубуда*)

*эрехубудала* «кто-то» мн. ч. кл. вещей (зиб. *эрехубуда*)



4. *чамухубуда* «несколько»
5. *инкьассудабудала* «какой-то»
6. *инкьассу вуклалъарала* «какой-нибудь» I кл.  
*инкьассу ийквалъарала* II кл.  
*инкьассу буклалъарала* III кл. и т. д.

Сочетания, приведенные как неопределенные местоимения, в зависимости от контекста могут передавать и другие значения, теряя оттенок неопределенности.

Формы косвенных падежей неопределенных местоимений мало употребительны. Более или менее подвержено склонению местоимение со значением «кто-нибудь». Местоимение «кто-то» чаще передается через сочетание *цев адами* «один человек», в котором склоняется второе слово.

Употребление форм косвенных падежей и способы их образования проследим на примерах:

*Инкьассудабудала биичлибу мицци басантабу цев адами да к'авучлу ссева.* «Один человек, говорящий на неизвестно каком языке, стоит у ворот». *Лълъелъи буклалъарала икку бета арси.* «Отдай деньги кому-нибудь». *Эвухубуда ваа анлъатада.* «Говорят, кто-то приехал». *Цев адами ваа вуклада иши.* «Оказывается, кто-то приходил домой». *Чамухубуда микъи-*

<sup>И</sup>  
*ли вацла ден духа.* «Несколько раз приходил я к тебе». *Инкьассушулъи буклалъарала икку бета.* «Отдай какому-нибудь (мальчику)». *Лълъебуклалъарала кечли басанда?* «Кто-нибудь спел песню?» *Эвудабудала вуичлибу адамихъи гулата бакъавучи.* «Не говорят с кем попало». *Лълъечлу буклалъарала тлатла буклала.* «На кого-нибудь надень шапку». *Лълъечлу буклалъарала бисинссу арси.* «У кого-нибудь найдутся деньги». *Лълъейихубуда бахъани.* «Кто-то разбил».

## § 61. Отрицательные местоимения

Специальных форм отрицательных местоимений нет ни в изучаемом языке, ни в зибирхалинском говоре.

Многие неопределенные местоимения в сочетании с отрицательным глаголом или же употребленные в отрицательном ответе приобретают значение отрицательных местоимений<sup>38</sup>.

Примеры с отрицательными местоимениями: *Эбидала*

<sup>И</sup>  
*и гьигьачли.* «Ничего не делай». *Эвудала ваичи.* «Никто не пришел». *Дира эбидала анлъичи.* «Я ничего не слышал».

<sup>-И</sup>  
*Лълъехъидала баса чли гъаб ххабар.* «Никому не рассказы-

<sup>38</sup> Аналогично аварскому местоимению *щибниги*.

вай об этом». *Лълъелъидала хваби ихунчи гынццу*. «Никто не смог открыть дверь». *Лълъебдала ивучи дибцимуссу хелу*. «Ни у кого нет такого платья, как моё». *Цехлещучулулълъе-члудала ивучи гьакъассу йарагъи*. «Ни на ком нет такого оружия». *Лълъехадаал икк'ачли имулли ххварчен*. «Никому не давай отцовской шпаги». *Эбедала баэчи*. «Никто не пришел».

В отрицательном ответе употребительны местоимения *анцидала* «никогда», *инкъассудала* «никакой» и другие.

Как видно из примеров, отрицательные местоимения изменяются как по основным, так и по местным падежам. Их склонение не отличается от склонения других местоимений, поэтому не приводятся образцы склонения.

## ГЛАГОЛ

### § 62. Показатели грамматического класса

Большинство глаголов годоберинского языка не имеет в своем составе классных показателей. Переменные классные показатели, занимающие всегда начальную позицию, входят в основу небольшого числа глаголов. Серединные показатели класса встречаются редко и только в составе сложных глаголов: *сулалавалъи* I класс, *сулалайалъи* II класс, *сулалабалъи* III класс и множ. число класса людей, *сулаларалъи* — класс вещей «стесняться».

Классные показатели глаголов согласуются как с классом субъекта, (если глагол непереходный), так и прямого объекта, (если глагол переходный), в чем легко убедиться на примерах:

*Патла аччахъи букки*. «Шанка упала наземь». *Раада гьолълъиха галху хлайпанал*. «Пришли к ней дикие животные». *Бисанда гьардулъи циб речча*. «Нашли они одну пещеру». *Вашуди цули бахуда*. «Мальчик взял палку».

Рядом с классным показателем стоят сопровождающие гласные, часто и закономерно меняющиеся вместе с показателем. Можно предположить, что некогда эти гласные имели определенную функцию, связанную в какой-то мере с функцией показателя грамматического класса, хотя «в андийских языках есть данные, позволяющие думать, что когда-то сопровождающий гласный имел отличную от классного показателя функцию»<sup>39</sup>.

<sup>39</sup> Т. Е. Гудаява. Сравнительный анализ глагольных основ в аварском и андийских языках. Махачкала, 1959 г., стр. 12—13.

Известное положение о слоговости классных показателей в андийских языках<sup>40</sup> распространяется и на годоберинский язык.

Интерес представляют глаголы, в которых происходит закономерная смена как согласного, так и гласного элемента переменного классного показателя: *буххи* «восходить, показаться».

Единственное число	Множественное число
I кл. <i>ву-ххи</i>	класс людей <i>ба-хху</i> (зиб. <i>ба-ххи</i> )
II кл. <i>йи-хху</i>    <i>йу-ххи</i> (зиб. <i>йи-ххи</i> )	класс вещей <i>ру-ххи</i>
III кл. <i>бу-ххи</i>	
«попасть, унасть»	
I кл. <i>ву-кки</i>	класс людей <i>ба-кку</i> (зиб. <i>ба-кки</i> )
II кл. <i>йи-кку</i>    <i>йу-кки</i> (зиб. <i>йи-кки</i> )	класс вещей <i>ру-кки</i>
III кл. <i>бу-кки</i>	
«быть»	
I кл. <i>ву-кли</i>	класс людей <i>ба-кли</i> (зиб. <i>би-кли</i> )
II кл. <i>йи-кли</i> (зиб. <i>йи-кли</i> )	класс вещей <i>ру-кли</i> (зиб. <i>ри-кли</i> )
III кл. <i>бу-кли</i> (зиб. <i>би-кли</i> )	
«положить»	
I кл. <i>ву-квали</i>	класс людей <i>ба-квали</i> (зиб. <i>би-квали</i> )
II кл. <i>йи-квали</i>	класс вещей <i>ру-квали</i> (зиб. <i>ри-квали</i> )
III кл. <i>бу-квали</i> (зиб. <i>би-квали</i> )	
«уходить, идти»	
I кл. <i>ву-ни</i>	класс людей <i>ма-ни</i>
II кл. <i>йи-ни</i>	класс вещей <i>ру-ни</i>
III кл. <i>му-ни</i>	

<sup>40</sup> Имеются в виду глаголы.

«вытаскивать, вынимать»

I кл. <i>ву-хи</i>	класс людей <i>ба-ху</i> (зиб. <i>ба-хи</i> )
II кл. <i>йи-ху</i>    <i>йу-хи</i> (зиб. <i>йи-хи</i> )	класс вещей <i>ру-хи</i>
III кл. <i>бу-хи</i>	

«гнать»

I кл. <i>ву-кѳи</i>	класс людей <i>ба-кѳу</i> (зиб. <i>ба-кѳи</i> )
II кл. <i>йи-кѳу</i> (зиб. <i>йи-кѳи</i> )	класс вещей <i>ру-кѳи</i>
III кл. <i>бу-кѳи</i>	

В этих глаголах показателем I класса выступает **ву-**, II класса — **йи-**, III класса — **бу-**; показателем класса людей множественного числа является **ба-**, класса вещей — **ру-**.

То, что отдельные глаголы зибирхалинского диалекта вместо показателей **бу-** (ед. ч.), **ба-**, **ру** (мн. ч.) имеют показатели **би-**, **ри-**, можно объяснить фонетически.

Т. Е. Гудава в статье «К изменению лабиализованных согласных в аварском и андийских языках»<sup>41</sup>, рассматривая основные изменения лабиализованных согласных, устанавливает закон утери элемента лабиализации, характерный для аварского и ряда андийских языков. Представлена схема изменения лабиализованных согласных:

*би-кIв* → *бу-кIв* → *бу-кI*

Исходя из выводов статьи и схемы, можно заключить, что зибирхалинский **би-** — это первоначальный показатель класса, не подверженный фонетическим изменениям.

В годоберинском языке встречается ряд глаголов, в которых показателем I класса выступает **-ву**, а во всех остальных классах после согласного компонента следует гласный **и**:

«стать»	«варить»	«воспретить»	«держать»
I кл. <i>ву-гѳи</i>	<sup>И</sup> <i>ву-лѳи</i>	<i>ву-хани</i>	<i>ву-кки</i>
II кл. <i>йи-гѳи</i>	<sup>И</sup> <i>йи-лѳи</i>	<i>йи-хани</i>	<i>йи-кки</i>
III кл. <i>би-гѳи</i>	<sup>И</sup> <i>би-лѳи</i>	<i>би-хани</i>	<i>би-кки</i>
мн. ч. кл. людей			
	<sup>И</sup> <i>би-гѳи</i>	<i>би-хани</i>	<i>би-кки</i>

<sup>41</sup> Сб. «Иберийско-кавказское языкознание», т. VIII, 1956 г.

мн. ч. кл. вещей

	<i>ри-гъи</i>	<i>ри-лъи</i> <sup>н</sup>	<i>ри-хани</i>	<i>ри-кки</i>
	«двинуть»	«умереть»	«поймать»	«найти»
I кл.	<i>ву-си</i>	<i>ву-чи</i>	<i>ву-кки</i>	<i>ву-си</i> <sup>н</sup>
II кл.	<i>йи-си</i>	<i>йи-чи</i>	<i>йи-кки</i>	<i>йи-си</i> <sup>н</sup>
III кл.	<i>би-си</i>	<i>би-чи</i>	<i>би-кки</i>	<i>би-си</i> <sup>н</sup>
мн. ч. кл. людей	<i>би-си</i>	<i>би-чи</i>	<i>би-кки</i>	<i>би-си</i> <sup>н</sup>
мн. ч. кл. вещей	<i>ри-си</i>	<i>ри-чи</i>	<i>ри-кки</i>	<i>ри-си</i> <sup>н</sup>
		«мокнуть»	«победить»	«расти»
I кл.		<i>ву-ччику</i>	<i>ву-ши</i> <sup>н</sup>	<i>ву-жи</i> <sup>н</sup>
II кл.		<i>йи-ччику</i>	<i>йи-ши</i> <sup>н</sup>	<i>йи-жи</i> <sup>н</sup>
III кл.		<i>би-ччику</i>	<i>би-ши</i> <sup>н</sup>	<i>би-жи</i> <sup>н</sup>
мн. ч. кл. людей		<i>би-ччику</i>	<i>би-ши</i> <sup>н</sup>	<i>би-жи</i> <sup>н</sup>
мн. ч. кл. вещей		<i>ри-ччику</i>	<i>ри-ши</i> <sup>н</sup>	<i>ри-жи</i> <sup>н</sup>

Следующую группу классных показателей представлял слоги, состоящие из согласного элемента в сочетании с гласным **а**. Они встретились в следующих глаголах:

	«братъ»	«остановиться»	«звать»	«родиться»
I кл.	<i>ва-хи</i>	<i>ва-лъи</i>	<i>ва-ли</i>	<i>ва-хи</i> <sup>н</sup>
II кл.	<i>йа-хи</i>	<i>йа-лъи</i>	<i>йа-ли</i>	<i>йа-хи</i> <sup>н</sup>
III кл.	<i>ба-хи</i>	<i>ба-лъи</i>	<i>ба-ли</i>	<i>ба-хи</i> <sup>н</sup>
мн. ч. кл. людей	<i>ба-хи</i>	<i>ба-лъи</i>	<i>ба-ли</i>	<i>ба-хи</i> <sup>н</sup>
мн. ч. кл. вещей	<i>ра-хи</i>	<i>ра-лъи</i>	<i>ра-ли</i>	<i>ра-хи</i> <sup>н</sup>

«замерзатъ»	«идти» (к лицу), подходить	«идти»
I кл. <i>ва-гъаши</i>	<i>ва-къи</i>	<i>ва-и</i>
II кл. <i>йа-гъаши</i>	<i>йа-къи</i>	<i>йа-и</i>
III кл. <i>ба-гъаши</i>	<i>ба-къи</i>	<i>ба-и</i>
мн. ч. кл. людей		
<i>ба-гъаши</i>	<i>ба-къи</i>	<i>ба-и</i>
мн. ч. кл. вещей		
<i>ра-гъаши</i>	<i>ра-къи</i>	<i>ра-и</i>

«ласкать»	«мерить»
I кл. <i>ва-ххали</i>	<sup>Н</sup> <i>ва-си</i>
II кл. <i>йа-ххали</i>	<sup>Н</sup> <i>йа-си</i>
III кл. <i>ба-ххали</i>	<sup>Н</sup> <i>ба-си</i>
мн. ч. кл. людей <i>ба-ххали</i>	<sup>Н</sup> <i>ба-си</i>
мн. ч. кл. вещей <i>ра-ххали</i>	<sup>Н</sup> <i>ра-си</i>

Четвертая группа классных показателей, представляющая собой сочетание согласного элемента показателя I класса с гласным о в I классе и согласного элемента классных показателей с гласным е во всех остальных, встречается в следующих глаголах:

«вести»	«мытъ»	«отпустить»	«ходить»	«оставить»
I кл. <sup>Н</sup> <i>во-чи</i>	<sup>Н</sup> <i>во-зи</i>	<i>во-штти</i>	<i>во-лѹи</i>	<i>во-ти</i>
II кл. <sup>Н</sup> <i>йе-чи</i>	<sup>Н</sup> <i>йе-зи</i>	<i>йе-штти</i>	<i>йе-лѹи</i>	<i>йе-ти</i>
III кл. <sup>Н</sup> <i>бе-чи</i>	<sup>Н</sup> <i>бе-зи</i>	<i>бе-штти</i>	<i>бе-лѹи</i>	<i>бе-ти</i>
мн. ч. кл. людей				
<sup>Н</sup> <i>бе-чи</i>	<sup>Н</sup> <i>бе-зи</i>	<i>бе-штти</i>	<i>бе-лѹи</i>	<i>бе-ти</i>
мн. ч. кл. вещей				
<sup>П</sup> <i>ре-чи</i>	<sup>Н</sup> <i>ре-зи</i>	<i>ре-штти</i>	<i>ре-лѹи</i>	<i>ре-ти</i>

«лежать»

«менять» «хвалить» «укрывать»

I кл. <i>во-раххи</i>	<i>во-рши</i>	<i>во-цциди</i>	<i>во-раци</i>
II кл. <i>йе-раххи</i>	<i>йе-рши</i>	<i>йе-цциди</i>	<i>йе-раци</i>
III кл. <i>бе-раххи</i>	<i>бе-рши</i>	<i>бе-цциди</i>	<i>бе-раци</i>
мн. ч. кл. людей			
<i>бе-раххи</i>	<i>бе-рши</i>	<i>бе-цциди</i>	<i>бе-раци</i>
мн. ч. кл. вещей			
<i>ре-раххи</i>	<i>ре-рши</i>	<i>ре-цциди</i>	<i>ре-раци</i>

Как видно из примеров, существует определенное соответствие между показателями грамматических классов в каждом глаголе. В глаголах, когда за показателем I гр. класса следует гласный **о(во-)**, во всех остальных классах в единственном и множественном числе употребляется показатель с гласным **е**.

В ряде глаголов во всех классах в состав показателя класса входит соответствующий согласный компонент **+а**. И наконец, в части глаголов с показателем **ву-** в I классе во всех классах и во множественном числе идет согласный **+и**.

А в части же глаголов в каждом классе уже свои особенности сочетания согласных с различными гласными. Дело в том, что «префиксальный» показатель I грамматического класса **в** частично ассимилирует следующие за ним соединительные гласные **е** и **и**, превращая их соответственно в лабиальные **о** и **у**: *воцлер* «черный» < *вечлер* (ср. II кл. *йечлер*, III кл. *бечлер*), *воцли* «наелся» < *вечли* (ср. II кл. *йечли*, III кл. *бечли*), *вучла* «умер» < *вичла* (ср. II кл. *йичла*, III кл. *бичла*)<sup>42</sup>.

Аналогичные типы классных показателей, видимо, имели место раньше и в аварском языке, в котором и ныне сохранились остатки такой классификации. Типов классных показателей, пожалуй, в последнем больше, как и в чамалинском языке<sup>43</sup>.

В годоберинском есть глаголы, в которых наличие окамелелых показателей классов бесспорно, но они сейчас не изменяются по классам. Такими являются *бугъи* «ударить», *бооли* «вспахать», *раци* «спросить», *раи* «идти», *рукали* «зажечь». Говорят: *цлайи рукала* «зажги огонь», *цайи раа* «пошел дождь», *рукьи рукки* «влюбился», в то время, как по существующей ныне классификации слова *цлайи*, *цайи*, *рукьи* —

<sup>42</sup> Т. Е. Гудава. Годоберинский язык. Сб. «Языки народов СССР», т. IV. Москва, 1967.

<sup>43</sup> А. А. Бокарев. Очерк грамматики чамалинского языка. Из-во АН СССР, 1940.

относятся к III классу и в глаголах следовало бы ожидать употребление показателя **б**, а не **р**. Значит, слова, обозначающие «огонь», «любовь», «дождь», раньше относились к IV классу с показателем **р**. Следовательно, прав Т. Е. Гудава, когда пишет, что наблюдение над окаменелыми классными показателями в глаголе может дать любопытные сведения о прежней классификации слов<sup>44</sup>.

### § 63. Масдар

Масдар — это отглагольное имя действия. Он образуется от формы инфинитива при помощи суффикса **-р**. Например: *тларир* «бегство», *к'анцацлар* «брыканье», *щуцуклар* «шущуканье», *гьанклар* «сидение» (на коне), *лълъехъур* «бросание», *боолар* «вспашка», *хъадар* «плач», *хъвардар* «писание» и др.

Если исходный гласный инфинитива назализованный, то вместо показателя масдара **-р** выступает **-н**: *бахъи<sup>Н</sup>* «ломать» — *бахъин* «ломка», *бакку<sup>Н</sup>* «шить» — *баккун* «шитье», *иху<sup>И</sup>* «мочь» — *ихун* «умение», *ику<sup>И</sup>* «кушать» — *икун* «кушание», *бици<sup>И</sup>* «гаснуть» — *бицин* «угасание» и др.

Масдар образуется также от каузативных форм: *бахъанар* «ломка», *къогьидалар* «стрельба».

Как глагол, масдар изменяется по классам и числам (*ваир*, *йаир*, *баир*, *раир* «приход»), признаком же существительного является способность изменяться по падежам:

Им. п.	<i>балар</i> «чтение»	<i>бишин</i> «победа»
Эрг.	<i>балар-а-ди</i>	<i>бишин-р-а-ди</i>    <i>бишир-а-ди</i>
Дат.	<i>балар-а-лъи</i>	<i>бишин-р-а-лъи</i>    <i>бишир-а-лъи</i>
Род.	<i>балар-а-л/i</i>	<i>бишин-р-а-л/i</i>    <i>бишир-а-л/i</i>

Им. п. *ххехлъи*<sup>45</sup>  
 Эрг. *ххехлъир-а-ди*

<sup>44</sup> Т. Е. Гудава. Сравнительный анализ глагольных основ в аварском и андийских языках. Махачкала, 1959 г., стр. 15.

<sup>45</sup> В масдарных формах иногда опускается показатель **-р**, который легко восстанавливается в формах косвенных падежей.



Дат. *ххехлзир-а-лзи*  
Род. *ххехлзир-а-лзи*

В предложении масдар выступает в роли субъекта или объекта: *Балир цлакџаб да йида*. «Учеба — хорошая вещь». *Гьудоџуб хъвардир гьаатаву?* «Видишь его писание?».

## § 64. Инфинитив

Инфинитив имеет несколько окончаний, стоящих обычно после основы глагола: **-и(-и)**<sup>Н</sup>, **-а**, **-у(-у)**<sup>Н</sup>. Самым распространенным следует считать окончание **-и(-и)**<sup>Н</sup>: *тлар-и* «бежать», *цлинн-и* «беречь», *члинн-и* «бить», *жаб-и* «болеть», *бах-и* «брать», *гьа-и* «видеть», *ккванн-и* «убивать», *гьанкџ-и* «тонуть», *малџлџ-и* «учить», *гьицц-и* «запирать», *берацц-и* «укутать», *бакџацц-и* «воровать», *хъад-и* «рыдать», *пурд-и* «взлетать», *воццид-и* «хвалить», *хъурд-и* «тащить», *хъарххад-и* «чесать», *обад-и* «целовать», *хлинчид-и* «чихать», *къеркъед-и* «бороться», *бах-и*<sup>Н</sup> «родить», *бичч-и*<sup>Н</sup> «понимать», *билџ-и*<sup>Н</sup> «варить», *бищ-и*<sup>Н</sup> «гаснуть».

В зибирхалинском диалекте вместо **-и**<sup>Н</sup> в качестве показателя инфинитива всегда выступает **-ин**: *бах-ин* «родить», *билџ-ин* «варить». Инфинитив оканчивается на **-а**: *шам-а* «качнуться», *щарам-а* «качаться», *кл'анџлаџ-а* «брыкаться», *џуџукулв-а* «шептать».

Окончание инфинитива **-у(-у)**<sup>Н</sup> в годоберинском встречается довольно часто, в то время, как в зибирхалинском диалекте вместо него всегда стоит **-и** или **-ин**:

годоберинский      зибирхалинский

<i>бехџ-у</i>	<i>бехџ-и</i>	«зарезать»
<i>бак-у</i>	<i>бак-и</i>	«жать»
<i>реблџахх-у</i>	<i>реблџахх-и</i>	«яловеть»
<i>гьанкл-у</i>	<i>гьанкл-и</i>	«садиться верхом»
<i>лџлџехџу</i>	<i>лџлџехџ-и</i>	«бросать»
<i>биччик-у</i>	<i>биччик-и</i>	«мокнуть»
<i>анссак-у</i>	<i>анссак-и</i>	«теплеть»
<i>их-у</i> <sup>Н</sup>	<i>их-ин</i>	«мочь»

ик-у <sup>Н</sup>	инк-и	«кушать»
ссак-у <sup>Н</sup>	ссак-ин	«уоставать»

Окончанием инфинитива является -и в сложном по своему составу сочетании -а-л-и: *рехъв-а-л-и* «драться», «воевать», *даџабас-а-л-и* «спорить», *къиб-а-л-и* «танцевать», *гергеи-а-л-и* «болтаться», *хам-а-л-и* «ругаться».

В глаголах становления на -лџи окончание инфинитива -и: *џинкли-лџ-и* «яснеть», *синди-лџ-и* «темнеть», *бискин-лџ-и* «беднеть», *бече-лџ-и* «богатеть», *ирхха-лџ-и* «краснеть», *ругьун-лџ-и* «привыкать», *рекъва-лџ-и* «хромать», *бечлер-лџ-и* «чернеть», *ида-лџ-и* «хотеть», *бахар-лџ-и* «стареть», *белларалџи* «похудеть», *бегъва-лџ-и* «увеличиться в счете» (ав. *глемерлџизе*).

Характерным для годоберинского языка является употребление причастной формы вместо инфинитива, если последний выступает в сочетании со вспомогательными глаголами *ида* «есть» и *ивучи* «нет».

Обычно сочетание причастия с указанными вспомогательными глаголами употребляется тогда, когда речь идет о будущем намеревательном. Например:

*Ден к'агъати хъвардиллибу ида* (ав. *Дица кагъат хъвазе буго*) «Я буду писать письмо» (т. е. я намереваюсь писать письмо в скором будущем). *Ден к'агъати хъвардиллибу ивучи*. «Я не буду писать письма». *Ден к'агъати хъвардиллибу бука*. «Я намеревался писать письмо». *Ден к'агъати хъвардиллибу букличи*. «Я не намеревался писать письма». Но: *Ден к'агъати хъварди буккида*. «Я должен написать письмо».

## § 65. Переходность

В годоберинском, как и в других андийских языках, имеет место различие глаголов по переходности и непереходности. Наряду с глаголами, имеющими только переходное или только непереходное значение, ряд глаголов может быть переходным или непереходным, в зависимости от падежа субъекта. Поэтому переходность их определяется по контексту: *Иаццуди к'агъати баа*. «От сестры пришло письмо» (переходн.) *Геду баа*. «Кошка пришла» (непереходн.).

Переходный глагол всегда требует после себя эргативного падежа. *Илуди хелу бакква<sup>Н</sup>*. «Мать сшила платье».

Глаголы чувственного восприятия требуют часто после себя дательного и аффективного падежей: *Балъелџи к'анкъа-*

ла биса<sup>н</sup>. «Дети нашли зайца» (дат. п.). Ццу<sup>н</sup> йира ооча гваа. «Орел увидел курицу» (аффект. п.).

При непереходном глаголе субъект стоит в именительном падеже: Ццайи раа. «Дождь пошел». Асма жаби. «Асма заболела». Некоторые непереходные глаголы могут стать переходными в каузативе: вахарлзи — вахарлзали «стареть», «заставить стареть» (кого-то).

## § 66. Каузатив

Каузатив, или понудительная форма глагола, образуется при помощи суффикса **-ал-**:

инфинитив	каузатив	
лзиби	лзиб-ал-и	«бояться»
чтинни	чтинн-ал-и	«убить»
баку	бакв-ал-и	«жать»
биччику	биччикв-ал-и	«мокнуть»
анссаку	анссакв-ал-и	«согреть»
бецци	бецц-ал-и	«наполнять»
бикки	бикк'-ал-и	«ловить»

Если конечный гласный инфинитива глагола назальный, то суффиксом инфинитива каузатива выступает **-на**:

бици <sup>н</sup>	бицц-ан-и	«тушить»
биччи <sup>н</sup>	бичч-ан-и	«понимать»
билзи <sup>н</sup>	билз-ан-и	«варить»
ику <sup>н</sup>	икв-ан-и	«кушать»

Глаголы могут выражать двойную каузативность, т. е. как и в аварском языке, можно мыслить, например, «заставил идти», «заставил работать» и соответственно то же самое, но через другое лицо — «заставил другое лицо заставлять работать третье лицо или предмет». Двойная каузативность в таких случаях достигается повторением суффикса понудительной формы.

инфинитив		I форма каузатива		II форма каузатива
<i>бии</i>	«знать»	<i>би-ал-и</i>		<i>би-ал-ал-и</i>
<i>ваи</i>	«прийти»	<i>ва-ал-и</i>		<i>ва-ал-ал-и</i>
	<sup>н</sup>			
<i>билъи</i>	«варить»	<i>билъ-ан-и</i>		<i>билъ-ан-ал-и</i>

*Ден геду к'анцлали.* «Я заставил кошку прыгнуть». *Ден геду к'анцлалали.* «Я заставил (кого-то) заставлять прыгать кошку». *Хвани тларали.* «Заставили коня бегать». *Хвани тларалали.* «Заставили (кого-то) заставлять бегать коня».

Все каузативные глаголы переходные, от каких бы глаголов они не были образованы, от переходных или непереходных.

Каузативные глаголы имеют те же формы, что и некаузативные. Приведем временные формы каузатива в сравнении с простой формой глагола.

### § 67. Настоящее время каузатива

В настоящем времени суффикс каузатива находится между основой и окончанием времени:

	простая форма		каузатив
	<i>ччаратада</i>	«убегает»	<i>ччар-ал-а-тада</i>
	<i>жабатада</i>	«болит»	<i>жаб-ал-а-тада</i>
	<i>идалъатада</i>	«любит»	<i>идалъ-ал-а-тада</i>

Приведенные примеры указывают на настоящее конкретное время. Кроме него есть еще время настоящее общее. Например:

	простая форма		каузатив
	<i>г'арадида</i>	«катится» (вообще, всегда)	
	<i>жабида</i>	«болит»	<i>жаб-ал-и-да</i>

Примеры в предложениях:

*Ццайиди ракъи биччиквалида.* «Дождь (всегда, вообще) мочит землю». *Матур бинзинди и гьигьалида.* «Бензин заставляет работать мотор». *Вашуди гьамахи тларалатада.* «Мальчик заставляет осла бегать». *Милъилади гьунча бевукъала-*

*гада*. «Солнце высушивает траву». *Мучулади руша шамала-гада*. «Ветер качает дерево».

### Прошедшее время.

Каузатив прошедшего времени полностью совпадает с инфинитивом каузатива. Разница иногда заключается в месте ударения: в прошедшем времени оно чаще падает на показатель **-ал-(-ан-)**. Например:

простая форма		каузатив прош. вр.
<i>сiнни</i>	«общипал»	<i>синн-áл-и</i>
<i>бúрди</i>	«полетел»	<i>бурд-áл-и</i>
<i>бáа</i>	«пришел»	<i>бá-ал-и</i>
<i>гьáа</i>	«увидел»	<i>гьá-áл-и</i>
<i>вúна</i>	«ушел»	<i>вун-áл-и</i>
<sup>н</sup> <i>бéза</i>	«помыл»	<i>бéз-ан-и</i>
<i>бéга</i>	«оставил»	<i>бéг-ал-и</i>
<sup>н</sup> <i>бýлгá</i>	«сварил»	<i>бýлг-ан-и</i>
<sup>н</sup> <i>бáхгá</i>	«разбил (ось)»	<i>бáхг-ан-и</i>

Обычно их значение определяется по контексту:

*Жибиради гьудов волларалгáли*. «Он похудел от болезни (т. е. болезнь заставила его похудеть)». *Мучулади чирахгi бищани*. «Ветер потушил лампу». *Тамакуди ден чихидали*. «Табак заставил меня чихать». *Цейи иквани*. «Накормил гостя».

### Будущее время.

Как и обычные глагольные формы, каузатив имеет две формы будущего времени — простую и сложную. Например:

обычная глагольн. форма	простая форма каузатива	сложная форма каузатива
<i>бичiссу,</i> <i>бичилилибуда</i> «умру»	<i>бичi-ал-и-ссу</i>	<i>бичi-ал-и-либуда</i>
<i>ваиссу,</i> <i>ваиллибуда</i> «приду»	<i>ва-ал-и-ссу</i>	<i>ва-ал-и-либуда</i>
<i>лгехгуссу,</i> «брошу»	<i>лгехгв-ал-и-ссу</i>	<i>лгехгв-ал-и-либуда</i>

Как видно из примеров, каузативные формы будущего времени отличаются от обычных лишь вставкой суффикса -ал-. Двойную каузативность можно выразить и в будущем времени. Например:

### I каузатив

### II каузатив

«заставлю полюбить»

Прост. ф. *идалъ-ал-и-ссу*                      *идалъ-ал-ал-и-ссу*  
Сложн. ф. *идалъ-ал-и-либуда*            *идалъ-ал-ал-и-либуда*

«заставлю тащить»

Прост. ф. *хъурд-ал-и-ссу*                      *хъурд-ал-ал-и-ссу*  
Сложн. ф. *хъурд-ал-и-либуда*            *хъурд-ал-ал-и-ли-буда*

Примеры в предложениях на каузатив будущего времени:  
*Рушичлу гьилару ичу буккалиссу.* «Сорву с дерева яблоко» (т. е. заставлю яблоко упасть с дерева). *Гьанкьбу биххалилли-буда.* «Дом будем разрушать». *Цули бахъаниссу ден.* «Я ломаю палку».

Как уже было отмечено, каузатив имеет те же формы, что и простая форма глагола. Покажем это на примере слова «ломать»<sup>46</sup>:

инфинитив	<i>бахъ-ан-ал-и</i>
масдар	<i>бахъ-ан-ал-и-р</i>
настоящее время	<i>бахъ-ан-ал-а-тада</i>
настоящее неоднократное	<i>бахъ-ан-ал-а-та буква</i>
общее время	<i>бахъ-ан-ал-и-да</i>
будущее время	<i>бахъ-ан-ал-и-ссу,</i> <i>бахъ-ан-ал-и-либу</i>
будущее намеревательное	<i>бахъ-ан-ал-и-хъи-да</i>
прошедшее время	<i>бахъ-ан-ал-и</i>
прошедшее заглазное	<i>бахъ-ан-ал-у-да</i>
давнопрошедшее	<i>бахъ-ан-ал-у буква</i>
прошедшее неоднократное	<i>бахъ-ан-ал-и-да буква</i> и т. д.

Для передачи каузатива используются и сложные формы, состоящие из инфинитива глагола и глагола со значением «заставлять», «направлять» *тламиссу: баси тламиссу* «заставлю рассказывать», *бахи тламиссу* «заставлю брать».

<sup>46</sup> Этот глагол уже сам по себе мыслится каузативно: *бахъани* «быть сломанным, сломать кем-то» (а не самому сломаться). Поэтому все наши формы являются как бы вдвойне каузативными.

## § 68. Время глагола

По сравнению с близкородственными языками андийской группы временные формы годоберинского языка не представляют большой сложности.

Имеется три основных времени, каждое из которых включает в себя еще дополнительные формы, выражающие различное отношение к говорящему или ко времени действия вообще.

Прежде чем перейти к характеристике каждого времени в отдельности, следует отметить, что все основные временные формы образуются двояко: простым способом (без вспомогательного глагола) и сложным (при помощи вспомогательного глагола).

## § 69. Настоящее время

Различаются настоящее общее и настоящее конкретное время.

а) Настоящее общее образуется посредством суффикса *-да*,<sup>47</sup> присоединяемого к основе инфинитива. Так как для инфинитива годоберинского языка характерен гласный исход (с конечными *-и*, *-а*, *-у*), суффикс *-да* присоединяется к последнему непосредственно: *ц/инни-да* «бережет», *бии-да* «знает», *бераххи-да* «ложится», *хъуриши-ди-да* «ползает», *пуди-да* «дует», *бали-да* «зовет», *рехъу-да* «борется», *гванкту-да* «садится» (на коня), *анссакуда* «грест», *бахарлъи-да* «стареет», *шама-да* «качается».

В инфинитивах с конечным назальным гласным при образовании настоящего времени перед суффиксом восстанавливается *н*:

инфинитив	настоящее время	
<sup>н</sup> <i>биччи</i>	<i>биччин-да</i>	«понимает»
<sup>н</sup> <i>бищи</i>	<i>бищин-да</i>	«гаснет»
<sup>н</sup> <i>иху</i>	<i>ихун-да</i>	«может»
<sup>н</sup> <i>ику</i>	<i>икун-да</i>	«ест, кушает»
<sup>н</sup> <i>ссаку</i>	<i>ссакун-да</i>	«устаёт»

<sup>47</sup> В зибирхалинском вместо *-да* выступает *-де*. Как уже было отмечено, *-да* является частью вспомогательного глагола *ида* «есть».

Примеры в предложениях на настоящее общее:

*Милъи буххида.* «Солнце восходит». *Бугъалъара жабида.* «От удара болит». *Берк'а хъуришидида.* «Змея ползает». *Мучу пудида.* «Ветер дует». *Руша шарамада.* «Дерево раскачивается».

б) Настоящее конкретное — это сложное время, состоящее из деепричастия настоящего времени и вспомогательного глагола *ида* «есть». При этом начальный гласный и — всегда опускается. Например: *безанта-да* «моет», *кк'анната-да* «доит», *буллата-да* «становится», *хъабата-да* «рвется», *вунала-да* «идет». *Имуди бекъатада реццади.* «Отец пашет плугом». *Ичлухалуди гьицатада тансса.* «Старуха тклет палас». *Иаццуди хелу безантада.* «Сестра стирает платье».

## § 70. Будущее время

В исследуемом языке имеются две формы будущего времени: а) простая, или будущее определенное, и б) сложная — неопределенное будущее.

а) При образовании простого будущего времени суффикс **-ссу** прибавляется к форме инфинитива. Например:

*букъи-ссу* «отрежу», *ххуди-ссу* «выпью», *хаби-ссу* «похлебаю», *кквани-ссу* «оседлаю», *хла йиди-ссу* «сыграю», *бурди-ссу* «полечу», *билъи-ссу* «сварю», *бакку-ссу* «сошью». *Ден гъанкъу билъиссу* «Я построю дом». *Иаши ишхъа йешттиссу.* «Девочку пошлю домой». *Ден кечли ургъинссу.* «Я сочиню песню».

В зибирхалинском диалекте в глаголах с конечными назальными перед **-ссу** восстанавливается **и**: *билъин-ссу*, *баккин-ссу* и др.

б) Сложная форма будущего времени образована от причастия будущего времени и вспомогательного глагола *ида* «есть», который иногда сливается с причастной формой, теряя начальный гласный. Например:

*бераххиллибу ида* || *бераххиллибу-да* «буду лежать», *бахидиллибу ида* || *бахидиллибу-да* «буду лазить», *игъиллибу-да* «буду делать», *ламиллибу-да* «буду лизать», *луллабиллибу-да* «буду тереть», *рехъуллибу-да* «буду драться», *басинлибу-да* «буду мерить», *ихунлибу-да* «смогу», *безинлибу-да* «буду мыть». *Ден руша букъиллибуда.* «Я буду рубить дерево». *Ццайи раиллибуда.* «Пойдет дождь».

## § 71. Прошедшее время

В образовании форм прошедшего времени, кроме суффикса, не менее важную роль играет и ударение.



Формы инфинитива большинства глаголов отличаются от форм прошедшего времени только местом ударения. В инфинитивах ударение, как правило, падает на последний слог, в глаголах прошедшего времени — на первый. Например:

инфинитив		прошедшее время
<i>бекъй</i>	«пахать»	<i>бѣкъи</i>
<i>биккй</i>	«поймать»	<i>бйкки</i>
<i>хханнй</i>	«косить»	<i>ххәнни</i>
<i>хъадй</i>	«плакать»	<i>хъади</i>
<i>гъархъй</i>	«молотъ»	<i>гъархъи</i>
<i>валй</i>	«звать»	<i>ва̀ли</i>
<i>хъвардй</i>	«писать»	<i>хъва̀рди</i>
<i>иккй</i>	«дать»	<i>йкки</i>
<i>хадй</i>	«просить»	<i>ха̀ди</i>
<i>лурдй</i>	«ползать»	<i>лу̀рди</i>
<i>г'аннй</i>	«тянуть»	<i>г'а̀нни</i>
<i>бай</i>	«приходить»	<i>ба̀а</i>
<i>свай</i>	«видеть»	<i>сва̀а</i>
<i>бисй</i> <sup>п</sup>	«находить»	<i>бйса</i> <sup>п</sup>
<i>басй</i> <sup>п</sup>	«рассказывать»	<i>ба̀са</i> <sup>п</sup>
<i>биччй</i> <sup>п</sup>	«понимать»	<i>бйчча</i> <sup>п</sup>
<i>икй</i> <sup>п</sup>	«кушать»	<i>икъа</i> <sup>п</sup>

Ударение па втором слогѣ в прошедшем времени встречается очень редко (обычно в многосложных словах):

<i>гъалищй</i>	«смотреть» прош. вр. —	<i>гъалѝщи</i>
<i>гъараххй</i>	«слухать» «	-- <i>гъара̀хха</i>
<i>к'анцихъй</i>	«размельчать» «	-- <i>к'анцѝхъи</i>
<i>гъишалй</i>	«закрывать» «	-- <i>гъиша̀ли</i>
<i>гиргисй</i>	«дрожать» «	-- <i>гиргй̀си</i>
<i>бечлёрлъй</i>	«почернеть» «	-- <i>бечлёр̀лъи</i>

Если в инфинитиве ударный слог не последний, то и в прошедшем времени ударение не меняет своего места:

инфинитив		прош. время
<i>ба́ччиди</i>	«гаскать»	<i>ба́ччиди</i>
<i>йда́лъи</i>	«любить»	<i>йда́лъи</i>
<i>сула́лавалъи</i>	«стыдиться»	<i>сула́лавалъи.</i>

Итак, форма прошедшего времени глагола характеризуется наличием ударения преимущественно на начальном слоге и окончанием **-и** или **-а(-а)**<sup>н</sup>. Аналогичные суффиксы выделяет в прошедшем времени багвалинского языка и З. М. Магомедбекова<sup>48</sup>.

В зибирхалинском окончании прошедшего времени **-а**<sup>н</sup> соответствует **-ан**. Например:

инфинитив		прошедш. вр.	прош. вр. зибирхал. диалекта
<i>бичи</i> <sup>н</sup>	«развязать»	<i>бич-а</i> <sup>н</sup>	<i>бич-ан</i>
<i>бахи</i> <sup>н</sup>	«родиться»	<i>бах-а</i> <sup>н</sup>	<i>бах-ан</i>
<i>билџи</i> <sup>н</sup>	«варить»	<i>билџ-а</i> <sup>н</sup>	<i>билџ-ан</i>
<i>баси</i> <sup>н</sup>	«рассказывать»	<i>бас-а</i> <sup>н</sup>	<i>бас-ан</i>
<i>биччи</i> <sup>н</sup>	«понимать»	<i>бичч-а</i> <sup>н</sup>	<i>бичч-ан</i>
<i>бусси</i> <sup>н</sup>	«разрубить»	<i>бусс-а</i> <sup>н</sup>	<i>бусс-ан</i>
<i>бечи</i> <sup>н</sup>	«водить»	<i>беч-а</i> <sup>н</sup>	<i>беч-ан</i>
<i>бои</i> <sup>н</sup>	«хватить»	<i>бо-а</i> <sup>н</sup>	<i>бо-ан</i>
<i>бези</i> <sup>н</sup>	«мыть»	<i>без-а</i> <sup>н</sup>	<i>без-ан</i>
<i>биџи</i> <sup>н</sup>	«гаснуть»	<i>биџ-а</i> <sup>н</sup>	<i>биџ-ан</i> <sup>н</sup>

Обычно на **-а** оканчивается форма прошедшего времени глаголов, имеющих в своем составе (в конце) назальный **и**.

Есть несколько глаголов, которые в настоящее время не имеют в своем составе назальных, но все же прошедшее время образуют посредством окончания **-а** а не **-и**, как следовало бы ожидать. Например:

<sup>48</sup> З. М. Магомедбекова. Багвалинский язык. Предварительное сообщение. Сб. «Вопросы изучения иберийско-кавказских языков». Изд. АН СССР, М., 1961 г.

	инфинитив	прошедшее время
<i>бии</i>	«знать»	<i>би-а</i>
<i>гъаи</i>	«видеть»	<i>гъа-а</i>
<i>ваи</i>	«приходить»	<i>ва-а</i>
<i>бети</i>	«оставлять»	<i>бет-а</i>
<i>вун</i>	«идти»	<i>вун-а</i>

В глаголах, оканчивающихся в инфинитиве на **-у**, согласный, предшествующий суффиксу **-а(-а)<sup>н</sup>**, лабиализуется:

инфинитив		прош. вр.	прош. вр. зиб. диалекта
<sup>н</sup> <i>ику</i>	«кушать»	<sup>н</sup> <i>икв-а</i>	
<sup>н</sup> <i>бакку</i>	«шить»	<sup>н</sup> <i>баккв-а</i>	<i>баккв-ан</i>
<i>баку</i>	«жать»	<i>бакв-а</i>	<i>бакв-а</i>

Широко распространены в годоберинском описательные формы прошедшего времени, имеющие значение совершенности или несовершенности действия, результативности или заглазности.

**Заглазное время** образуется от деепричастия прошедшего времени и вспомогательного глагола *ида*: *Гъоцти гъикьуда инцуха баабекьу*. (ав. *Гъос абун буго жиндихъс рачла абун*).

«Он сказал, чтобы пришли к нему». *Маллирасади бахувада цеб гъамахи* (ав. *Малла-Насрудиницца босун буго цо хлама*).

«Молла-Насредин купил осла». *Си гъи реччо гъину буллилгъада*. (ав. *Ци нохъодибс жанибе лъугъанила*). «Медведь залез в берлогу».

В зибирхалинском говоре вспомогательный глагол с деепричастием не сливается. Например:

заглазный глагол	ав. перевод	русс. перевод	зибирхал. форма
<i>къибуда</i>	<i>къурдун вуго</i>	«станцевал»	<i>къибу иде</i>
<i>вуклада</i>	<i>вуклун вуго</i>	«был»	<i>вукла иде</i>
<i>бисанда</i>	<i>батун буго</i>	«нашел»	<i>бисан иде</i>
<i>вунада</i>	<i>ун вуго</i>	«пошел»	<i>вуна иде</i>

**Прошедшее несовершенное время** образуется от деепричастия настоящего времени и глагола *ида* «есть» прошедшего времени. Например: *Решин ххудата букла*. (ав. *Зоб гьугьалеб буклана*). «Гредел гром». *Тлуши бицлата букла*. (ав. *Тлухи биулеб буклана*). «Олово плавилось». *Имура биата букла гьараб бали*. (ав. *Инсуда гьалеб буклана гьараб цгализе*). «Отец умел читать по-арабски».

Прошедшее несовершенное может выражать как действие, протекавшее в определенный промежуток времени (см. приведенные примеры), так и действие, протекавшее или длившееся все время, долго. Например: *Дида булгьихали мици биуда букла*. (ав. *Дида балгьхадерил мацлгалаан*). «Я знал ботлихский язык». *Ден хури бекьида букла*. (ав. *Дица хур бекьулаан*). «Я пахал (обычно) поле», или «Я умел пахать».

В приведенных примерах сложный глагол состоит из глагола общего времени и вспомогательного глагола прошедшего времени.

**Прошедшее совершенное время** выражает совершенное действие и образуется от деепричастия прошедшего времени и прошедшего времени вспомогательного глагола. Например: *Иацци йаа йикла*. (ав. *Яцц ячлун йиклана*). «Приходила сестра». *К'лази баху букла*. (ав. *К'лаз босун буклана*). «Платок был куплен». *Халкги башалу бакла*. (ав. *Халкз бакларун буклана*). «Собрался народ».

**Прошедшее результативное** образуется от деепричастия прошедшего времени и вспомогательного глагола настоящего времени. Например: *Гьаниха жабу ида||жабуда*. (ав. *Бече унтун буго*). «Теленок заболел». *Кьиру билхуда*. (ав. *Кьо билхун буго*). «Мост разрушен». *Кьеру бижанда*. (ав. *Роль бижун буго*). «Взошла пшеница».

## НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛА

### § 72. Повелительное наклонение

Подобно ботлихскому языку<sup>49</sup>, в годоберинском повелительное наклонение образуется с помощью суффиксов **-а** или **-и**, в зависимости от переходности или непереходности глагола.

Посредством суффикса **-а** образуют повелительное наклонение переходные глаголы: *бехгв-а* «зарежь», *бештт-а* «от-

<sup>49</sup> Т. Е. Гудавиа. Ботлихский язык. ИАН ГССР, Тбилиси, 1962 г., стр. 258.

пусти», *хъвард-а* «пиши», *ам-а* «кушай», *и гь-а* «делай», *хад-а* «проси», *къам-а* «откуси», *букк-а* «проглоти», *баччид-а* «тащи» *бугъ-а* «ударь», *бал-а* «читай», *без-а* «мой», *хваб-а* «открой», *гьищ-а* «запри».

Суффиксу *-а* в зибирхалинском соответствует *-ан*: *без-ан* «мой», *букк-ан* «проглоти» и т. д.

Глаголы непереходные имеют в повелительном наклонении суффикс *-и*: *вал-и* «кричи», *ччар-и* «беги», *гьалищ-и* «смотри», *гулат-и* «говори», *гьум-и* «спи», *тлар-и* «беги», *ворахх-и* (ложись», *гьиччи-и* «встань», *къибби* «танцуй», *хъад-и* «плачь», *идалъ-и* «захоти», *ххарад-и* «крутись», *ирххалъ-и* «красней».

Формы на *и* полностью совпадают с инфинитивом. Их значение устанавливается только по контексту.

В нескольких глаголах к форме повелительного наклонения еще прибавляется суффикс *-бе*, назначение и смысл которого неясны. Например: *вук-а-бе* «будь», *вуч-а-бе* «умри», *вун-абс* «иди», *ва-а-бе* «приходи». *Ишхъа ваабе*. «Приходи домой». *Хури вунабе*. «Иди в поле». *Аччахъи вукла-бе*. «Садись».

В глаголах с конечным назальным вместо *-бе* выступает *-ме*:

	инфинитив	повелит. наклонение
<sup>Н</sup> <i>ик-у</i>	«кушать»	<i>икв-а-ме</i>
<sup>Н</sup> <i>ссак-у</i>	«уствовать»	<i>ссакв-а-ме</i>
<sup>Н</sup> <i>их-у</i>	«мочь»	<i>ихв-а-ме</i>
<sup>Н</sup> <i>бичч-и</i>	«понимать»	<i>бичч-а-ме</i>

Переход звука **б** в **м** как в классных показателях, так и в других случаях, отмечает Т. Е. Гудава во многих андийских языках, в том числе и в годоберинском <sup>50</sup>.

Интересно, что в чамалинском языке суффиксы повелительного наклонения *-бе*, *-ме* имеются во всех перечисленных нами словах.

<sup>50</sup> Т. Е. Гудава, Об одном варианте показателя третьего грамматического класса в аваро-андо-дидойских языках. ИКЯ, IV т., 1953 г., Тбилиси.

Отдельные глаголы способны образовать форму повелительного наклонения только в форме каузатива. При этом показатель наклонения следует за показателем каузатива. Например: *гъаш-ал-а* «закрывай», *г'арад-ал-а* «кати», *гъа-ал-а* «покажи», *хъаб-ал-а* «рви», *сук'-'ан-а* «складывай», *бец'-'ал-а* «наполняй», *биш-ал-а* «собирай», *синаш-ал-а* «приклеивай» и другие.

Формы повелительного наклонения не имеют множественного числа. Если глаголы имеют переменные классные показатели, отношение к единственному или множественному числу показывают последние.

### § 73. Условное наклонение

Условное наклонение образуется посредством суффикса **-лъара**. Например: *ба-а-лъара* «если придет», *вал-а-лъара* «если позовет». *Дура Ахма гъаалъара, рацца*<sup>н</sup>. «Если ты увидишь Ахмеда, спроси». *Ццайи раалла рисанлъара, иши йик'лвабе*. «Если идет дождь, сиди дома». *Биш бисанлъара, ичу батла*. «Если поспело, сорви яблоко».

Органические формы условного наклонения употребляются без изменения в настоящем и будущем времени глагола.

Прошедшее, а также другие времена глагола, выражаются и описательно. Например: *вуниллибу вусанлъара* «если собираешься идти», *вуналла вусанлъара* «если идешь», *вуна вусанлъара* «если ушел».

### § 74. Сослагательное наклонение

Формы сослагательного наклонения образуются при помощи суффикса **-вара**. Суффикс этот присоединяется к любому простому или сложному глаголу, причастию: *Ццайи раа руклавара, унцилли регьел буклиссу букла*. «Если б пошел дождь, земля была бы влажная». *Суни ваа вуклавара, шуб буклиссу букла*. «Если б вчера пришел, было бы хорошо».

*Рахара ццейи ваалладавара, ку йи бехъуссу букла*<sup>н</sup>. «Если бы завтра приехал гость, зарезал бы барана». *Идалъу буклавара, икунссу вукла гъав*. «Если бы захотел, он бы поел».

### § 75. Желательное наклонение

Большинство форм желательного наклонения образуется от форм повелительного наклонения посредством суффикса

**-хха:** *бахъаме-хха* «да сломается» (дай бог, чтоб сломалось),  
*вучлабе-хха* «да умрет».

Это наклонение имеет и классные формы:

<i>вочлуха вуллибу-лов</i>	«чтоб вырос» (I кл.)
<i>йечлуха йеллибу-лей</i>	«чтоб выросла» (II кл.)
<i>бечлуха буллибу-лаб</i>	«чтоб вырос (ло)» (III кл.)
<i>бечлуха балли-би</i>	«чтоб выросли» (кл. людей)
<i>речлуха рулли-би</i>	«чтоб выросли» (кл. вещей)
<i>члаго вуххаму-лов</i>	«чтоб остался жив» (I кл.)
<i>члаго йиххаму-лей</i>	«чтоб осталась жива» (II кл.)
<i>члаго буххаму-лаб</i>	«чтоб осталось живым» (III кл.)
<i>члаго бахва-ми</i>	«чтоб остались живы» (кл. людей)
<i>члаго рухха-ми</i>	«чтоб остались живы» (кл. вещей).

## § 76. Причастие

Способы образования причастных форм различны и зависят от их временных значений.

Причастие прошедшего времени образуется от формы прошедшего времени глагола и суффикса **-бу (-му)**: *ваа-бу* «пришедший», *букъи-бу* «отрезанный», *икки-бу* «отданный», *хъварди-бу* «написанный», *рукали-бу* «зажженный», *бижа-му* «выросший». *Маквасибу бацлуди къидир хъамида*. «Голодный (проголодавшийся) волк крадет овечку». *Ссаквamu решина-ли щиким рушичлу гыла бигъида*. Усталая (уставшая) небесная птица садится на дерево». *Биабу пехъи бишали балъе бештта*. «Спелые фрукты собирать послали детей».

Причастия настоящего времени образуются от деепричастия настоящего времени и суффикса **-бу**: *бахата-бу* «берущий», *икк'ата-бу* «дающий», *бахъанта-бу* «ломающий(ся)», *къуранта-бу* «крутящийся», *хъвардата-бу* «пишущий».

*Имуди букъатабу лъуди ушкураллида*. «Дрова, которые рубит отец, принадлежат школе». *Йахартти басантабу ххабар дира анлъа*. «Я слышал сказку, которую рассказывает бабуш-

### II

ка». *Ден и гв'атабу муху захлматаб бука*. «Выполняемая мною работа была тяжелая». *Кечли басантабу йаши*. «Девушка, поющая песню». *Балатабу хъуча*. «Читаемая книга».

Причастие будущего времени образуется при помощи инфинитива и суффиксов **-либу, -либуССУ**, соответствующих аварским **-йаб, -ссеб**. Например: *бали-либу||бали-либуССУ* «подлежащий чтению», *баи-либу||баи-либуССУ* «который придет», *хъварди-либу||хъварди-либуССУ* «который будет написан» и т. д. *Ден басинлибу(ССУ) кечл тумаллида*. «Песня, которую я буду петь, лакская». *Мин вуклиллибу муса дира бишда*. «Я знаю место, где ты будешь».

В причастиях классные показатели расположены в начале и согласуются с классом объекта или субъекта, в зависимости от употребления глагола в данном контексте в переходном или непереходном смысле: *Йашик/вабеди хъуча балата бу-кла*. «Девушки читали книгу». *Има ваалла вукла*. «Отец шел». *Йахартти басантабу ххабар дира анлла*. «Я знаю рассказ, который рассказывает бабушка». *Игьур лълъенили бецлата которы*. «Пруд наполнялся водой». *Биабу пехъи бишали балъе бештта*. «Собирать спелые фрукты послали детей».

Суффикс причастия **-бу** встречается и в других языках индийской подгруппы, где он рассматривается как окаменевший классный показатель<sup>51</sup>.

В годоберинском языке причастия, относящиеся к словам различных классов, не меняют конечного **-бу**. Например: *макваса-бу бацла* «голодный волк», *биа-бу пехъи* «спелые фрукты», *бахи-бу зини* «купленная корова», *вуна-бу вацци* «ушедший брат», *йна-бу йацци* «ушедшая сестра», *муна-бу адамике* «ушедшие люди» и т. д.

Склоняются причастия аналогично прилагательным:

I класс	II, III класс
Им. п. <i>вушаму</i> <sup>52</sup> «победитель»	<i>йишаму</i>
Эрг. <i>вушаму-щ-ти</i>	<i>йишаму-т-ти</i>
Дат. <i>вушаму-щ-лъи</i>	<i>йишаму-лълъи-лъи</i>
Род. <i>вушаму-щ-б</i>	<i>йишаму-лълъи-лли</i>
Афф. <i>вушаму-щ-ра</i>	<i>йишаму-лълъи-ри</i> и т. д.

## § 77. Деепричастие

Деепричастие прошедшего времени образуется посредством суффиксов **-у**, (**-у**)<sup>ч</sup> и **-а**, (**-а**)<sup>ч</sup>, в зибирх. диалекте **-ан**.

От глаголов, формы прошедшего времени которых оканчиваются на **-и**, деепричастия образуются при помощи суффикса **-у**: *вал-у* «позвав», *бах-у* «взяв», *бал-у* «прочитав», *хъвард-у* «написав», *г'арадал-у* «покатив», *елъикк-у* «посмеявшись», *букк-у* «упав», *къиб-у* «станцевав», *идалъ-у* «полюбив», *вахарлъ-у* «состарившись», *хад-у* «попросив», *бакъ-у* «посеяв», *булл-у* «закончив», *танн-у* «сгнив», *хвард-у* «проколов», *вугъ-у* «постояв».

Часть деепричастий прошедшего времени полностью совпадает с формой прошедшего времени глаголов с окончанием

<sup>51</sup> А. А. Бокарев. Очерк грамматики чамалинского языка. Изд. АН СССР, 1949, стр. 106.

<sup>52</sup> В словах с назальным гласным вместо показателя выступает **-му**.



II  
**-а, -а (-ан)**. Разница лишь в ударении — в глаголах прошедшего времени оно падает на первый слог от начала, а в деепричастиях — на последний, т. е. на конечный суффикс.

### деепричастия

прошедшее время	годоберин- ский	зибирха- линский	
<sup>И</sup> <i>бас-а</i>	<sup>И</sup> <i>бас-á</i>	<i>бас-ан</i>	«позвав, сказав»
<i>бет-а</i>	<i>бет-á</i>	<i>бет-á</i>	«оставив»
<i>букл-а</i>	<i>букл-á</i>	<i>бикл-á</i>	«побывав»
<sup>И</sup> <i>члал'э-á</i>	<sup>И</sup> <i>члал'э-á</i>	<i>члал'э-án</i>	«надоев»
<sup>И</sup> <i>рих-а</i>	<sup>И</sup> <i>рих-á</i>	<i>рих-án</i>	«презираю»
<i>гиргис-а</i>	<i>гиргис-á</i>	<i>гиргис-á</i>	«задрожав»
<i>вүн-а</i>	<i>вун-á</i>	<i>вун-á</i>	«сходя»
<sup>И</sup> <i>бэж-а</i>	<sup>И</sup> <i>бахэ-á</i>	<i>бахэ-án</i>	«словаю»
<i>бáхэ-а</i>	<i>бэж-á</i>	<i>бэж-á</i>	«пожарив»
<sup>И</sup> <i>икв-и</i>	<sup>И</sup> <i>икв-á</i>	<i>икв-á</i>	«пою».

Примеры в предложениях: *Ччару вүна* «Убежал (дослов-

но — убежав пошел)». <sup>И</sup>*Рихá тумáгида, бетí йарáгэида*. «Винтовка надоела, оружие заброшено» (досл. надоев винтовка есть, оставлено оружие есть). Сравните с предложением:

<sup>И</sup>*Рихи тумáги, бэта йарáгэи*. «Винтовка надоела, оружие оставил». (Глаголы от деепричастий отличаются местом ударения). *Баху хэржилалэлэи ишхэ вáа*. «Взяв зарплату, пришел домой». *Гванí бетá вүна*. «Ушел, оставив село». (Ср. *Гванí бэта*. «Село оставил»). *Хэвардú булалá*. «Кончай писать». *Перхэй бий úда*. «Фрукты спели». *Кэинудá буклá*

<sup>И</sup>*гүнчла и гáа*. «Суши сено, пока есть лето». *Лэлэнида буклá лэуди бухá*. «Переплавляй лес, пока вода есть» (в реке).

Деепричастие общего (или настоящего) времени образуется от глагольной основы и суффикса **-а-та, -ан-та**: *без-ан-та изулалэлэи* «стирая белье», *хэрд-а-та ванилалэлэи* «расчесывая голову», *гванкв-а-та ххваничлудалэлэи* «сядая на коня». Формант **-лалэлэи** в зависимости от смысла высказывания может переноситься, присоединяясь к форме деепричастия: *ба-а-та-лалэлэи* «беря», *икв-ан-та-лалэлэи* «кушая», *букк-а-та-лалэлэи* «падая» и т. д. *Хэуча балаталалэлэи-шуб*

гьантлук'а рикк'а. «Читая книгу, хорошо слушай». Басанта кечилалэлэи вуниссу ден. «Я пойду, распевая песню». Гьудов икванталалэлэи вунида. «Он ходит кушая».

## § 78. Отрицательные и вопросительные формы глагола

Форманты отрицания в годоберинском языке встречаются в конечной позиции. В роли отрицательных частиц выступают согласные **ч** и **ч**, огласованные звуками **а** или **и**: **-ч<sup>а</sup>**, **-ч<sup>и</sup>**, **-чи** **-ччи**. Полной формой отрицания является глагол *ивучи* (*игучи*, *ихучи*) «нет». Например: *ивуч<sup>а</sup>*? «нет ли?», *вунич<sup>и</sup>*? «не пошел ли?», *вуничи* «не пошел», *билэиччи* «не построю».

Неполная форма отрицательного глагола представлена в виде частицы **-вучи** (**-гьучи**, **-учи**, **-хучи**) в настоящем общем времени, **-учи** — в будущем времени: *биавучи* «не знаю», *икунлибучи* «не буду кушать».

Рассмотрим выражение отрицания в различных глагольных формах в отдельности.

Отрицательная форма масдара в собственно годоберинском образуется от отрицательной формы причастия и суффикса **-лэи-**, за которым следует показатель масдара **-р**: *бали* «читать», отрицат. форма масдара — *баличлибу-лэи-р*; *гулати* «разговаривать» (*гулатичлибу-лэи-р*); *лэиби* «бояться» (*лэибичлибу-лэи-р*). *Мин матлу бахъаничлибулэир дира биатада*. «Я знаю, что ты не разбил зеркало». *Мах<sup>а</sup>мадиди ххвани бахичлибулэир анлэа*. «Слышали, что Магомед не купил коня».

В зибирхалинском же наряду с указанной формой возможно образование отрицательной формы масдара от основы отрицательного глагола прошедшего времени с помощью указанного суффикса: *бали* «читать», масдар (отрицат.) — *балич<sup>а</sup>-лэи-р*; *вуни* «идти» масдар *вунич<sup>а</sup>-лэи-р*; *ваи* «приходить», масдар — *ваич<sup>а</sup>-лэи-р* и т. д.

Аналогично образуются формы каузатива: *г'арадали* «катить», каузатив отрицат.) — *г'арадаличлибу-лэи-р*, *зибирх.* — *г'арадалич<sup>а</sup>-лэи-р*; *бихани* «остановить», каузатив — *биханичлибу-лэи-р*, *зиб.* — *биханич<sup>а</sup>-лэи-р*.

В настоящем времени различаются отрицательные формы настоящего общего и настоящего конкретного. Настоящее общее отрицательное состоит из глагольной основы, вставочного гласного **а** и отрицательной частицы **-вучи** (зиб. **-гьучи**):

*би-а-вучи* «не знает», *пуд-а-вучи* «не дует», *бас-а-вучи* «не

поет» (зиб. *бас-ан-гъучи*), *билъ-а-вучи* «не строит», *белларалъ-ал-а-вучи* «не заставляет худеть» (каузатив). *Имуди хури бекъавучи*. «Отец не пашет поле» (т. е. не умеет пахать). *К'анкъала гъанлѣ буклавучи*. «Зайца в селении не бывает».

И

*Аминати кечлѣ баса вучи*. «Аминат не поет».

Настоящее конкретное — это сочетание деепричастия настоящего времени и отрицательного глагола *ивучи* (*игучи*): *биата ивучи* «не знает», *пудата ивучи* «не дует», *вахарлъата ивучи* «не стареет», *вуналѣ ивучи* «не идет», *басанта ивучи* «не рассказывает», *раалѣ ивучи* «не идет» (дождь). *Йашуди химир баччидата ивучи*. «Девушка не тащит выюка». *Илуди*

*изу безанта ивучи*. «Мать не стирает белья». *Харашу белхѣ вуната ивучи*. «Чабан не идет в горы».

Будущее отрицательное имеет две формы. Первая форма образуется от основы инфинитива и отрицательной частицы *-ччи*: *букъи-ччи* «не отрежу», *хъварди-ччи* «не напишу», «не напишет», *икун-ччи* «не покушает», *хъади-ччи* «не заплачет», *бахи-ччи* «не возьмет», *буклѣли-ччи* «не поставит», *вали-ччи*

И

«не позовет». *Ден муху и гъиччи*. «Я не буду работать». *Ден дулѣи к'ампѣти иккиччи*. «Я не дам тебе конфеты». *Ден арси бахиччи*. «Я не возьму денег».

Вторая форма обычно употребляется при отрицательном ответе и относится чаще всего к действию, совершенному в настоящее время: *букъ-е-чи* «не отрежу», *хвард-е-чи* «не напишу», *бах-е-чи* «не возьму», *хъад-е-чи* «не заплачу»;

— *Гъава йаабе!* «Иди сюда!»

— *Йаэчи!* «Не приду!»

— *Рецлѣ иквѣме!* «Кушай хлеб!»

— *Иквѣнчи!* «Не покушаю!»

— *Хелу баккунссуву ?* «Сошьешь платье?»

— *Бакквѣнчи!* «Не сошью!»

Есть еще сложная отрицательная форма будущего времени, которая образуется от причастия будущего времени и глагола *ивучи* «нет»: *билъилѣлибу ивучи* «не буду строить», *буцилѣлибу ивучи* «не буду выжимать».

Эта же форма часто выглядит так: *билъилѣлибучи*, *буцилѣлибучи*; *хабилѣлибучи* «не буду хлебать» и т. д.

Отрицательные формы прошедшего времени образуются при помощи аффикса **-чи**: *ххуди-чи* «не пил», *бахи-чи* «не взял», *букки-чи* «не упал».

В зибирхалинском диалекте вместо **-чи** выступает **-чла**: *билъи-чла* «не сварил», *хаби-чла* «не пил».

Сочетание формы прошедшего отрицательного и частицы *да* образует прошедшее заглазное: *кьибичлада* «не танцевал», *ваичлада* «не пришел».

Формы прошедшего совершенного, прошедшего несовершенного или результативного образуются, как и в аварском языке, сочетанием деепричастных форм и глаголов: *Мицци биата букличи*. «Не знал языка». *Почи баа букличи*. «Почта не пришла». *Гьанкьу чаничлада*. «Комнату (пол) не помазали».

Отрицательные формы причастий в настоящем и прошедшем времени не дифференцированы: *вугъ-и-чли-бу* «не оста-навливающий (ся)», «не остановившийся», *хъаб-и-чли-бу* «не рвущий (ся)», «не порвавший (ся)», *без-ин-чли-бу* «не мытый», «не моющийся».

Будущее отрицательное состоит из причастия будущего времени и причастия настоящего времени: *безинлибу ивучли-бу* «не подлежащий стирке», *гулатилибу ивучлибу* «тот, кото-рый не будет говорить».

Отрицательная форма деепричастий прошедшего времени ничем не отличается от отрицательной формы глагола про-шедшего времени зибирхалинского диалекта: *бахичла* «не взяв», *валичла* «не позвав», *гъумичла* «не поспав».

Настоящее время деепричастий образуется при помощи **-багъу**: *волъикки-багъу* «не смеясь», *бали-багъу* «не крича», *бахи-багъу* «не беря».

В отрицательных формах наклонений отрицательные час-тицы или предшествуют аффиксам наклонений, или стоят за ними.

Условное наклонение: *ваи-чла-лъара* «если не придет», *ба-син-чла-лъара* «если не найдется», *бахъани-чла-лъара* «если не разобьет» (каузатив), *бекъи-чла-лъара* «если не посеет».

### Повелительное наклонение

годоберинский зибирхалинский

*бах-а-чли*

*баха-гъа-чли*

«не бери»

*букъ-а-чли*

*букъа-гъа-чли*

«не режь»

*вун-а-чи*

*вуна-гьа-чи*

«не ходи»

*бал-а-чи*

*бала-гьа-чи*

«не читай»

### Желательное наклонение

годобер. *ваичлибекья* «дай бог, чтоб не пришел» (збирх. *ваичлугвара*),

год. *бисанчибекья* «чтоб не нашел» (збирх. *бисанчлугвара*).

### Вопросительные формы

Вопросительных частиц в годоберинском языке несколько: **-ву (-гу — збирх.)**, употребляющаяся с различными словами в настоящем и будущем времени, **-да**, употребляющаяся только тогда, когда речь идет о прошедшем времени.

Вопросительные частицы прибавляются к формам настоящего (общего или конкретного), будущего или же прошедшего времени глаголов. Приведем примеры.

### Настоящее время

годоберинский      збирхалинский

*идаву* <sup>-И</sup> ? <sup>53</sup>

*идагу?*

«есть ли?»

*хабидаву* ? <sup>-И</sup>

*хабидагу?*

«пьешь?»

*иквантадаву* ? <sup>-И</sup>

*икванта идагу?*

«кушаешь?»

*балатадаву* ? <sup>-И</sup>

*балата идагу?*

«читаешь?»

### Будущее время

годоберинский      збирхалинский

*хабиссуву* ? <sup>-И</sup>

*хабиссугу?*

«похлабаешь»

*вуниссуву* ? <sup>-И</sup>

*вунигу?*

«пойдешь?»

<sup>53</sup> Гласные в частицах **-ву** и **-да** приобретают долготу, когда на слова с указанными частицами падает интонация вопроса.

<sup>Н -Н</sup> баси ву ?	басингу?	«споешь?»
хабиллибуда <sup>-Н</sup> ву ?	хабиллибу идагу?	«будешь хлебать?»
ххамиллибуда <sup>-Н</sup> ву ?	ххама валвиллибу идаву?	«будешь ругаться?»

### Прошедшее время

гъабахада?	«опухло?»
хабида?	«похлебал?»
чилинида?	«побил?»
безанда?	«помыл?»

В зависимости от того, каким словом выражается вопрос, вопросительная частица может присоединяться к глаголу или к другому слову:

кечилида <sup>Н</sup> баса ?	«песню ли спел?»
кечили <sup>Н</sup> басанда?	«спел ли песню?»

Вопросительная частица **-ву** произносится с назальным оттенком. Долгота же наблюдается, если слово с вопросительной частицей употребляется отдельно, как вопрос, без относящихся слов, или в конце вопросительного предложения.

В годоберинском встречается две частицы, выражающие оттенок сомнения: **-вахъи** (зиб. **гвахъи**), употребляющаяся тогда, когда речь идет о будущем времени, и **-лъахъи**, когда речь идет о действии заглазном: *бчинссувахъи* «продает ли?»,

<sup>Н</sup>*и гвиссувахъи?* «сделает ли?», *валиссувахъи?* «позовет ли?» (I кл.), *йалиссувахъи?* «позовет ли?» (II кл.), *чилинигвахъи?* «привязал ли?», *балилгахъи?* «прочел ли?». *Пурцицу бухху буклалгахъи?* (ав. *Моці баккун букланадай?*) «Взошла ли луна?». *Ваша гвудатти нусахарли валиссувахъи?* «Пригласит ли она его на свадьбу?»

В вопросительно-отрицательных формах употребляется просто **-хъи**: *ххудиччахъи?* «не выпьет ли?», *ваиччахъи* «не придет ли?».

В вопросительно-отрицательных формах вопросительная частица может и отсутствовать, зато обязательна долгота или назализация исходного гласного: *худиччи<sup>н</sup>?* «не выпьешь?», *худиччи?* «не выпил ли?».

## § 79. Наречия и послелогои

Обозначая признак действия, состояпия и качества, наречия примыкают к глаголам, прилагательным.

Наречия делятся на имеющие классные показатели и не имеющие их. Показатели классов могут стоять как в начале, так и в середине наречий и согласуются с классом существительного, связанного с глаголом. Например: *Ди йацци йекьута-да*. «Моя сестра находится далеко». *Гулати ссева вули*. «Выходи вперед говорить». *Рехьутлу регьу рушибе рукла*. «Кругом

было много деревьев». *Балъеди гьикьи, жибе бехутлува байкьу*. «Дети сказали, что приедут после».

К классным наречиям относятся следующие: *бекьута* «далеко», *ссеба* «впереди», *бехьутлу* «кругом», «вокруг», *бехутлу* «следом», «вслед», *бегьу* «много».

Остальные наречия неклассные.

К наречиям относятся так называемые местоименные наречия, имеющие признаки местоимений (служат для указания на обстоятельства, для вопроса о них, для обобщения) и наречий (примыкают к глаголам, прилагательным).

Местоименные наречия бывают:

а) вопросительные — *ийахъиву?* (*ийахъида?*<sup>54</sup> — прош. время) «где?», «куда?», *индахъиву?*, *индаву?* «когда», *инкьаву?* «зачем?», *эмигьи?* «с какой целью?» (ав. *щибизе*), *инкьаххуву?* «как?», *ийахъиру?* «откуда?»;

б) отрицательные — *ийахъидала* «нигде, никуда», *индадала*, *индахъидала* «никогда», *инкьадала* «никак»;

в) неопределенные — *ийахъихубуда* «где-то», *ийахъибукалъарала* *ийахъи* *буклалъалла* «куда-нибудь», *инкьа* *буклалъалла* «как-нибудь»;

г) указательные — *гьава* (збирх. *гьагва*) «здесь», «сюда», *гьади*, *гьуди* (зиб. *гьудиди*), *гьува*, *гьуйи* (збирх. *гьу-*

<sup>54</sup> Во всех вопросительных местоименных наречиях вместо вопросительной частицы *-ву* в прошедшем времени выступает частица *-да*.

гиде) «туда», «там» (показывают разное положение места по отношению к говорящему или слушающему), *гьакьа*, *гьукьа*, *гьудакьа*||*гьудокьа* «так» (*гьакьа* — так, как предмет или явление, находящееся вблизи I лица, т. е. говорящего; *гьукьа* — так, как то, что находится около II лица);

д) определительные — *ийахъидала*, *ийасседала* «везде», «всюду».

Приведем примеры в предложениях на употребление местоименных наречий: *Хъуча ийахъида биса?* <sup>II</sup> «Где нашел книгу?» *Ийахъида мин вукла?* «Где ты был?» *Ийахъиву мин вунала?* «Куда ты идешь?» *Инкьаххуву гьудатти кечли басында?* «Как она поет песню?» *Инкьаххуда гьеб и гьы?* «Как это сделано?» *Индахъида мин ваа?* «Когда ты пришел?». *Эмигьида хъуча ишхъа бета?* «Зачем книгу оставил дома?». *Дульчи къварагъаму да йи ийахъидала ивучи.* «Того, что тебе нужно, нигде нет». *К'анкьала ийахъидала ччаричи.* «Заяц никуда не убежал». *Инкьадала ихунчи иссира бухи.* «Никак не удалось вытащить». *Ийахъихубуда гьакьассу хъуча гьаа вукла дира.* «Я где-то видел такую книгу». *Ийахъи вуклалгьарала вунабе.* «Иди куда-нибудь». *Инкьа вуклалгьарала гьаб сурати къачлагьа.* <sup>II</sup> «Как-нибудь почини этот портрет». *Гьудаци инкьадабу жаваб иккичи.* «Он почему-то не ответил». *Хъабарчи гьуди бухха.* <sup>II</sup> «Шуба осталась там. *Гьуди воштга бирг'адир.* «Туда послали бригадира». *Гьава ваабе.* «Иди сюда». *Рихабе гьавада.* «Овцы находятся здесь». *Гьакьа хъварда.* «Пиши так». *Гьукьа бакква.* <sup>II</sup> «Сшей так». *Гьулгъли харухху ден шагьарала вухха.* <sup>II</sup> «Поэтому я остался в городе».

## § 80. Разряды наречий

По значению наречия делятся на следующие основные группы:

1. Наречия образа действия: *бекъа* «быстро», *тлу йи* «быстро», «очень», *шу(б)* «хорошо», *сану* «вместе», *а щикъа* <sup>II</sup> *ллада* «вдруг», *гьичлиссеба* «во-первых», *к'елъи* «во-вторых», *волу* «пешком» и др.



2. Наречия места: *ссеба* «вперед», *бехутлу* «вслед», *гыину* «внутри», *гыла* «наверху», *гыкыи* «под», *исибала* «около», «рядом», *бекьута* «далеко», *иквамухъи* «справа», *квачликъихъи* «слева», *иссира* «наружу», *ракъудара* «сзади», *ладиба* «вниз», *лъалиба* «вверх», *ардалли* «по ровной поверхности» (ав. *элебеде*).

3. Наречия времени: *гьалъе* «сегодня», *суни* «вчера», *лъихъи* «вчера вечером», *гьелъахъи* «сегодня вечером», *сунлъахъи* «позавчера вечером», *релъади* «ночью», *рахъакыи* «утром», *рахара* «завтра», *саву* «послезавтра», *ладу* «после-послезавтра», *члнтлу* «следующий 4-й день за после-послезавтра», *къинтлу* «5-й день», *гьера* «теперь», *индала||индадала* «всегда», *цибура* «зимой», *лъел* «днем», *эхха* «потом», *къинули* «летом», *бехутлу* «потом», *ссебада* «в позапрошлом году», *гыину-гыину* «иногда».

4. Наречия меры и степени: *бегъу* «много», «очень», *бегъу-времени*. Например: *Решин ххудата букла*. (ав. *Зоб гъугъалей* «дважды», *кутак'алда* «сильно», «очень», *аница* «однажды», *воцледи* «досыта»).

5. Наречия причины и цели: *инкьадала* «потому», *ъадатла* «впустую, напрасно», *масхъаралъи* «в шутку», *ссималъи* «назло».

## § 81. Наречия-последлоги

Как известно, наречия-последлоги обладают признаками наречий и последлогов. Они выступают в роли наречий, если отвечают на вопросы наречий и употребляются самостоятельно, и являются последлогами, ничем не отличающимися по своему значению и употреблению от последлогов других дагестанских языков, если употребляются с существительными и передают значения русских предлогов.

Последлоги всегда стоят после имен, которыми управляют. Некоторые из них имеют в своем составе классные показатели, согласующиеся с классом существительного, относящегося к глаголу. Например: *Ваша гьамахичлу вохутлу вуна*. «Мальчик пошел за ослом». *Иаши гьамахичлу йехутлу йина*. «Девушка пошла за ослом». *Къиванкьва гьамахичлу бехутлу муна*. «Осленок пошел за ослом». *Балъе гьамахичлу бехутлу мана* «Дети пошли за ослом». *Машинабе гьамахичлу рехутлу руна*. «Машины поехали за ослом».

В приведенных примерах представлен последлог с начальным классным показателем.

Однако показатель класса может занимать не только указанную позицию. Например: *Махламад дичлу ссева вугъи*.

«Магомед встал передо мной». *Патимат дичлу ссеба йигъи*. «Патимат встала передо мной». *Берка дичлу ссеба бугъи*. «Змея встала передо мной». *Балъе дичлу ссеба бигъи*. «Дети встали передо мной». *Берке дичлу ссера ригъи*. «Змеи встали передо мной».

Послелогои *гъину* «внутри», *гъила* «над», *гъикъи* «под», *исибала* «около», «рядом», *сану* «вместе», *ракъудара* «сзади» не изменяются по классам. Например: *Рушичлу гъикъи аччахъи вуклада вахар адами*. «Под деревом сидит старик». *Рушичлу гъикъи аччахъи йиклада йаши*. «Под деревом сидит женщина». *Рушичлу гъикъи букла маклава*. «Под деревом была скамейка».

Следует отметить, что разные послелогои требуют перед собой постановки относящегося слова в определенном падеже (основном или местном).

Слова, стоящие перед наречиями-послелогоами *гъила* «над», *ссеба* «впереди», *бехутлу* «вслед», *бахъутлу* «вокруг», *ракъудара* «сзади», «позади», *исибала* «около», *бакъу* «среди», *гъикъи* «под» стоят обычно в локативе I серии, в чем легко убедиться из предыдущих примеров.

Послелог *сану* «вместе» требует перед собой дательного падежа: *ххванилгъи сану* «вместе с конем», *биттилгъи сану* «вместе с вами», *циналлулгъи сану* «вместе с козлом» и т. д.

Перед послелогом *гъину* «внутри» слово стоит в локативе VI серии: *чумаданли гъину* «в чемодане» (т. е. внутри чемодана), *чангилли гъину* «в кармане».

Видимо, выбор той или иной падежной формы при сочетании с послелогоами зависит как от значения самих послелогоов, так и от особенности склонения и семантики относящихся слов. Склоняются послелогои как наречия.

## § 82. Склонение наречий места

Из всех наречий склоняются лишь наречия места, принимающие суффиксы местных падежей. Например:

	<i>гъуди</i> «там», «туда»	<i>ссеба</i> «впереди»
Элатив	<i>гъуди-ру</i>	<i>ссеба-ру</i>
	<i>гъила</i> «над»	<i>гъикъи</i> «под»
Элатив	<i>гъила-ру</i>	<i>гъикъи-ру</i> <sup>55</sup>

<sup>55</sup> Встречаются формы *гъикъирикъи* — аварск. *гъоркъа глебеде, гъиларикъи-глассан глебеде, глассанккун*.

## § 83. Общие сведения

Союзы употребляются в речи для связи отдельных слов и целых предложений. Наряду с исконными, в годоберинском встречается много союзов, заимствованных из аварского языка<sup>56</sup>. Наиболее распространенным является союз **-ла**, соответствующий аварскому **-ги** и присоединяющийся к каждому соединяемому слову. Например: *МахIамадила Ъалила*. «Магомед и Али». *Зинила, гьанихала, унсала шихъа раа*. «Корова, теленок и бык пришли домой». *Рахарала савула мучу пуди-либуда*. «Завтра и послезавтра будут дуть ветры». *Ваила вунила биабе*. «Умей приходить и уходить».

Союз **-ла** присоединяется к любым формам основных и местных падежей: *КвацIирдадила жалилIи бежумедила къватIе ччани*. «Вениками и метлами подмели улицу». *БечIухар-дулъила кI'анцирдулъила хIавла бекъисъи*<sup>II</sup>. «Большим и малым раздали халву». *Микъала легсIу гьилала анлълъибе*

*рукIа*. «На голове и на теле были раны». *Берхъирула авла-хъалдарула хараша баа*. «С гор и кутанов приехали чабаны».

Малораспространенный в годоберинском заимствованный союз **ва** передает то же значение, что и вышеупомянутый **-да**. Например: *Ила ва има* «Отец и мать», *Ъали ва Ъумар* «Али и Омар».

Союз **я** употребляется в двух значениях — в значении союза «или» и «ни» (в отрицательном предложении). Например: *Я ми вунабе, я де вуниссу*. «Или ты иди, или я пойду».

<sup>Н</sup>  
*Я муху и гьа, я цаха вунабе*. «Или работай, или уходи». *Гъаб муху я мин, я ден и гьу бажаридавучи*. «Эту работу ни я, ни ты не сумеем выполнить». *Я духа, я диха ивучи к'агъати*. «Ни тебе, ни мне нет письма».

Спорадически встречается союз *йалъуни* в значении «или». Употребляется противительный союз *амма* (*ама*) «но»: *Ден рушлIи вунихъи вукIа, амма ццеруди воштIичи*. «Я собирался идти в лес, но гость не пустил». *Ъусмара ден вуа, амма гьудов дихъи гулатичи*. «Осман узнал меня, но он не заговорил со мной».

<sup>56</sup> Некоторые из них аварский, в свою очередь, заимствовал из арабского, персидского языка (**я**, **ва**, **амма**).

Союз **-лълъи**, соответствующий аварскому **-гун**, показывает совместность *Ималалълъи ццейи ваа*. «С отцом пришел гость». *Дилълъи мин къаса гъачли*. «Со мной ты не спорь». *Денлалълъи ла*. «Пойдем со мной».

Значение сравнения передает союз **-цциму**: *Минцциму* «Как ты». *Башурацциму и гьигьелъи*. «Работай как Ашура». Встречаются в исследуемом языке и причинные союзы *инкъайивучла||инкъайивучлибу* «потому что», *гьукъа буклиради* «потому». Примеры: *Ден муху и гьи бегьидавучи* (||беда-вучи), *инкъайивучлибу ден ихумагъуда*. «Мне нельзя работать, потому что я болен». *Кутак'аб анзи баа, гьукъада почи баичи*. «Выпал большой снег, поэтому почта не пришла».

## ЧАСТИЦЫ

### § 84. Общая характеристика

Частиц, придающих словам и выражениям различные смысловые оттенки, в годоберинском языке довольно много. Среди них выделяются усилительные, вопросительные, утвердительные и другие. Точное значение той или иной частицы определяется по контексту, т. е. одна и та же частица может выражать несколько значений. Перечислим их по порядку:

1. Частица **-хху** показывает направление: *Белхху гьалици*. «Посмотри в сторону горы». *Дихахху вушабе*. «Оглянись в мою сторону». *Болъон рушлхху ччару муна*. «Кабан побежал в сторону леса».

2. Частица **-варала||валла**<sup>57</sup> (зибирх. **гварала**) «хоть», «хотя»: *Минарала ваабе ишциха*. «Хоть ты к нам приходи». *Дилъивалла икк'а*. «Хоть мне дайте». *Гъанкъуварала чанна*. «Хоть в комнате подмети». *Релъадиварала ишхъа вугъи*. «Хоть ночью сиди дома».

3. Значение частиц **«же», «ведь»** в годоберинском передается через **-лъохо, -вохо**: *Зинилъохо баха*. «Ведь корова отеллась». *Ццейилъохо ваа*. «Гость же пришел». *Биттихъивохо гулата*. «Ведь с вами разговаривают».

<sup>57</sup> При сочетании со словами, оканчивающимися на согласный, начальный в частицы опускается.

В зибирхалинском говоре частице **-льохо** соответствует **-льохо: цейилльохо** «гость же», **биичлалльохо** «не узнал же (ведь)»; а частице **-вохо** соответствует **-гохо: биттихъигохо** «с вами же», **мингохо** «ты ведь».

Формы **минохо** «ведь ты», **биичлохо** «не узнал же» и другие в годоберинском являются результатом действия определенных фонетических процессов: **минохо** ← **минвохо** (выпадение **в** после основ, оканчивающихся на согласный), **биичлохо** ← **биичлалльохо** (стяжение слогов). Частица **-хха** также имеет значение «же»: **Эбухха и гъи?** «Что же делать?». **Гъив-хха гъудов вукла.** «Этот же он был».

Частица эта может выражать и другой смысл: **Гъикъиссу-хха!** «И скажу!» **И гъиссухха!** «И сделаю!» **Бахахха.** «Ну и бери».

4. Частица **-да** имеет значение «уже», «еще»: **ссебада** «уже давно», **сунда** «еще вчера». Эта же частица придает и другие оттенки: **Рахакъида вацла**. «Приехал рано утром». **Рахарада вунабс.** «Завтра же иди». **Гъерада ама.** «Сейчас же ешь». **Гъилада бета.** «Сверху же оставь».

5. Частица **-губу** «то»: **Денгубу анцидала кваттинчи.** «Я-то никогда не опаздывал». **Ваццигубу бекъа ваиссу.** «Брат-то придет быстро». **И гъигубу бида.** «Делать-то умею». **Валигубу валиссу.** «Звать-то позову».

6. Частица **-дала (да+ла)** показывает вероятность: **Пиадала йисинчи Меседу.** «Наверно, и не пришла Меседу». **Баху-дала басинчи гъамахи.** «И не купили, наверно, осла». Эта же частица переводится как «даже»: **Гъикъудала букличи гъукъи.** «Даже не было сказано так». **Илухъидала рацинчи.** «Даже мать не спросили». **Къибидала къибичи** «Даже танцевать не танцевали». Иногда **-дала** выражает вопрос: **Дибир-дала ваада гъава?** «Не приходил ли сюда Дибир?»

При отрицательных глаголах эта частица означает отрицание: **лълълъидала иккичи** «никому не дали», **ийахъидали вуначли** «никуда не ходи», **индахъидала** «никогда».

7. В группу вопросительных частиц входят **-ву (-гу)**, **-да** (частица прошедшего времени): **дениву вуни?** «мне ли идти?», **таргъававу бахи?** «мешочек ли брать?», **мучуда пуди?** «ветер

ли подул?», *рахаьйда ваа?* «утром ли пришел?», *гьанк/у-хъида гьирххи?* «на гвоздь ли повесил?», *минда вук/а?* «это ты был?» -**лъи:** *Гьуб инк/а и гьатабул/зи цех/а*. «Скажи, зачем это делают» (ав. *Гьеб щай гьабулебали бице*). *Эву*

*ваал/зибу ц/ех/а*. «Спроси, кто пришел»;

**-лъахъи** (частица, выражающая заглазность): *Бали ваал/лахъи?* «Интересно, приехал ли Али?» *Мучу пудил/лахъи?* «Интересно, подул ли ветер?».

8. **-лъара** «если»: *Мин муху и гьич/ал/гара, ден илухъи басинссу*. «Если ты не будешь работать, я скажу матери». *Ццайи раал/а рисан/гара, иши йик/вабе*. «Если идет дождь, сиди дома». *Валал/гара вунабе*. «Если позовут, иди». *Гьудов вуна вусинч/ал/гара, гьава ваабе гьик/ва*. «Если он не ушел, скажи, чтоб пришел сюда».

9. **-цима** (частица сравнения): *Минцима мик/иси ивучи гьуде*. «Она не такая маленькая, как ты». *Мухтарл/ицими сураму хвайи ивучи*. «Нет собаки злее, чем у Мухтара».

10. **-лъа** «же»: *гьавл/а вук/а* «этот же был», *гьайл/а йик/ва* «она же была».

## МЕЖДОМЕТИЯ

### § 85. Основные группы междометий

Перечислим основные междометия, выражающие различные чувства.

*Огь!* — восклицание, употребляемое при выражении различных чувств, в зависимости от смысла, интонации и обстановки разговора: *Огь, дич/у бук/лабу х/лал!* «Ох, как мне было тяжело!» *Огь, йик/вабу ч/иквар йаш/и!* «Ох, какая была красивая девушка!» *Огь, цеб гигимул/и ч/икварл/зи!* «Ох, какой красивый цветок!».

С целью обратить внимание на что-либо, с целью предупреждения пользуются междометием *воре!*<sup>58</sup>. Например: *Воре,*

*к/эак/бура бикк'/а!* «Смотри, держи мяч». *Воре, илухъи басанч/и*. «Смотри, не говори матери». *Воре бац/а!* «Смотри, волк!».

Оклик мужчины, мальчика выражают междометием *ле!*, а женщины или девочки — *ю! йо!*: *Ле, ишх/а ваабе!* «Эй, иди домой!» (I кл.). *Йо, гьайаабе!* «Эй, иди сюда!» (II кл.). Мужчины откликаются на зов — *вой!*, женщины — *йо!*.

<sup>58</sup> В аварском языке это междометие употребляется с ударением на первом слого, а в годоберинском — на последнем.

При зове иногда перед именем произносят междометия *во, ва: во Ъали! ва Ъумар!*

Междометие *вай!* выражает отчаяние, страх: *Вай ден эбу и<sup>н</sup> игьи?* «Ах, что мне делать?» *Вай аллагью!* «О боже!» *Вай бискин!* «Бедный!».

Сожаление, удивление выражают с помощью междометий *вабабай, гьаллеле, валлалай, вагьабба, огьогьой: Огьогьой, гьаатавухха буккибу да и<sup>н</sup>!* «Ой-ой-ой, видишь, что случилось!» *Вабабай, буллибу дай и<sup>н</sup>хха!* «Ой-ой-ой, что случилось!». *Гьаллеле гьалгългилги беххилалгир!* «Ох, какой длинный!». *Валлалай, гьотти гьикьибу да и<sup>н</sup>!* «Ого, ну и сказала!»

Междометие *вагь* выражает удивление: *Вагь, дира ххабар баичи.* «О, а я ничего не знал». *Гьа -гьа<sup>н</sup> гьа<sup>н</sup>* выражает довольство: *Гьа<sup>н</sup> -гьа<sup>н</sup>, денла ваиссу дулги сану.* «Вот хорошо, я тоже приду с тобой».

*Гьа* — соответствует значению частицы «ну»: *Гьа, бача!* «Ну, веди!».

*Гва!* — «на!»: *Гва, баха.* «На, бери».

Муж обращается к жене. — *Ле, йаши:* «Эй, девушка (женщина)», а жена к мужу — *Ле, вошо.* «Эй, мужчина».

Междометиями также являются побудительные восклицания, обращенные к животным. Обычно они повторяются многократно. Их довольно много.

Междометия, выражающие желание приблизить, позвать различных животных, птиц:

осла подзывают *кьошк'а-кьошк'я!*

корову — *чинтгу-чинтгу (тг)* произносится с оттяжкой воздуха).

овцу — (зибирх. *гьацика-гьацика!*)

коня — *пбррчи-пбррчи!*

теленка — *гьойц-гьойц!*

быка — *унсик'а-унсик'а!* (зиб. *унсика-унсика, бошка-бошка*);

ягненка — *ги-ги-ги-ги!* (зиб. *бахгьиса-бахгьиса!*)

барана — *куйси-куйси-куйси!* (когда зовут кушать овец — *при-при!*)

козла, козу, козленка — *гиду-гиду!* (зиб. *гичичу-гичичу!*)

кур, петухов — *гуш-гуш-гуш!*

кошку — *уцик'а-уцик'а!*

осленка — *хъоцик'а-хъоцик'а!* (зиб. *ток'иш-ток'иш!*)

осла — (зибирх. *къошка-къошка*).

Междометия, выражающие желание удалить, прогнать:

осла — *къош!* побуждение идти вообще — *х'и<sup>н</sup>!*

коня — *тпру* (как и в ав. яз.); останавливают — *дрр-дррр.*

корову — *ъай!, гъай!*

теленка — *гъайц!, ьария!*

кошку — *чите!, ш!, чит!*

курицу — *гуре!, гуш!*

барана — *цт!, куйс!, цит!, ьац!*

козлов, когда останавливают — *ойегъа!* когда разгоняют — *ъой!*

быка — *ъай,* останавливают — *гъойгъа!*



## Глава III

### ТЕКСТЫ

#### Текст № 1

#### Эели Теемаркъа

<i>Вуклада</i>	<i>чачаналли</i>	<i>гъанлли</i>	<i>Гъойталли</i>	<i>имала</i>
Был	в чеченском	селе	Гъойтла	отец
<i>илала</i>	<i>бичла</i>	<i>вуххаму</i>	<i>цев</i>	<i>ваша.</i>
и мать	умерев	оставшийся	один	парень (мальчик).
<i>Гъошу</i>	<i>йиклада</i>	<i>Курбик'акьу</i>	<i>це</i>	<i>йацци.</i>
У него	была	Курбика	одна	сестра.
<i>Эели</i>	<i>Теемаркъалли</i>	<i>руклада</i>	<i>клада-лзабуда</i>	
У Эели	Теемаркъа	было		две-три

*рехтин рихулли. Къинулли нежалилли бебехти рунида рукла-*  
 отары овец. Летом в нежалийцев горы ходили,  
*да, ццибура нугъайидалли сиралли авлахъабехти*  
 осенью в погайские песчаные равнины  
*рунида руклада. Эели Теемаркъа рахакьы иссира*  
 ходили. Эели Теемаркъа утром прочь  
*вулалъара, реши тлумагъу ваида вуклада.*  
 если уходил, год исполнив приходил.  
*Милълъарахти иссира вулалъара, нурицу тлумагъу*  
 После обеда прочь если уходил, месяц исполнив  
*ваида вуклада.*  
 приходил.

<i>Йацци</i>	<i>Курбик'а</i>	<i>йиклада</i>	<i>адамилъи</i>	<i>раша</i>
Сестра	Курбика	была	человеку	слово
<i>иккибагъу.</i>	<i>Шикламу</i>	<i>ццери</i>	<i>мунабу</i>	<i>чликвар</i>
не давая.	Очень	имя	ушедшая	красивая
<i>йаши</i>	<i>йиклада</i>	<i>гъой.</i>	<i>Теемаркъа</i>	<i>вуклада</i>
девушка	была	она.	Теемаркъа	был
<i>Харайчулли</i>	<i>Залимхалли</i>	<i>ракла</i>	<i>бектин</i>	<i>гъудул.</i>
из Харайчу	Залимхана	сердце	равный	друг.

<i>Залимхан</i>	<i>Гъинучачанала</i>	<i>вунавукталли.</i>	<i>решти</i>
Залимхан	в Чечню	когда ходил,	в гости
		(останавливаясь)	

Теймаркѣаха вунида вуклада.

к Теемаркѣа ходил.

Залимхан вукки генерал Чорнигалазиха пирказ

Залимхана поймать генерал Чорнигалазу приказ

иккуда Щорзихѣалали ваабекѣу иницубда  
дали в Щорзихѣала приходи, мол, со своим

аск'арлалѣли. Чорнигалазиди тлалаб и гѣуда Залимхан  
войском. Чорнигалаз искал Залимхан

вуклатабу муса, ѣуриѣидуда иницутта агентура Залим-  
где бывает место, организовал себе агентуру Залим-

хан вуклатабу мусула. Агентлѣу вотабу Хамидиди  
хан где бывает месте. Агентом назначенный Хамид

биалуда Гѣойтлалли Теемаркѣачлѣу рѣшттиндабулѣи.  
узнал из Гѣойта Теемаркѣа что останавливается.

Теемаркѣа вуклада Залимханчлѣурула гѣунар цлѣквѣаму.  
Теемаркѣа был чем Залимхан ловкость больший.

Теемаркѣали йацци Курбик'а йѣквѣада чачаналли  
Теемаркѣа сестра Курбика была на чеченской

ракѣалда цѣери мунабу йаши.

земле имя ушедшая девушка.

Курбик'а йацлани йѣкквалѣара, инкѣаххуву

Курбика достать если нужно, как же

йацланилибу ида? Чорнигалазиди сахли бецлибу гѣацла

достать? Чорнигалаз мерку полную белого

арси иккуда Хамидилѣи, Теемаркѣа рахакѣи иссира

серебра дал Хамиду Теемаркѣа утром прочь  
вулибу заман биала иницуракѣу.

уходящее время сообщи ему, мол.

Ссахли арсиллила баху вунабу Хамидиди цлѣхханда

Мерку серебра взяв ушедший Хамид разузнал

гѣов рахакѣи иссира вуналлабу заман.

он утром прочь уходящее время.

Хамидира цѣ пуланаб зибулли йаццуди

Хамид в один определенный день сестрой

ххваничлѣу кѣкѣилла ккванну, иссира вухата

на лошади седло положив, прочь уходящим

гѣаада Эели Теемаркѣа. Хамиди, иницулѣи иккибу

увидел Эели Теемаркѣа. Хамид, себе данными

арсичлѣула ракѣа рѣгѣу, Щорзихѣалали Чорнигалазиха

деньгами довольный, в Щорзихѣала к Чорнигалазу

ичиди вунада. Чорнигалазиди, цѣлла ссахли

посланцем пошел. Чорнигалаз еще одну мерку

арсиллила икку, Хамиди мѣкѣила вухуда иницуб аск'арулли

серебра дав, Хамида в дорогу отправил своему войску

Курбик'а кваду йацлани кумаки и гьакьу.

Курбика в руки достать помощь сделай, мол.

Релъади рахакьистти гьойтлалли гьани бехъутлу бикку  
Ночью до утра гьойтинцев село вокруг держав  
бисанда аск'аруди. Гьани бехъутлу биккибулзи биабу,  
нашли войском. Село что окружено узнав,  
гьойтлалли джамагати данди башада. Джамагати  
гьойтинский джамаат (сход) собрался. Сход

вакил вошттада гьани бехъутлу эмисьи  
доверенное лицо послал село вокруг зачем

биккилъибу цлеххи. Аск'арулли иштабалда иштабл  
осаждено спросить. В войсковом штабе штаба

началикли Кругловци джаваб иккуда Курбик'а кл'ацлалзи  
начальник Круглов ответил Курбика двадцать  
бууда сагатицлу бакьу кваду икки йиккватада биттиб  
четыре часа середине в руки выдать нужно, мол, вашим  
гьаниди. Иккичлалгара, индо биттиб гьани

селением. Если не выдадите, они ваше село  
ххабиллибудакьу биалуда. Джамагатилли вакил

сожгут сообщил. Схода представитель  
гьанлли ракъудара вушада. Гьоцтти гьикьуда: «Валлагь,  
в село обратно возвратился. Он сказал: «Валлах,  
гьудулзабе, илличлу гьила цлакъ захматаб зибу буккуда.  
товарищи, на нас очень тяжелый день настал.

Иллихъи биалатада бехъутлу биккибу аск'аруди Теемар-  
Нам приказывает окружающее войско Теемар-

кълли йацци Курбик'а кл'ацлалзи бууда сагатицлу бакьу  
къа сестра Курбика за двадцать четыре часа

индуха кваду икк'акьу. Иккичлалгара индо биттиб  
им в руки выдайте мол. Если не выдадим, они ваше

гьани кьеххва и гьу цлатиллибувакьу».  
село пепел сделав сожгут, мол».

Гьанилли джамагати ургъанда индо и гьи букката-  
Сельский сход подумал, (что) им делать при-  
булълзи. Джамагати инкбадала разилъичлада Курбик'а  
дется. Сход никак не соглашался Курбика  
кваду икки, наг'агь Теемаркъа гьанлли вушабукълли, индо  
выдать, вдруг Теемаркъа в село если вернется, они

эбула гьикьикьу. Вакьуру кл'анцу ваада гьанилли

что, мол, скажут. Из середины вскочив вышел сельский  
*хIалихь'ат*, Чорнигалазали *арсикъи* вуча<sup>Н</sup> *вахибу* *ХIамиди*,  
подлец, Чорнигалаза серебром подкупленный Хамид,  
*Теemarkъали* це *йацци* *Курбик'а* *сабалъу* *гъани* *цIати*  
Теemarkъа одна сестра Курбика ради село сжигать

*ден* *рази* *ивучикъу*. *Гъущуб* *арсиди* *задал* и *гъибу*  
я не согласен, мол. Его от серебра одуревшая  
*пикруди* *гъанилли* *джамаъатилли* *задулу* *биххуда*. *Джа-*  
*мысль* сельского *схода* порядок нарушила.  
*маъати* *индучлу* *ишхъа-ишхъа* *башада*. *Арсиди*  
Сход по своим домам разошелся. Серебром

<sup>Н</sup>  
*гъалак* и *гъибу* *ХIамиди* *вунaда* *началикли-*  
подкупленный (взбешенный) Хамид пошел к начальни-  
*штаб* *Кругловщуха* *инщо* *Курбик'а* *иссира* *йухата-*  
ку штаба Круглову (что) он Курбика наружу выводит,

*дакъу*, *битте* *гъой* *цаха* *йечи*<sup>Н</sup> *хIадурлъикъу*. *Гъанилли*  
мол, вы её забирать готовьтесь, мол. В селении  
*хIалихь'атав* *ХIамиди* *вунaда* *Теemarkъали* *гъанкъабецлу*  
подлый Хамид пошел Теemarkъа дома  
*гъикъи* *Курбик'а* *гъаатабулълъу*.  
вниз Курбика откуда видно.

*Дарай-зарбал* *баккванта* *йикIвабу* *Курбик'а* *гъаада*  
Шелк-парчу шьющую Курбика увидел  
*гъингурахъи* *гъалищабу* *ХIамидира*. *ХIамиди* *валуда*, *мин*  
в окно смотревший Хамид. Хамид крикнул, ты

*эбула* *дарай-зарбалла* *баккванта*, *батли-батлийаб* *кечIалли*  
что шелк-парчушьешь, разные песенные

*макъардилла* *реча*<sup>Н</sup>. *Ду* *нижалилли* *белхъи* *беркеди*  
мелодии распевая. Твой в нижалийских горах червями

*амата*,<sup>Н</sup> *ша* *йиккула* *ша* *йикку* *идабу* *ваццучлу* *ракIва*  
съедаемый, <sup>Н</sup> *провонявший* брат радует

*ригъулакъу*.  
что ли, мол.

*Гъанилли* *хIалихь'атав* *ХIамидиди* *гъикъибу* *раша*  
В селении подлым Хамидом сказанное слово  
*хIехъеди* *ихунчибу* *чIухIаму* *бик'а* *кIедала* *хелулли*  
стерпеть не сумевшая гордая бика оба платья  
*квахибела* *рукъу*, *кваду* *занххила* *бикку*, *иссира*  
рукава отрезав, в руки кувшин держа, наружу

к'анцлуда. Инлэлзилли вацци вунабу микэц баху  
высочила. Свой брат ушедшую дорогу беря,

нижаллили бехехихху тларуда. Гвани бакила  
к нижалийским горам побежала. Села до края  
йацлამукталли, бехэутлу бикку буклабу Кругловицу аск'аруди  
когда дошла, окружившее (село) Круглова войско  
Курбик'а Шорзихчалалихху хтамуда. Аск'аруди Курбик'а  
Курбика к Шорзихчала погнало. Войско, Курбика

кваду йацлиналли роххил и гьу, булалу тумагилалъ-  
плечение отмечая, под выстрелы винтовок  
лти, Шорзихчалалли Чорнигалазиха кваду иккуда. Гьуй  
в Шорзихчала Чорнигалазу отдала. Она  
жийда крепостилли бещалтирачлу гыла йахидуда.  
сама крепости на вышку поднялась.

Нижалилли белхти иницу рихучлу бакила гьуму ву-  
В нижалийских горах своих овец около спал  
клада Эели Теemarkъа, ванахти кьекьилла буклалу, гыла  
Эели Теemarkъа, под голову седло положив, сверху  
буртинала тламу. Макьилли гьаада иницу члухламу  
бурку настелив. Во сне увидел (он) свою гордую  
йацци аск'аради хтамула йина, генерал Чорнигалазади  
сестру войском угнав, генерал Чорнигалазом  
масхаралгыла йикк'ата. Ащикгаллида вуллабу Те-  
обманутую. Неожиданно проснувшийся Те-  
emarkъара гьабу макьу иницулти цлакъда бакгычлибу,  
emarkъа увиденный сон (себе) очень не понравился,

раквалгы кьабуллгычи. Гьакьелли кьекьилла бикку.  
сердце не удовлетворил. Подмышкой седло держа,  
гылаккьа буртинала бикку, бехутлу ххванила г'анну,  
сверху бурку бросив, сзади коня потянув,  
целлада реккинола вуна, вораххуда. Гьуб реккинола  
в другое углубление перейдя, лег. В этом углублении

гыаада гьобда, ссебаллибу гьабу макьу. Гьиччу  
тоже увидел тот же прежде увиденный сон. Встав

к'анцлибу Теemarkъади ххех и гьу ххваничлу кьекьил  
прыгнувший Теemarkъа быстро на коня седло  
ккваннуда. Живда ххваничлу гыла гьанклуда. Вумурулли  
положил. Сам на коня сверху сел. В жизни  
буггычлибу иницуб ххваничлу циб жоркьин бугьуда.  
не подаривший свой коня один кнут ударил.

Гьа хха, ххвани, гьелгахти илличлу гыла зибу буккуда.

«Ну-ка, конь, сегодня на нас день настал  
Иниура гьабу сураму макьучу ден рази ивучи. Диб  
Собою виденным плохим сном я не доволен. Моё

ракџа рещтани рахакь милџи бахе́ди ден  
сердце успокоить утром солнце пока не взошло, меня  
вацџана мин ишхџа». Аницидала бугџичлибу жоркьин  
доставь ты домой». Никогда не ударенный кнут  
инлџџичлу ванигьекџацти цеб кџваралџи буккичџа  
не себя хозяин одну нужду не имея

бугџичлибулџи биабу ххваниди ххехаб иргџва и гьу,  
(что) не ударил знающий конь быстрой рысью,  
ванигьекџа разийаб хџалахџи, рахакь милџи  
хозяин довольный в состоянии, утром солнце

бахеди кџайла вацџануда. Индадала жив гьила  
пока не взошло домой доставил. Всегда он на  
гьанкџватавукџалли ва гьикьби вулџатавукџалли кьекьби-  
(коня) когда садился и вниз когда слезал седе-  
лалли щункџа бикки йаллабу иници йацци  
ла ножны держать приходившая его (своя) сестра  
иссира йаичџада. Йаццулли мусулахџи кьекьбилалли щункџа  
наружу не вышла. Сестры вместо седла ножны  
бикки иницида йахар ила йаада.  
держать его (своя) старая мать вышла.

Теemarkџади гьикьуда иници илухџи: «Ва ила, мин  
Теemarkџа спросил свою мать: «Мать, ты  
нкџада йаа ден гьики вухи, ди йацци, члухџаму  
зачем пришла меня вниз слезать, моя сестра, гордая

бикџа, инкџавула йаэчи». Илуди гьикьуда: «Ва ди  
бика, почему не приходит» Мать сказала: Мой  
ваша, ду йацци гьанилли джамаџатилли хадибарчлу бакџу  
сын, твоя сестра сельского схода по просьбе

инлџџџе уикџџ буши гьацџа уници бахи йештталџакьбу  
сама школу белить белую глину брать отпустила, мол,  
гьанилли йашикџвабелџи сану». «Ва ила, мин битџи  
с сельскими девушками вместе». «Мать, ты правду

баса<sup>н</sup> дихџи, ден мин гьикьибу да йилџичлу бужџечи.  
скажи мне, я тобой сказанной вещи не верю.  
Ди йацци уници бахи йиничи, дира гьабу макьу  
Моя сестра глину брать не ушла, мною виденный сон  
уници бахи йинабу ивучи». «Ва ди ваша, дуй йацци  
глину брать ушедший нет». «Мой сын, твоя сестра

йна дулѣи ѣчи <sup>Н</sup> ихунчибулѣлѣзу аск'аруди  
 ушла (туда, откуда) ты увести не сможешь войском  
 Щорзихѣалали. Иле дуй ѣацци хадибархарухху ракъудара  
 в Щорзихѣала. Мы твою сестру просьбой обратно  
 ѣишалиссу». «Ва ди ила, дий ѣацци Курбик'а хаду  
 вернем». «Моя мать, моя сестра Курбика просив  
 ѣухатабурду ѣацци ивучи. Дий ѣацци ѣихулибуда  
 возвращающихся сестра нет. Моя сестра будет освобождена  
 Эли Теemarkѣали <sup>ц</sup>ик'ваму <sup>г</sup>ьуна-  
 Эли Теemarkѣа сильной (исключительной) лов-  
 рахарухху». *Леклу реллала гьиквивуллали ихунчибу,*  
 костью». Больше во дворе слезть не сумею,

Теemarkѣада, илхѣи шу ѣик'вабекѣула гьикѣу,  
 Теemarkѣа, матери хорошо будь, мол, сказав,  
 Щорзихѣалалихху микѣи бахуда. Хѣала бехѣутлу  
 в сторону Щорзихѣала дорогу взял. Крепость вокруг  
 бикку биклабу Чорнигалазали аск'аруди, Теemarkѣа  
 осажденное Чорнигалаза войско, Теemarkѣа  
 вааллабулѣи биабукѣали, Теemarkѣачлу данди рагѣи  
 (что) идет узнав, Теemarkѣа против битву

байбихѣи и <sup>Н</sup> гьуда. Гьощти и <sup>Н</sup> гьатабу рагѣи анлѣата биклада  
 начали. Им делаемый бой был слышен  
 иницучлу гьанли. Теemarkѣали гьудул Бали-Бумар  
 в своем (его) селе. Теemarkѣа друг Али-Омар,  
 иницуб ххваничлу кьекьилла ккванну. ѣарагѣила г'архѣи  
 своего на коня седло положив и ружье на шею  
 ирхху, кьокьидуда микѣила. Це бугѣибу жоркьинади  
 надев, отпраздился в путь. Одним ударенным кнутом

инцуб лхваничлу ххеххаб иргѣвала и <sup>Н</sup> гьалу,  
 своего коня быстрюю рысь сделать заставив,  
 вацланди Щорзихѣала бакила. Чорнигалазали аск'аруди  
 дошел до Щорзихѣала края. Чорнигалаза войском  
 гьедегану рехѣвабу иницув гьудул Теemarkѣачлу  
 быстро (сильно) воевавшему своему другу к Теemarkѣа  
 гьила вацланда. «Ассаламу галайкум гьудул, рагѣилѣи  
 пришел. «Ассаламу алайкум друг, в бою

тавникѣ иккибскѣа иллилѣи, ва иллиб мурадила  
 удачи желаю пам, и паше желание

тлумагьибскѣа!» Гьубла гьикѣу. Бали-Бумар, Теemarkѣачлу  
 да сбудется!» Это сказав, Али-Омар, Теemarkѣа  
 иквamu исихабѣила кл'анцлу, нукула ккванну,

к правой стороне прыгнув, на колени став,  
кьогьыдалу иницуб ххъирим тумагилалълзи, ссева  
выстрелив из своей винтовки, вперед  
вугата валъуда. Кледала гьудулацти дан-  
продвигаться стал. Оба друга друг  
дихху кьогьыдалу, баабу гьури аччару тинничла  
против друга выстрелив, вытекшая кровь наружу не вы-  
букли, пампалли гулибела къинналу, хъалачлу гьила  
лилась, из ваты пули затыкав, на крепость  
гьункьидуда. Гьубда заманалли бацланда Харайичулли  
двинулись. В то же время прибыла из Харайчи  
Залимхачлу гьила ххабар.

к Залимхану весть.  
Ххеххаб ххабар бацлинади, иницубда гьудул-гьал-  
Быстрая весть прибытием со своими друзья-

<sup>Н</sup>  
магъзабелалълзи чабхан и гьуда Залимхади. Хъала  
товарищами в поход выступил Залимхан. Крепости  
бакила бацламу Залимхалли кьукъади ссалам икку  
до края дошедший Залимхана отряд с приветствием  
рагъилъзи тавникъ хадуда Эели Теемаркъахъи: «Дуб  
в бою удачи попросил Эели Теемаркъа: «Твой  
гьудулзабе, гьунар цликъаму бахларзал, дулти кумакилти  
друзья, ловкие очень герои, тебе на

<sup>Н</sup>  
гьилалъа бацла. Дуб муради тумагъу и те  
помощь прибыли. Твое желание исполнив, (что) мы  
ракъудара башиллибу буклир биабе дура». Гьуб ххабар  
обратно вернемся знай ты». Этот разговор

<sup>Н</sup>  
и гьу ракъударахху, сану балу и гьибу рагъиди  
сделав после, вместе взявшись проведенным боем  
цликъаму рахъи салдатилли гьурду, керепуст бехъутлу  
большая часть солдат уничтожив, крепость кругом  
биккуда. Керепостилли ванала йикъабу Курбик'а йалила  
окружили. Крепости наверху бывшая Курбика кричать  
йалъуда: «Ва ди ххирийав вацци, гьуццуб ххирийаа  
стала: «Мой дорогой брат, его дорогие  
гьудулзабе, инлъгьира биттичлу дандихху рехъвабу тушманал  
друзья, я вас против воющих врагов  
бегъу гьаатада, битте котте гьаатада». Инлъгьилли  
много вижу, вас мало вижу». Её (своя)

<sup>Н</sup>  
хадибариди биттихъи рагъи и гьичла, жий сабалъу  
просьба к вам бой не сделав, неё из-за  
биттилъида хлал и гьичла хаду йухакъу.



себе трудность не делая, просив, освобождайте, мол.  
Эли Теemarkъа валуда иници йаццухъи Курбика'хъи:  
Эли Теemarkъа крикнул своей сестре Курбика:  
«Биабе дура, лълъей йацци йиклур, хаду  
«Знай ты, чья сестра есть, просьбой  
йухатабу хлалх'атаццу йацци мин ивучлибулзи биабе  
освобождающего подлеса сестра ты (что) нет знай  
дура».

ты».

Дандилзибу гьуди-гъавассу цлакъаб бахларзабеди  
Собравшиеся оттуда-отсюда отличными смельчаками

и

и гьибу гьунаради циб саъатичлу бакъу Курбик'а  
совершенным героизмом один час середине Курбика  
тушманзабечлу квадуру йухуда. Тушманаццу рухибу  
врагов с рук освободили. У врагов отобранные  
члухламу пайтуналчу гьилала гъанк'ваклу, гьуди-гъавару  
красивые фэтоны на сев, оттуда-отсюда

и

дандилзибу рак'ва къант'и бахларзабе роххил и гьу  
сбравшиеся сердце бесстрашные герои радость сделал  
башада Гъойт'а гъанл'и. Гьуб дандилзирачлу бакъу.  
вернулись в Гъойт'а село. Этого сбора середине,  
гъанил'и джамаг'атила данди башалу, Теemarkъади  
сельский сход собрав, Теemarkъа

и

раццима и гьуда, иници йацци салдатичлу кваду икки,  
спросил его сестру солдатам в руки отдать,

-и

живла ракъударалъли, инкъаххулъила ихва къу.  
когда он был (жив), как же смогли, мол.  
«Валлагъ, Теemarkъа, ище анцидала рази баклучи дуй  
«Ей богу, Теemarkъа, мы никогда согласны не были твою  
йацци кваду икки. Жив вужамуда зибу гъанил'и  
сестру выдать. Сам родившийся день села  
хлалих'атав мац'ихъан Хламидиди кваду иккуда». Гьуб  
подлый сплетник Хамид в руки отдал». На этом

и

башабу джамаг'атичлу бакъу хлукму и гьуда  
сбравшемся сходе середине решили  
хлалих'атав адами гъанл'и вотич'а вукли. Гьуб  
подлого человека в селе не оставлять. Этого

и

хлукмучлу бакъу Хламиди халкъичлу ссева воча  
решения согласно Хамида народом перед  
ккваннуда. Иници члухламу йацци иницида гьудул  
убили. Свою гордую сестру свой друг

Бали-Бумарлѝ иккуда. Сану бакѝвабу гьудул-гьалмагъ-  
Али-Омару выдал. Вместе бывшие друзья-товарищи  
забе ракъудара баша гьакьиди зухѝмат-кеп букѝлада.  
обратно вернувшись неделю веселье было.

## Текст № 2

### Нахар йашулѝи макру Старой женщины хитрость

Себа заманалѝи гьину цев кунѝла гьаркки бакѝвада  
В давнее время один муж жена были  
цѝрдулѝи цебе идалѝатабу. Гьурдучѝлу мадугьалхѝи  
один другого любящие. У них в соседстве  
йѝкѝвада йахар йѝчѝлуха йаши. Гьув кунѝла вукѝлада  
была старая большая женщина. Этот муж был  
дарам-базаралѝи иссиракква сапарала хьвадатабу. Гьув  
торговать наружу в путь ходящий. Он  
сапарала вунавѝалѝи, гьуй йахар йашуди гьикьуда гьоцу  
в дорогу когда вышел, эта старуха сказала его

гьарккухѝи мин кунѝлулѝи идалѝечи, дучѝлу гьила  
жене, (что) ты мужу не нравишься, тебя на  
гьаркки йѝчинхѝида. Гьукьадабу мин идалѝалатабу  
жену собирался брать. Поэтому, ты чтоб полюбила

кунѝлулѝи дару и гьиссу; ишхѝа ваабукѝалѝи.  
мужу, лекарство сделаю; домой когда придет,  
мигѝажучѝлу гьикьиру це лѝабуда баса букѝа мин  
бороды из-под одну три волоса отрежь тебя

идалѝатабу дару и гьи. Гьубла гьикьу, гьуй  
любящее лекарство делать. Это сказав, эта

йѝчѝлуха йашуди хѝалавурлѝи и гьуда гьулѝлѝилѝи кунѝла  
старуха поджидала еѝ муж

ишхѝа индахѝивахѝи ваикьу. Гьув ваалѝабу заманла  
домой когда-же придет, мол. Он приходящее время

цѝлехѝа, кунѝлулѝи гьикьуда, дуб гьадаб хѝизамалѝи  
узнав, мужу сказала, (что) твой та жѝпа

адамѝхѝи ракѝвавада, дучѝлу йѝгѝгата ивучи. Жиги  
человека любит, мол, с тобой не остается. Еще  
инѝлѝлѝилѝи кѝаѝида бакѝалѝара, мин вохѝтухѝилада.  
у ней возможность если будет, тебя зарежет.

Мин цлодор вуклабе, ххал и гъа балъгода. Гъера ишхъа  
Ты умен будь, наблюдай тайно. Теперь домой

вацла вукъалли, рекилала ваха, вугъуда гъумибуцциму  
когда пришел, на животе лежа, снящим притворился

кунгла, инцу гъарккуди инцулти эбахти и гъатакбу.  
муж, его жена ему что же сделает, мол.  
Гъукъвалли гъаркки, бечлуха бесунла баху, миг'ажуцлу  
В это время жена, большой нож взяв, бороды  
гъикъиссу басибе рукти йиллуда. Гъащуцлу  
из-под волосы отрезать стала. Он

раклвачлу руккуда жив вахти хийалгъа и гъикбу.  
подумал его зарезать мысль сделала, мол.  
Гъиччу к'анцлу кваннуда гъаркки. Гъощуб кледа макли.  
Встав прыгнув, убил жену. Его двое детей,

ила ккваннибукъалли, иссирала к'анцлу, гъадабалгъу,  
мать когда убили, наружу прыгнув, заплакав,  
мадугъалхти баклвабу гъолългилли ваццибедади ккванну  
по соседству бывшие её братья, убив  
йацци йисамукъалли, кунглала ккваннуда. Гъера йаада  
сестру когда нашли, и мужа убили. Теперь пришла,  
кваду ссалатабела рикку гъуй йахар йаши.  
в руках четки держа, та старуха.

«Аставпируллагъ! Гъардулти буллибу да йи эбула,  
«Аставпируллах! С ними случившая вещь что жс,  
гъатто бакъу баклвабу».

так мирно бывшими».

Воре, гъукъассу йахар йаши ктайла йештта  
Смотрите, такую старуху домой пустив

ругьун и гъачли.  
не причайте.

### Текст № 3.

#### Жамуцкью гъикъатабу хан Жамуц сказываемый хан

Ссеба заманалли гъину цев хангъада вукла  
В давнее время внутри один хан, говорят, был  
Жамуцкью ццерилалгъиссу. Гъошчуцлу микъавада букла кледа

Жамуш с именем. У него на голове было два  
к'анци к'амил мисидилли кьералли. Гьуб кледала  
маленьких рога золотистого цвета. В этих двух

к'амилалли гьинулгада гьощуб ханлти букла. Вани  
рогах внутри его ханство было. Голову  
хханнатабу адамиди басанлгара, гьощуб ханлти  
бреющий человек если расскажет, его ханство  
тавантабу. Ханацти, лгьибир икку. вани хханнатабу  
канчающеся. Хан страх дав голову бреющему

II  
адамихти баса гьанчликьу биалувада. Гьера цеб  
человеку не рассказывай, мол, дал знать. Теперь одно  
заман буллубукталли, гьов вани хханнатабу адами  
время когда прошло, этот голову бреющий человек

вучлалгада. Гьера ханацти гьудошуб мусулахти целла  
умер. Теперь хан него вместо другого

вани хханнатабу адами воталгада. Воре гьуб  
голову бреющего человека оставил. Смотри, это  
иншучлу микзассу кледа к'амил целла  
на моей голове два рога еще одному (дру-

II  
адамихти баса гьанчликьу, цлакь лгьибир икку,  
гому) человеку не говори, мол, очень страх дав,

биалилгада. Гьощулти ихунчада гьоб бакващалу бети.  
предупредил. Он не смог это скрыв оставить.

Вуналгада гьов цеб белхти. Гьолалли баклвачалгада  
Пошел он в одни горы. Целипы ком  
гьощти бухи. Гьува гьикьиссу мусала хварду, унцилликху  
он снял. Там снизу место покопав, в землю

валувада:  
крикнул:

«Во адамике, Жамушкьу гьикьатабу ханащучлу микза  
«О люди, Жамуш сказываемом на хана голове  
мисидилли кледа к'амил буклур биттира биабе».  
золотых два рога (что) есть, вы знайте!».

Эхха гьила гьудаб гьолалгада буклалли буклабуцциму.  
Потом сверху тот кусок целипы положил как было.

Эхха бижанлгада гьудаб мусулахти ццума Гьера рихулли  
Потом вырос в том месте камыш. Теперь овечий

*харашура* *гьаалъада* *гьудаб* *ццума.* *Гьов* *харашуди*  
 чабан увидел тот камыш. Этот чабан

<sup>И</sup>  
*ъажаблълъада* *и гьи* *жибда* *цехеда* *лълъени*  
 удивился сам один воды

*ивучлибулълъу* *бижаму* *ццумачлу.* *Гьоб* *ццума* *букъула*  
 где нет выросшему камышу. Этот камыш срезать и

<sup>И</sup>  
*букъу, лаллурлъада* *и гьи* *харашуди.* *Гьоб* *лаллур* *пудибу*  
 срезав, дудку сделал чабан. В эту дудку дувшее

<sup>И</sup>  
*заманали.* *лаллурада* *лъаччулъада* *и гьи* *Жамуцкъу*  
 время, дудка звук сделала Жамуц

*гьикъатабу ханащучлу* *микъа* *къеда* *мисидилли* *к'амилакьу.*  
 говорящем на ханской голове два золотых рога, мол.

*Гьощуб ханлъи* *гьулъихарухху* *идабувакъу* *ххабарлъада*  
 Его ханство поэтому имеющееся, мол, рассказ

<sup>И</sup>  
*тлибига* *халкъичлу* *бакьу.* *Жамуцкъу* *гьикъатабу*  
 распространился народа среди. Жамуц сказываемый

*ханащуря* *биавада* *вани* *хханнатабу* *адамиди*  
 хан узнал, говорят, (что) голову бреющий человек

<sup>И</sup>  
*гьуб муху* *и гьир.* *Вани* *букъулъада* *ханащти* *гьощуб*  
 это дело сделал. Голову срезав хан его

*бахали.* *Гьов* *ханла* *вучлалъада* *мискинлъу,* *пакъирлъу.*  
 бросил. Этот хан тоже умер обеднев, обвиняв.

<sup>И</sup>  
*Воре* *адамике,* *балъгойаб* *да йи* *къедащучлуря*  
 Смотрите, люди, тайную вещь от двух

<sup>И</sup>  
*гьилахху* *к'ати* *бештгагъачли,* *халкъичлу* *бакьу*  
 сверху (наружу) не выпускайте, в народе  
*латаму* *буклида.*  
 открытое бывает.

#### Текст № 4

### Ваццибеди-къачагъзабс Братья-разбойники

*Иикъавада* *йиклугавада* *цеб* *гьинли* *цей* *къоролс.*  
 Была не была в одном селении одна вдова.

Гьолългилли бакъвалъада цей йашила лъабуда микъилли  
 У неѣ была одна дочь и три раза  
 гъакъуда вашала. Гъакъуда ваше бакъвада  
 семь сыновей. Семь сыновей были  
 бекъарухъамелъу, гъакъуда мутагилзабелъу, гъакъуда  
 земледельцами, семь муталимами, семь ----  
 къачагъазабелъу. Ваццибеди-къачагъазабегуба манада  
 разбойниками. Братья-разбойники ушли

и  
 гъуваху къачагъалъир и гъи, ваццибеди-мутагилзабе  
 туда разбой делать, братья-муталимы  
 манада дибирацуха хъучибе рали, ваццибеди-бекъарухъаме  
 пошли к дибире книги читать, братья-землепашцы  
 манада бекъалли. Гъардуди, жибеда бекъалли  
 пошли сеять. Они сами сеять

маналавукъалли, биалуда илухъи мин лъелчлу  
 когда уходили, предупредили мать, ты обеда

ракъудара манзалалълги йацци йешттакъу.  
 после с едой сестру пошли, мол.

Гъера къайла баххванда илала йашила. Лъел илуди  
 Теперь дома остались мать и дочь. В обед мать  
 йештгада гъай йаши манзалалълги хури ваццибедаха.  
 отпустила эту дочку с едой в поле к братьям.  
 Хури буклада гъардуб цеб рушлли муса бета  
 Поле было их одно деревьев место оставив,  
 гъудабисахъи. Гъера гъай йаши йинада-йинада, цеб  
 в ту сторону. Теперь эта девушка пошла-пошла, в одно

и  
 заманалли, микъила къуса, гъай йацланда цер  
 время, дорогу потеряв, она дошла одного  
 гъанкъвабечлу ссейа. Гъар гъанкъвабе руклада  
 дома впереди. Этот дом был, (оказывается),  
 годалли йашулли. Гъай годалли йашура  
 болезни женщины (ведьмы). Еѣ ведьма

гъатада йикъва, йеча цеб бечлуха дунгило  
 как только увидела, уведя, в одну большую яму  
 лълъехъуда. Гъера зибуди макваса бичлатала

бросила. Теперь днем (целый день) от голода умирая  
 бакъва, баада ваццибеди ишхъа бекъа бакъвабулълъуру.  
 будучи, пришли братья домой сеющие (оттуда) где были.  
 Ишхъа баабукъалли, гъардуди гъикъуда илухъи.  
 Домой пришедшее время они сказали матери,  
 инкъалгила индулги манзалалълги йешттичикъу. Эхха

зачем, мол, им с едой не отпустила. Потом  
ила тамашалъу йиххванда, эбулзахъи булли  
мать удивившись осталась, что же случилось  
йашулъикъу. Гъера гъатти гъикъуда ишхъа  
с дочкой, мол. Теперь она сказала домой  
баабукъалли къачагъазабегуба ваццибедахъи йацци  
пришедшее время разбойникам братьям сестру

<sup>Н</sup>  
цлеххи манабъкъу. Гъордудила манечлакъу  
спрашивать идите, мол. Они не пойдём, мол,  
гъикъуда. Мутазилзабегуба ваццибедахъи гъикъибукъалли,  
сказали. Муталимам братьям сказанное время,

гъордудила жибела манечлакъу гъикъуда. Гъера  
и они и сами (они) не пойдут, мол, сказали. Теперь

жибевахха маникъула гъикъу, ваццибеди-бекъарухъаме  
они пойдут, мол, сказав, братья-земледельцы

<sup>II</sup>  
манада йацци цлеххи. Маналла-маналла  
пошли сестру спросить (искать). Идя-идя  
бакъва, гъабе бацланда гъобда адамике аматабу  
будучи, они пришли в тот же людей съедающей  
годалли йашуха къайила. Гъатти гъабела, биккула-бикку,  
ведьмы дом. Она и их поймать и поймав,  
гъобда дунгило лълъехъуда. Гъера гъабела  
в ту же яму бросила. Теперь и они  
баичлибукъалли, йихху йиххванда гъай,  
не пришедшее время, удивившись осталась она,

<sup>Н</sup>  
гъардълъила циб да йи буллу бисинлибувакъу.  
и с ними одна вещь случившись найдется, мол.

Гъера йалъуда ила гъордучлу бехутлу манабъкъу  
Теперь начала мать за ними вслед идите, мол,  
къачагъазабегуба ваццибедахъи. Гъардуди гъерлибусула  
разбойникам братьям. Они и теперь

манечлакъу, индулзи сабалъу баккубу ивучлакъу  
не пойдём, мол, им ради попавшие нет, мол,  
балъуда. Гъера мутазилзабехъи гъикъибукъалли, гъардуди,  
стали. Теперь, муталимам сказавшее время, они,

гъобела маничлибукъалликъула, эбевула маникъула гъикъу,  
и те когда не пошли, кто же пойдёт, сказав,  
микъила баллуда. Гъабела гъобда къазидахъи дунгило  
в дорогу тронулись. И они тем же способом в яму

Тамуда. Гьера гьабела баичлибукъали, ила хахада посадила. Теперь и эти когда не пришли, мать просить

йалтуда манабекъу гьаб къачагъзабегиба ваццибедахъи. стала идите, мол, этих разбойников братьев.

Гьера эби и гьула и гьу муклурлуда гьабе мани. Теперь что сделав и сделав согласились они идти. Гьабела, цебгуба ваццибедициму, гьобда дунгило И этих, как и других братьев, в ту же яму лълъехтуда годали йашуди. Гьера ила ракъва бросила ведьма. Теперь мать сердце сжавшись

къваралтуду йикъвада, эби и гьибула бибагъу. Гьера (печалившись) была, что делать и не зная. Теперь гьабе идабудала ваццибеди гьеб дунгило гьину бакъвада, эти все братья в этой яме внутри были,

и гьи да йила глаъа. Цеб заманали рушлиссу делать что не зная. В одно время из леса рушичлу гьилару мучулади буккалу ичу баада гьоб с дерева вниз ветром сбившее яблоко пришло в эту дунгило. Гьоб ичу гьикквади бацлану инлълъиллида яму. Это яблоко мышь, достав, в свою баг'ано мануллбукъали, гьай йашуди гьикъуда, мин гьуй яму когда тащила, эта девушка сказала, ты это индуй илуха г'арадалу баалалъара, цлакъаблъахха ее матери, покотив, доставишь, хорошию бы буклилибулгъа буклакьу. Гьера гьоб гьикквади гьеб ичу было, мол. Теперь эта мышь это яблоко илучлу къайба бацлануда. Гьоб ичу гьаатада букла, матери домой доставила. Это яблоко увидевши

илуди квадула баху къамибу, цциккувакъу цахаба мать, в руки взяв, откусивши, кислое, мол, в сторону лълъехтуда. Гьера гьоб ичу, баила баа, ичуди амуда. бросила. Теперь это яблоко, придя, кобыла съела. Гьоб ичу аму лъабуда зибу буллибукъали, гьоб Это яблоко скушав три дня когда прошло, эга ичудила баханда цеб тагъи, гьай къоролеттила ваханда кобыла родила одного жеребца, эта вдова родила цев ваша. Гьера биада вочлуха вуллата-вуллата одного сына. Теперь заметно большими становились вуклада гьав маклила, гьукъада гьоб тагъила. этот ребенок, а также этот жеребенок.

Цеб заманали вочлухала вуллуда гьав макли, къубатавла Однажды большой стал этот ребенок, силен



вулуда. Гьера гьав гьанлликва ххарада вуклида вуклада.  
стал. Теперь он по селу бродил.

Цеб зибулли, золохтамелти сану ххарадавукталли,  
Однажды, с ребятами вместе когда гулял,  
дабаба буккуда гьардуб. Гьувару гьацти гьабе гьуй  
спор возник у них. Оттуда он их туда  
лългехъу, гьава лългехъу бечанда. Ссими  
бросив, сюда бросив, повел. Гнев пришедшие  
баабу гьардуди гьикьуда гьацхъти, индучула  
(разгневаннные), они сказали ему, они,  
дучлуциму кьубити букла-буклавара, гадада хьвадиллибу  
как ты, сильны были бы (если), даром не прогули-

букличлакъу, дубда ваццибедилга цлеххинлибу баклва.  
вались бы, твоих братьев искали бы.

Гьувару ишхъа вунабу гьав илухти раццанда, иницу  
Оттуда домой ушедший он мать спросил, у него

ваццибедилгила баклва, ийавула гьобекьу. Илулти  
братья ли были, где они, мол. Матери

<sup>И</sup>  
баси идалгата букличи, тлазавакъу бета  
рассказать не хотелось, исчезнувшими оставлены  
баклва. Эххала вашуди бетичла, басанда гьатти тлорда  
были. Потом сыном не оставив рассказала она все

<sup>И</sup>  
буллибу да йи. Гьувару гьацти илухти тлири  
случившееся. Оттуда он матери ни капли

ургил буккачликьула гьикьу, гьанклу гьоб тагьичлу  
не горюй, мол, сказав, сев на того жеребца

<sup>И</sup>  
гьилалалълти, микгила вулуда ваццибеди цлеххи. Вунабу  
сверху, в дорогу вышел братьев искать. Ушедший  
гьав гьобда микгихти, вацланда гьудар гьанкьвабечлу  
он по той же дороге, добрался до того дома  
ссева. Кватте кьару булгатада букла, йаада иширухху  
впереди. Немного время когда прошло, вышла из дому  
годалли йаши. Гьацти гьикьуда, ийахтивула ида иницуб  
ведьма. Он сказал, где, мол, есть его

<sup>И</sup>  
ваццибеди, бекъа баса къу. Ссими баабу  
братья, быстро расскажи, мол. Гнев пришедшая  
гьолългичлу раквачлу букла, ххваничлу гьилару гьикьила  
она думала, с коня сверху вниз

<sup>И</sup>  
воча, дунгило лългехъу. Ххваниди миллала ккванну  
свалив, в яму бросить. Конем копыто приложив

аччахъи йахабу, нукабеха йацѣнди унцилли кѣинналуда  
наземь упавшая, до колен доведя, в землю посадил  
гъацти годалли йаши. Эхха годалли йашуди, гъицѣлила  
он ведьму. Потом ведьма, встать  
гъицѣлу, макли вахалуда аччахъи. Гъов макли кѣиннуда  
встав, мальчика свалила наземь. Этот мальчик застрял

вакьиралли вацѣнди унцилли гъину. Гъов маклиди,  
по пояс земли внутрь. Этот парень,  
кѣутанда ххванилли мигъала бикку, цахавала вуцу,  
быстро коня хвост держа, назад вытащившись,  
шуб кѣубатихъи гъацти гъицѣлила гъицѣалу,  
хорошей силой он, поднятъ и подняв,

лѣлѣхъуда гъай кѣванкѣватлила йацѣнди гъину  
бросил ее по горло внутрь  
кѣиннатабуциму. Гъувуру годалли йашулѣи инлѣлѣигга  
чтоб застряла. Оттуда ведьма сама  
цахайа йуцила ихунчѣла, гъацухъи хахада йалѣуда.  
прочь вытащиться не сумев, его просить стала.  
Гъацти гъикѣуда инцу ваццибеди идабу муса  
Он сказал его братья имеющееся место

баса кѣу. Гъотти тѣорда буллибудала да йи басанда  
говори, мол. Она все происшедшее рассказала  
гъацухъи, гъобе дунгило бакѣурла басанда. Гъацти  
ему, они в яме что есть, тоже сказала. Он  
тѣорда ваццибеди гъила бахуда гъуйиру. Йацци  
всех братьев наверх вытащил оттуда. Сестру  
йисинчѣлибукѣалли, гъацуб ссимила баа, ккваннибу  
не нашедшее время, у него гнев пришедши, ударив  
миллади битѣалу лѣлѣхъуда годалли йанулли вани.  
ногой, оторвав бросил ведьмы голову.  
Ваццибеди-бекъарухъамела, ваццибеди-мутаѣилзабела  
Братья-земледельцы, братья-муталимы

ххелѣир и гъу ишхъа манада. Кѣчагъазабегуба, гъобе  
быстро домой ушли. Разбойники, их  
манила бештга, маклила лѣлѣхъуда дунгило,  
идти отпустив, мальчика бросили в яму,  
годалли йашулѣи идабудала бечелѣила ххваничѣлу гъила  
у ведьмы имевшееся богатство на коней сверху  
букѣалу, баада кѣайла. Илуди гъикѣуда  
положив, пришли домой. Мать сказала  
кѣчагъазабегуба ваццибедахъи микѣисигуба вацци  
разбойникам братьям младший брат

ийавлакьу. Гьордуди гьикьуда чанахъвалли вуналъа,  
где, мол. Они ответили, на охоту пошел, мол.

ваиллибувакьу.

придет.

Гьера гъав макли ургъиласа вуклада, инкьаххувахъи  
Теперь этот мальчик раздумьи был, как бы

цахава ваи дунгилорукьу. Гьера гъав гьинурухху хвардата  
прочь уйти из ямы, мол. Теперь он изнутри копать  
валъуда. Цеб заманалли хварду гъунибекъаралли  
стал. В одно время копав на краю горы  
вуккуда ва гъани гъаида гъащюра. Цеб бакилассу  
очутился и село увидел он. В один крайний  
иши вунида гъав, гъува йисинда цей бискинай къороле.  
дом заходит он, там находит одну бедную вдову.  
Гъащти раццинда. эбула батлийаб ххабар биттиб  
Он спросил, что нового в вашем

гъанлликьу. Гъатти гьикьида, эбулахха букли, зибухъи  
селе, мол. Она говорит, чему же быть, ежедневно  
бичлата адамикева ида гъанкъаса, лълъенилли ваналава  
умирающие люди есть от жажды, воды у истока

ида аздагъукьу. Гьера иищуха занххи икк'акьула  
есть крокодил, мол. Теперь ему кувшин дай, мол,  
гьикьу, щивалли занххила баху, вунида гъав лълъени бахи.  
сказав, глиняный кувшин взяв, идет он воду брать.  
Гъав гъаатада вукла, гъащучлу данди баида аздагъу.  
Его увидя, к нему навстречу идет крокодил.  
Гъащти, рикку гъантлук'абелалълъи, аччарукква бугъида  
Он, держа за уши, наземь свалил,  
ва бичлида аздагъу. Гъоб гъунар биабукъалли,  
и умирает крокодил. Это геройство узнавшее время.  
гъанлиссу адамикеди гъащулъи цеб г'азагъу иккуда ва  
сельские люди ему одну стрелу дали и  
индучлуда гъанлиру цахава вошттибагъу баклуда. Гъащти  
из своего села прочь не отпускали. Он  
гьикьида жив гъава вугъавучла, иищучлуда гъанлива  
говорит, (что) он здесь не останется, в свое село

вуналлакьу. Гъувару гъав, къацлак'абеццимуссу изула  
идет, мол. Оттуда он, разорванную одежду  
гъилакква ралу, вунида иищуда иладабулълъу гъанли.  
сверху одев, идет своя мать где есть село.

Иишъа вацла вукъалли, бисинда тлорда ваццибеди. Иши

Домой когда пришел, находит всех братьев. Домой  
вулибукъали, гъащухъи белъикк'а балъида къачагъази-  
когда вошел, над ним смеяться стали разбой-  
бегуба ваццибеди, гъукъассу къацлакличлу кваду  
ники братья, такой нищий в руках  
буклавучлада гъуб г'азагъукъу. Гъащти, лълъунлъивахъи-  
не держит эту стрелу, мол. Он, зачем же,  
къула гъикъу, лълъунчлува бахали, оочабечлува бахали,  
мол, сказав, в кого стрелять, в кур ли стрелять,

хлелекобечлува бахаликъу гъикъида илухъи.  
в петухов ли стрелять, мол, спрашивает мать.  
Илуди гъикъида, оочабеди гъаргъамева рахинда,  
Мать говорит, куры яйца носят,

хлелеквабечлу бахалакъу. Гъащти бахалибу г'азагъуди  
в петухов стреляй, мол. Им пустившей стрелой  
гъакъудала къачагъазабегуба ваццибеди ккванкквудуда.  
семеро разбойников братьев было убито.  
Эхха гъилару бичлабу изула бухида, гъува гъардура  
Потом с себя старую одежду снял, здесь они  
миклисци вацци вуклрла биида. Бекъарухъамеди  
маленький брат что есть, узнали. Земледельцы

<sup>н</sup>  
вокъаллила ругъун и гъуда, мутагилзабеди хъучибе ралила  
пахать научили, муталимы книги читать

<sup>н</sup>  
ругъун и гъуда, илуди гъарккила йечанда, рахлаталда  
научили, мать (поженила) жену привела, спокойно  
вуклада.  
жил.

## Текст № 5

### Цев гъабдалла гъушу клада ваццила Один дурачок и его два брата

Баклвавада цев имулли лъабуда ваша. Гъичли  
Было у одного отца три сына. Самый  
миклисци вуклада котте гъабдалцимуссу. Вучлатаву-  
маленький был немного придурковатый. Когда  
къали имуди лъабудалащухъи гъикъуда, битте инцуб  
умирал, отец всем трем сказал, вы свой (его)  
чатуралгълъо баабе хъалавурлги и гъи

шалаш (на могиле) приходите сторожить  
пурциди. Гьера гьавла вучлада, гьичли ссебассу релгалли  
месяц. Теперь он умер, самую первую ночь  
чатур цинни вуната гьичли вочлухагуба. Бугилли  
шалаш сторожить пошел самый старший (большой). Ночью  
гьащур дванки анлгада иссира ва лбибу иссира  
он стук услышал снаружи и, испугавшись, наружу

вулличлада чатуралълзуру. Келъти релгалли эр'а  
не вышел из шалаша. На вторую ночь очередь  
бацанда вакьихъищуха. Гьащурала анлгада гьобда дванки,  
дошла до среднего. И он услышал тот же стук,  
гьавла иссира вулличлада. Лъабулъиссу релгалли чатур  
и он наружу не вышел. Третью ночь шалаш  
цинни вуната габдалгуба. Бакьирелгала гьащурала  
сторожить пошел дурачок. В полночь и он  
анлгада гьобда двар-двари. Иссира вунату гьащур  
услышал тот же стук. Наружу вышедший он  
гьаада гьири ирхха ххвани гьила мисидилли  
увидел (как) кровь красного коня сверху золотым

къекилла, барханлалълъи. Гьащти клутла<sup>н</sup> биккуда гьоб  
седлом и уздечкой. Он сразу поймал этого  
ххвани. Гьоб ххваниди гьиккуда, жиб бештта цахаба.  
коня. Этот конь сказал, его отпусти обратно,

<sup>н</sup>  
и лълвилли лъабуда баса буца ва къварагъамукгалли  
его три волоса вырви и когда понадобится,

цлатакъу. Гьащти гьоб цахаба бешттада, лъабуда басала  
сожги. Он его прочь отпустил, три волоса  
битгалу. Гьукгалли лбибубу кледала бечлуха  
сорвав. В то время испугавшись два старших  
ваццибедила маничлада леклу индадала релгахъи, гьав  
брата не ходили больше ни разу ночью, этого  
вуккуда. Гьилассу релгаллила бугилли анлгада гьащур  
посылали. Следующей ночью поздно услышал он  
дванки. Иссира вунату гьащур гьаада хъайилла ххвани  
топот. Наружу вышедший он увидел голубого коня  
гьобда мисидилли, къекилла, барханлалълъи. Гьубла  
с тем же золотым седлом, уздечкой. И его  
биккуда гьащти. Гьоттила гьиккуда жиб цахаба бештта,  
поймал он. И этот сказал его обратно отпусти,

лъабуда басала битгалу ва къварагъамукгалли цлатакъу.  
три волоса сорвав, и когда понадобится, сожги, мол.  
Гьубла цахаба бешттада гьащти. Гьилассу релгаллила

И его назад отпустил он. И следующей ночью  
гъав вукъуда гьардуди. Гьуб релъаллила, гьукъада  
этого отправили они. И этой почью, также  
двар-дварила буллу иссира вунавукъалли, бисанда анзи  
стук став наружу когда вышел, нашел (как) снег  
гъацла ххвани гьила гьукъада мисидилли къайлалъли.  
белого коня сверху также золотым седлом.  
Гьубла биккуда гъацти. Цегуба ххванецциму, гъабла  
И этого поймал он. Другие кони как и этот

балъуда бешткъу, къварагъамукъвалли цлати лъабуда  
стал отпусти, мол, нужное время сжечь три

баса биталакъула гьикъу. Гъабла бештгада гъацти  
волоса сорви, мол, говоря. И этого отпустил он  
цахабла, басибела ритлалу. Цеб заманалли чатир цлинну  
обратно, волосы вырвав. В одно время шалаш охраняя  
пурицула булуда, чатирла цахаба бахуда. Гьера  
месяц прошел, и шалаш назад убрали. Теперь  
гъацура анлъала ханащучлу к'авулли гьину ххвани  
он услышал, хана ворот внутрь конь  
к'анцалибущулги гьичли йечлуха йашива  
кто заставит прыгнуть, самую старшую дочь

иккилибукъу. Рахакъи гъацти цлатада ирхха ххванилли  
отдает, мол. Утром он сжег красного коня  
баса. Цлататада букла гьобла баада гьилада къекъилли  
волос. Сгорая будучи, этот пришел сверху с седлом,

И  
да йилалъли гъащуха. Гъав, ваццибедира биичла  
вещами к нему. Он, братья не зная  
гъалъличлу гьилала гъанклу, вунада тарали.  
на него сверху сев, пошел скакать.  
Гьичли себе гъащубла баа, к'анцлу к'авулли,  
Самый первый его придя, прыгнув к воротам,

И  
йашила йеча ваада ишхъа. Гъацти гъай йакъащалуда  
девушку взял, пришел домой. Он её спрятал  
ссануго. Гьера баххванда ханащу кледа йаши. Цеб  
в сундуке. Теперь осталось у хана две дочери. Одну  
гъакъу булибукъаллила анлъада, гьерлибуссу  
неделю спустя услышал, этот раз

к'анцалибущулги йакъихъиссу йашива иккилибукъу.  
прыгнувшему среднюю дочь отдаст, мол.  
Гьера гъацти клутанда цлатада хъайлалъилли басала,  
Теперь он сразу сжег голубого волос,

губла баада, гылала гьанкгу вунада. Гьерлибуссула  
тот пришел, сверху сев пошел. На этот раз  
гьацги йацлануда гьуделла. Ишхала ваа, гьолгылгьлзи  
он достал и ту. Домой придя, с ней  
сану ссанугу йиклвалуда гьайла. Гьацув кледала  
вместе в сундук положил и её. Его оба

ваццибедила манида баквада ххванила реча<sup>н</sup>. Гьардур  
брата шли коней веда. Их  
кьиннида руклада ххване. Гьабе ургылласа баклуда бакл-  
побежали кони. Они горевали

вада индулзи йацлинчлакьу, гьера гьичлиракьударассу  
что им не досталась, теперь последняя  
йихванда, гьуйвалла йацлинччахъикьу. Гьера  
осталась, хоть она не достанется ли, мол. Теперь  
гьиллассу гьакьиллила буклилибу буклада гьичли  
следующую неделю должны были быть самые  
ракьударассу ххване рештир.  
последние коней скачки.

Гьаб зибулли гьав ваццуди цлатата гьацла ххвилли  
Этот день этот брат сжег белого коня  
баса. Гьаб цлататада буква гьобла баада, гьува  
волос. Этот когда еще сжигался, тот пришел, него  
гылала гьанкгу вунада гьав. Гьичли ракьударассу  
на сев, поехал он. Самая последняя

йашила, гьацуб ххванила биша<sup>н</sup>, гьацулзи йацланда.  
дочь тоже, его конь победив, ему досталась.  
Гьуйла кледалалгьлзи сану йиклвалуда. Ишхала  
И её с двумя вместе поместили. Домой  
баабукьалли, кледала вацци пашмангьу баквада цехлей  
когда пришли, оба брата огорчены были, ни одна

йацлинчлакьу. Гьав гьабдалгуба ваццуди  
не досталась, мол. Этот придурковатый брат  
биалуда гьабудала йашухти релгади индуцлу  
предупредил трех девушек ночью они  
эрг'ахти гьатли бахива баида, жив зааллавукьалли  
по очереди муку братья приходят, он когда будет идти,

охлудилибува, эхха охлудичла баабурдуб ква йи<sup>н</sup>  
будет покашливать, потом не кашляя пришедших лучину

бищанидахъакьу. Марк'ачлули манза и гьи кьару  
тушите, мол. Вечером ужин готовить время  
баабукьалли, вунада вочлухагуба вацци гьатли бахи

когда пришло, пошел старший брат мукú братъ.  
ссануго. *Битли* гьуди вацáмукъалли.  
из закрома. Прямо туда дошедшее время

н  
бищинла-бища цажава ваада. Гьерлѣбуссу  
потухнуть и потухнув, назад пришел. Этот раз

вошттада вакъихъиссу, гьувла, бищанила-бищану,  
пустили среднего, и тот, потухнуть и потухнув,  
ракъудара ваада. Гьещти вошттада миклиси вацци.  
обратно вернулся. Он отпустил младшего брата.  
Гьув гьуйи вацáнтавукъалли охлудула-охлуду, гьардуди  
Он туда когда подходил, покашляв, они  
бищаничла, гьатѣла баху ваада. Гьера гьащухъи  
не потушив, мукú взяв, пришел. Теперь ему

н  
тамашалъир и гьу баххванда гьабе кледала. Рахакъи гьав  
удивление сделав остались они оба. Утром этот  
миклиси вацциуди, цлата лъабудала ххванилли  
младший брат, спалив трех коней  
басибелалъзи, ришалуда гьерела ва рикъидуда. Бечлуха  
волосы, собрал их и распределил. Большого

ххвани иккуда вочлухащулъи, бакъихъиссу иккуда  
коня отдал старшему, среднего отдал  
вакъихъиссущулъи, гьичли миклиси гьацла бетада  
среднему, самого маленького белого оставил  
инщутта. Гьуквада йечлуха йаши вочлухащулъи иккуда,  
себе. А старшую девушку старшему отдал,

йакъихъиссу — клелъиссущулъи ва гьичли миклиси инщутта  
среднюю — второму и самую младшую себе  
йетада. Гьера гьардуди гьабела бечанда, батла-батли  
оставил. Теперь они их взяли, отдельно  
индутта гьанкъула биккуда, гьекъа бакъвада. Гьардулъи гьав  
себе комнату заняли, так были. Им этот  
вацци гьакъассу индучлуруда цлакъав вулѣр  
брат такой их лучше становление  
идалъичлада.

не понравилось.

Гьера гьабе кледала вацци ургъанта бакъвада гьащулъи  
Теперь эти оба брата думали ему

н  
цеб хлѣлла и гьи. Гьардучлу раклъачлу баада рушлли  
одну хитрость делать. Они вспомнили леса  
бакилассу хъабир. Гьаб хъабир буклада гьину адами  
на краю овраг. Этот овраг был внутри человек  
вуккалъара, леклу гьила ваи ихунчѣбу,



если попадает больше наверх приходит не могущий,  
гьикьи дунслахху табибу Гьера цеб зибулли  
в нижний мир прорванный. Теперь один день  
гьардуди вочанда гьав, ххване тлатладаликьбу хлиллала  
они повели его, коней чтоб гонять хитрость

и гьу, гьину лълъехъу. Гьав ваибегъу вуклада иницуб  
сделав, внутрь бросить. Этот не шел его

ххвани киннидава, битеда манабекьбу. Эххала вотичла  
конь отстанет, мол, вы сами идите, мол. Потом, не оставив,  
вунада гьавла. Гьав вочлуха ваццуди бахуда цеб палассала.  
пошел и он. Этот старший брат взял один палас.

Гьудаб хъабираха бацли лъабуда километрацима  
До того оврага дойти три километра  
буххамукъалли, гьабела гьава бета, гьав паласса тлами  
когда осталось, их здесь оставив, этот палас стелить  
вунада гьуди гьила. Ракъудара ваабукъалли, гьацци  
пошел там сверху. Обрато когда вернулся, он  
басанда гьавару тлатладалу ссева палассучлу гьила  
сказал, отсюда бежав первым палас на  
к'анц'алибуущулъи гьичли киннибуцци иницубда идабудала  
прыгнувшему самый отставший свое имеющесся

мащиатива иккилъибукьбу гьардухти. Гьувару реиттада  
хозяйство отдаст, мол, им. Оттуда пустили  
лъабудалацци ххване тлатлади. Гьуди бацлантабукъалли,  
трое коней скакать. Туда когда доходили,  
гьардудила рихануда индурда ххване, гьацци гьила  
они остановили своих коней, он сверху  
к'анц'алибу палассучлу, гьавла вунада лълъехъу гьикьи  
прыгнул на палас, и он пошел бросившись в нижний  
дунелла.

мир.

Гьувару гьабе клада манада ишхъала, бикьидуда  
Оттуда эти двое пошли домой, разделили  
гьаццуб мащиатила ва гьаццуй гьарккила масхъаралти йикку,  
его имущество и его жену дразня,  
гьакъа бакъида. Гьера гьав вацци вахада гьудиру цей  
так были. Теперь этот брат шлепнулся оттуда одной  
к'оролелъичлу ламуро. Ламуро дванкила анлъа,  
вдовы на крышу. На крыше стук услыша  
иссира йаабу к'оролетти иши вочанда гьав. Ишила  
наружу вышедшая вдова домой повела его. Домой  
воча, макваллава вусинлибукьбу гьаццуха иккуда гуни  
приведя, наверно, голодный, мол, ему дала толокно

*Кунни.* Эха гыкыуда гьатти индуб лълъенилги ванала  
есть. Потом сказала она у них у воды истока  
аздагыла биегу, лълъенила ивучла, гунила кунну ида  
аждаха став, воды нет, толокно кушая есть

*ищекыу.* Гьери гьацти гыкыуда иницуха занххи икк'а  
мы, мол. Теперь он сказал ему кувшин дай

*жива вуни лълъени бахикыу.* Гьатти занххила икку.  
он пойдет воду братъ, мол. Она кувшин дав,

*гьав вунада лълъени бахи.* Ццейивакыу аздагыуди  
он пошел воду братъ. Гость, мол, аждаха

*бецлалула бецлалу вошттада гьав.* Адамикелги ххуди икку,  
наполнив отпустила его. Людям пить дав,  
*резлала вацламукбалги тгаъанда лълъени.* Гьерлибуссула  
до порога когда дошел, кончилась вода. И этот раз  
*вунада.* «Гьерлибуссула вошттиссувахха, амма леклу  
пошел. И этот раз тоже отпущу, но больше

*ваалгара, минда циннакыу», — гыкыуда аздагыуди.*  
если придешь, себя береги», — сказал аждаха.  
*Гьерлибуссу регыха вацламукбалги тгаъанда лълъени.*  
И этот раз до порога когда дошел, кончилась вода,

*адамикелги ххудикку.* Гьерлибуссу кьоролелългичлуру  
людям пить дав. Этот раз у вдовы  
*хханжарла баху вунада гьав.* Гьав гьаавукбалги,  
саблю взяв, пошел он. Его когда увидел,  
*гьерлибуссу данди баада гьуццчлу гьаб.* Гьацти букыу  
теперь навстречу вышел к нему этот. Он, отрезав,  
*бахалуда ванила, лълъенилги занххила баху.*  
бросил голову, воды кувшин взяв,  
*кьоролелългичлу кбайла ваада.* Гьера гьацти басанда  
к вдове домой пришел. Теперь он рассказал

*гьалългыхти аздагыу ккваннилгакыу.* Гьера гьатти клутланда  
ей, аждаха что убили. Теперь она быстро  
*ханащухти биалуда, гьакьа-гьакьа инлължилги ццеруди*  
хану сообщила, так и так ее гость

*аздагыува ккваннукыу.* Гьоб биабукбалги, ханащти гьав  
аждаха убил, мол. Это когда узнал, хан этого

И

*макли иницухадала воча, ханлгу вотата вуклада.* Гьав  
парня к себе взяв, ханом оставлял. Он  
*вугьичлада, иницулги гьила дунелла вунива*

не стал, ему в верхний мир идти

к̄варя̄анк̄у г̄ык̄уда. Г̄ук̄а бисанл̄ара, мин вунаб̄е  
нужно, мол, сказал. Так если, ты иди  
г̄ани бакилассу г̄иг̄арул̄и рушич̄у г̄ила, г̄удива ида  
села на краю тополиного дерева над, там есть

ц̄еб ц̄у <sup>н</sup>йи, г̄удаба мунида г̄ила дунеллак̄у. Эхха  
один орел, он ходит в верхний мир. Потом

г̄ащуха ик̄куда бууц̄али <sup>н</sup>у сул̄и рик̄ыла, г̄урдур  
ему дали сорока быков мяса, их

с̄еквабела, л̄л̄ъенил̄ила рец̄алу. <sup>н</sup>ц̄у йил̄ти  
бурдюки водой наполнив, орлу

к̄варя̄индавак̄у. Г̄увару г̄ав вахидуда рушич̄у г̄ила.  
нужно, мол. Оттуда его повели на дерево.

Г̄уди бисанда г̄ащул̄ти ц̄у <sup>н</sup>йи. Г̄ащти басанда иницул̄ти  
Там нашёл он орла. Он сказал, ему

г̄ила дунелла вахидива к̄варя̄анк̄у. Г̄ера г̄атти  
в верхний мир подняться нужно, мол. Теперь он

г̄ык̄уда, к̄вара̄а <sup>н</sup>бисанл̄ара, инл̄л̄ъива к̄вара̄инда  
сказал, если нужно, ему нужно,

г̄ила бац̄енди к̄вак̄у г̄ык̄ыбук̄ал̄и рик̄у,  
наверх пока дойдет, «ква», — когда скажет — мясо,

к̄ук̄у г̄ык̄ыбук̄ал̄и л̄л̄ъеник̄у. Г̄ера г̄ащти  
«ку», — когда скажет — вода. Теперь он

иниц̄у идавак̄ула г̄ык̄у, г̄ила г̄анк̄валуда л̄ъеробеч̄у  
у него есть, мол, сказав, сверху посадил на крылья

ц̄у <sup>н</sup>йиди. К̄вак̄у г̄ык̄ыбук̄ал̄и рик̄ы ик̄ку. к̄ук̄у  
орел. «Ква», — когда сказал, мясо дав, «ку»,

г̄ык̄ыбук̄ал̄и л̄л̄ъени ик̄ку, бурду г̄ила бац̄ан <sup>н</sup>  
— когда сказал, воду дав, летя, наверх добаться

котте манзил буханда. Г̄ера г̄ащц̄у рик̄ыла  
мало расстояния осталось. Теперь у него мясо

л̄л̄ъенила т̄ла̄анда. Г̄ера г̄ила бац̄антабук̄ал̄и  
и вода кончились. Теперь, наверх когда добирались,

к̄вак̄у г̄ык̄уда, бук̄у рег̄ылач̄уру рик̄ы ик̄куда,  
«ква», мол, сказал, отрезав от ноги, мясо отдал,

гъикъуда, букъу регъилачлурь рикъи иккуда, къукъу  
сказал, отрезав от ноги, мясо отдал, «ку», —  
гъикъибукъалли, буху гъайи иккуда. Гъера гъилала  
когда сказал, вырвав, глаз отдал. Теперь наверх

II  
бацла аччахъи вулгалибукъалли, гъалълъира гъаида цѣб  
дойдя, вниз когда слез, он увидел один  
гъайила буху буклур ва регъилачлурь рикъи букъирла.  
глаз вырвав есть и с ноги мясо отрезано.

II  
Гъувару цу йиди къвакъу гъикъибукъалли регъилла  
Оттуда орел «ква», — когда сказал, нога

булуда буклабуциму, къукъу гъикъуда, гъайила  
стала, как было, «ку», — мол, сказал, и глаз  
булуда, эхха бурду мунада. Гъувару котте гъудилъу  
стал, потом улетел. Оттуда немного дальше  
вулгалибукъалли, гъацулги йисанда иницида гъаркки. Гъатти  
когда отошъл, он нашел свою жену. Она

II II  
басанда инлълъитта и гъибудала да йила, ваццибедади  
рассказала, ей что сделали, братья  
цахайа йикъурла иширу. Гъувару манада клѣдала  
прочь как выгнали из дому. Оттуда пошли оба  
ишхъа. Ишхъа гъащти клѣдала ваццила ккваннуда, гъурдур  
домой. Дома он обоих братьев убил, их  
гъарккибедила ккваннуда. Гъарккила живдала има вуклабу  
жен тоже убил. Жена и сам отец бывшем

II  
иши гъумру и гъата баквада.  
доме жизнь делающие (живущие) были.

## Текст № 6

### Сарила хъазила Лиса и гусыня (Зибирхалинский твор)

Биклагвада-бикличлагвада цѣб сарила хъазила. Хъазиди  
Были-не были одна лиса и гусыня. Гусыня  
балгѣ рухибукъвалли, саруллила балгѣ рикладе. Саруди  
гусят когда вывела, у лисы лисята были. Лиса

II  
хлукму и гуда балгѣ гъаражали. Гъаре клѣдала  
решение сделала дстепышей смешать. Они оба

сану маъишат и гъата бикладе. Цев зибулли хъази  
вместе хозяйство делали. Однажды гусыня

мунаде ами даанлълъичлу бехутлу. Ишхъа балъеха  
отправилась кушать за вещь вслед. Дома с детьми

сари бстаде. Милълъарахъи хъази баэди сари  
лису оставила. К концу дня гусыни к приходу лиса  
хъадабу хлисабахъи бикладе. Баабукъвалли, хъазиди  
в плачущем состоянии была. Когда пришла, гусыня

рацанде, эблъила булкъю. Эбгулахха булли, цев  
спросила, что случилось. «Что же случилось, одной

балъа камудеку гыкъюде саруди. Лълъеб  
крошки недостает», — сказала лиса. «Чей же

балъагулакю рацанде хъазиди. «Лълъебгула бикли сану  
детеныш?» — спросила гусыня. Чьим же быть, вместе

идабу балъелли, гару беххилардуб цев камуде».   
бывающих детей, шея длинных одного недостает.  
Гылассу зибуллила мунада хъази ами даанлълъичлу  
На следующий день тоже пошла гусыня за съедоб-  
бехутлу, саруди целлала балъа амуде.  
ным, лиса еще одного гусенка съела.

Милълъарахъиститлу ии урзиласа бикладе сари. Хъази  
К концу дня очень огорчена была лиса. Гусыня  
баабукъвалли, басанда, йелъелла илиб цев  
когда пришла, рассказала, (что) и сегодня нашего одного  
балъасва камукю. Эбгубагула камукю  
детеныша недостает. Какой же отсутствует, мол  
рацамукъалли, гару беххилардуб цевгубагва камукю  
когда просили, из длинношеих один отсутствует,—  
гыкъюде. Гыкъа хъазилли тлулда балъе тлатануде,  
сказала. Так гусыни все гусята кончились.

## Зибирхалинский вариант текста № 2

Йахар йашулли макру

Ссеба заманалли гынуу цев кунтла-гъаркки бикладе це-  
цердулзи себе идалъатабу. Гурдучлу мадугъалхъи йикладе  
цей йахар йечлуха йаши. Гыулълъилли кунтла вукладе дарам-  
базаралли иссиракква сапарала хъвадатабу адами.

Гыув сапарала вунабукъалли, гыуй йахар йашуди гыкъюде

гьугащу гьарккухъи мини кунтлулъи идалъечи, дучлү гьила гьаркки ечинхъиде.

Гьукьаидабу мин идалъалатабу кунтлулъи дару и гьиссу,<sup>н</sup>  
ишхъа ваабукъалли, мигажулли гьикькуру цеб-лъабуда баса  
букъа мин идалъалатабу дару и гьи.<sup>н</sup> Гьубла гьикью, гьуй  
йечлүха йашуди хъалавурлъи и гьуде гьулълъилли кунтла<sup>н</sup>  
ишхъа индагвахъи ваи.

Гьув ваабу заманала цлеххан, кунтлүхъи гьикьуде дуб  
гьадаб хъизамалли целлада адамихъи раклваде, дучлү йигъа-  
табу хлисабла игучи. Эххала инлъиллида къаъида бакъалъа-  
ра, мин вухъихъиладе. Мин цлотор вуклабе, ххал и гьа<sup>н</sup>  
балълзюкада.

Гьера ишхъа вацламукъалли, рекилала ваха, гьумибуцци-  
му вуеъуде, ишчу гьарккуди ишчулти эбгвахъи и гьатабу.<sup>н</sup>  
Гьуб къвалли гьарккуди, бечлүха бесунла баху, мигажучлү  
гьикьиссу басибе рукъи йиллуде. Гьугощучлү раклвачлү ру-  
ккуде жив вохъи хиваллза и гьикью. Гьирччу кланцлү ккван-  
нуде гьаркки. Гьугощуб кледа маклила, ила ккваннибукъва-  
лли, иссирала кланцлү, хъада балзуде.

Мадугъалхъи биклабу гьугалъилли ваццибеди, ккванну  
йацци йисамукъвалли, кунтлала ккваннуде. Гьера йааде кваду  
ссалатабела рикку гьугой йахар йаши. «Аставпируллагъ,  
гьардулти буллибу даан эбгвахъи, гьаттода бакъу биклабу».

Воре гьукьассу йахар йаши къийла йна ругьун и гьагъачли.<sup>н</sup>

## Перевод текстов

### Текст № 1.

Жил в чеченском селении Гойта один парень без отца, без матери. У него была сестра по имени Курбика.

У Теемарка было две-три отары овец. Летом в нижалийские горы ходили, осенью в ногайские степи ходили. Если утром выходил Эели Теемарка, возвращался через год. К вечеру если выходил из дому, приходил через месяц. Его сестра Курбика никому не давала слова. Она была прославленная красавица.

Эли Теemarka был сердечным другом Залимхана из Харайчи. Когда Залимхан бывал в Чечне, в гости к Теemarka приходил.

Генерал Чорнигалаз получил приказ выехать с войском к Щорзихала, чтобы поймать Залимхана.

Чорнигалаз стал узнавать места, где бывает Залимхан, создал себе агентуру в местах, где бывает Залимхан. Агент Гамид сообщил ему, что Залимхан останавливается у Теemarka из Гойта.

Теemarka был смелее и ловчее, чем Залимхан. Сестра Теemarka Курбика была прославленная ча всю Чечню девушка. Как же ее захватить?

Чорнигалаз отдал Гамиду мерку серебра и попросил сообщить ему день, когда Теemarka выйдет утром из дому. Гамид все выяснил. Однажды он увидел, как Теemarka выезжал на оседланном сестрой коне.

Довольный серебром, данным генералом, Гамид отправился в крепость к Чорнигалазу и сообщил ему об этом. Генерал дал ему еще одну мерку серебра и попросил помочь похитить Курбика.

К следующему утру село Гойта уже было окружено. Узнав об этом, решили созвать сельский сход. Сход послал представителя узнать, зачем окружено село. Начальник штаба Круглов ему ответил, что сельчане в течение суток должны выдать им Курбика и что в противном случае село будет сожжено.

Представитель обратно вернулся в село. Он сказал: «Друзья, настал для нас очень тяжелый день. Нам сообщают, что мы должны в течение 24-х часов выдать Курбика. Если не выдадим, сожгут село». Сельский сход стал думать, что же делать. Сход никак не согласился выдать Курбика, боясь се брата.

Выскочил вперед сельский подлец, подкупленный деньгами Гамид, говоря, что из-за одной сестры Теemarka он, мол, не согласен сжигать село. Ошеломленная деньгами его мысль рассеяла сомнения схода. Сход разошелся.

Гамид отправился к начальнику штаба Круглову с сообщением, что он выведет Курбика из села и чтоб они приготовились схватить ее.

Сельский подлец Гамид пошел к дому Теemarka. Видя в окно, что Курбика дома шьет шелк-парчу, Гамид крикнул ей: «Ты что шьешь шелк-парчу и распеваешь красивые мелодии? Может, рада брату, которого съедают черви в нижалийских горах?». Не сумев вынести эти слова, гордая красавица отрезала оба рукава платья, схватила кувшин и выбежала из дому. Побежала к нижалийским горам по той дороге, по

которой ушел брат. Когда она дошла до окраины села, окружавшее село войско увело ее к Щорзихала.

Отмечая радость пленения Курбика выстрелами из винтовок, сдали ее Чорнигалазу. Она поднялась на крепостную вышку.

Эли Теемарка в это время спал около отары в нижалийских горах, укрывшись буркой и положив под голову седло. Во сне он увидел, будто его сестру увели солдаты и будто над ней издевается генерал Чорнигалаз. Сон ему очень не понравился. Забрав седло, накинув на плечи бурку, потянув за собой коня, ушел с этого места и лег. И здесь ему приснился тот же сон. Быстро вскочив, Теемарка оседлал коня. Сам сел на него, ударил плетью со словами: «Ну, конь, настала на нас беда. Не нравится мне сон. Чтоб я успокоился, до восхода солнца доставь меня домой».

Конь, понимавший, что неспроста хозяин ударил его плетью, быстрой рысью до восхода солнца доставил Теемарка домой.

Его не встретила сестра Курбика, обычно выходявшая всегда помогать ему садиться на коня и слезать. Вместо нее вышла его старая мать.

Теемарка сказал своей матери: «Мать, зачем ты вышла меня встречать, моя сестра, гордая бика почему не выходит». Мать ответила ему: «Сын мой, сестра твоя по просьбе сельского схода отправилась с сельскими девушками за белой глиной для побелки школы».

— Мать, скажи ты правду мне, я не верю тому, что ты сказала. Сестра моя за глиной не ушла. Не к этому мой сон.

— Сын мой, твоя сестра там, откуда ее трудно вернуть — угнана войском в Щорзихала. Мы ее вернем просьбой.

— Мать моя, сестра моя не из тех, которых возвращают просьбой. Сестра моя будет освобождена лишь незаурядной ловкостью Теемарка.

Даже не слезав с коня, попрощавшись с матерью, Теемарка взял путь на Щорзихала.

Когда узнали, что Теемарка идет на них, солдаты вступили с ним в бой. Слышно было в селении, как боролся Теемарка.

Его друг Али-Омар, оседлав своего коня и вооружившись, двинулся в дорогу. Один удар плетью, и конь уже был у подступов крепости.

Вскоре он был рядом с другом, вступившим в жестокую схватку с войском Чорнигалаза.

«Ассаламу-алейкум, друг, желаю удачи в бою, да сбудутся наши желания!». Сказав это, Али-Омар стал правее Теемарка и, стреляя на коленях из своей винтовки, стал продви-



гаться вперед. Чтобы не истекать кровью, оба друга ватными тампонами затыкали раны и все наступали.

Вскоре весть об этом дошла до Залимхана из Харайчи. Немедленно собрав своих друзей, он выступил в поход. Подойдя к крепости, отряд Залимхана с приветствием пожелал Теемарку удачи в бою и сказал: «Не горюй, дорогой друг. Твои друзья, прославленные герои, пришли тебе на помощь. Знай, что мы вернемся, исполнив твое желание».

После этого в совместном бою они уничтожили большую часть солдат и окружили крепость. С высоты крепости стала говорить им Курбика: «Дорогой мой брат и его дорогие друзья, мне кажется, что враги по численности во много раз превосходят вас. Моя просьба к вам не драться из-за меня, не губить себя, а вступить в переговоры».

А Теемарка ответил ей, чтобы она всегда помнила, чья она сестра, и что она не из тех, чей брат привык просить.

Собравшиеся с разных мест бесстрашные герои за один час освободили Курбика. На трофейных шикарных фургонах герои довольные вернулись в село Гойта. Тут же, собрав сельский сход Теемарка спросил, как они осмелились выдать его сестру солдатам, когда он еще был жив. Люди ответили, что они никогда на это не согласились бы, если б не Гамид, и что все это — его дело.

На этом сходе решили не оставлять в селении подлеца. Согласно этому решению Гамида расстреляли перед народом.

Курбика выдали за Али-Омара, веселились целую неделю.

## Текст № 2.

### Коварство старухи

Давным-давно жили муж и жена в любви и согласии. По соседству с ними жила старая женщина.

Муж этот часто выезжал по торговым делам.

Однажды, когда муж уехал, старуха сказала его жене, что муж ее не любит и что он собирается жениться на другой. Старуха обещала помочь ей, если она срежет из-под бороды мужа три волоса. Старуха якобы собиралась приготовить настойку с этими волосами и напоить мужа, чтобы тот любил жену.

Теперь старуха ждала возвращения мужа этой женщины. Узнав о времени приезда, она встретила его и сказала, что его жена любит другого, что она не собирается с ним жить и даже, если удастся, хочет зарезать его. Старуха попросила его быть осторожным и тайно следить за женой.

Придя домой, муж лег на живот, притворился спящим и стал тайно следить за женой. А жена, не долго думая, взяла большой нож и стала отрезать волосы из-под бороды. Он же подумал, что его хотят зарезать. Вскочив, он убил жену.

Двое их детей, увидя, что убили мать, вышли из дому, стали плакать и кричать.

Прибежавшие на зов братья убитой тут же прикончили мужа.

Теперь пришла сюда с четками в фуках та старуха и приговорила: «Астравпируллах! Что же с ними случилось, ведь жили так тихо и спокойно».

Смотрите, не пускайте домой таких старух!

### Текст № 3.

#### Хан Жамуш

В давние времена жил один хан по имени Жамуш. У него на голове было два маленьких рога золотистого цвета. В этих двух рогах заключалось его ханство. Если парикмахер об этом кому-нибудь скажет, его ханство разрушится. Парикмахер был предупрежден об этом, и он молчал.

В один прекрасный день парикмахер скончался. Хан взял себе другого парикмахера. Хан и его строго предупредил, чтоб никому не говорил о рогах. Но этот парикмахер никак не смог утаить тайну.

Отправился он на одну гору, снял кусок целины, вырыл ямку и крикнул в землю: «Эй, люди, знайте, что на голове хана по имени Жамуш растет два золотых рога!».

Потом закрыл яму куском целины, как было, и ушел.

Вырос на этом месте камыш. Его увидел пастух и был очень удивлен, почему одиноко вырос камыш на безводном месте.

Пастух срезал этот камыш и сделал из него дудку. Когда он заиграл на дудке, она стала говорить, что у хана Жамуша на голове два золотых рога. Среди народа распространились слухи, будто ханство Жамуша связано с его рогами.

Хан узнал, что его секрет выдал парикмахер, и отрезал ему голову.

Этот хан тоже умер в бедности и в нищете. Смотрите, люди, пусть не знает о секрете третий (кроме двух лиц), в противном случае секрет будет обнаружен.

## Братья-разбойники

Жила-была в одном селении одна вдова. У нее было трижды семь сыновей и одна дочь.

Семь сыновей были земледельцами, семь — муталимами, семь — разбойниками. Братья-разбойники ушли на разбой, братья-муталимы — к дибиру книги читать, братья-земледельцы отправились сеять.

Когда они уходили сеять, сказали матери, чтобы она к обеду с едой послала к ним сестру. Дома остались мать и дочь. К обеду мать отправила дочку с едой в поле к братьям.

Их поле находилось по ту сторону леса. Шла, шла эта девушка и через некоторое время, заблудившись, дошла до одного дома. Дом этот принадлежал ведьме. Как только ведьма увидела девушку, посадила ее в одну большую яму.

Теперь до смерти проголодавшись за день, вернулись братья домой с поля. Когда пришли домой, они сказали матери, почему она не послала за ними сестру с обедом. А мать удивилась и не знала, что случилось с дочерью.

Когда пришли домой братья-разбойники, она попросила их идти искать сестру. Они отказались. Когда попросила братьев-муталимов, и они отказались идти.

Братья-земледельцы сказали, что они пойдут, и отправились искать сестру. Долго шли они и очутились перед тем же домом ведьмы. Она поймала их и посадила в ту же яму.

Когда не вернулись сыновья, мать была поражена и догадывалась, что с ними стряслась беда. Теперь опять стала говорить она братьям-разбойникам, чтобы отправились на поиски. Они и на этот раз отказались, говоря, что не из-за них они пропали.

Когда она обратилась к муталимам, они согласились, говоря, кому же идти, если и они не пойдут. И их ведьма также посадила в яму. Когда и они не вернулись, мать стала просить разбойников братьев, чтобы они пошли на поиски. Наконец, они согласились. И их ведьма бросила в яму, как и остальных.

Мать горевала, не зная, что делать. А все братья томились в яме, также не зная, что им предпринять.

Однажды в лесу с дерева упало яблоко и покатилося в яму. Когда мышь хотела унести это яблоко в свою норку, девушка сказала, что было бы очень хорошо, если бы мышь покатила и доставила яблоко их матери. Мышь доставила яблоко матери домой. Как только увидела яблоко, мать сразу откусила его, но отбросила, сказав, что кислос. Это яблоко съела кобыла.

Через три дня у кобылы появился жеребенок, и мать родила сына. Жеребенок и сын стали заметно расти не по дням, а по часам. Мальчик вырос, стал ходить по селу.

Однажды он поспорил с ребятами во время прогулки. Он их легко растолкал и раскидал по сторонам. Разозлившись, они сказали ему, что если б они были так сильны, как он, они б свои силы напрасно не тратили, а искали б братьев. Оттуда он пошел домой и спросил мать, были ли у него братья и где они. Она сначала не хотела говорить ему, считала сыновей бесследно пропавшими. Потом она рассказала сыну обо всем случившемся.

Он же сел на того жеребца, сказал матери, чтобы не печалилась, и отправился искать братьев.

Вскоре он был перед домом ведьмы. Немного погодя, из дому вышла ведьма. Он потребовал, чтобы она сказала, где находятся его братья.

Разгневанная ведьма хотела свалить его с коня и посадить в яму. Но конь так ударил ее копытом, что она по колено завязла в грязи. Ведьма встала и все же овалила парня, он по пояс застрял в земле. Он уцепился за хвост жеребца, вылез, из всех сил поднял ведьму и бросил ее так, чтобы она по горло застряла в земле. Теперь уже она не могла выбраться и стала просить его. Он потребовал, чтобы она рассказала, где его братья.

Она ему обо всем рассказала. Он вытащил из ямы всех братьев. Когда в яме не оказалось сестры, он разозлился и ударом ноги оторвал голову ведьмы.

Братья-земледельцы и братья-муталимы быстро ушли домой. Братья-разбойники подождали, когда они уйдут, потом бросили в яму брата, который их освободил, свалили все богатство ведьмы на коня и вернулись домой.

Когда мать спросила братьев-разбойников, где их младший брат, они ответили, что он ушел на охоту и что скоро должен вернуться.

Младший брат был в большой печали, не зная, как ему выбраться из ямы. Он стал рыть. Рыл он, рыл и в один прекрасный день очутился у большой горы, увидел село. Он заходит в крайнюю избу и находит там бедную вдову. Он спрашивает, что нового в селе. Она отвечает, что ежедневно погибают люди от жажды, у истоков воды поселился аждаха. Он попросил дать ему кувшин и отправился за водой. Увидев его, навстречу выходит аждаха. Он за уши свалил аждаха, и тот умер. Как только узнали об этом сельские жители, подарили ему лук и стрелу, просили, чтоб он остался жить у их. Но он объяснил, что не может остаться, ибо идет в свое родное село. Оттуда он отправился в родное село, одев разо-

рванную одежду. Дома он застал всех братьев. Братья-разбойники стали смеяться над ним, говоря, что такую стрелу в руках должен держать не такой нищий, как он. Тут он спрашивает мать, в петухов стрелять ему или же в кур. Мать отвечает, что куры несут яйца, пусть стреляет в петухов. Стрелой из лука он убивает семерых братьев-разбойников. Он снял с себя разорванную одежду, и все узнали младшего брата.

Земледельцы его пахать научили, муталимы научили читать, а мать поженила. И так он жил в спокойствии и достатке.

## Текст № 5.

### Один дурачок и два его брата

У одного отца было три сына. Самый младший был немножко придурковатый. Когда умирал, отец сказал им, чтобы они в течение месяца приходили на его могилу сторожить надгробный шалаш. Отец умер. Первую ночь сторожить пошел старший брат. Ночью он услышал какой-то стук и грохот, но не вышел из шалаша, испугался.

На вторую ночь очередь дошла до среднего сына. И он услышал ночью тот же шум, но наружу не вышел.

Третью ночь шалаш охранять отправился дурачок. В полночь и он услышал тот же стук. Выйдя наружу, он увидел ярко-красного коня с золотым седлом и уздечкой. Не долго думая, он сразу поймал этого коня. Конь стал просить, чтоб его отпустили, обещая услужить ему. Для этого дурачку надо вырвать три конских волоса и сжечь их, когда ему помощь коня понадобится. Вырвав три волоса, дурачок его отпустил. Насмерть перепуганные два старших брата больше и не думали сторожить, посылали дурачка.

Следующей ночью тоже услышал он стук. Когда вышел, он увидел голубого коня с таким же золотым седлом и уздечкой. И этого поймал дурачок. И этот конь просил отпустить его, вырвав три волоса, и, когда понадобится, сжечь их. И его отпустил он. Опять отправили дурачка сторожить. Так же услышав стук, он вышел наружу и увидел снежно-белого коня с золотым седлом. И его поймал дурачок. Этот так же, как и те кони, стал просить отпустить его, вырвав три волоса, и сжечь их, когда нужно. И этого коня отпустил он, вырвав три волоса. Прошел месяц охраны шалаша. Шалаш убрали.

Однажды он услышал, что хан выдает свою старшую дочь за того, чей конь перепрыгнет через его ворота. Утром дура-

чок сжег волосы красного коня. Волосы еще горели, когда конь с золотым седлом уже прискакал. Тайно от братьев дурачок сел на него и отправился на скачки. На скачках его конь первым пришел к цели, перепрыгнул через ворота. Дурачок забрал с собой старшую дочь, вернулся домой и спрятал ее в закром.

У хана оставалось еще двое дочерей. Через неделю дурачок услышал, что хан выдает свою среднюю дочь за того, чей конь перепрыгнет через его ворота. Дурачок сжег волосы голубого коня. Когда тот явился, он сел на него и поскакал. На этот раз ему досталась средняя дочь. Придя домой, он и ее спрятал в закром.

Двое братьев вернулись домой ни с чем, были опечалены тем, что им и средняя не досталась, но все же не теряли надежды на третью, младшую дочь хана.

На следующей неделе должны были состояться скачки. Теперь дурачок сжег белого коня волосы. Сев на прискакавшего коня, он помчался на скачки. Младшая дочь тоже досталась ему. И ее он поместил вместе с теми двумя сестрами. А братья вернулись огорченные тем, что ни одна им не досталась.

Дурачок предупредил девушек, что они (братья) за мукой в закром приходят по очереди и чтобы они тушили лучину тех братьев, а он, мол, даст знать о себе покашливанием, когда сам будет идти. Вечером, когда пришло время готовить ужин, за мукой пошел старший брат. Вернулся ни с чем, т. к. лучина погасла, когда он дошел до закрома. Послали среднего, и он вернулся с потухшей лучиной. Пошел младший брат. Покашливая, подошел он к закрому, взял муку и вернулся. Оба брата были удивлены.

На следующее утро дурачок сжег еще три волоса, собрал всех и распределил коней и дочерей хана. Братья их взяли, заняли отдельные комнаты и так жили. Им все же не понравилось, что младший дурачок умнее их оказался. Теперь оба брата придумали одну хитрость. Они вспомнили про овраг у леса. Если человек попадает в этот овраг, он оттуда уже не мог выбраться, попадал в нижний мир.

Однажды они предложили ему скакать с ними на перегонки, чтобы бросить его в яму. Он отказался, говорил, что его конь отстанет, пусть сами скачут. Братья не оставили его все же, повели. Старший брат прихватил с собой палас. Когда до оврага оставалось три километра, старший оставил братьев здесь, а сам пошел стелить палас над ямой. Вернувшись обратно, он сказал им, что тот, кто первым добежит до паласа и станет на него, получит все состояние отставшего. Все трое пустили коней. Когда стали приближаться к цели, стар-

шие братья придержали своих коней, а младший, став на палас, провалился в нижний мир. Двое старших братьев пошли домой, поделили между собой имущество младшего, подшучивали над его женой.

Младший брат же упал на крышу одной вдовы. Вышедшая на стук вдова повела его домой. Дома угостила его толокном и при этом сказала, что у истока воды поселился аждаха и что люди питаются толокном, т. к. нет воды.

Он попросил кувшин и пошел за водой. Аждаха дал ему воду и отпустил, т. к. он гость. По дороге он давал пить жаждающим, и пока дошел до дома, в кувшине воды не осталось. Он отправился опять. Аждаха и в этот раз дал воды и отпустил его, предупредив, что если он опять вздумает прийти, путь пеняет на себя.

Опять по дороге кончилась у него вода. Теперь у вдовы он взял саблю и пошел. Когда заметил его, аждаха вышел навстречу. Дурачок же отрезал ему голову, набрал воды в кувшин и вернулся домой к вдове. Он рассказал ей об убийстве аждаха. О случившемся вдова тут же сообщила хану. Хан хотел за это отдать гостью свое ханство. Он отказался, говоря, что ему необходимо вернуться в верхний мир. Тогда они предложили ему обратиться к орлу, сидящему на дереве, что на окраине села, потому что орел летал в верхний мир. Ему дали мясо сорока быков и в их бурдюках — воду для орла. Его повели к орлу на дереве. Он сказал орлу о своем желании.

Орел согласился и сказал, что ему нужно подавать в дороге мясо и воду. Когда узнал, что все это готово, орел посадил его на крылья и полетел. Когда орел произносил «ква» — дурачок подавал ему мясо, а «ку» — воду. Так осталось немного расстояния до верхнего мира. Мясо и вода кончились. Когда добирались наверх, орел сказал: «ква», он отрезал от своей ноги мясо и отдал ему, «ку», — когда сказал, вырвал и отдал глаз. Когда прилетели в верхний мир, орел заметил, что у него срезано мясо с ноги и нет глаза. Орел «ква», — сказал — восстановилось мясо на ноге, «ку», — сказал — появился глаз. Орел улетел.

Отойдя немного, он встретил свою жену. Она рассказала ему обо всем. Оба отсюда пошли домой. Дома он убил братьев и их жен. Сам с женой поселился в доме отца и стали жить да поживать.

## Лиса и гусыня

Жили-были лиса и гусыня. Когда гусыня вывела гусят, у лисы уже были лисята. Лиса решила смешать гусят и лисят. И зажили лиса с гусем вместе и воспитывали своих малышей.

Однажды гусыня отправилась на охоту. С детьми осталась лиса. К приходу гусыни лиса притворилась огорченной. Когда гусыня спросила, что случилось, лиса ответила, что пропал один малыш. Когда она спросила, чей же пропал, лиса хитро ответила, что она не различает своих и чужих и что пропал один из длинношеих.

На следующий день тоже отправилась гусыня на охоту. Лиса съела второго гусенка. К концу дня лиса опять притворилась очень печальной. Как только вернулась гусыня, она сама рассказала, что и сегодня исчез еще один из их малышей. Когда последовал вопрос, какой же из них пропал, лиса ответила, что опять — один из длинношеих.

Так хитрая лиса скушала всех гусят.

## Аварский перевод текстов<sup>1</sup>

### Текст № 1

Вукланила чачаназул росуль ГьойтIа эменги эбелги хун хугIарав цо вIас. Гьосул йикIун йиго Курбикайилан цо яц. Эели ТеемаркIал букланила кIиго-лъабго рехъен гIиязул.

Риидал мижалисезул мугIрузде унел рукIанила, хасало нугъаязул салул авлахъазде унел рукIанила. Эели ТеемаркIа радал къватIив вахъани, лъагIел тIубан вачIулев вукланила, бакъанида къватIив вахъани, моцI тIубан вачIулев вукланила.

Эели ТеемаркIал яц Курбика йикIанила гIадамасе рагIи кьоларого. ЦикIун цIар арай берцинай яс йикIанила гьей.

Эели ТеемаркIа вукланила Харайчиса Залимханил ракI барщадав гьудул. Залимхан Жанив Чачаналде араб мехаль, ринцев отдельные отклонения от литературных форм.

---

<sup>1</sup> Это подстрочный перевод годоберинских текстов на аварский язык и содержит связанные с этим и характерные для аварской речи годоберинцев отдельные отклонения от литературных форм.



Генерал Чорнигалазихъе приказ кьун буго Щорзихъала-  
ялде вачIаян жиндирго аскаргун Залимхан кквезе.

Чорнигалазица тIалаб гьабун буго Залимхан вукIунеб  
бакI, гIуцIцIун буго жиндирго агентура Залимхан вукIулеб  
бакIалда. АгентлIун тарав XIамидица лъазабун буго гьев  
ГьойтIиса Теемаркъахъ рещтIулелъин.

Теемаркъа вукIун вуго Залимханидисанги гьунар цIи-  
кIарав.

Теемаркъал яц Курбика йикIун йиго чачаназул ракъалда  
цIар арай яс. Гьей щвезайизе квани, кинан щвезайилей? Чор-  
нигалазас сахI цIураб хъахIаб гIарац кьун буго XIамидие,  
Теемаркъа радал къватIив вахъулеб мех лъазабе жиндайи-  
лан. СахI гIарцулги босун арав XIамидица цIехон буго гьев  
радал къватIив унеб заман. XIамидида цо пуланаб къоялъ,  
яцалъ чода кьилиги чIван, къватIив вахъулев вихъун вуго  
Эели Теемаркъа.

XIамид, жиндие кьураб гIарцудаги раки гьун, Щорзихъала-  
ялде Чорнигалазихъе чапарлIун ун вуго.

Чорнигалазица, цоги сахI гIарцулги кьун, XIамид нухтIа  
вахъун вуго жиндир аскаралъе Курбика кодой швезайизе  
кумек гьабейн.

Къаси радаллъизегIан гьойтIисезул росу сверухъ ккун  
батун буго аскаралъ. Росу сверухъ ккураб лъарабго, гьойтIа-  
сезул жамагIат данде боссун буго. ЖамагIаталъ вакыл ви-  
тIун вуго росу сверухъ щиб гьабизе ккураблъи цIехезе. Шта-  
балъул начальник Кургловае жаваб кьун буго Курбика гьо-  
зул росдаца кьоло ункьго сагIаталда жаний кодой кьезе  
кколеи йигилан, къчIонани жидеца росу бухIизе бугилан.  
ЖамагIаталъул вакыл росулъе нахъ вуссун вуго. Гьос абун  
буго: «Валлагъ, гьудулзаби, нилъеда тIад цIакъ захIматаб  
къо ккун буго. Нилъеда лъазабулеб буго сверухъ ккураб  
аскаралъ Теемаркъал яц Курбика кьоло ункьго сагIаталда  
жаний жидеца кодой кьейн, къчIонани жидеца росу рахъу  
гьабун бухIизе бугин абун».

Росдал жамагIат ургъун буго жидеца гьабизе кколелда.  
ЖамагIат кинго разилъун гьечIо Курбика кодой кьезе, шагагъ  
Теемаркъа росулъ вачIани, жидеца щибдила абила абун.  
Гьоркъоса кIанцIун вачIун вуго росдал хIалихъат, Чорнига-  
лазил гIарцухъ вичун восарав XIамид, Теемаркъал цо яц  
сабалъун росу бухIизе жив фази гьечIо абун.

Гьессул гIарцуца тIадал гьабураб пикруялъ росдал жама-  
гIаталъул гIадлу биххун буго. ЖамагIаталъул гIадамал  
жидерго рокъо-рокъор руссун руго. ГIарцуца гьалаг гьавурав  
XIамид ун вуго штабалъул начальник Кургловасухъе жинца  
Курбика къватIий яхъулей йигилан абун, гьол гьей нахъе  
ячизе хIадурлъейн. XIамид ун вуго Теемаркъал рукъзабазда

гъоркъ Курбика йихулеб баклалде. Дарай зарбаб букъулей йикларай Курбика йихун йиго гордохъан балагъарав Хламидида.

Хламидица ахун буго, мун шибдила зарбалги букъун, батли-батлийял кучлдузул бакъналги рачун. Дур нижалисезул магларда борхъаца кваналев, махцизеге махщун вугев ванаца раки гъунищдила абун.

Хламидица абураб рагли Хлехъезе клвечлей члхларай бика, гордеялъул клябго къвалги къотлун, жодоб парччиги ккун, къватлий кланцлун йиго. Жиндир вац араб нух босун нижалисезул муглруздехун екерун йиго. Росу раглалде швараб мехаль, сверухъ ккун буклараб Кругловасул аскараль гъей Щорзихъалаялдехун хъамун йиго.

Аскараль Курбика кодой швелялъул рохел гъабун, бан туманжлгун, Щорзихъалаялда Чорнигалазихъе кодой къун йиго гъей. Гъей жийго крепосталъул шулалъиялда тлад яхъун йиго.

Нижалисезул магларда жиндирго глиязда асклов къижун вуклун вуго Теemarkъа, къаданиб кълиги лъун, тлад буртинаги тламун.

Макъиль бихъун буго жиндир члхларай яц аскараль хъамунги ун, генерал Чорнигалазица махъаралда кколлей. Цинтлаго ворчларав Теemarkъае жинда бихъараб макъу шакъ реклее глун гъечло. Къвалакъ къилиги ккун тласахун буртинаги рехун хадуб чуги цлан, щогидаб ружкеналъуяги ун, вегун вуго. Гъеб ружкеналъубги бихъун буго гъобго, цебего бихъараб макъу. Кланцлун вахъарав Теemarkъаца хех гъабун чуялда къили члван буго. Живго чуялда тлад реклун вуго, глумруялъ къабичеб цо шал къабун буго жиндир чуялда: «Жеха, чу, къасп нильеда тлад къо ккун бугин. Бихъараб квешаб макъуялда дун рази гъечло. Дир раки рещтлize фадал бакъ баккизетлан дун швезаве дуца рокъов». Цинглаги цал жинда бетлергъанчияс цо къварилъи ккечлого къабулареблъи лъалеб чуялъ хехаб юргъа гъабун, бетлергъанчи разиаб хлалалъ, радал бакъ баккилелде гъев фокъов швезавун вуго.

Кидаго жив тлад реклулеб мехаль ва гъоркъе лъугъунсб мехаль къилиялъул хлетле кквезе ячулей гъесул яц Курбика къватлий яхъун гъечло. Яцалъул баклалда къилиялъул хлетле кквезе жиндирго херай эбел ячлун йиго. Теemarkъаца абун буго жиндир эбелалда: «Ва дир эбел, мун шайдила ячлана дун гъоркъе вахъизе. Дир яц, члхларай Курбика, шайдила ячуларей». Эбелаль абун буго: «Ва дир вас, дур яц росдал жамаглаталъул гъариялда рекъон школ бохъизе ракъ босизе йиччанилан росдал ясалгун цадахъ». — «Я эбел, дуца битлараб бице дида, дун дуца бицараб жоялда божуларо. Дир яц ракъ босизе инчло, ракъ босизе араб гъечло дида бихъараб макъу». —

«Ва дир вас, дур яц ана дуда ячизе кюларелъуй, аскараль Щорзихъалаялде. Нилъеца дур яц гъариялдалъун нахъе юси-зайила».

— «Ва дир эбел, дир яц Курбика гъарун яхъулесул яц гуро. Дир яц яхъизе йиго Теемаркъал циклараб гъунарал-далъун».

Тюклав рагъта гюдовеги вахъичюго, эбелалда лъикI йикIайиланги абун, Теемаркъаца Щорзихъалаялдехун нух босун буго. Хъала сверухъ ккун буклараб Чорнигалазил аска-ралъ, Эели Теемаркъа вачулеблъи лъараб мехалъ, гъесда данде рагъ байбихъун буго. Гъеб гъабубеб буклараб рагъ ра-гулеб букIун буго гъесул росолъе. Теемаркъал гъудул Гали-Гумар, жиндир чода кылиги чIван, ярагъги габуралда бан, къокъун вуго нухIа.

Цо къабараб цIалалъ жиндир чода юргъаги гъабизабун, шун вуго Щорзихъала рагIалда.

Чорнигалазил аскаргун кутакалда вагъулев жиндир гъу-дул Теемаркъада тIаде шун вуго.

«Ассалам гIалейкум, гъудул, рагъе тавпикъ кьейги ти-лъее ва нилтер мурадги тIубаги!» Гъебги абун, Гали-Гумар, кваранаб рахъалдеги кIанцулун, накалдаги чулун, къвагъизабун жиндир туманкIгун, цева лъугъун вуго. КIиявго гъудулас дандехун къвагъун бачIараб тушманасул гулла речIларалъу-са би гIудоб тIечIого букIине, квас-квасалъул гуллабиги къа-зарун, крепосталда тIад чулун руго.

Гъебго заманалъ шун буго Харайчиса Залимханиде тIаде хабар. Хехаб хабар тIад швейгун, жиндирго гъудул-гъалмагъ-забигун чабхъен гъабун буго Залимханица. Хъалаялъул ра-гIалде швараб Залимхангил къукъаялъ салам къун рагъе тавпикъ гъабун буго Теемаркъада: «Дуе ургъел ккопе, хирияв гъудул. Дур гъудулзаби, гъунар цикларал бахIарзал, дуде тIаде шванин. Дур мурад тIубан нилъ нахъ руссизе ружIин лъай дуда». Гъеб хабар бицун хадусала, цадахъ лъугъун гъа-бураб рагъуца циклараб рахъ солдатазул гъурун, хъала сверухъ ккун буго. Хъалаялъул ахада йикIарай Курбика ахIи-зе рекIун йиго: «Ва дир хирияв вац, гъесул хириял гъалмагъ-заби, днда нужеда дандехун рагъулел тушбаби гIемерал ри-хъулел руго, нуж дагъал рихъулел руго». Жиндир гъари бугила нужеда рагъ гъабичIого, жий сабалъун шужедаго хIал гъабичIого, гъарун яхейилан.

Теемаркъацати абун буго гъелда дуда лъаян, лъил яц йигейлъи, гъарун яхъулев хIалихъатасул яц мул гъечIолъи.

Дора-гъанисан данделъарал цIакъал бахIарзаз гъабураб гъунаралъ цо сагIаталда жаний Курбика тушманзабазда ко-доса яхъун йиго. Тушманасул рахъарал чухIарал пайтуназ-да тIадги рекIун, дора-гъаниса данделъарал ракI къвакIарал

бахларзал рохел гъабун руссана Гъойта росулъе. Гъеб дан-  
дельялда гъоркъоб, росдал жамагIатги данде бакIарун,  
Теemarkъаца гъикъи гъабун буго, жиндир яц солдатазде ко-  
дое къезе, живги хадув вукIун, киндила кIварабан. «Валлагъ,  
ниж кидаго рази рукIичIо дур яц Курбика кодой къезе. Жив  
вижарабго къо хIалихъатав росдал мацIихъан ХIамидица  
койой къун йиго».

Гъеб буссараб жамагIаталда гъоркъоб хIукму гъабун буго  
хIалихъатав чи росулъ течIого вукIизе.

Гъеб ХIукмуялда рекъон ХIамид халкъалда цеве вачун  
чIван вуго. Жиндир чIухIарай яц Курбика жиндирго гъудул  
ГIали-ГIумарие къун йиго.

Цадахъ рукIарал гъудул-гъалмагъзаби нахъ руссун  
анкъаль сукIмат-кеп букIун буго.

## Текст № 2

### Хералъул макру

Цебе замаялъ цо рос-лъади рукIун руго цоял цоязе  
рокъулел. Гъезул мадугъалихъ йикIун йиго херай кIудияй  
гIадан. Гъев рос вукIун вуго царам-базаралде къватIивехун  
хъвадулев. Гъев сапаралде араб мехалъ, гъей херай гIаданалъ  
абун буго гъосул чIужуялда мун росасе ёкъулей гъечIин, дуда  
гIаде чIужу ячизехъин йигин. ГъедингIидал росасе мун  
ёкъизабулеб дару гъабилаян. Рокъов вачIараб мехалъ, мегъ-  
жалда гъоркъан цо лъабго рас къотIеян мун ёкъулеб дару  
гъабизе. Гъебги абун, гъей кIудияй гIаданалъ хъаравуллъи  
гъабун буго гъелъул рос рокъове кидай вачIилаян. Гъев  
вачIулеб заманги цIехон, росасда абун буго, дур гъадаб  
хъизамалъул цогидасухъ ракI бугилан, дуда чIолей гъечIи-  
лан, жепи жиндир къагIида рекъани, мун хъвезехъин вугилан.  
Мун цIодор чIа, хал гъабе балъгого. Гъанже рокъов щвараб  
мехалъ, чехъалдаги речIун, кыжун гIадичI чIун вуго, жиндир  
чIужуялъ жиндие шибдай гъабилаян. Гъеб мехалъ чIужу,  
кIудияб нусги босун, мегежалда гъоркъа расал къотIизе  
лъугъун йиго. Гъасда факIалда ккун буго жив хъвезе хиял  
гъабунилан. Вахъун кIанцIун чIван йиго чIужу. Гъосул кIиго  
лъимер, эбел чIвараб мехалъ, къватIирги кIанцIун, гIодун  
руго. Мадугъалихъ рукIарал гъолъул вацаз, чIван яц ятараб  
мехалъ, росги чIван вуго.

Гъанже ячIун йиго, жодор свалаталги ккун, дой херай гIа-  
дан: «Аставпирулмагъ, гъазие лъугъараб жо шиб, гъадигIан  
рекъон рукIарал?».

Воре гъединай херай гадан къавуда йиччан ругун гъаюге.

### Текст № 3

#### Жамушан абулев хан

Себе заманалда цо хан вуклун вугила Жамушан царги бугев. Гъесул бетлералда буклун бугила кӀиго гъитинаб лълъар меседил кьералзул. Гъеб кӀиябго лълъаралзулъ жанибила гъосул ханлӀи букӀараб. Бетлер кӀкӀвалев чияс бицани, гъосул ханлӀи тӀагӀулеб. Ханас, хӀинкӀи кӀун, бетлер кӀкӀвалев чиясда бицугейилан лъазабунила.

Гъанже цо заман индал, (лъугӀидал), бетлер кӀкӀвалев чи хванила.

Гъанже ханас гъосул бакӀалда цоги бетлер кӀкӀвалев чи танила. Воре, гъеб жиндир бетлералда кӀиго лълъар бугеблӀи цоги гӀадамасда бицугейилан, цакъ хӀинкӀи кӀун, лъазабунила. Гъосда кӀвечӀила гӀоб бахъизабун тезе. Анила гъов цо магӀарде. АлахӀалзул жесек гъос бахъанила. Гъобе кьоркӀияб бакӀи бухӀун, ракъулъехун ахӀанила: «Во, гӀадамал, Жамушан абулев ханасул бетлералда меседил кӀиго лълъар букӀини нужеда лъай!».

Цинги гӀад гъадаб алахӀ лъунила букӀараб гӀадин.

Цинги тегъанила доб бакӀалда муцӀи. Гъанже гӀиял вехъасда бихъанила доб муцӀи. Гъов вехъас гӀажанблӀи гъабунила жибго цохӀо лӀим гъечелъуб бижараб муцӀи-ялда.

Гъоб муцӀи кьотӀизегӀи кьотӀун, лалу гъабунила вехъас. Гъеб лалу гъабураб заманалда, лалуялъ гъаракъ гъабунила Жамушан абулев ханасул бетлералда кӀиго меседил лълъар бугилан. Гъосул ханлӀи гъолдалӀун бугебилан хабар тӀибитанила хӀлкъалда гьоркъоб. Жамушан абулев ханасда лъан бугила бетлер кӀкӀвалев чияс гъеб иш гъаби.

Бетлер кьотӀун ханас гъосул реханила. Гъов ханги хванила мискинлӀун, пакъирлӀун.

Воре, гӀадамал, балъгояб жо кӀигоясдаса гӀадехун борчӀизе биччаге, хӀлкъалда гьоркъоб тӀатараб букӀуна.

### Текст № 4

#### Вацал-гъачагъал

ЙикӀанила цо росулъ цо кьоролай. Гъелзул рукӀанила цо яегӀи лъабго нухаль аӀкъго васги. Амкъго вас вукӀана рекъа-

рухъабилъун, анкъго — мутагилзабилъун, анкъго — гъача-гъаллъун.

Вацал-гъачагъал ун руго гъенирехун гъачагъалъи гъабизе, вацал-мутагилзаби ун руго дибирасухъе тлахъал цализе, вацал-рекъарухъаби ун руго рекъаризе. Гъаз, жалго рекъаризе унеб мехалъ, гъазабун буго эбелалда къалъуда нахъа квенгун яц йитлейилан. Гъанже рокъор хутлун руго эбелги ясги. Къалъуда эбелалъ йиччан йиго гъай яс квенгун хурие вацазухъе. Хур буклун буго гъазул цо рохъл баки тун доб рахъалда. Гъанже гъай яс ун йиго, ун йиго, цо заманалда, нухги къосун, гъай щун йиго цо рукъзабахъе цее. Гъал фукъзаби руклун руго хъарталъул. Гъай хъарталда йихъарайго, ячун цо къудияб гвендиние рехун йиго.

Гъанже къоялъ ракъун холаги фуклун, рацлун руго вацал рокъоре бекъулеб баклалъуса. Рокъор рацлараб мехалъ, гъаз абун буго эбелалда щайдила жидее квенгун йитичлей абун. Цинги эбел тамашалъун хутлун йиго, щибдай лъугъана ясалъеян. Гъанже гъалъ абун буго рокъор рацларалго гъачагъал вацазда яц цехезе аян абун. Гъезги инарилан абун буго.

Мутагилал вацазда абураб мехалъ, гъезпи жалги унарилан абун буго. Гъанже жал иниланги абун, вацал-рекъарухъаби ун руго яц цехезе.

Уна-унаги руклун, гъал щун руго дойго гъадамал къаналей дой хъарталъухъе рокъоре. Гъалъ гъалги, къвезеги къун, добго гвендинире рехун руго. Гъанже гъалги рацинчлеб мехалъ, йиххун хутлун йиго гъай, гъазиеги цо жо лъугъун батизе бугилан абун. Гъанже лъугъун йиго эбел гъозда хадур аян гъачагъал вацазда.

Гъазги гъанжесалалъи инарилан, жал сабалъун ккарал гъечилан абун буго. Мутагилзабазда абураб мехалъ, гъелги инчлеб мехалъ, щалдила унел абун, гъел нухда лъугъун руго. Гъалги добго къагидаялъ гвендинир тамун руго. Гъанже гъалги рацинчлеб мехалъ, эбел гъардесе лъугъун йиго адила абун гъал гъачагъал вацазда. Гъанже щиб гъабунги гъабун муклурлъун руго гъал ине.

Гъалги, цогидал вацал гъадин, гъобго гвендинир рехун руго хъарталъ. Гъанже эбел раки къварилъун йиклана, щиб гъабилебги гъаларого.

Гъал киналго вацал гъоб гвендинир жанир руклун руго, гъабизе жопи татлун.

Цо заманаялъ рохъосан гъотлода тасан гъороца бортизабун глеч бачлун буго гъоб гвендиние. Гъеб глеч глонклоца щвезеги гъабун, жидерго картиниеб унеб мехалъ, гъай ясалъ абун буго, дуца гъеб жидер эбелалъухъе гиризабун щвезабунани, цакъаб буклизе букланаян. Гъанже гъаб глонклоца гъаб глеч эбелалъул рокъобе щвезабун буго. Гъаб глеч би-

хъарабго, эбелалъ кодобги босун хланчарабго, цеклабилан абун нахъе рехун буго. Гъанже гъеб гъеч, бачлизеги бачлун, глалаялъ жванан буго. Гъеб гъеч кванан лъабго къо лъуглараб мехалъ, гъоб глалаялъги гъабун буго цо тагьи, гъай къоролалыги гъавун вуго цо вас. Гъанже лъалаго клудияв лъугъулев-лъугъулев вуклун вуго гъав васги, гъединго гъоб тагыги. Цо заманаялъ клудиявги глун вуго гъав вас, къуватавги лъугъун вуго. Цо къоялъ, голохъабигун цадахъ сверулеб мехалда, дагба ккун буго гъазул. Гъенисан гъас гъал дора рехун, гъанир рехун рачун руго. Цим бачларал гъаз абун буго гъасда, жинда дуда глдин къуват буклун букларабани, гллада хвезабизе букличин, дурго вацал цехезе рукланин. Гъенисан рокъов арав гъас эбелалда гъикъун буго, жиндир вацалишила рукларал, кир ругел гъол абун. Эбелалъе бицизе бокъун букличо, глагунин тун руклана. Цингиги васас течлопо бицана гъаль кинабго лъугъараб жо. Гъенисан гъав эбелалда тири ургъел жкогедиланги абун, реклун гъоб тагыялда глалгун, нухда лъугъун вуго вацал цехезе. Арав гъав гъобго нухдасан шун вуго дол фукъзабахъе цеве. Дагъаб заман лъугъулеб буклаго, ячлун йиго рокъоса хъартай. Гъас абун буго, киредила руго жиндир вацал, хехго бицейн. Цим бачларай гъолда раклалда буклана гъев чуялда гласан гъоркъеги вачун, гвендинив реххизе. Чоца хлетепи чван глдой речларай, наказухъе щвезеглан ракъулъ къазаюн йиго гъас хъартай.

Цинги хъарталъ глдепи ерхун вас речлизавун вуго глдове. Гъев вас къан вуго рачлихъ щвезеглан ракъулъ жанив. Гъав васас, клутлун цол рачлиги жкун, нахъеги вахъун, лъикл къуваталъ ерхизеги ерхун, рехун йиго гъай шохъроде щвезеглан жаний къаледухъ. Гъенисан хъартай жиндаго нахъе яхъизеги клвечлого, гъасда гъардесе лъугъун йиго. Гъас абун буго жиндир вацал ругеб бакл бицейн. Гъоль кинабго лъугъараб жо бицун буго гъасда, гъол гвендинир руклинги бицун буго. Гъас киналго вацал глде рахъун руго гъораса. Яц ятичлеб мехалъ, гъасул цимпи бачлун, къабураб хлетепеялъ тезабун рехун буго хъарталъул бетлер. Вацал-рекъарухъабиги, вацал-мутагилзабиги хех гъабун рокъор ун руго. Гъача-гъалал, гъол инзегги риччан, васги рехун гвендинив, хъарталъул кинабго бачелъиги чуялда глал лъун, рачлун руго рокъоре. Эбелалъ гъикъун буго гъачагъалал вацазда гъитгинав вац киведилан. Гъоз абун буго чанаве анин, вачлизе вугилан. Гъанже гъав вас ургъалида вуклун вуго, жиндай нахъе вачилев гвендинисан абун. Гъанже гъав жанисан бухъизе лъугъун вуго. Цо заманаялъ бухъун гохил рагалда ккун вуго ва росу бихъула гъасда.

Цо рагалда бугеб рокъове уна гъав, гъений ятула цо мискинай къоролай. Гъас гъикъула, щибдила батляб хабар ну-

жер росулъан. Гьалъ абула, щибдилаха буклинеб, къоялъ холел гIадамал ругила къечон, лъадал бетIералда буго аздагьоян. Гьанже жиндихъе парччи къеянги абун, шагIил парччиги босун, уна гъав лъим босизе. Гъав вихъулев вукIаго, гьасда данде бачIула аздагьо. Гъас, ккун гIундулгун, гIодобе къабула ва хола аздагьо. Гъеб гьунар лъараб мехаль, росулъан нахъе виччаларого вукIун вуго. Гъас абула жив гьанив чIоларилан, жиндирго росулъе унев вугилан. Гьенисан гъав, тIутIураб гIадаб ретIелги тIасан ретIун, уна жиндирго эбел йигеб росулъе. Рокъов щвараб мехаль, ратула киналго вацал. Рокъове лъугъаравго, гьасда релъизе лъугьула гъачагъал вацал, гьединав тIутIурасда жодоб букIуларила гъеб газаргьо абун. Щайдайиланги абун, гъас сунда речIчилеб, гIанкIаздайищ речIчилеб, хIелказдайищ речIчилебан абула эбелалда. Эбелаль абула, гIанкIаз ханал гьарула, хIелказда речIчеян абун. Гъас речIчараб газаргьоялъ анкъалго гъачагъалал вацал чIван руго. Цинти тIасан хвараб ретIелги бахъун буго, гьенив гъазда гьитIинав вац вукIинги лъан буго.

Рекъарухъабаз векъаризеги ругьун гъавун вуго, мутагIилзабаз тIахъал цIализеги ругьун гъавун вуго, эбелаль чIужуги ячун його, рахIаталда вукIун вуго.

## Текст № 5

### Цо гIабдалги гьесул кIиго вацги

ВукIун вуго цо инсул лъабго вас. Бищун гьитIинав вукIун вуго дагъав гIабдалмахIав. Холеб мехаль инсуца лъабасдаго абун буго, нуж жиндир халмажалде рачIаян моцIаль хъаравуллъи гъабизе. Гьанже гъавги хун вуго, бищун цебесеб сордоялъ халмаж цIунизе ун вуго бищун кIудияв. Боголлъуда гьасда къватIиб дванки рагIун буго ва хIинкъун халмажалтIуса къватIиве лъугьун гьечIо. КIнабилеб сордоялъ ирга шуи буго гьоркъохъесухе. Гьасдаги рагIун буго гьобго дванки, гъавги къватIиве лъугьун гьечIо. Лъабабилеб сордоялъ халмаж цIунизе ун вуго гIадалавав. Сордо барщалъараб гIужалда гьасдаги рагIун буго двар-двари. КъватIиве арав гьасда бихъун буго бибарIараб чу тIад меседил кьилигун, чIолорхъогун.

Гъас кIутIунго ккун буго гъеб чу. Гъаб чуялъ абун буго жиб биччай нахъе, жиндир лъабго рас тIве, бахъе къалбалъанго ва къваригIараб мехаль бухIеян. Гъас гъаб нахъе биччан буго, лъабго расги тIун.



Доб мехаль хинкьарал киялго кудиял вацал ун гьечіо тлокіал кидато сордоял, гьав кьотлун вуго. Пасияб сордо-ялгы боголлбуда раглун буго гьасда дванки. Кьватливє арав гьасда бихун буго хьахилаб чу тлад гьабго меседил кьилигун, чолорхьогун. Гьєбли ккун буго гьас. Гьольги абун буго жиб нахє биччай лъабго расги тєзабун ва кьваригіараб мехаль бухієян абун. Гьєбги нахє биччан буго гьас. Пасияб сордоялгы гьав кьотлун вуго гьаз. Гьєб сордоялгы, гьодинго двар-двари лъугьун кьватлив араб мехаль, батун буго глазохьахлаб чу тлад гьодинго меседил кьайигун. Гьєб-ни ккун буго гьас. Цогидал чуюл гладин, гьабли лъугьун буго биччайан, кьваригіараб мехаль бухіизє лъабго расги тїєян абун.

Гьабги биччан буго гьас нахє, расалги тлун. Цо заманалъ чадир цлунун моцги бан буго, чадир нахє бахьун буго.

Гьанже гьасда раглун буго ханасул жавуялдасан жанибе чу кланцизабурасє бищун кудияй яс кьолєй йиго абун. Ра-дал гьас бухлун буго баглараб чуюлбул рас. Бухлулаго буклун гьєбгун бачлун буго чу тладго кьилигун жогун гьасухє.

Гьав, вацазда лъачіого гьалда тладги реклун, ун вуго бе-керизабизє. Бищун цєбе гьасулги бачлун, кланцлун жавудухъ яєги ячун, вачлун вуго рокьовє. Гьас гьай яхчизаюн йиго цагьриний.

Гьанже хутлун йиго ханасул кийго яс.

Цо анкь мьугиндалги раглун буго гьанжєсалалъ кланци-забурасє гьоркьохъєй ясима кьєзе йигоян. Гьанже гьас кутлунго бухлун буго хьахилалъул расги, гьобги бачлун буго, тладги реклун ун вуго. Гьанжєсалалъли гьас швєзаюн йиго дойги. Рокьовги вачлун, гьолда аскіой цагьриний лъун йиго гьайги. Гьасул киялго вацалги унєл руклун руго чуюлги рачун. Гьазул чуюл кьолєл фуклун руго. Гьал ургьалида ру-клулєл руклун руго жидєє щолєй гьєчїин абун, гьанже ахи-рияй хутіанин, гьєйглати швєлародай абун. Гьанже тасияб анкьалъги буклине буклун буго бищун ахирияб чуюл риччай. Гьоб кьоялъ гьав вацас бухлун буго хьахлаб чуюлбул рас. Гьєб бухлулєбно буклун гьобги бачлун буго, гьєлда тладги реклун ун вуго гьав.

Ахирияй яєги, гьасул чуги бергьун, гьаснє щун йиго. Гьєйги киялдаго аскіой лъун йиго.

Рокьоре рачлараб мехаль, киялго вацал пашманлъун руклун руго щониги швєчїин абун.

Гьав тладалав вацас лъазабун буго лъабалго ясазда ре-лїєдал жал иргаялда глаті босизє рачлулин, жив вачлулєб мехаль ухлудизє вупин, цинги ухлудичіого рачларазул кан свинабєян.

Маркіачуда квен гъабизе мех шварабго, ун вуго кудия-  
вав вац глаті босизе цагыриниве. Битлун дове шваравго, сви-  
неги сун нахъе вачлун вуго. Гъанжесалалъ виччан вуго гьор-  
къохъев, гъевги, свинабизеги свинабун, нахъе вачлун вуго.  
Гъес виччан вуго гытлинав вац. Гъев гъове щолѣб мехалъ  
ухлудизеги ухлудун, гъав канги свинабичлого, глатіги босун  
вачлун вуго. Гъанже гъасда тамашалъи гъабун хутлун руго  
гъал киялго.

Радал гъав гытлинав вацас рухлун лъабабго чыялзул ра-  
салгун, рактарун руго гъелги ва рикъун руго.

Кудияб чу къун буго кудиясе, гьоркъохъѣб къун буго  
гьоркъохъесе, бищун гытлинаб хъахлѣб тун буго жиндиего.  
Гъединго кудияй яс кудиясе къун йиго, гьоркъохъей —  
кѣабилесе ва бищун гытлинай жиндиего тун йиго. Гъанже  
гъаз гъалги рачун руго, батла-батла жидеего рукъги ккун бу-  
го, гъедин руклун руго.

Гъазие гъав вац гъадиав жидедасан цакъав лъугъин бо-  
къун гъеню. Гъанже гъал киялго вацал ургъулел руклун руго  
гъасие цо хилла гъабизе. Гъазда раклѣде щун буго рохыл  
раглатдасѣб гвенд (хъиті). Гъѣб гвенд буклун буго жанив  
гъадан ккани, тлоклѣв тѣде вачизе кюларѣб, гьоркъ дуния-  
лалдехун багъараб.

Гъанже цо къоялъ гъаз вачун вуго гъав, чыял риччазейн-  
лан хиллагѣи гъабун, жанив рѣхизе. Гъав вачуларого вуклун  
вуго жиндир чу къюлин, нужго аян абун. Цинги тѣчлого ун  
вуго гъавги. Гъав кудияв вацас босун буго цо турутги.

Доб гвендалъухъе щевезе лъабго километраглан хутараб  
мехалъ, гъалги гъанир тун, гъав турут тѣмизе ун вуго добе  
тѣде. Нахъе вачараб мехалъ, гъас бищун буго гъанисан ре-  
керизарун туруталде тѣде клѣнцѣизабурасѣ бищун къурас  
жиндирго бугебщинаб магѣишатин къезе буго абун гъазда.  
Гъенисан риччан руго лъабасго чыял рекеризе.

Доре щолѣб мехалъ, гъаз чѣзарун руго жидерго чыял,  
гъас тѣде клѣнцѣизабун буго туруталде, гъавги рѣхун ун вуго  
гьоркъѣ дуниялалде.

Гъенисан гъал киялго ун руго рокъореги, бикъун буго  
гъасул магѣишатги ва гъесул члужуги масхъароялде ккун,  
гъадин руклун руго.

Гъанже гъав рѣччлун вуго доваса цо късроралъзул тлохда.  
Тлохда дванки раглун къватѣие ячарай късроралъ рокъове  
вачун вуго гъав.

Рокъовги вачун, вакъун ватилин абун гъасие къун буго  
тлѣх чѣкѣизе. Цинги абун буго гъалъ жидер лъадал бетѣ-  
ралда аздагъоги члун, лъимги гъѣчлого, тлѣхги чѣкѣлун ругин  
ниж абун. Гъанже гъас абун буго жиндихъе парччи къе, жив  
инин лъим босизе абун. Гъалъ парччиги къун, гъав ун вуго

лѣим босизе. Гьобол вугилан аздагьоялѣ цѣзепи гьабун виччан вуго гьав. Гьадамазе гьекъезе кьун, рагьтѣа цвараб мехалѣ тѣагун буго лѣим. Гьанжесалалѣги ун вуго, гьанжесалалѣги виччалинха, амма тѣокѣав вачѣани, мунго цѣуне абун буго аздагьоялѣ. Гьанжесалалѣ нуцѣихѣе цвараб мехалѣ тѣагун буго лѣим, гьадамазе гьекъезе кьун.

Гьанжесалалѣ кьоролалѣхъан ханжарги босун ун вуго гьав. Гьав вихъаравго, гьанжесалалѣ дамде бачѣун буго гьасда гьаб. Гьас кьотѣун рехун буго бетѣрги, лѣел парччиги цѣун, кьоролалѣул рокъове вачѣун вуго.

Гьанже гьас бицун буго гьалда аздагьо чѣвалин абун. Гьанже гьалѣ кѣтѣунго ханасда гьазаабун буго, гьадин, гьадин жиндир гьоболас аздагьо чѣванилан. Гьеб лѣарабго, ханас гьав вас жиндихѣепи вачун, ханлѣун толев вукѣун вуго. Гьав чѣун гьечѣо, жиндие тѣаде дуниялалде ине кьваригѣун бугилан абун буго. Гьедин батани, мун а росу рагѣалдасеб бигьародул гьотѣоде тѣаде, доба бугила цо цѣум, доб унила тѣаде дуниялалде абун. Цинги гьасухѣе кьун буго кѣикъѣога оцалѣул гьанги, кьучѣбиги, лѣадалги цѣзарун, цѣумалѣе кьваригѣулин абун. Гьенисан гьав вачун вуго гьотѣода тѣаде. Доба батун буго гьасда цѣум. Гьас бицун буго жиндие тѣаде дуниялалде тѣаде вахъизе кьваригѣун бупин абун.

Гьанже гьоль абун буго, кьваригѣун батани, жиндие кьваригѣулин тѣаде щвезегѣан «кьва» — ян абураб мехалѣ гьан, «кьу», — ян абураб мехалѣ лѣим абун. Гьанже гьас жиндихѣе бугинги абун, куркьбазда тѣад рекѣинавун вуго цѣумалѣ. «Кьва», — ян абураб мехалѣ гьан кьун, «кьу», — ян абураб мехалѣ лѣим кьун, форжун тѣаде щвезе дагьаб мапзил хутѣун буго. Гьанже гьасух гьанги лѣимги тѣагун буго. Гьанже тѣаде щолеб мехалѣ «кьва», — ян абун буго, кьотѣун бохалдасан гьан кьун буго, «кьу», — ян абун буго, бахъун бер кьун буго. Гьанже тѣадеги щун гѣодов лѣугьивавураб мехалѣ, гьалда бихъула берги бахъун ва бохалдасан гьан кьотѣиги. Гьенисан цѣумалѣ «кьва», — ян абураб мехалѣ бохги лѣугьун буго букѣараб тѣадин, «кьу», — ян абун буго, берги лѣугьун вуго, цинги боржун ун буго.

Гьенисан датгьав довагѣан лѣугьараб мехалѣ, гьасда ятун йиго жиндирго лѣадиги. Гьалѣ бицун буго жиндиге гьабурабщинаб жоги, вацаз рокъосан вахъе кьотѣиги. Гьенисан ун руго кѣиялго рокъоре. Рокъор гьас кѣиялго вацалги чѣван руго, гьезул лѣудбиги чѣван руго. Лѣадиги живгоги эмен вукѣараб рокъоб гѣумру гьабулел фукѣун руго.

## Церги хъазги

БукІанила-букІинчІила цо церги хъазги. Хъазица тІанчІи рахъараб мехалъ, царалги тІанчІи рукІун руго. Цараца хІук-му гъабун буго тІанчІи жоразаризе. Гъал кІиялго цадахъ магІишат гъабулел рукІун руго. Цо къоялъ хъаз ун буго кваназе жоялда хадуб. Рокъоб лъималазухъ цер тун буго. Бакъаниде хъаз бачІинелде цер гІодулеб хІисабалда букІун буго. БачІараб мехалъ, хъазица гъикъун буго: «Щиб лъугъараб?» абун. Щибха лъугъилеб, цо тІинчІи камун бутилан абун буго цараца. Лъил тІинчІилан гъикъанила хъазица. «Лъил букІиниб цадахъ ругел тІанчІазул, габур халатазул цояб камун буго».

ТІасияб къоялъги ун буго хъаз кваназе жоялда хадуб, цараца цогиги тІинчІи кванаб буго. Бакъаниде квешиг ургъалида букІун буго цер. Хъаз бачІарабго бицун буго, жакъаги нилъер цо тІинчІила камурабан. Кинабила камурабан гъикъараб мехалъ, габур халатазул цоябаб камунин абун буго.

Гъедин хъазил тІолго тІанчІи тІагІун руго.

## ГЛАВА IV

### СЛОВАРЬ

Сборник слов составлен, в основном, по материалам и текстам работы на основе собственно годоберинского говора. В тех случаях, когда встречаются лексические расхождения между обоими говорами, даются в скобках параллели из зибирхалинского.

Переменные классные показатели приведены в форме III грамматического класса и редко — в форме I грамматического класса, учитывая семантику слов. Они выделены жирным шрифтом. Имена приводятся в форме именительного падежа единственного числа, указаны формы эргативного падежа (ед. ч.) и множественного числа.

Для глагола даны основные формы — инфинитив, прошедшее время, повелительное наклонение<sup>1</sup>.

Алфавитный порядок соответствует аварскому.

#### А

н	н	н
а вухи — вскипеть; а вуха, а вухала		
азал — рябина; азалади		
азаллал — порог; азаллалди, азаллабе (зибирх. азанлал)		
азаруда — тысяча		
аздагьо — дракон; аздагьоди, аздагьобе  аздагьобе		
айи — бульон; айиди, айибе		
аллагьи — бог; аллагьяшти		

---

<sup>1</sup> В словаре последовательность приводимых форм для имен и глаголов соответствует вышеуказанному порядку. Отсутствующая форма (напр., множ. числа или повелит. наклонения) не приводится. Значения слов-омонимов приводятся все и выделяются запятыми. Перевод слов отделяется от грамматических форм точкой с запятой.

Твердый приступ гласных, как и в предыдущих материалах, не отмечен.

Переменные классные показатели приведены в форме III грамматического класса.

П  
ами||ику — кушать, есть; иква, иквამе||ами, ама  
ами — корыто (круглое деревянное); амиди, аме||амиб  
анжи — метка; анжиди, анжабе  
анлъалу — вслух  
анзи — снег; анзилади  
анлъъа — рана; анлъъиди, анлъъибе  
анссаку — греть; анссаку, анссақвала (зиб. анссаки)  
аншидала — никогда  
анщикъал||и — однажды  
аищикъал||ида — вдруг  
анча — камень; анчиди, анчибе  
арбаъ — среда  
арми — войско; армиди, армибе  
аса — иней; асилади  
ахи — сад; ахиди, ахибе  
ахил||али — фасоль; ахил||алиди (зиб. ахил||и гъали)  
ахиму — бревно; ахимуди, ахимеди  
ахирла — впоследствии  
ахъил — вьюнок; ахъилади  
ахъула — камин (в камине)  
аччахъи — наземь.

## Б

багвалав — багвалинец; багвалашти, багвале  
баг'ан — дыра, берлога; баг'ануди, баг'аме  
багъадур — богатырь; багъадурди, багъадурзабе  
баъли — черешня; баълиди  
бади — утка; бадиди, бадибе  
байдан — площадь; байданади, байдаибе||байдаме  
бак'а — берег, вершина, край; бакиди, баке  
баку — жатва; бакуради  
баку — жать; баква, баква  
бакъащи — кража; бакъаширади  
бакъащи — воровать; бакъащи, бакъаща  
бакъат||и — трещина; бакъат||ирди, бакъат||ибе  
бакъи — коса; бакъиди, бакъе  
бакъивани — темя; бакъиваниди, бакъиванибе  
бакъихъати — ладонь; бакъихъатиди, бакъихъатибе  
бакъу — между  
бак||вали — желудок; бак||валиди, бак||валабе  
балагъи — несчастье, беда; балагъиди, балагъабе  
бали — звать; бали, бала  
балъа — дите; балъилади, балъе

**балъго** — тайком (зиб. балъкквa)

**барийан** — осень; барийанди

**барта** — брюки; бартиди, бартибе

**бархан** — уздечка; бархануди, бархаме

**барщи** — враждовать; барщи, барщаме

**баса** — волос, струна; бaсилaди, бaсибе

**баси** — говорить, рассказывать; бaсa , бaсá

**баси** — беседа; бaсинрaди

**батлалъи** — развод, батлалъиради

**бахвалли** — ком шерсти с одной овцы; бахваллуди, бахваллабе

**бахи** — брать; бахи, баха

**бахи** — рожать; бaхa , бaхá

**бахлара** — молодой

**бацла** — волк; бацлуди, бацле

**бачаникли** — ящерица; бачаниклиди, бачаникли'абе

**бегъу** — много (зиб. бегъва)

**бегъа** — ягненок годовалый; бегъуди, бегъе

**бегъидиссу** — можно

**бежитлалли** — бежитинец; бежитлаллишти, бежитлади

**бежун** — игла; бежунади, бежуме

**бези** — мыть; бeзa , бeзá

**бекъа** — быстро

**бекъада** — вскоре

**бекъигъи** — делить, раздавать; бекъигъи , бекъигъа (зиб.

бекъи ххи)

**бекъигъи** — деление; бекъигъи ради

**бекъу** — густой

**бекъукъибу** — сухой

**бекъукъи** || **бевукъи** — сушить, вялить; бевукъи, бевукъи

**бекъи** — сарай; бекъиди, бекъибе || бекъе

**бекъи** — сев; бекъиради

**бикъибешенуда** — восемьсот

**бекъута** — далекий, далеко

**бел** — гора; белди, бебе (зиб. бегъил, мн. ч. бегъибе)

**белин** — молотильная доска; белинади, белиме

**беллараб** — тонкий, худой

**белъикъа** — смех; белъикъиди

**белъира** — крапива; белъиради

**белу** — лешком  
**берк'а** — змея, червь; берк'ади, берке  
**беси** — трава; бесади||бесилады  
**бесун** — нож, лемех; бесунади, бесуме  
**бехуту** — после, вслед, позади  
**бехьуту** — вокруг  
**бецлибу** — полный  
**бечелъи** — богатеть; бечелъи, бечелъи  
**бечлер** — черный  
**бечлин** — рожь; бечлинади  
**бечлудассу** — пустой  
**бечлуха** — большой, крупный  
**бешен** — постель, гнездо; бешенуди, бешаме (зиб. мн. ч. бешаме)  
**бешенуда** — сто  
  
**бешхье** — стадо; бешхьеди  
**бещи** — жарить; беща, беща  
**биабу** — спелый  
**бигъи** — стать, остановиться; бигъва||бигъа, бигъи  
  
**бигъва** — нарыв; бигъунради  
**бии** — знать, уметь, биа, биабе  
**бикки** — держать; бикки, бикк'а  
**бикъида** — восемь  
**бикъицали** — восемьдесят  
**биклун** — угол; биклунади, биклуме  
  
**билъи** — варить; билъа, билъа  
**билъъи** — заход, исчезновение; билъъилады  
**биллана** — вертикальный столб, общий для двух этажей дома  
**биси** — нажимать, двигать (ав. цезе); биси, биса  
**бискинлъи** — беднеть; бискинлъи, бискинлъи  
**бискинлъи** — бедность; бискинлъиди  
**битте** — вы, вами  
**битти** — прямой  
**бихани** — воспретить (ав. гьукъизе); бихани, бихана (зиб. бухани)  
**бищи** — толстый  
  
**биши р||ришанлъи** — победа; бишинради  
  
**бищи** — гаснуть; бища  
**болъон** — свинья; болъонади, болъоме  
**бооли** — вспахать; бооли, боола  
**бооли** — вспашка; боолиради  
**боштто** — козленок-самец двухгодовалый (зиб.)  
**бочик'а** — бочка; бочик'ади, бочик'абе



**бугъа** — бугай; бугъиди, бугъибѣ  
**бугъи** — бить; бугъи, бугъа  
**бугъу** — сова; бугъуди, бугъубе  
**бужи** — верить; бужи, бужі  
**буки** — зажигать; бука, букала  
**буки** — кожа скотины, козы (ав. цюко); букиди, бук'алли  
**буккали** — убивать (животное); буккали, буккала  
**букки** — выпадать; букки, буккала  
**букки** — глотать; б<sup>н</sup>укка , б<sup>н</sup>укка  
**букъи** — отрезать, гнать; букъи, букъа  
**букъир** — жара; букъиради  
**бук'али** — закапывать; бук'али, бук'ала  
**буки** — быть; букиа, букиабе  
**бул'ихали** — ботлихец; бул'ихалишти, бул'ихади  
**бурали** — кувшин; буралиди, буралабе (зиб. буранли)  
**бурди** — летать; бурди, бурді

**буро** — сверло; буроди, буробе  
**буртина** — бурка; буртинади, буртиме  
**буубешенуда** — четыреста  
**бууда** — четыре  
**буудала** — четверо  
**бууц'али** — сорок  
**бухи** — вынимать; бухи, буха  
**буххи** — восходить, показаться; буххи, буххала  
**бухир** — восход; буххиради  
**бушииа** — вареник; бушииади, бушииме

## В

**вани** — голова, вожак; ваниди, ванибе  
**ванигъек'ива** — хозяин; ванигъек'ивашти  
**вакьино** — любовник; вакьиности  
**вапаъа** — холера; вапаъади  
**вахар** — старый  
**вацц'ал** — двоюродный брат; вацц'алашти, вацц'алзабе  
**вацци** — брат; вацциди, ваццибе  
**ваша** — мальчик, сын; вашуди, вашибе  
**вещарухъан** — косарь; вещарухъанашти, вещарухъаме  
**вокъарухъан** — пахарь; вокъарухъанашти, бекъарухъаме  
**бечи** — вести; б<sup>н</sup>еча , б<sup>н</sup>еча  
**воч'уха** — старый, большой  
**воч'ухама** — дедушка; воч'ухамуди, воч'ухамабе||воч'ухаме

**вочлухама** — одуванчик; вочлухамади

**бикли** <sup>н</sup> — гнуться; биклива <sup>н</sup>, бикливаме

## Г

**г'аг'а** — зерно, косточка, жито; г'аг'ади, г'агибе

**г'аза** — жирка; г'азиди, г'азибе

**г'азагъу** — лук; г'азагъуди, г'азагъобе

**г'али** — вор; г'алиди, г'алибеди

**г'амуши** — буйвол; г'амушиди, г'амушабе

**г'анни** — взвешивать; г'анни, г'анна

**г'ансу** — овца особой породы с маленькими ушами; г'ансуди, г'ансабе

**г'ару** — шея; г'аруди, г'арубе

**гваза** — клюв, носок обуви; гвазилади, гвазибе (зиб. гоза)

**гвай** — вечеринка; гвайди, гвайбе

**гванни** — бодать; гванни, гванна

**гвангвара** — череп; гвангваради, гвангварабе

**гвангъиду** — яржо

**гваранча** — пиявка; гваранчади, гваранчабе

**геду** — кошка; гедуди, гедабе

**гергеча** — висеть; гергеча, гергеча

**гигим** — цветок; гигимади, гигиме (зиб. гигин)

**гилевка** — весы; гилевкади, гилевкабе

**гираму** — булыжник, каток; гирамуди, гираме

**гирг'аму** — круглый

**гирги** — малярия; гиргиди

**гиргиси** — дрожать; гиргиси, гиргиси

**гукки** <sup>н</sup> — обман; гуккиради

**гулати** — разговаривать; гулати, гулати

**гулатир** — разговор; гулатиради

**гулла** — пуля; гуллади, гуллибе

**гуни** — толокно; гуниди

**гургушил** — кольцо, колесо, круг; гургушилади, гургушабе

**гуржилли** — пружин; гуржиллишти, гуржилди

**гурхли** <sup>н</sup> — жалеть; гурхлиа, гурхлиаме

**гурхли** <sup>н</sup> — милость; гурхлиади

**гурчи** — губа; гурчиди, гурчабе (зиб. клоти)

**гуцуну** — подбородок; гуцунуди, гуцунабе

## Гъ

**гъабгъа** — куропатка; гъабгъуди, гъабгъе

**гъада** — овраг, ущелье; гъадади, гъадабе

**гъадачIа** — бычок; гъадачIуди, гъадачIабе  
**гъаду** л — огород; гъадулади, гъадулди  
**гъадулъи** — глубина; гъадулъиради  
**гъаза** (гъаза ниша) — абрикос  
**гъажи** — рука, плечо; гъажиди, гъажибе  
**гъалбацI** — лев; гъалбацIуди, гъалбацIабе  
**гъалей** — олово; гъалейди  
**гъамута** — хомут; гъамутиди, гъамутабе  
**гъамуча** — шавель; гъамучади (зиб. гъармуча)  
**гъанди** — ворона; гъандиди, гъанде  
**гъандулIа** — корь; гъандулIади  
**гъанкъи** — душить; гъанкъи, гъанкъа  
**гъанцIа** — крючок; гъанцIиди, гъанцIибе  
**гъардиба** — седло для осла; гъардибади, гъардибабе  
**гъаргъану** — яйцо; гъаргъануди, гъаргъаме  
**гъармасса** — сундук; гъармаосуди, гъармассабе  
**гъацIа** — стрекоза; гъацIади, гъацIе (зиб. гъанцIа)  
**гъеру** — ложка; гъеруди, гъеробе||гъерабе  
**гъвала** — целина; гъвалади  
**гъванща** — затылок; гъванщуди, гъванщибе  
**гъвара** — ком, комок; гъваралади, гъварибе  
**гъибдилIи** — годоберишец; гъибдилIишти, гъибдиди  
**гъугъу** — голубь; гъугъуди, гъугъе  
**гъумакилIи** — лакец; гъумакилIишти, гъумакиди  
**гъугъулIали** — дикий горох (зеленый), гъугъулIалиди  
 гъугъулIи гъали)  
**гъуми** — сон; гъумиради  
**гъуни** — куча; гъунилади, гъунибе  
**гъуркъин** — вывих; гъуркъинради  
**гъурущу** — рубль; гъурущуди, гъурущабе  
**гъутухъу** — ларь; гъутухъуди, гъутухъабе  
**гъуцIу** — клещи; гъуцIуди, гъуцIубе||гъуцIабе

## Гъ

**гъабигъан** — мельник; гъабигъанашти, гъабигъаме  
**гъабу** — уголь; гъабуди  
**гъабулу** — горец; гъабулушти  
**гъава** — воздух; гъавади  
**гъава** — тут, здесь (зиб. гъагва)  
**гъава** — сюда  
**гъагына** — название травы (ав. хIет) 'ковилъ'  
**гъадирегъил** — голень; гъадирегъилади, гъадирегъибе  
**гъаи** — видеть; гъаа, гъаала  
**гъай** — эта; гъатти

**гъайи** — глаз; гъайиди, гъабе

**гъакъада** — даром

**гъакъе** — охалка; гъакъеди, гъакъерди

**гъакъу** — расческа; гъакъуди, гъакъабе

**гъакъу** — неделя; гъакъиди, гъакъабе

**гъакъуда** — семь

**гъакъума** — тяжелый

**гъала** — ветка; гъалиди, гъалибе

**гъали** — горох; гъалиди

**гъамахи** — осел; гъамахиди

**гъандуру** — послед; гъандуруди, гъандуробе (зиб. гъандиро)

**гъани** — мозг; гъаниди (зиб. хІани)

**гъани** — аул; гъаниди, гъанибе

**гъаниха** — теленок; гъанихуди, гъанихабе

**гъаникъулла** — оглохнуть; гъаникъулла, гъаникъулла

**гъанкъу** — дом, комната; гъанкъуди, гъанкъабе||гъанкъуе

**гъанкъа** — гвоздь; гъанкъуди, гъанкъубе

**гъанла** — лоб; гъанлади, гъанлибе

**гъанла** — пот; гъанлалади

**гъанлу** — облако, туман; гъанлулади, гъанлабе (зиб. гъира)

**гъанлахаъиссу** — насморк; гъанлахаъиссуди (зиб. гъанли-  
хъиссу)

**гъантукІа** — ухо; гъантукІиди, гъантукІабе

**гъанччу** — тень; гъанччулади, гъанччабе

**гъанчІир** — сорняк; гъанчІиради, гъанчІирди

**гъаркки** — жена; гъарккуди, гъарккибе

**гъаркки** — самка; гъарккуди, гъарккибе

**гъарккин** — свечка-двухгодка; гъарккинуди, гъарккинмеди

**гъаркъин** — засов; гъаркъинади, гъаркъиме

**гъаркъин** — небо (зиб.)

**гъатІи** — мука; гъатІиди

**гъатІиласси** — рыльца (кукурузные); гъатІилассиди

**гъаца** — белый

**гъацада** — десять

**гъацар** — маленький бурдючок; гъацаруди, гъацарди

**гъачада** — девять

**гъебесси** — вранье, ложь; гъебессиди, гъебессабе||гъебессебе

**гъекІва** — мужчина, герой; гъекІвацти, гъекІвабе

**гъелъе** — сегодня

**гъера** — теперь

**гъи** <sup>н</sup> **гъу** — груша; <sup>н</sup> **гъи** <sup>н</sup> **гъуди**, **гъи** <sup>н</sup> **вабе**

**гъиккwa** — мышь; гъиккwaди, гъиккwaе (зиб. гъинккwa)

**гъиккуба** — жолоб; гъиккубади, гъиккубе (зиб. чорчол)

**гъикъи** — сказать; гъикъи, гъикъа

**гъикъи** — внизу

**гькьибар** — поговорка; гькьибаради (зиб. гькьибер)  
**гькьим** — корень; гькьимади, гькьиме (зиб. гькьин)  
**гьми** — бородавка, шило; гьмиди, гьмалди  
**гьнгур** — окно; гьнгуради, гьнгурабе  
**гьнклуши** — закрот; гьнклушиди, гьнклушабе  
**гьнлу** — дно; гьнлуди (зиб. гьлму)  
**гьнулъир** — лошина; гьнулъиради, гьнулъабе  
**гьнуссебессу** — потроха; гьнуссебессуди, гьнуссебессабе  
**гьнцу** — дверь, гумно; гьнцуди, гьнцабе||гьнцобе  
**гьнцлакьу** — молот; гьнцлакьуди, гьнцлакьвабе  
**гьри** — кровь; гьриди  
**гьрку** — моча; гьркуди (зиб. чухху)  
**гьци** — высокий (зиб. гьрци)  
**гьцилъи** — высота; гьцилъиди, гьцилъабе  
**гьччи** — вставать; гьччи, гьччи (зиб. гьрччи)  
**гьчиссеба** — сперва  
**гьдаб** — оно; гьдати  
**гьдабе** — они; гьдардуди  
**гьдей** — она; гьдатти  
**гьди** — там, туда  
**гьдиру** — оттуда  
**гьдов** — он; гьдошти  
**гьдуллъи** — дружба; гьдуллъиди  
**гьума** — столб, стебель; гьумиди, гьумибе  
**гьунар** — ловкость; гьунаради, гьунарли  
**гьнк'а** — кулак; гьнк'иди, гьнк'ибе (зиб. гьнк'ва)  
**гьнцци** — мед; гьнцциди  
**гьнч'а** — сено, порох; гьнч'ади

## Ъ

**ъабдал** — дурак; ъабдалашти, ъабдалзабе  
**ъангурбац'а** — шакал; ъангурбац'уди, ъангурбац'е  
**ъадами||адами** — человек; ъадамиди, ъадамике||адамике  
**ъадат'а** — напрасно  
**ъади** — плакать, голосить; ъади, ъади  
**ъазаб** — мука; ъазабади, ъазабе  
**ъайиб** — вина; ъайибади, ъайибабе  
**ъакъира** — скорпион; ъакъиради, ъакъирабе  
**ъакъулу** — ум; ъакъулуди  
**ъаламат** — признак; ъаламатиди, ъаламатал  
**ъалахи** — степь, равнина; ъалахиди  
**ъандал'и** — андиец; ъандал'ишти, ъандади  
**ъандирукъи** — ласка; ъандирукъиди, ъандирукъибе (зиб. гьан  
 дирукъи)

ѡаракѡи — лодка; ѡаракѡиди  
ѡарѡаси — хохотать; ѡарѡаси, ѡарѡаси  
ѡарси — серебро, деньги; ѡарсиди  
ѡахѡвалѡи — ахваец; ѡахѡвалѡицѡи, ѡахѡвади  
ѡедир — отрыжка; ѡемиради, ѡедирди  
ѡорѡѡин — мул; ѡорѡѡинади, ѡорѡѡиме  
ѡузурукѡу — еж; ѡузурукѡуди, ѡузурукѡабе  
ѡурми — жизнь; ѡурмиди  
ѡурусѡ — русский; ѡурусѡцѡи, ѡурусѡди  
ѡурхи — граница; ѡурхиди, ѡурхибе

## Д

дада — пыль; дадилади  
даѡарка — доярка; даѡаркади, даѡаркабе  
да ѡи — вещь (ав. жо); да ѡи<sup>н</sup>ди, да ѡи<sup>н</sup>ме (зиб. даан)  
данди — навстречу  
дару — лекарство; даруди, дарабе  
дарѡи — урок; дарѡиди, дарѡибе  
ден — я  
диб — мой  
дунг'а — яма; дунгиди, дунгибе  
дунел — мир; дунелди

## Ж

жаби — болеть; жаби, жабѡи  
жабир — болезнь; жабиради, жабирди  
жади — коричневый  
жаг'а — вишня, жаг'ади  
жала — прут; жалиди||жиллилади, жалибе  
жали — челка; жалиди  
жана — вино; жанѡди  
жанѡза — труп; жанѡзади, жанѡзабе  
жахѡта — зависть; жахѡтади  
жоркѡин — кнут; жоркѡинади, жоркѡиме

## ДЖ

джиргѡин — бубен; джиргѡинади, джиргѡиме  
джуджахѡи — ад; джуджахѡиди

**загъоро** — отрова, яд; загъоруди  
**замана** — время; заманади  
**занг'алал** — голенища; занг'алади, занг'алабе  
**зийан** — вред; зийанади  
**зари** — град; зариди||зарилади  
**зари** — лед; зариди (одним льдом ,льдинкой),||заралади  
**зварххи** — звон; зварххиди  
**зибу** — день; зибуди, зибабе  
**зини** — корова; зинади, зине  
**зинквата** — оса; зинкватади, зинкватабе (зиб. зинкватил)  
**зузу** — шуба; зузуди, зузубе

## И

**ида** — есть  
**идалъи** — хотеть, желать, любить; идалъи, идалъи  
**идалъи|рукъи** — любовь; рукъиди  
**идалъир** — желание; идалъиради  
     и                      и                      и  
**и гъи** — делать; и гъи, и гъа  
**ийасседала** — везде  
**игъур** — озеро; игъуради, игъурди  
**икки** — давать; икки, икк'а  
     и                      и  
**ику** — кушать; иква , икваме (зиб. икки)  
**ила** — мать; илуди, илабе  
**илакъур** — свежровь; илакъурди, илакъурзабе  
**илбиси** — бес; илбисиди, илбисабе  
**илъаду** — сирота (ав. бесдал)  
**илле** — мы; родит. п. — ил|иб  
**има** — отец; имуди, имабе  
**инда** — когда  
**индадала** — всегда, вечно  
**инкъа** — почему  
**инл|ида** — шесть  
**инл|иц|али** — шестьдесят  
**инл|у** — тóрень; инл|уди, инл|вабе  
**иса||инса** — твóрот; исади||инсади  
**къаркъа** — лепешка с начинкой; къаркъиди, къаркъе  
**инххи** — ручей; инххиди, инххибе (зиб. ирххи)  
**иншттубешенуда** — пятьсот  
**иншттуда** — пять  
**иншттуц|али** — пятьдесят  
**иргъван** — одеяло; иргъванади (зиб. ийргъван)

**ирхха** — красный  
**ирххалъи** — заря; ирххалъиради  
**ирххи** — вешать; ирххи, ирхха  
**ирхъва** — жало, стрела, штык, копье; ирхъвади, ирхъвабе  
**исиб** — бок, сторона; исипади, исипади  
**исибала** — возле, близко (зиб. исибела)  
**исибалассу** — близкий  
**истак'ан** — стакан; истак'анди, истак'аме  
**ихун** — кузнец; ихунашти, ихумеди  
**ихунлъи** — кузница; ихунлъиради, ихунлъабе  
**ича** — кобыла; ичуди, иче  
**ичи** — тревога; ичиди, ичибе  
**ичита** — мята; ичитади  
**ичу** — яблоко; ичуди, ичабе (несколько)  
**ишаму** — козленок-самка, двухгодка; ишамуди, ишамади  
**ишан** — мишень, знак; ишанади, ишанбе  
**ище** — мы; родит. п. — ищиб

## И

**йакъине** — любовница; йакъинетти, йакъинзабе  
**йарагъи** — доспехи, оружие; йарагъиди  
**йасик'вал** — кукла; йасик'валди, йасик'вабе  
**йаццаъал** — двоюродная сестра; йаццаъалатти, йаццаъалзабе  
**йацци** — сестра; йацциди, йаццибе  
**йаши** — девочка, девушка, дочка; йашуди, йашибе||йаши-  
 к'вабе

И

**йахи** — беременная  
**йези** — бронза; йезиди  
**йеч'ухала** — бабушка; йеч'ухалади, йеч'ухалабе  
**к'аву** — ворота; к'авуди, к'авубе  
**к'агъати** — бумага; к'агъатиди, к'агъатабе  
**к'ака** — грудь (женская); к'акиди, к'акибе  
**кк'анни** — доить; кк'анни, кк'анна  
**к'ану** — взятка (пчел); к'ануди, к'анабе  
**к'арти** — загон; к'артиди, к'артибе  
**к'ару** — тутовник; к'аруди  
**к'атушка** — картофель; к'атушкади  
**к'ашир** — каша; к'аширади  
**к'аширал'а** — каша из толокна и бульона от хинкал; к'аши-  
 рал'ади

квayi — миска; квайиди, квабе

И

И

**ква йи** — лучина; ква йиди, квабе  
**квалъала** — рукав; квалъалуди, квалъалабе



квану — яркий  
 квануирха — алый  
 кваркын — браслет, обод; кваркынади, кваркыме  
 кварсси — булава; кварссиди, кварссибе  
 квартга — молоток; квартгиди, квартгибе  
**кваха** — рукав; квахиди, квахибе  
 квацир — веник (ав. хотол тшмитI); квациради, квацибе  
 квацир — пучок; квациради, квацирди  
 квачикыл — левша; квачикылашти  
 кепеки — копейка; кепекиди, кепек'абе  
 кесеки — кусок, клочок; кесекиди, кесек'абе  
 кечлехъан — певец; кечлехъанашти, кечлехъаме  
 кечли — песня; кечлиди, кечле||кечлибе  
 кила — навоз; килуди  
 кицу — завязка к ярму; кициуди, кициабе  
 кичир — отруби; кичиради  
 коком — слива; кокомади  
 кора — вымя; корадди, корибе  
 корчун — подол, полта; корчунади, корчуме (зиб. корчин)  
 коскен — алыча; коскенади  
 кубадир — намаз; кубадиради  
 куби — железо; кубади||кубилади  
 II II  
 ку йи — баран; ку иди, куме  
 кунтга — муж; кунтгуди, кунтгибеди  
 кунтга — самец; кунтгуди, кунтгибе  
 куркыи — земляника; куркыиди (зиб. куркыл)  
 куртга — топор; куртгади; куртгибе  
 куци — вид; куциди  
 куци — колодка; куциди, куцибе||куцалди  
 куши — рог (полый); кушиди, кушалди

## КК

кк'айиххир — плесень; кк'айиххиради  
 кк'ара — комар, овод; кк'аради, кк'аре  
 ккванни — ужалить; кквани, ккванна  
 ккванни — убивать (человека); ккванни, ккванна  
 ккиккина — щепка; ккиккинуди, ккиккыме  
 ккими — калитка (ав. гындуро); ккимиди, ккималди  
 ккирлги — каратынец; ккирлгиди, ккирлди  
 II II  
 кку йи — почка; кку иди, ккуме  
 ккукку — кукушка; ккуккуди, ккуккубе (зиб. гугу)

## КЪ

- къбакло** — палочка, стучащая по жолобу мельницы; къба-  
 клуди, къбаклобабе  
**къавуда** — чума; къавудади  
**къажарав** — азербайджанец; къажарашти, къажарал  
**къайи** — товар, имущество; къайиди  
**къакъура** — мяч; къакъуради, къакъурабе (зиб. тIантIал)  
**къалам** — карандаш; къаламуди, къаламе  
**къанцIа** — уксус; къанцIади  
**къара** — бункер мельницы; къаради (зиб. къала)  
**къаркъа** — пирожки с сыром (ав. цIураб чед); къаркъиди,  
 къаркъе  
**къаркъала** — туловище; къаркъалади, къаркъалабе  
**къару** — пора, время; къаруди  
**къачагъа** — разбойник; къачагъашти, къачагъабе  
**къвазукъи муса** — подмышка; къвазукъи мусуди  
**къвали** — ремень, пояс; къвалиди, къвалибе  
**къванкъватIил** — глотка, горло; къванкъватIилди къванкъва-  
 тIибе  
**къванца** — съедобный корень; къванциди  
**къварантIа** — кувшинчик, къварантIади, къварантIабе  
**къватIи** — улица; къватIиди, къватIибе  
**къвачара** — сыр; къвачаради  
**къебчу** — кора; къебчуди  
**къелъен** — мешок; къелъенуди, къелъеме  
**къеркъеди** — бороться; къеркъеди, къеркъеда  
**къеру** — пшеница; къеруди  
**къерубеси** — трава, похожая на пшеницу; къерубесиди  
**къетIе** — двойня, близнецы; къетIеди, къетIебе  
**къинкъишил** — скряга; къинкъишилашти, къинкъишабе  
**къинни** — сжимать, втыкать; къинни, къинна  
**къину** — лето; къинуди  
**къороле** — вдова; къоролетти, къололзабе  
**къоштта** — стул; къошттиди, къошттибе  
**къу<sup>н</sup> йи** — стена; къу<sup>н</sup> йиди, къу<sup>н</sup> йибе (зиб. къва<sup>н</sup> йи)  
**къукъа** — группа; къукъади, къукъабе  
**къул'ъей** — источник, родник; къул'ъейди; къул'ъебе (зиб.  
 къул'ъай)  
**къули** — туша; къулиди, къулибе  
**къулу** — съедобный корень; къулуди  
**къуну** — доска, плита, согы; къунуди, къунабе  
**къуркъама** — журавль; къуркъамади, къуркъамае  
**къуркъу** — лягушка; къуркъуди, къуркъе

**кърманазибу** — курбан байрам; кърманазибуди  
**къртина** — западня, ловушка; къртинади, къртиме  
**кърчи** — персик; кърчиди, кърчибе

## КЪ

**къ** **ву** — ржавчина; къав вулади  
**къанти** — твердый  
**къвагы** — выстрел; къвагыди  
**къейи** — зола, пепел; къейиди  
**къейилли къери** — серый (зиб. цухху)  
**къекьил** — седло; къекьилади, къекьибе  
**къеракьи** — бесцветный  
**къидир** — ягненок; къидируди, къиде  
**къинссир** — бровь; къинссиради, къинссирди  
**къиру** — мост; къируди, къирабе  
**къогьиди** — выстрелить; къогьиди, къогьидала  
**къуду** — скала; жьудуди, къудубе

## КІ

**кІ'агъацIада** — двадцать  
**кІ'ази** — платок; кІ'азиди, кІ'азибе  
**кІ'ама** — пень; кІ'амади, кІ'амабе  
**кІ'амил** — рог; кІ'амилади, кІ'амилди||кІ'аме  
**кІ'амихъиссу** — веревка, прикрепленная к рогам быков, чтобы  
тянуть; кІ'амихъиссуди  
**кІ'амур** — арка; кІ'амуради, кІ'амурди  
**кІ'анаххи** — зажигаться (ав. рекIине); кІ'анаххи, кІ'ана-  
ххала  
**кІ'анкъала** — заяц; кІ'анкъалабе (зиб. къанкIала)  
**кІ'анци** — мелкий  
**кІ'анцида** — дважды  
**кІ'анциацIа** — брыкаться; кІ'анциацIа, кІ'анциацIа  
**кІ'анчи** — лук; кІ'анчиди  
**кІ'ардаххул** — шумовка; кІ'ардаххулади, кІ'ардаххвабе  
**кІ'арди** — вырывать (от слова рвота); кІ'арди, кІ'арди  
**кІ'ари** — галушка, хинк.; кІ'ариди, кІ'арди  
**кІ'аркI'ану** — яйцо, клубок; кІ'аркI'ануди, кІ'аркI'аме  
**кІ'арцу** — узел; кІ'арцуди, кІ'арцабе  
**кI'ав-кI'ав** — дятел; кI'ав-кI'авди, кI'ав-кI'авбе  
**кI'авкъа** — вилы; кI'авкъиди, кI'авкъибе

**кІванкѣбу** — ножницы; кІванкѣбуди, кІванкѣбеди || кІван-  
 кѣбабе  
**кІванкІва** — осленок; кІванкІуди, кІванкІубеди (зиб.  
 кІонкІва)  
**кІвартІасси** — кувшинчик из тѣквы; кІвартІассиди, кІвартІа-  
 ссабе  
**кІвацІа** — сливочное масло; кІвацІилада || кІвацІиди  
**кІлебешенуда** — двести  
**кІеда** — два  
**кІедала** — вдвоем, оба, двое  
**кІелѣи(ссу)** — второй  
**кІиликІи** — серѣга; кІиликІиди, кІиликІ'абе  
**кІилу** — щека; кІилуди, кІилабе  
**кІикІи** — виноград; кІикІиди  
**кІичІаму** — кривой  
**кІичІи** — петля; кІичІиди, кІичІибе  
**кІичІи** — лнуть; кІичІа<sup>н</sup>, кІичІана<sup>н</sup>  
**кІищу** — щиповник; кІищуди (зиб. кІищуѣ)  
**кІокІва** || **кІокІо** — щенок; кІокІвади, кІокІвабе (зиб. кІокІе)  
**кІуру** — горб; кІуруди

## Л

**лаби** — широкий  
**лабилѣир** — ширина; лабилѣиради  
**лабхаци** — жевать (животные); лабхаци, лабхациа  
**лабци** — подметка; лабциди, лабциалди  
**лаг'а** — орган, стаѣ, тело; лагиди, лагибе  
**ладибахху** — вниз (зиб. ладехху)  
**лаѣи** — сажа; лаѣиди (зиб. махѣа)  
**лакай** — сафѣян; лакайди  
**лакѣур** || **лабкѣур** — крышка; лакѣуради, лакѣурди  
**лала** — колос; лалиди, лалибе  
**лали бухи** — молотѣба; лали бухиради  
**лаллур** — свирель, дудка; лаллуради, лаллурабе  
**ламур** — крыша; ламуради, ламурди  
**лачи** — наковальня; лачиди, лачибе  
**лекІу** — впрѣдь, лишній  
**лекІулѣи** — излишек; лекІулѣиради, лекІулѣабе  
**лела** — рука; лелиди, лелибе  
**лелилІа** — печень; лелилІади, лелилІабе (зиб. лелулІа)  
**лима** — ботва; лимаци  
**линдилІи** — тиндинец; линдилІищци, линдилІиди  
**линки** — потник; линкиди, линк'алди

лирди — вздрогнуть; лирди, лирдала  
луллаби — двигаться; луллаби, луллабала

## ЛЪ

лъабубешенуда — триста  
лъабуда — три  
лъабудала — втроем, трое  
лъабулъиссу — трепий  
лъабуццали — тридцать  
лъабцца — муравей; лъабццади, лъабцце  
лъабцида — трижды  
лъали — след, подошва, подкова; лъалиди, лъалибе  
лъараъав — кумык; лъараъащти, лъараъади  
лъаччу — голос; лъаччуди, лъаччабе (зиб. лъарччу)

лъел — днем  
лъеру — крыло; лъеруди, лъерабе  
лъибир — страх; лъибиради  
лъуди — дрова; лъудади  
лъумул — ноготь; лъумулади, лъуме (зиб. лъумур)  
лъуна — мягкий  
лъурди — трясти; лъурди, лъурда

лълъебу — чай

лълъелъи(ву) — кому  
лълъени — вода; лълъениди, лълъенибе  
лълъехъу — бросать; лълъехъу, лълъехъва  
лълъинсса — река; лълъинссади, лълъинссабе  
лълъинццу — болото; лълъинццуди, лълъинццабе  
лълъунхарухху — отчего

## ЛІ

ліертІа — долото; ліертІиди, ліертІабе  
ліирліи — масло (топленое); ліирліиди

## М

маа — слеза; маади  
мадугъал — сосед; мадугъалащти, мадугъалзабе  
маъарулав — аварец; маъарулащти, маъаруди  
макваси — голодать; макваса, маквасабе  
маквасир — голод; маквасиради  
мақІи — ребенок; мақІиди, балъе

**макку** — ссора (зиб.); маккуди  
**малайки** — ангел; малаик'ашти, малаикзабе  
**манги** — тахта; мангиди, мангибе  
**манза** — еда; манзиди, манзибе  
**маргъал** — пуговица; маргъалуди, маргъалди  
**маску** — индюк; маскуди, масук'абе (зиб. тургул)  
**масхъара** — шутка; масхъаради, масхъарабе  
**matly** — зеркало, стекло; matlyди, matlyабе  
**махъа** — сопли; махъади  
**маштики** — мечеть; маштикиди, маштик'абе  
**меди** — напиток, напоминающий бузу; мелиди  
**миг'ажу** — борода; миг'ажуди, миг'ажабе  
**мигъа** — хвост, курдюк, ручка; мигъади, мигъе  
**мигъакыссу** — подхвостник седла; мигъакыссуди, мигъакы-  
 ссобе||мигъакыссабе  
**мигъи** — нива; мигъиди, мигъе  
**мигъар** — нос; мигъаруди||мигъаради, мигъарди  
**мида** — ресница; мидади, мидабе  
**мижу** — каблук, пятка; мижуди, мижабе||мижубе  
**микъи** — дорога; микъиди, микъе  
**микъа** — ломоть толокна; микъади, микъе  
**микъал** — петля (оконная, дверная); микъалди, микъалди  
**милъи** — солнце; милъиладди  
**мик'иси** — маленький  
**милъила** — оспа; милъилади  
**милъур** — лестница; милъурадди, милъурди (зиб. милъар)  
**мин** — ты; родит. л. дуб  
**мингва** — веретено; мингвади, мингве||мингвабе  
**мисиди** — золото; мисидиди  
**миххи** — бусы; миххиди, миххе  
**миххи** — таган; миххиди, миххибе  
**михъи** — ус; михъиди, михъабе  
**мицца** — сладкий  
**мицци** — пламя; мицциладди, миццибе  
**мицци** — язык, клевета, сплетня; мицциди, миццибе  
**мицци** — сосок; мицциди, мицциалди  
**муа** — ячмень; муади  
**мугъул** — спина; мугъуладди, мугъубе  
**мукъу** — древно, шест; мукъуди, мукъе||мукъалди  
**мунагъи** — грех; мунагъиди, мунагъабе  
**муради** — цель; мурадиди, мурадабе  
**мурши** — веревка; муршиди, муршибе  
**муса** — место; мусуладди, мусе  
**мусуру** — саван; мусуруди, мусурубe  
**муху** — дело; мухуди, мухубе  
**муху** — шерсть; мухуладди

**мухъи** — строка, черта, ряд; мухъиди||мухъилади, мухъал-  
ди||мухъе||мухъибе  
**мучари** — хлеб из кукурузной муки; мучариди  
**мучари** — тмин; мучариди  
**мучу** — ветер; мучулади, мучубе  
**мучулалѝ жабир** — ревматизм

## Н

**наъана** — проклятье; наъанади, наъанабе  
**нажибар** — краска половая; нажибарди  
**назибар** — пух; назибарди  
**наква** — клятва; наквади, наквабе  
**налъи** — долг; налъиди, налъибе  
**нарти** — керосин; нартиди  
**насулу** — потомок; насулуди  
**насси||нассир** — обувь; нассиради, насси  
**наци** — вошь; нациди||нациади, нацие  
**нии** — солод; нииди  
**никку** — полова, мякина; никкулади  
**никѝва** — встарину  
**ниха** — овес; нихади  
**нихи** — грудь; нихиди, нихибе  
**нича** — серп; ничилади, ничабе||ниче  
**ниша** — курага; нишади  
**нуъи** — свидетель; нуъишти, нуъитти, нуъибе  
**нуку** — колено; нукуди, нукубе (зиб. никва)  
**нукулѝ ами** — надколенник; нукулѝ амиди, нукулѝ амибе  
**нуса** — сноха, зять; нусуди, нусибеди  
**нусахар** — паук, свадьба; нусахарди, нусахарди  
**нусибетѝер** — сельсовет; нусибетѝерашти, нусибетѝерабе||ну-  
сибетѝебе  
**нуха** — сказка; нухади, нухабе||нухе

## О

**обади** — поцелуй; обадиди  
**одира** — ведро; одиради, одирабе  
**ооча** — курица; оочуди, оочабе  
**оочулѝ балъа** — цыпленок, оочулѝ балъуди, оочулѝ балъе  
**орба** — урбеч; орбади

## П

**пайда** — польза; пайдали  
**паласса** — палас; палассуди, палассабе

**пали** — пена; палиди||палиди

**пампа** — вата; пампади

**папа** — легкий

**парада** — палочка на калитке; парадуди, парадабе

**парччу** — висок, волосы на виске; парччуди, парччабе

**пастан** — дыня; пастанади, пастабе

**пахъухъи** — халва; пахъухъиди

**пахъи** — медь; пахъиди

**пашбукъ** — крот; пашбукъуди, пашбукъабе

**пашлихъ** — башлык; пашлихъиди, пашлихъабе

**пашманлъи** — печаль; пашманлъиради

**пашмакъ** — башмак; пашмакъуди, пашмакъабе

**пера** — пчела; перади, пере

**перкъу** — перга; перкъуди

**перхъи** — фрукты; перхъиди

**печи** — печь; печиди, печибе

**пикру** — мысль; пикруди

**пили** — слон; пилиди, пилибе

**пири** — молния; пирилади

**пуди** — дуть; пуди, пуда

**пули** — волдырь; пулиди

**пуло** — рис; пуловди

**пурци** — скот, имущество, богатство; пурциади

**пуцир** — сор; пуциради

**пурцу** — луна; пурцуади, пурцабе

## Р

**рагъал** — полка; рагъалди, рагъалди

**рагъи** — война, битва; рагъиди, рагъибе

н

**рагъи** — сыреть; рагъан

**ражи** — чеснок; ражиди, ражибе

**раккван** — шов; раккванади, раккваме

**ракъудара** — позже, потом, назад

**ракъударассу щункіа** — задняя нога животного; ракъуда-

ссу щункіиди; ракъударассу щункіибе

**ракъин** — кость; ракъинади, ракъиме (зиб. ракъил)

**ракъу** — четверг

**ракіа** — сердце; ракіади, ракіабе

**ракіа** — сливки; ракіади (зиб. лабківар)

**раківал** — латка; раківалади, раківабе

**рахара** — завтра

**рахакъи** — утро

**раха-рахакъи** — по утрам

**рахасси** — цепь; рахассиди, рахассабе



**рахху** — мерка; раххуди, раххвабе||раххубе  
**раша** — слово; рашуди, рашибе  
**ребља** — яловый  
**ребла** — овечка-самец, двугодка; реблади, реблабе  
**регьил** — нога; регьилади, регьибе  
**регьел** — влага; регьелади

**ребу**||**реибу** — весна; реибуди  
**реибули** — яровой  
**рейлал** — навес, двор; рейлалди, рейлабе  
**рек'а** — живот, требуха; рекиди, рекибе  
**рекун** — нитка; рекунади, рекуме  
**рекъя** — бугор, холм, рекъяди, рекъябе  
**рекъява** — мочевого пузыря; рекъявади, рекъявабе  
**рекъява** — хромоу  
**реккин** — долина; реккинади, реккиме  
**рекул** — ключ, замок; рекулади, реклубе  
**релъя** — ночь, вечер, море; релъяди, релъябе  
**релъяди** — вечером  
**рельел** — чехол; рельеелуди, рельеелбе||рельебе (зиб. релъяб)  
**реса** — моль; ресади, ресабе  
**реххин** — лопата; реххинади, реххиме  
**рехьин** — гурт, табун, борозда; рехьинади, рехьиме  
**рехью** — воевать, биться, драться; рехью||рехъява, рехью  
**рехьур** — бой; рехьуради  
**рехьеди** — стадо, табун; рехьедиди  
**реци** — соха, плуг; рециди, рецибе  
**реци** — гной; рециди  
**рецич'али** — название созвездия  
**реци** — лепешка, хлеб; рециди, рецибе  
**речча** — прот, пещера; реччалади, реччабе (зиб. реччо)  
**реши** — год; решиди, решибе  
**решин** — небо; решинади, решаме  
**ридиск'а** — ридиска; ридиск'ади, ридиск'абе  
**рикьи** — мясо; рикьиди  
**рик'ващн** — малочки на ярмо; рик'ващилади, рик'ващабе  
**риха** — овца, баран; рихуди, рихабе  
**рихаму** — противный  
**рихвал** — хутор; рихвалди, рихвалди  
**рич'а** — олень; рич'ади, рич'абе  
**ришват** — взятка; ришватиди  
**риши** — сустав; ришиди, ришибе — (зиб. раци)  
**рохок'от'и** — таз; рохок'от'иди, рохок'от'ибе  
**рузман** — пятница  
**рукьи** — ярмо; рукиди, рукибе  
**руша** — дерево, брус; рушиди, рушибе  
**рушли** — лес (в лесу)

## С

- саву** — послезавтра  
**сагула** — шуба без рукавов, отделанная сверху до пояса вывернутой овчинкой; сагулади, сагулабе.  
**сагълъи** — здоровье; сагълъиради  
**саъати** — часы; саъатиди, саъатабе  
**сайилъи** — холод, мороз; сайилъиради  
**сани** — барбарис; саниди  
**сану** — вместе  
**сануда** — все; санудардуди  
**сари** — лиса; саруди, сарибе  
**сарса** — гнида; сарсади, сарсе  
**серта** — корыто; сертади, сертибе  
**секлу** — трут; секлуди, секлубе||секлабе  
**сетлибещи** — перстень; сетлибещиди, сетлибещабе  
**сетил** — палец; сетлилади, сетлибе,  
           н  н  н  
**си гъи** — медведь; си гъиди, си гъибе  
**синдилрха** — бордовый, темнокрасный  
**сини** — клей; синади  
**сира** — песок; сиради  
           н  
**сисикI'а** — бабочка; сисикI'анди, сисикI'аме (зиб. сисикI'ван)  
**сихилав адами** — хитрец; сихила адамиди, сихилар  
                   адамике  
**сули** — стыд; сулиди  
**сума** — солома; сумадн  
**сунасуру** — позавчера  
**суни||суне** — вчера  
**сураму** — плохой  
**сусуклу** — сито; сусуклуди; сусуклубе||сусуклабе||сусукI'абе  
**сукли** — зуб; суклиди, суклибе

## СС

- ссабу** — в прошлом году  
**ссалатабе** — четки; ссалатабеди  
**ссануги** — закрюм; ссанугиди, ссануг'абе  
**ссапун** — мыло; ссапунади, ссапуме  
**ссеба** — впереди  
**ссебарухху** — заново, снова  
**ссебахху** — вперед  
**ссеку** — бурдюк (для дойки овец); ссекуди, ссеквабе  
**ссебеда** — в позапрошлом году  
**ссими** — ось; ссимиди, ссимибе  
**ссими** — гнев, желчь; ссимиди

ссими бан — гневаться; ссами баа, соими баабе  
 ссимилли года — тиф; ссимилли годади  
 ссоллоьучи — ключица; ссоллоьучиди, ссоллоьучибе  
 ссунтлур — лицо; ссунтлуреди, ссунтлурди  
 ссункиди — нюхать; ссункиди, ссункидида  
 ссури — дым; ссуриди, ссурибе  
 ссурма — сивый  
 ссукуна — сукно; ссукунади

## Т

табцу — клоп; табцуди, табцце  
 таву ха — камин; таву ханди, таву хабе  
 тагы — жеребец; тагиди, тагыбе  
 талат — вторник  
 тама — десна; тамади, таме  
 тамаку — табак; тамакуди  
 танни — гнить; танны, танни  
 таннибу да йи — тнилье; таннибу да итти, таннибу да йиме  
 танту — жидкий  
 тантулги — жидкость; тантулгилади  
 тарахтор — трактор; тарахтореди, тарахторебе  
 тарген — редька; таргенади, тарг'аме  
 таргъва — торба, мешочек, подушка; таргъуди, таргъубе  
 тата — слюна; татилади (зиб. туту)  
 таххала — чулок, носок; таххалуди, таххабе  
 тегела — бешмет; тегелуди, тегелабе  
 торъа — кубарь; торъади, торъабе  
 тохтор — врач; тохторашти, тохторзабе  
 тумаги — винтовка; тумагиди, тумаг'абе  
 тунки — вражда; тункиди  
 туснахъ — тюрьма; туснахъиди, туснахъабе  
 тушма — враг, кровник; тушманашти, тушмабе  
 тушманлги — вражда; тушманлгиради

## ТІ

тIавус — павлин; тIавусиди, тIавусабе  
 тIаъам — вкус; тIаъамади  
 тIансса — ковер; тIанссади, тIанссабе  
 тIантIал — огурец; тIантIалуди, тIантIабе  
 тIанкле — веснушки (зиб. чIутIи)  
 тIанкли — капля; тIанклиди, тIанке  
 тIари — бегать; тIари, тIарі (зиб. тIарди)

**тIарсси** — таз; тIарссиди, тIарссибе  
**тIару** — бегом (зиб. тIарду)  
**тIаргъа** — ком шерсти; тIаргъади, тIаргъабе  
**тIатIа** — шалка; тIатIиди, тIатIибе  
**тIинтIира** — якореподобный крюк для мяса; тIинтIиради,  
 тIинтIирабе  
**тIинтIикIабелIи** — рябой  
**тIорда** — весь, все (зиб. тIулда)  
**тIордада** — совсем  
**тIуби** — часть, доля; тIубиди, тIубе  
<sup>н</sup>  
**тIу йи** — очень  
<sup>н</sup> <sup>н</sup>  
**тIу йилъи** — зло (делать зло); тIу йилъирази  
**тIунтIу** — муха; тIунтIуди, тIунтIе  
**тIуртIул** — блин; тIуртIулади, тIуртIубе  
**тIук'а** — козел; тIукиди, тIуке  
**тIуши** — свинец; тIушиди

## У

улулу — подвесной ящичек для ложек; улулуди, улулабе  
 уидала — вправду  
 унса — бык; унсуди, унсе  
 унци — земля; унцилади, унцибе  
<sup>н</sup> <sup>н</sup>  
**ургъи** — думать; ургъан, ургъаме (зиб. ургъин)  
**ургъил** — горе; ургъилади, ургъибе  
**устар** — мастер; устарашти, устарзабе  
**устул** — стол; устулади, устулди  
<sup>н</sup>  
**у удала** — действительно  
**ухIулалIи жабир** — кашель, коклюш; ухIулалIи жабиради  
**учитил** — учитель; учитилашти, учитизабе  
**учуз** — дешево  
**ушкул** — школа; ушжулади, ушкулди

## Х

**хагуна** — яичница; хагунади (зиб. хайгуна)  
**халкъи** — народ; халкъиди  
**халъаб** — лист; халъабади, халъабе  
**хану** — оселок, брусок; хануди, ханабе  
**харашу** — пастух, чабан; харашуди, хараши  
**харху** — полый  
**хвабу** — мельница, желудок; хвабуди, хвабе

хвайи — собака; хвайиди, хварди  
хвара — вилка; хвариди, хварибе  
хелу — рубашка, платье, хелуди, хелабе  
химир — вьюк; химиради, химирди  
хиххим — мох; хиххимади  
хумалики — хмель; хумаликиди (зиб. ххамали)  
хури — пашня, поле; хуриди, хурди  
хурма — хурма; хурмади

<sup>н</sup>  
ху ха — наперсток; хунхади, хунхабе (зиб. ху <sup>н</sup>хва)  
хухаб — щебень; хухабади

## ХХ

ххабар — рассказ, весть; ххабаради, ххабарди

<sup>н</sup>  
хха йи — зеленый

хханжар — кинжал; хханжаради, хханжарди

хханнабе — косарь; хханнабушти

хханни — брить; хханни, хханна

хханххал — борона; хханххалуди, хханххабе

ххаради — гулять, бродить, ххаради, ххаради

ххати — почерк; ххатиди

ххвани — лошадь; ххваниди, ххване

ххварчен — шашка; ххварченуди, ххварчаме (зиб. ххелчен)

ххвачара — плод на сосне; ххвачаради, ххвачарабе (зиб. ххе-  
чира)

ххеркьи — морковь; ххеркьиди, ххеркьибе

ххира — дорого

ххуди — гром; ххудиради (зиб. ххуй)

ххунссир — легкое (анатомич.); ххунссиради, ххунссирди

## ХЪ

хъабахьи — тыква; хъабахьиди, хъабахъабе

хъабача — шуба (с рукавами); хъабачуди, хъабачабе

хъади — плакать; хъади, хъади

хъазан — чугуун, чесотка; хъазанади

хъази — гусь; хъазиди, хъазибе

хъайла — голубой, синий

хъала — крепость; хъалади, хъалабе

хъали — кожа, кожура; хъалиди

хъанхъара — паутина; хъанхъаради, хъанхъарабе

хъанчи — крест; хъанчиди, хъанчибе

хъархъащабу — шершавый

**хъарчигъа** — ястреб; хъарчигъади, хъарчигъабе  
**хъати** — горсть; хъатиди, хъате  
**хъашхъар** — парша; хъашхъаради  
**хъваршинли** — хваршинец; хъваршинлишти, хъваршини-  
 ниди  
**хъизам** — семья; хъизамади, хъизаме  
**хъинни** — размельчать, бороновать; хъинни, хъинна  
**хъуби** — прязный  
**хъубилъи** — грязь; хъубилъиради  
**хъубилъи** — загрязнить; хъубилъи, хъубилъала  
**хъуча** — книга, шкура овечья; хъучиди, хъучибе

## ХІ

**хІава ичу** — айва; хІава ичуди, хІава ичабе  
<sup>н</sup> хІа <sup>н</sup> йидир — игра; хІа йидирди  
**хІайпан** — скотина; хІайпануди, пурци  
**хІаллади** — насилу, еле  
**хІанку** — черемша; хІанкуди  
**хІанкІвара** — чурбан, пень; хІанкІваради, хІанкІварди  
**хІарп** — буква; хІарпуди, хІарпубе  
<sup>н</sup> хІатІиква — кандалы, стремена; хІатІиква <sup>н</sup> ди, хІатІикваме  
**хІебети** — парусина; хІебетиди  
**хІежинкІ'а** — кукуруза; хІежинкІ'ади  
**хІалеко** — петух; хІелекуди, хІелеквабе  
**хІохъел** — пар, дыхание; хІохъелади

## Ц

**цеб** — один  
**цей** — одна  
**целла** — еще

## ЦЦ

**ццайи** — дождь; ццалъилади  
**ццайи** — звезда; ццайиди, ццабе  
<sup>н</sup> цца <sup>н</sup> йи — соль; цца йиди  
**ццанни** — колючка; ццаниди, ццанибе  
**ццейи** — гость; ццеруди, ццебела  
**ццелли** — лоза, конопля; ццелиди  
**ццелигъанди** — сорока; ццелигъандиди, ццелигъанде

щери — имя; щериди, щерибе  
 щерца — ледник; щерцади, щерце  
 щибур — зима; щибурди  
 щикван — локоть; щикванади, щикваме (зіб. щикван)  
 щикватил — щавель (кислый); щикватилди  
 щикку <sup>н</sup> щиву — простокваша; щикку <sup>н</sup> щивуди  
 щикку — кислый  
 щиккуркы — селезенка; щиккурижкыди  
 щимщичил — сороконожка; щимщичилди, щимщичабе  
 (зіб. щинщичул)  
 щинавал — троюродный брат; щинавалшти, щинавалзабе  
 щини — пуповина; щиниди, щинибе (зіб. щуна)  
 щиналу — коза; щиналуди, щине  
 щира — молозиво; щиради  
 щу <sup>н</sup> йи — орел; щуйиди, щуме  
 цу <sup>н</sup> илли — цунтинец; цу <sup>н</sup> иллишти, цуме  
 цума — камыш; цумади, цумабе  
 цурди — выжимать; цурди, цурда

## ЦІ

цагвал — головешка (ав. сунтур); цагвалуди, цагвабе  
 цайи — огонь, костер; цайиди, цабе||цайбе  
 царави — посуда; царавиди  
 цати <sup>н</sup> да йи — топливо; цати <sup>н</sup> да йиди  
 цати — гореть; ца́та, ца́та  
 цатир — горение, жар; цатиради  
 цеклир — козленок-самец двухгодовалый; цеклирудди, це-  
 кей  
 циву <sup>н</sup> — чювый  
 цили — хрящ; цилиди, цилибе  
 цинкигы <sup>н</sup> — чистить; цинкигы <sup>н</sup>, цинкигы <sup>н</sup> (зіб. цин-  
 жли и гы)  
 цинки — чистый, ясный  
 цини — беречь; цини, цини  
 цинкильеди — дочиста  
 циркву — барс; цирквуди, цирквубе  
 цогьор — вор; цогьорашти, цогьорзабе  
 цорли гябе — очки; цорли гябеди  
 цуклу — трус; цуклуди, цуклабе

цѹли — палка; цѹлиди, цѹлибе  
цѹнкѡва — почка

## ч

чаги — котел; чагиди, чаге  
чагѡана — скрипка; чагѡанади, чагѡанабе  
ча йи — серна; ча йиди, ча йибе || ча ме  
чакуме — сапог; чакумеди, чакуме  
чамастаги — финик; чамастагиди  
чамаги — миска; чамагиди, чамаг'абе  
чанта — карман; чантиди, чантибе  
чанчал — веник; чанчалуди, чанчалабе  
чарта — глина; чартиди  
чатир — шалаш; чатиради, чаतिриди  
чачанбежун — булавка; чачанбежунади, чачанбежуме  
чачаналѹи — чеченец; чачаналѹишти, чачанади  
чиба — сука; чибади, чибе  
чиллай — шёлк; чиллайди  
чинари — фундук; чинариди  
чиран — булат; чиранади  
чирахѡи — лампа; чирахѡиди, чирахѡабе  
чоги — жоса (сенокосная); чогиди, чоге  
чорсса — пищевод; чорссади, чорссабе  
чорча — водопад; чорчади, чорчабе  
чухма — рыло; чухмади, чухмабе  
чухѡа — черкеска; чухѡади, чухѡибе  
чучаба — помои; чучабади

## чч

ччагѡа — ворона; ччагѡади, ччагѡе  
ччакква — кишка; ччакквади || ччаккуди, ччаккве  
ччакку — желтый  
ччари — убегать; ччари, ччари (эп. ччарди)  
ччарир — бегство; ччариради  
ччейи — доска; ччейиди, ччебе  
ччидир — узкий  
ччуѡа — рыба; ччуѡади, ччуѡибе

## чи

чиабар — пол; чиабаради, чиабарди  
чиабтѹи — ежевика; чиабтѹиди



**чІабтІи** — низкий  
**чІаѡа** — буза; чІаѡади  
**чІали** — шнур; чІалиди, чІалибе  
**чІалха** — насекомое, жук; чІалхади, чІалхе  
**чІамалалІи** — чамалинец; чІамалалІишти, чІамалал  
**чІаму** — кремь; чІамулади||чІамуди, чІамабе  
**чІантІи** — блоха; чІантІиди, чІантІе  
**чІанчІади** — жевать; чІанчІади, чІанчІади  
**чІара** — нетель; чІаруди, чІарибеди  
**чІеркІва** — ступенька; чІеркІвади, чІеркІвабе

**чІи** — тарелка; чІиди, чІибе  
**чІиквар** — красивый  
**чІимичІ** — выступ на задней части копыта; чІимичІиди, чІи-  
мичІабе  
**чІимих** — камешек; чІимихиди, чІимихабе  
**чІинтІу** — день после послезавтра  
**чІинни** — бить; чІинни, чІинна  
**чІинтІи** — давить; чІинтІи, чІинтІала  
**чІиркЪару** — ореховая халва; чІиркЪаруди  
**чІиркІ'атІи** — вянуть; чІиркІ'атІи (зиб. бучІани)  
**чІирхха** — хворост; чІирххади  
**чІичІан** — щепень; чІичІанади  
**чІума** — палочка; стебелек; чІумади, чІумабе  
**чІучІи** <sup>н</sup> — чистить (напр., зерно с кукурузы); чІучІа <sup>н</sup>, чІу-  
чІа <sup>н</sup> (зиб. чІирди)

### Ш

**шабка** — фуражка; шабкади, шабкабе  
**шаби** — обрезание (сунат); шаби <sup>н</sup> и гыиради  
**ша йи** <sup>н</sup> — вонь; запах; ша <sup>н</sup> йиди (зиб. ша <sup>н</sup> гыи)  
**шалалІи** — зибирхалинец; шалалІишти, шалади  
**шами** — болтаться; шами, шама  
**шаму** — сало; шамуди  
**шандир** — луг; шандиради, шандирди  
**шиша** — бутылка; шишади, шишабе  
**шуб** — хороший  
**шубу** — мопила, проб; шубуди, шубе  
**шудал** — кладбище; шудалди  
**шулЪиба** — добро; шулЪибади  
**шуни** — семья; шуниди

## Щ

щайтIамелIи жабир — паралич; щайтIамелIи жабиради  
щайтIан — черт; щайтIунуди, щайтIаме  
щайтIунли тIатIа — приб; щайтIунли тIатIиди, щайтIунли  
тIатIибе

щале — ил; щалейди

щанкIвар — внутренность рога; щанкIваруди, щанкIварди

щантIихх — свисток; щантIиххиди, щантIиххабе

щари — пахта; щариди

щати||щвати — шаг; щватиди, щватибе

щибиди — роса; щибиледи (зиб. шибил)

н

н

щи ву — молоко; щивуди

щиг'ат — мерка; щиг'атиди

щиким — птица; щикимуди, щикиме (зиб. щикии)

щик'ара — ласточка; щик'аради, щик'арабе

щирк'а — дождевой червь; щирк'ади, щирк'абе

щиру — воск; щируди

щубулъи — мускул; щубулъиди, щубулъабе (зиб. шубур)

щубурлъи — ляжка; щубурлъиди

щункI'а — нога; щункIиди, щункIибе (зиб. щункIа)

## Э

эбу — что

элли — рот; эллади||эллилади, эллибе

элула — челюсть; элулади, элулабе

элучIа — углубление на столбе-опоре для поперечного бревна;

элучIади, элучIабе

эрг'а — очередь; эрг'ади

эрци — сыворотка; эрциди

эхха — потом

эшур — название растения

## БИБЛИОГРАФИЯ<sup>2</sup>

1. **Бокарев А. А.** О классных показателях в аварско-андоцезских языках. Сб. «Язык и мышление», т. X, М.-Л., 1940.
2. **Бокарев А. А.** Очерк грамматики чамалинского языка. М.-Л., 1949.
3. **Бокарев Е. А.** Локативные и нелокативные значения местных падежей в дагестанских языках. Язык и мышление, т. XI, М.-Л., 1948.
4. **Бокарёв Е. А.** Краткие сведения о языках Дагестана. Махачкала, 1949.
5. **Бокарёв Е. А.** Цезские (дидойские) языки Дагестана. М., Из-во АН СССР, 1959.
6. **Бокарёв Е. А.** Введение в сравнительно-историческое изучение дагестанских языков. Махачкала, 1961.
7. **Гудава Т. Е.** К изменению лабиализованных согласных в аварском и андийских языках. ИКЯ, т. VIII, Тбилиси, 1956.
8. **Гудава Т. Е.** К строению показателя грамматических классов в аварском языке. Сб. «Языки Дагестана», II, Махачкала, 1954.
9. **Гудава Т. Е.** Об одном варианте показателя третьего грамматического класса в аварско-андийско-дидойских языках. (Резюме). ИКЯ, т. IV, Тбилиси, 1953.
10. **Гудава Т. Е.** О некоторых фонетических изменениях показателей грамматических классов в аварском и андийских языках. (Резюме). ИКЯ, т. VII, Тбилиси, 1955.
11. **Гудава Т. Е.** Фонетический обзор тиндийского языка. (Резюме). ИКЯ, т. V, Тбилиси, 1953.
12. **Гудава Т. Е.** К изменению одного ряда согласных в аварско-андийских языках. Сообщения АН Грузинск. ССР, т. 22, № 1, 1959.
13. **Гудава Т. Е.** Сравнительный анализ глагольных основ в аварском и андийских языках. Дагестанский филиал АН СССР, Институт ИЯЛ, Махачкала, 1959.

<sup>2</sup> В список входят работы, указанные в сносках, и источники, использованные в работе.

14. **Гудава Т. Е.** К историческому взаимоотношению двух типов склонения в аварско-андийских языках. ИКЯ, т. XIII, 1962.
15. **Гудава Т. Е.** Аффрикаты в андийских языках. ИКЯ, т. II, Тбилиси, 1959.
16. **Гудава Т. Е.** Склонение имен существительных в ботлихском языке. Кн. «Вопросы изучения иберийско-кавказских языков», М., 1961.
17. **Гудава Т. Е.** Ботлихский язык. Тбилиси, 1963.
18. **Гудава Т. Е.** Консонантизм андийских языков. Тбилиси, 1964.
19. **Гудава Т. Е.** О месте ударения в глаголе аварского языка. Сообщ. АН Груз. ССР, № 2, 1967.
20. **Гудава Т. Е.** Годоберинский язык. Сб. «Языки народов СССР», т. IV, Москва, 1967.
21. **Дирр А. М.** Материалы для изучения языков и наречий андо-дидойской группы. Тифлис, 1909.
22. **Дирр А. М.** Краткий грамматический очерк андийского языка. Тбилиси, 1906.
23. **Микаилов Ш. И.** Основные фонетико-морфологические особенности чохского говора аварского языка. Сб. «Языки Дагестана», выпуск I, Махачкала, 1948.
24. **Микаилов Ш. И.** Функции локативных падежей в аварском языке. Труды 1-й научной сессии, октябрь 1947, Махачкала, 1948.
25. **Микаилов Ш. И.** Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов. Махачкала, 1958.
26. **Микаилов Ш. И.** Очерки аварской диалектологии. Из-во АН СССР, 1959.
27. **Мадиева Г. И.** Аварский язык (Пособие для студентов). Махачкала, 1959.
28. **Магомедбекова З. М.** Об одной серии местных падежей в аварском языке. ИКЯ, т. VIII, Тбилиси, 1956.
29. **Магомедбекова З. М.** Основные морфологические категории ахвахского языка. Автореферат кандидатской диссертации. Тбилиси, 1949.
30. **Магомедбекова З. М.** Склонение имен в каратинском языке. ИКЯ, т. VI, Тбилиси, 1954.
31. **Магомедбекова З. М.** Вопросы фонетики ахвахского языка. ИКЯ, т. VII, Тбилиси, 1955.
32. **Магомедбекова З. М.** Образование множественного числа имен существительных в ахвахском языке. ИКЯ, т. IX—X, 1958.
33. **Магомедбекова З. М.** Багвалинский язык. Кн. «Вопросы изучения иберийско-кавказских языков». М., 1961.

34. **Магомедбекова З. М.** К образованию основных времен в каратинском языке. Ученые записки ИИЯЛ, т. 5, Махачкала, 1958.
35. **Магомедбекова З. М.** Ахвахский язык. Тбилиси, 1967.
36. **Саидов М. С.** Грамматика аварского языка для 5—6 классов языка. Автореферат кандидатской диссертации. Махачкала, 1960.
37. **Саидова П. А.** Склонение имен существительных в годоберинском языке. Ученые записки ИИЯЛ, 1965.
38. **Саидова П. А.** Грамматический очерк годоберинского языка. Автореферат канд. диссертации. Махачкала, 1965.
39. **Сулейманов Я. Г.** Грамматический очерк андийского языка. Автореферат кандидатской диссертации.
40. **Сулейманов Я. Г.** Местоимение в андийском языке. Ученые записки ИИЯЛ, т. II. Махачкала, 1962.
41. **Услар П. К.** Этнография Кавказа. Языкознание. Аварский язык. Тифлис, 1889.
42. **Церцвадзе И. И.** Об одном форманте эргативного падежа в аварском языке. ИКЯ, т. XIII, 1962.
43. **Чикобава А. С.** Из истории образования эргативного падежа в аварском языке. Сб. «Языки Дагестана», I, Махачкала, 1948.
44. **Чикобава А. С.** К истории грамматических классов в аварском языке. Известия ИЯИМК, т. I, Тбилиси, 1957.
45. **Чикобава А. С., Церцвадзе И. И.** Аварский язык. Тбилиси, 1962.
46. **Dirr A. M.** Einführung in das Studium der Kaukasischen Sprachen. Leipzig, 1928.
47. **Trubetzkoy N.** Studien auf dem Gebiete der vergleichenden Lautlehre der nordkaukasischen Sprachen. Leipzig, 1926.
48. **Trubetzkoy N.** Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen, Kaukasika, fasc. 8. Leipzig, 1931.
49. **Erckert R.** Die Sprachen des kaukasischen Stammes. Wien, 1895.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр
Предисловие редактора . . . . .	3
Транскрипционные знаки . . . . .	5
Введение . . . . .	6

### І. Фонетика

#### Гласные

§ 1. Общая характеристика гласных . . . . .	9
---	---

#### Согласные

§ 2. Характеристика системы согласных . . . . .	13
§ 3. Губные . . . . .	13
§ 4. Зубные . . . . .	14
§ 5. Зубно-альвеолярные . . . . .	15
§ 6. Альвеолярные . . . . .	15
§ 7. Среднеязычные . . . . .	16
§ 8. Заднеязычные . . . . .	17
§ 9. Латералы . . . . .	17
§ 10. Увулярные . . . . .	18
§ 11. Фарингальные . . . . .	20
§ 12. Ларингальные . . . . .	20
§ 13. Смычные . . . . .	20
§ 14. Аффрикатy . . . . .	22

#### Фонетические процессы

§ 15. Редукция . . . . .	24
§ 16. Ассимиляция . . . . .	26
§ 17. Палатализация . . . . .	27
§ 18. Назализация . . . . .	28
§ 19. Нарашение . . . . .	29
§ 20. Делабialisация . . . . .	30

§ 21. Лабелизация	30
§ 22. Звукосоответствия	30
§ 23. Слог	33
§ 24. Ударение	35

## II. Морфология

### Имя существительное

§ 25. Грамматические классы имен существительных	40
§ 26. Образование формы множественного числа	41
§ 27. Склонение имен существительных	51
§ 28. I склонение	51
§ 29. II склонение	53
§ 30. III склонение	56
§ 31. Склонение существительных во множественном числе	59
§ 32. Функции основных падежей	63
§ 33. Местные падежи	67
§ 34. Образование местных падежей от формы множественного числа	72

### Имя прилагательное

§ 35. Прилагательные с классными показателями	73
§ 36. Прилагательные без классных показателей	80
§ 37. Образование множественного числа	81
§ 38. Склонение имен прилагательных	81

### Имя числительное

§ 39. Общие сведения	85
§ 40. Количественные числительные	86
§ 41. Порядковые числительные	88
§ 42. Кратные числительные	89
§ 43. Распределительные числительные	89
§ 44. Собирательные числительные	89
§ 45. Склонение числительных	90
§ 46. Склонение количественных числительных	90
§ 47. Склонение порядковых числительных	93
§ 48. Склонение распределительных числительных	93
§ 49. Склонение собирательных числительных	94

### Местоимение

§ 50. Личные местоимени	95
§ 51. Склонение личных местоимений	95
§ 52. Указательные местоимения	99

§ 53. Склонение указательных местоимений . . . . .	101
§ 54. Возвратные местоимения . . . . .	102
§ 55. Склонение возвратных местоимений . . . . .	103
§ 56. Вопросительные местоимения . . . . .	104
§ 57. Склонение вопросительных местоимений . . . . .	106
§ 58. Определительные местоимения . . . . .	109
§ 59. Обобщительные местоимения . . . . .	110
§ 60. Неопределенные местоимения . . . . .	111
§ 61. Отрицательные местоимения . . . . .	112

### Глагол

§ 62. Показатели грамматического класса . . . . .	113
§ 63. Масдар . . . . .	119
§ 64. Инфинитив . . . . .	120
§ 65. Переходность . . . . .	121
§ 66. Каузатив . . . . .	122
§ 67. Настоящее время каузатива . . . . .	123
§ 68. Время глагола . . . . .	126
§ 69. Настоящее время . . . . .	126
§ 70. Будущее время . . . . .	127
§ 71. Прошедшее время . . . . .	127

### Наклонения глагола

§ 72. Повелительное наклонение . . . . .	131
§ 73. Условное наклонение . . . . .	133
§ 74. Сослагательное наклонение . . . . .	133
§ 75. Желательное наклонение . . . . .	133
§ 76. Причастие . . . . .	134
§ 77. Деспричастие . . . . .	135
§ 78. Отрицательные и вопросительные формы . . . . .	137
§ 79. Наречия и послелоги . . . . .	142
§ 80. Разряды наречий . . . . .	143
§ 81. Наречия-послелоги . . . . .	144
§ 82. Склонение наречий места . . . . .	145

### Союз

§ 83. Общие сведения . . . . .	146
--------------------------------	-----

### Частицы

§ 84. Общая характеристика . . . . .	147
--------------------------------------	-----



## Междометия

§ 85. Основные группы междометий . . . . .	149
--	-----

### III. Тексты

Сказки . . . . .	152
Русский перевод текстов . . . . .	181
Аварский перевод текстов . . . . .	191

### IV. Словарь

Сборник слов . . . . .	204
Библиография . . . . .	234
Оглавление . . . . .	237

**Саидова Патимат Абдулаевна**

**ГОДОБЕРИНСКИЙ ЯЗЫК**

Редактор М. А х м е л о в.  
Тех. редактор В. А. М а х у л о в а.  
Корректор Т. Б. Г а д ж и е в а.

Сдано в набор 27/XI-1972 г. Подписано в печать 5/X-1973 г.  
Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 15. Уч.-изд. л. 13,60.  
С 03423. Заказ 418. Тираж 500 экз. Цена 1 руб. 5 коп.

---

Типография Дагестанского филиала АН СССР,  
г. Махачкала, 5-й жилгородок, корпус 10